西夏研究 第二輯

王静如著

本册定價國幣叁圓

總批發處

上海亞爾培路三三一號

國立中央研究院出版品國際交換處

北平

國立中央研究院歷史語言研究所

分售處

各地商務印書館及其他書店

國立中央研究院院址　南京成賢街

本所現所址　北平北海公園內

電報掛號　華文二九八零

洋文Philolgie

大北印書局代印

引　　言

研究西夏語言文字當中惟一的便利便是整理西夏譯漢文或西藏的經籍。北平圖書館購入的西夏文佛經中有孔雀明王經是西藏夏譯本，在拙著第一輯中我已有考釋，關于漢籍的譯作則以佛經之金光明最勝王經比較完全並且有趣。所以在本輯和第三輯除有少數是討論關于西夏其他問題的文字外，大部分都是這部經的考釋。我覺得刊布這部經的考釋不僅在西夏文字語言方面是給一個重要的資考並且他將在佛經研究上也要佔一個相當的位置。我們已經知道金光明經在“大乘”中“方等部”是很重要的，可以說是從此經由印度北部傳到中國後就很受中國人的崇拜信仰，並且在西域亦是一樣流行着，如于闐，吐蕃，回鶻都有本國文字的譯本。西夏介于這三國和中國之間又當東西交通的孔道，那末這部經在西夏傳播上或者很是普遍當然會可能的；在敦煌寫經中所見這部經卷之多也可以幫助我們明瞭這種情形。因此西夏此經之譯本的獲得，在理論方面是很自然的事。不過素來治佛經的學者雖然也曾留意過于闐和回鶻的譯本的殘卷但還沒有知道或研究過西夏的譯本。我來作些考釋正是應

了這種急務，並且補上了大乘諸經盛行區的中國和西域中間貫通的連鎖。我很榮幸能夠得機會來研究他，並且得到他的幫助而推測出原始蜀本和他本字句差異的情形，更因此引起研究這部經在中國譯本以及他本身之演變的程序。以下我便要來敘述這兩個問題；但在未論之此經先，他的本身和主體應加以最簡單的說明確是極爲須要的。因求便於行文起見，暫就經文綴集原句敘述如下。

(1)"昔傳印度有王，名天自在光(Sureśvaraprabhāsa)常以正法化於人民，國中有長者名持水(Jaṭindhara)善解醫明，唯有一子名流水(Jalavāhanā)端正聰慧，彼有二子名水滿(Jalambara)及水藏(Jalagarbha)。時此國內，無量衆生，皆遇疾病，無有歡樂。流水起大悲心，遍詢其父，求得醫方秘法；以父衰老，乃自往城邑村落救諸病苦。衆生災疫自此始息。是時流水因遊行村邑，見空澤中諸種禽獸，豺狼狐玃鵰鷲之食肉者，皆悉奔飛一向而去。流水疑而隨之。見有大池野生(Aḍavīsambhavā)其水將盡，有十千魚，爲日所曝，不久將死。欲覓水未得，乃折取樹枝爲作蔭涼。更求水源，見有大河水生(Jalāgamā)，漁人於上流懸險之處決其水不令下過，爲取魚故。其所決處雖百千人亦難能斷。遂急至王所求象二十，任象負水，運瀉

註：(1) 此段所敘由金光明最勝王經長者子流水品擇集經句組成。

池中。復遣其子拾取家中可食之物盡散池內，更爲誦諷宣說十二緣起相應呪。十千魚乃命過生三十三天而得長久，即是十千天王"。

(2)"更傳有國，王名大車 (Mahāratha)。太子名曰摩訶波羅 (Mahābalā)，次子摩訶提婆 (Mahādeva)，幼子摩訶薩埵 (Mahāsattva)，薩埵最慧。一日三王子共遊林中，見有一虎產生七子纔經七日，諸子圍繞飢渴所逼身形羸瘦不久將死。第一王子作如是言，哀哉此虎，產未七日七子圍繞求食，飢渴所逼必還噉子。二王子言誰復爲斯，自捨身命濟其飢苦。薩埵王子乃作是念，我今此身於百千生，虛棄爛壞曾無所益，云何今日而不能捨，以濟飢苦如捐涕唾。時諸王子共觀羸虎，徘徊久之俱捨而去。惟薩埵突興捨身之念，欲以大悲心，當爲利他以身濟物。慮彼二兄，情懷怖懼，不果所祈。即便向白，我且於後。乃還入林復至虎所，去衣捨身以濟餓虎。因菩薩力，虎無能爲。王子至是，更以乾竹刺頸出血，虎始食之。此時地震風激，水涌日闇。二王子見斯奇事，知爲愛弟捨身相。復速至林乃生大愁苦，投身骨上欲同捐命。惟於此時皇后得夢，被割兩乳牙齒墮落，得三鴿鶵，鷹奪其一。更因地震，心大驚怖，急白大王，尋彼三子。二子俱獲，

註：(2) 此段所叙由捨身品摘集組成。

薩埵獨殉，遂受其遺身舍利，爲於供養窣堵波"。

這兩個故事，雖似不相銜接，但論其實乃爲一事。如流水救魚和薩埵救虎只是師生二人所爲。他們便是釋迦牟尼和妙幢菩薩。這事在北印度當曾盛傳一時（如北涼高昌沙門釋法盛所譯菩薩投身飼餓虎起塔因緣經則專述此二故事，足証此傳說之盛），金光明經便是綴拾這個故事，再加以哲理之宣染，遂成爲二十一品的繁雜之重要經典了。

這部經整個的大意大概是說疑佛壽量的不當。他起首便敍說菩薩摩訶薩中有名曰妙幢(Ruciraketu)的，住在王舍城，他懷疑：佛既有不殺好施二因緣理應長命，何以短促僅有八十？此時四方四佛出現室中，爲說佛壽無量。是夜夢見金鼓，一人似婆羅門，以枹擊鼓，出大音聲。其聲演說，悔懺偈頌。大意如是：鼓音能滅除一切業障，並說出"金光"及"金光明"之威力。及旦妙幢即出城趨佛所向佛頌說。四佛亦住鷲峰，遣侍者宣說此經，佛許之。有彼婆羅門名法師授記憍陳如 (Ācoryavyakaraṇa kauṇḍiṇya) 頂求舍利，有童子名一切衆生喜見 (Sarvasattvapriya-darśana, sitchavi-kumāra) 以偈答之。妙幢因問若無舍利及般涅槃，云何經中說有涅槃及流布舍利事？佛答以三種十法，說有涅槃，又應知十種希有如來之行。更告菩提

樹神善天女；過去有王名金龍主，常以蓮花喻讚於諸佛因夢金鼓曾發是願，以金光懺悔，永拔眾苦，並云"金龍""金光"是我子，過去曾為善知識，世世願生於我家，共授無上菩提記。佛告曰妙幢汝當知，國王金龍主，常發如是願，彼即是汝身，金龍及金光即今汝二子銀相(Rupya-ketu)與銀光(Rupyaprabha)。後佛欲為妙幢及其二子授阿耨多羅三藐三菩提記，時有十千天子最勝光明而為上首，聽佛說法。佛乃告此妙幢當於金光明世界(Suvarṇaprabhāsi-tālakodhātu) 成阿耨多羅三藐三菩提號金寶山王如來 (Suva rṇaratnākaracchatrakūṭa) 繼之為銀相成於淨幢世界(Virajadhvaja)號曰金幢光如來應正遍知(Suvarṇadhvaja-Kāñcanābha)更繼之為銀光在同一世界成就，號曰金光明如來應正遍知 (Suvarṇ avaṇaśatraśmiprabhāsagarbha) 並亦為十千天子授記。授已，因告樹神善女天從勝妙善根因緣，勤苦修已，方得授記。樹神詢以十千天子何以授記，佛告以諸天子於妙天宮捨去欲樂，來聽是金光明經，既聞法已，心生殷重復得聞此三菩薩授記之事，因更說十千天子及妙幢等本願因緣，遂說上二故事。故事中所謂十千魚就是十千天王，長者子流水及其二子就是妙幢與其二子，所謂長者持水及薩埵王子就是釋迦牟尼本身，虎食所餘就是所謂"舍利"。佛說是已，妙幢菩薩及十力菩薩，菩提樹神，大辯才天

女等更無疑佛讚及預求舍利之事。因此余敢說"金光明"乃有此懺悔，於是皆讚歎此金光明經之威力。佛更爲"囑累"，此經遂終。據余所知，經中所敘，涯畧若此。

但經中除如上故事外，讀過此經的人一定還覺得經中所述事蹟哲理尚多，決不僅止此。的確，還有十事是不可忽畧的，他佔經中的大半不過我很懷疑他。現在先把他撮要舉出。如虛空藏菩薩啟問"行"事(分別三身品)，佛放光息苦，爲帝釋廣說懺悔，勸請隨喜，迴向四法，滅除四種重障事(滅業障品)；師子相無礙光焰菩薩問菩提心義事，佛以勝義諦答之，並說十呪(最淨地陀羅尼品)；佛爲善住菩薩說住並持法(金勝陀尼品)；如意寶光耀天女問修行法事(依空滿願品)；四天王發宏願護此經事(四天王觀察人天品)；多聞天王說如意寶珠呪法(四天王護國品)；爲具壽舍利子說無染著呪事(無染著陀羅尼品)；佛，觀世音金剛，秘密主，梵天王，帝釋各說一呪，龍王說一呪，四天王說一呪(如意寶珠品)；大吉祥天女誦呪以求成就事(大吉祥天女品及大吉祥天女增長財物品)堅牢地神誦請召之呪事(堅牢地神品)僧慎爾耶藥叉大將誦明呪事(僧慎爾耶藥叉大將品)等，這些於金光明經可以算是極力宣揚，不過與妙幢菩薩事，都連不上。這一點使我疑心此等經文的本身或者原來就是不屬這部經上的，

尤其特別宣揚金光明經可以使人看到他是後加的。此已涉及本經演進問題，現在我要說明這方面的情形後，對於我這種意見總可以更加認識。

此經之在印度是如何進展和他的原始本如何情形已不可考，但在中國就譯經之過程看來，到有可以尋找的痕跡。譯此經最早的當推曇無讖(Dharamaraksa)(北涼罽賓人西紀412—421)，此本共有四卷十九品。次爲眞諦(Paramārtha)譯三身分，業障滅，陀羅尼最淨地，依空滿願等四品(陳西天竺人優禪尼國人548—566)，三爲耶舍崛多(Yaśogupta)(宇文周犍陀羅人561—577)譯爲五卷成二十品，至隋釋寶貴合以上三人所譯成八卷二十二品更尋出銀主陀羅尼品及囑累品爲二十四品是爲合部金光明經。第四譯爲義淨(唐700—711)之三十一品本，在此經中稱最完備，是爲金光明最勝王經也就是西夏譯本所採之譯本。此四種譯本現在所存在的，僅有曇無讖四卷本，釋寶貴八卷本和義淨之十卷本三種(眞諦及耶舍崛多二氏所譯，雖原經已失，亦可由合部所錄知其大概)。但只此三種就已夠使由品數之增加，推知了他的演進之大概。現在我更用英國皇家亞細亞學會所藏梵本(此本或近於曇無讖本)作一比較[3]，以觀其演進涯略：

註：(3) 此表在南條文雄及泉芳璟所刊之梵文金光明最勝王經英文"引言"皆有列舉，惟所論詳略殊不盡同請分別觀之。

梵本	曇無讖譯四卷本	釋寶貴合部八卷本	義淨譯十卷本
(1)Nidān	(1)序品	(1)序品(曇無讖)	(1)序品
(2)Tathāgatāyuḥ pramāṇanirdeśa	(2)壽量品	(2)壽量品(曇無讖)	(2)如來壽量品
....	....	(3)三身分別品(眞諦)	(3)分別三身品
(3)Svapna (4)Deśanā	(3)懺悔	(4)懺悔品(曇無讖)	(4)夢見金鼓懺悔品
....	....	(5)業障滅(眞諦)	(5)滅業障品
....	....	(6)陀羅尼最淨地(眞諦)	(6)最淨地陀羅尼品
(5)Kamalākara sarva-tathāgatastava	(4)讚歎	(7)讚歎(曇無讖)	(7)蓮花喩讚品
....	....	....	(8)金勝陀羅尼品
(6)Śūnya	(5)空	(8)空(曇無讖)	(9)重顯空性品
....	....	(9)依空滿願(眞諦)	(10)依空滿願品
(7)Catur-mahā-rāja	(6)四天王	(10)四天王(曇無讖)	(11)四天王觀察人天品
同上	同上	同上	(12)四天王護國品
....	....	(11)銀主陀尼(耶舍崛多)	(13)無染著陀羅尼品
....	....	....	(14)如意寶珠品
(8)Sarasvatī-devī	(7)大辯天神	(12)大辯天(曇無讖)	(15)大辯才天女品
(9)Śrī-mahādevī	(8)功德天	(13)功德天(曇無讖)	(16)大吉祥天女品
(10)Sarva-buddha-bodhisattva-saṃdhāraṇi	同上	同上	(17)大吉祥天女增長財物品

梵本	曇無讖譯四卷本	釋寶貴合部八卷本	義淨譯十卷本
(11)Dṛḍhāpṛthivī devatā	(9)堅牢地神	(14)堅牢地神(曇無讖)	(18)堅牢地神品
(12)Saṃjñeya mahā-yakṣa-senāpati	(10)散脂鬼神	(15)散脂鬼神(曇無讖)	(19)僧慎爾耶藥叉大將品
(13)Devendra-samaya	(11)正論	(15)正論(曇無讖)	(20)王法正論品
(14)Susaṃbhava	(12)善集	(17)善集(曇無讖)	(21)善生王品
(15)Yakṣāśraya	(13)鬼神	(18)鬼神(曇無讖)	(22)諸天藥叉護持品
(16)Daśa-devo-putra-sahasra-vyākaraṇa	(14)授記	(19)授記(曇無讖)	(23)授記品
(17)Vyādhi-praśamana	(15)除病	(20)除病(曇無讖)	(24)除病品
(18)Jalavāhanasyamatsya-vaineya	(16)流水長者子	(21)流水長者子(曇無讖)	(25)長者子流水品
(19)Vyāghrī	(17)捨身	(22)捨身(曇無讖)	(26)捨身品
(20)Saryatathāgata-stava	(18)讚佛	(23)讚佛(曇無讖)	(27)十方菩薩讚歎品
同上	同上	同上	(28)妙幢菩薩讚歎品
(2')品名未詳	同上	同上	(29)菩提樹神讚歎品
…… …… …… ……	…… …… ……	…… …… ……	(30)大辯才天女讚歎品
(21)品名未詳…… ……	(19)囑累	(24)付囑(耶舍崛多)	(31)付囑品。

從上表看起來，我們知道從北涼至唐之品數的增加

且及十數，要突然自教義上看來，當然可以說是古昔譯經未備，後漸完善；但經我反復考察，覺得此經的最古原本較之曇本或更簡略，以後的所謂完本不過加了一番增改罷了。我這樣說是根據一種理由，以下再說明。

自從曇無讖譯四卷後到眞諦及耶舍崛多，中間相隔一百多年，再從釋寶貴合爲八卷到義淨的中間相隔亦有一百多年。可以把他分爲兩期前百餘年爲第一期，後百餘年爲第二期。

在未說第一期的演變以前應當先知道讖本的特色。第一，他全部沒有呪。第二，原始本或者沒有囑累品（見釋彥琮合部金光明經序）。第三，現在存的原本與合部本文字上很有不同。我們現在比較讖本和寶貴所收後譯兩種本的不同：

一．品數的增加。共添三身分別，業障滅，陀羅尼最淨地，依空滿願，銀主陀羅尼等五品。

二．呪的加入。可分兩項：

1．增加之品，原有呪者（如陀羅尼最淨地，銀主陀羅尼全是增加的品）。

2．原本無呪，後始增入（如大辯天，功德天品讖本無呪合部增入）。

在第二期品呪的增加，亦復如是：

一. 品數的增加。如金勝陀羅尼，如意寶珠，大辯才天女讚歎，四天王護國等四品。

二. 呪的增加

1. 增加之品，原有呪者(如金勝陀羅尼，四天王護國，如意寶珠三品)。

2. 舊本無呪，此本增入(如堅牢地神，僧慎爾耶藥叉大將，長者子流水三品)。

這裏很可看出品呪兩方面量數的激增。他這樣的增加，原始爲的使經典本事擴大和此經威力更能得以表現，但他却也恰恰的露出破綻了。像他所增加的九品中至少有八品是我已經在上邊指出與妙幢故事毫無關係的(參看本文第五段)；就是大辯才女讚歎一品好像和經中有些關係，但是他顯然是模仿其他讚歎品挨上的，這很容易看出來。惟有這些經品是以後增加的，所以與經原始本事牽連不上，也惟有他這些經品所述本事不和較古經本故事有關係，且各不相關，更可証明他們是漸次增入的，這兩種表現可以說是互爲因果，互相闡明的。其次更有密呪的侵入也可以說是原始經典與後加品目性質分歧的一種表現。加呪的目的無非是要使此經變成所謂"方等密部"；使一部在當時盛行的不念呪的經典變成與密宗有關的經典。這可以說當時密教徒極求發展一種

努力，不過他增加品呪時未曾把經典本事連貫得宜，致使前後不接，且充分的表現了他們侵入的痕跡。就是雖然不惜把原經無呪的地方也盡量加呪，但他的漸進侵入恰如地層的添蓋，和中國古書衍僞的情形一樣，凡明眼人那能看不出來呢。所以密呪的進入，適可以說明品目增繁以及衍僞的原因。合以上所述，可以說此經衍增部分很多(品目參看本文第五段)。他的情形可以推知：

1. 原始本當較簡于曇本，盡爲妙幢菩薩事。
2. 以後由此事之擴張增進，乃有曇本十八品。(救魚濟虎二故事，當由此期加入)。
3. 至此經盛行後，就爲密教所采，遂有品目之增繁和呪語侵添，這便是眞諦到義淨譯本所據，由十八品的"顯說"而變爲三十一品"密呪"了。

我不那樣像在千年前的大師們的指責曇本是"篇品闕漏"和"法典源散"而讚揚以後的諸本爲"寳珠既足，傳之永劫"；我到覺得曇本反是去古未遠，略存本來面目，而以後諸本，却正犯了畫蛇添足和繁而無當的大病了。

我對此經本身意見和中國譯經情形已如上述，那末我們更須要討論西夏譯此經和刋經是怎樣情況。

十　十　十

西夏刋經問題，我已經在河西字藏經彫版考(西夏研

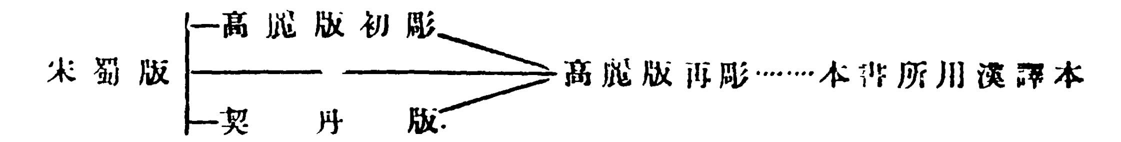
究第一輯）裏面略有討論。他的刊經時代，已有相當的推測。現在我要指出西夏譯此經典終以中國藏經何本爲藍本。在研究的路程上，我們必須先明瞭當時漢文所譯三藏是如何情形，有何版本。其中最主要當然要算蜀彫的官版了（簡稱蜀版）。其次有福州，思溪，磧砂等版，他們都是前後刊行的私版。同時在高麗國有所謂高麗初版，在契丹國亦有所謂契丹版。這在佛經彫版史上都有明顯的記載。現在先說蜀版。

佛祖統記載宋太祖開寶四年，勅張從信士往益州彫大藏經。至太宗太平興國八年（西紀九八三年）版成。此版有最可注意之一事，就是版成後日本，高麗，契丹還有我們正討論之西夏國都來請求頒本。其次有兩件事也應當知道，就是他的編號千字文是依開元錄畧所出，成卷筴版形，每頁有五行十五字（或十四字）。蜀版情形大概如此；那末些私版怎麼樣呢？

所謂福州版應分兩種，一種是東禪寺所彫稱東禪寺本由西紀一〇八〇至一一〇四年二十四年刻成。一種是開元寺本由一一一二年始，一一五二年成，經有四十年之努力。更至一一七二年進彫禪宗部，版式改六行十六字，這是一件可以注意的地方。思溪版爲西紀一一三二年所彫，版式改爲六行十七字。磧砂版爲平江磧砂

延聖寺西紀一一三八年所彫，大略同思溪版。關于外國彫版有契丹版他和西夏譯經關係殊少，暫可置而不論。惟高麗兩次彫版，極有叙述的必要。

宋彫蜀本頒本所及，高麗首先仿刊，西紀一〇二〇年至一〇七〇年經六十年版成，後始遭兵燹毁于火，是爲初彫版。再彫版在一二三二年至一二三六年完成。此時根據的諸本如蜀版契丹本和他本國初彫本數種爲精密之勘對便成了現在朝鮮陝川郡海印寺所藏的麗版，也就是本書和西夏西藏金光明最勝王經所刊印的對照漢文本了。他的源流當是：



本書之所以採高麗再彫版的惟一的原因，乃是感覺到西夏譯本很有些和他相近的緣故。但是我希望讀者注意這一點，就是西夏譯本决不是自麗本譯去的。我以下就討論西夏版本來决解這一點，並且要指出西夏譯本是別有根據的。

西夏譯本的年代，我在彫版考中曾說明是在元前的夏刊（西紀一一八七年）而高麗再彫版在元滅西夏後（西紀一二三二年）。那末就此一項來論，便是西夏本非譯自麗本之絕對反証了。

不過要看譯文本身却極和此本相近而和宋私版中如思溪等版(本書簡稱宋本，磧砂版同于思溪版且今已佚散，福州二種各未印全)相去較遠。在全經中(卷二缺)從文字校讐方面看出，同於麗本有三十八處同于宋本者僅二十處，舉之如下：

夏本與麗本同者：

1. 具壽摩訶那[摩]之摩字宋本缺，　　麗本存與夏本同——(卷一)
2. 以大善巧化[導]世間，宋本無導字，　　同　上
3. 於大師教[悉]能敷演，宋本無悉字，　　同　上
4. 善現下宋本有天字，　　同　上——(卷三)
5. 國[主]宋本作王字，　　麗本與夏本同
6. [分得]宋本作今，　　同　上——(卷四)
7. [無礙]宋本作無[illegible]，　　同　上
8. [摩訶薩]宋本缺，　　同　上
9. [王]宋本缺此字，　　同　上——(卷五)
10. 用前香[末]以和湯，宋本作秣，　　同　上——(卷七)
11. 當於淨處著淨[衣]，宋本作依，　　同　上
12. 以孔雀羽作[幡]旗，宋本作　，　　同　上
13. [咸]爲上首能調伏，宋本作威，　　同　上
14. 復以呪讚天女曰，宋本加讚字，　　麗本無與夏本同
15. 端正樂[見]如滿月，宋本作觀，　　麗本與夏本同
16. 所有供養[貨]之取直，宋本作貿，　　同　上——(卷八)

夏本與麗本同者。

17.	復爲供養後宋本加於我二字，	麗本與夏本同	
18.	[一切]法諸法類體性差別，宋本缺一切，	同	上
19.	國內[人民]，宋本作居人，	同	上
20.	一切諸天[主]，宋本作王，	同	上
21.	手持如意末尼[寶]，宋本作珠，	同	上——(卷九)
22.	敬心來至[此]，宋本作心，	同	上
23.	如是諸天[主]，宋本作王，	同	上
24.	針毛及口[友]，宋本作犬，	同	上
25.	如是諸神[衆]，宋本作等，	同	上
26.	佛告[樹神]，宋本作地神，	同	上
27.	云何身衰[壞]，宋本作邁，	同	上
28.	爲日所[曬]，宋本作暴，	同	上
29.	遂取[餅]食，宋本作飯，	同	上
30.	置其[面]邊，宋本作頭，	同	上
31.	[時諸神仙捧接王子曾無傷損]宋本減，	同	上——(卷十)
32.	虎令羸[瘦]，宋本作瘠字，	同	上
33.	餘有二子今現[在]，宋本作存字，	同	上
34.	隨緣與濟[渡]，宋本作度字，	同	上
35.	如來光[相]極圓滿，宋本作明字，	同	上
36.	皆無[錯謬]，宋本作謬失，	同	上
37.	由佛威神[故]，宋本作力字，	同	上
38.	[常]受持者，宋本作當字，	同	上——(卷七)

夏本與宋本同者：

1. 善生於[人]趣，宋本作若字，	宋本與夏本同——(卷一)	
2. 廣果[天]，宋本無天字，	同	上——(卷三)
3. 若有[善]男子，宋本無善字，	同	上
4. [供]正遍知，宋本無供字，	同	上
5. [度]於無涯可畏大海，宋本作渡字，	同	上——(卷六)
6. 正了知[神]大將，宋本無神字，	同	上
7. 是諸國[主]，宋本作王字，	同	上
8. 已能發[起]，宋本作趣字，	同	上——(卷七)
9. 非時[狂]死，宋本作枉字，	同	上
10. 大辯才天女品第十五[之一]，宋本缺，	同	上
11. 以上呪[誦]，宋本作頌，	同	上
12. 亦[得]值遇諸佛世尊，宋本作復，	同	上——(卷八)
13. 北方天鼓音[王]佛，宋本無王字，	同	上
14. 威[神]勇健，宋本作光字，	同	上
15. 國中諸樹[木]，宋本作林字，	同	上
16. 寶王藥叉[王]，宋本作主字，	同	上——(卷九)
17. 況我一[人]，宋本作身字，	同	上
18. 國[大]夫人，宋本作太字，	同	上——(卷十)
19. 散在[樹]林所，宋本作竹字，	同	上
20. 云何令[得]見，宋本作我字，	同	上

這種趨向可以使我們明瞭西夏本同麗本極近，決非自宋本譯去，但從他和宋本也有相同點，也可作非自麗本譯去的第二証據。那末我們要問他爲什麼有時同宋本近有時也同麗本近呢？要決定這個問題，必須同去留意上邊所述的中國藏經彫版的情形。

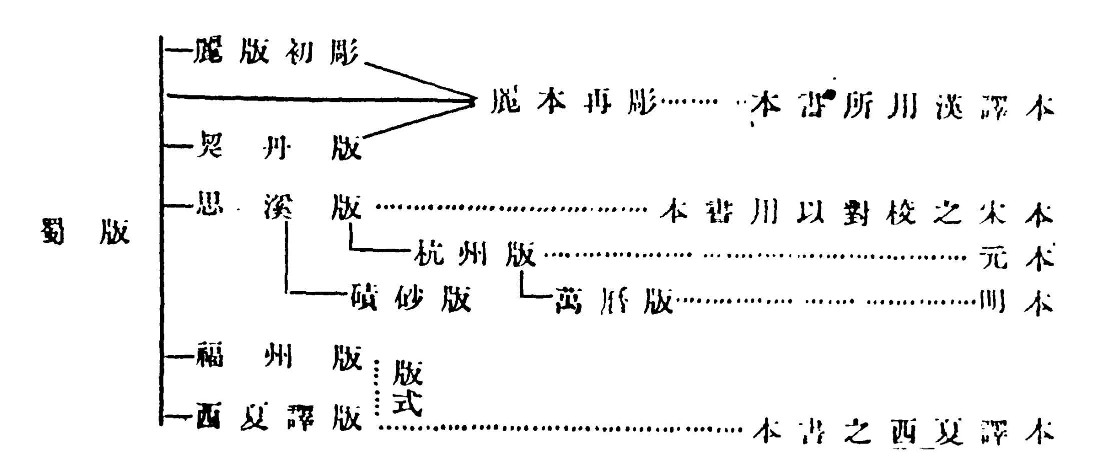
在說明蜀版一段內，我曾經提起蜀彫官版完成後，各國俱請頒本，西夏爲中國西北最近之隣國，所請頒本次數最多(參看彫版考)，那末我們知道私版所刊藏經不易流傳遠方且未必能使官譯所採納(像此經夏譯本有仁宗所校正之行款，當然屬于官譯的範圍)，要是假定夏本譯自蜀本豈不是再妥當沒有了麼！現在蜀本存于世間的，幾乎完全佚散(僅日本尚有佛本行集經)可是宋時惟一的官版也只有他，並外國如契丹麗初彫版也都仿効他；同樣我們要說西夏同別的國一樣，也仿効着特來以本國文字譯他，這不是很自然的事麼。現在我們把夏本假定譯自蜀本的理由簡單寫出來，當是：

1. 西夏請頒蜀本至有六次之多，
2. 蜀本爲宋時惟一的官本。

反証：

1. 不同於麗本(高麗再彫本)，
2. 不同於宋本(思溪本)，

同時除去不全的福州兩種版及和宋本相同的磧砂本絕不會爲官譯所採納外，那末在當時中國所餘的也只有蜀本了。夏本當自蜀本譯出是大致無誤的（如果疑心到可以譯自契丹或高麗初彫，那是可以不必的。因爲這兩種本內容同於蜀本而且在歷史上無根據），不過關於版式他用六行十六字，頗似受了南宋的影響。他的源流是：



從這立點上，我們來解釋夏本之極近麗本者正因爲他據蜀本而加以精校，其不同者正其校正別錄所示，"再本較長而宋版（指蜀本）返遜"的原故。至於思溪版所以譌訛最多的原因，當以其"一族發願"力有未逮所致了。那末已經佚散無存的舊宋古本，未嘗不可依夏本漢譯和宋麗二種重造出來，這樣何嘗又不是一件很可慶幸的事呢。希望治佛經專家能留意這一點。

十　　十　　十

西藏所譯金光明最勝王經有二種。一種是由梵文直接譯過去的，一種便是由義淨漢本重譯去的。本書當然取後一種以求其與漢夏本無大出入；因求印刷上方便，用了以下羅馬字轉寫法(Transliteration)。列表如下：

ཀ k	ཁ kh	ག g	ང ng
ཅ c	ཆ ch	ཇ j	ཉ ny
ཏ t	ཐ th	ད d	ན n
པ p	ཕ ph	བ b	མ m
ཙ ts	ཚ tsh	ཛ ds	
ཝ w	ཞ zh	ཟ z	
ཡ y	ར r	ལ l	
ཤ sh	ས s	ཧ h	འ h—,—h

在這方面極承友人于道泉先生的幫助，我很感謝他。

其次我更應聲明一下，本輯中未能刊印金光明最勝王經第二卷，因為中國所獲西夏譯本此卷缺如，以後知道俄國列寧格勒亞洲博物館也藏有此經，但不知是否有此卷。我很希望能夠得到完本來把他補譯上。關于夏經的對照法，是以每面為雙數的是西夏文和夏字的直譯；每面單數的，上邊為西藏文譯本下邊為漢文譯本。

在本輯中尚載有四川羌語及弭藥語與西夏語和再論西夏語音及國名兩篇。頭一篇可以算是想解決西夏語言比較可以走的路，可惜所知道的字太少，不能有什麼確

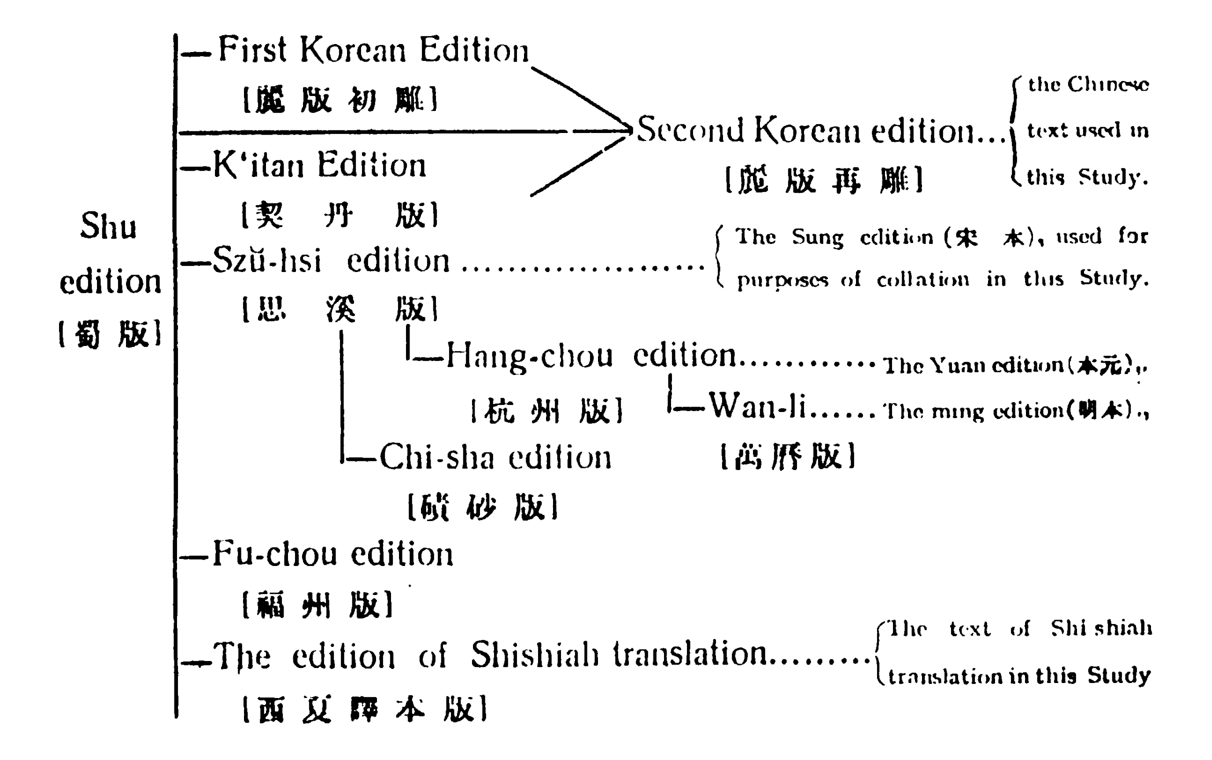
實的結論。第二篇只是就諸位教授的批評和他們的高論關于語音及國名加以商確；在研究西夏的初步中，得到諸位教授如伯希和 (P. Pelliot) 聶歷山 (N. A Nevsky). 屋爾芬頓 (Stuart N. Wolfenden) 和保爾斯 (Gordon T. Bowles) 和得拉古諾夫 (A. A. Dragunov) 先生等的指教和幫助我是十分的感激的。

INTRODUCTION

The main sources of material of the Shishiah language which we possess are the translations of Buddhist literature. Hence in this Part II of the Shihsiah Studies there are only two articles on other subjects, the rest being devoted to the translation and notes of the Shishiah text of the Suvarṇaprabhāsa-sūtra (金光明最勝王經). I have, in the writing, compared the texe with the Tibetan translations. The reader will find in this volume the Shishiah translation, the Tibetan translation, the Chinese translation, the Chinese translation of the Shishiah and notes on the special terms in Sanskrit. In studying this text, I have found it essential to make a special study of the following topics.

From which of the Chinese editions was the Shishiah translation made? I have made a collation with the second Korean edition (高麗再雕版) and the Szŭ-hsi edition (思溪版) of the Sung (宋) Dynasty. The result shows that the greater part of the Shishiah translation is very close to the Korean edition, and only a small part seems to have been translated from the Szŭ-hsi edition (cf. Introduction in Chinese P. xii-xix). Both the Korean and Szŭ-hsi edition came from the Shu edition (蜀版) of the Sung dynasty; the Korean edition is more carefully made than the Shu edition, while the Szŭ-hsi edition was not so good. From the Shishiah historical

records we know that during the Sung Dynasty, Shishiah asked and got six sets of the official edition at six different times. Now, the edition made in Szŭch'uan(四川)—Shu edition was the official edition of the Sung Dynasty, so in studying the Shishiah translations it is very natural for us to compare with the Shu edition (cf. "On the Shishiah Tripitaka" 河西字藏經雕版考). Here is a table showing the history of the different editions (cf. Introduction in Chinese P. xix).



After having studied the Suvarṇaprabhāsa-sūtra I feel that its original was not quite so complicated as the Sanskrit work from which Yi-ching (義淨) made his translation. I found that it resembles rather closely the translation by Dhaemarakṣa (曇無讖). Now I must explain the condition in the Chinese translations. This sūtra was

rendered four times into Chinese but only two translations are extant:

1. By Dharmarakṣa (曇無讖) of the Northern Liang (北涼) dynasty (A. D. 412-426); in four volumes containing eighteen chapters (四卷十八品).

2. By Paramārtha (真諦) of the Ch'en (陳) dynasty (540-569); in seven volumes, containing twenty-two chapters, (七卷二十二品); lost.

3. By Yaśogupta (耶舍崛多) of the Northern Chou (北周) dynasty (561-577) in five volumes containing twenty chapters (五卷二十品); lost.

4. By Pao Kuei (釋寶貴) of the Sui (隋) dynasty (597) who put together all the preceding translation into one book adding two new chapters.

5. By Yi-ching (義淨) of the T'ang (唐) dynasty (703), in ten volumes and thirty-one chapters (十卷三十一品)

In the first translation there are only eighteen chapters whereas there are thirty one in the last. These additions may be due to two reasons: 1. the addition of fables, 2. the addition of the dhāraṇis (呪) which show the invasion of the 密呪. Hence this sūtra has moved from the "方等諸經部" to "方等密部". The reasons have been discussed fully in the Chinese Introduction (P. vii-xii).

It seems necessary to say a few words on the arrangement of the printing of the sūtra. On the pages which bear an even number the first line is the transcription of the Shishiah text, the

second line is its Chinese translation, and the third line, the Shishiah text. On this side the line reads vertically. On the pages which bear an odd number the upper half is the transliteration of the Tibetan text, the lower half is the texe of the Second Korean edition of Yi-ching translations and under this comes the notes, which show two things: (a) the difference between Shishiah, Chinese. and Tibetan texts, (b) the special terms in Sanskrit. As to the Tibetan transliteration, reference may be made to the table of the Romanization of Tibetan alphabets in the Chinese Introduction (P. xx).



In one part of the volume there is an essay "The Shishiah and the Ch'iang (羌) and Minia (敏你雅克) Languages in Szŭ-ch'uan Province" (P. 275-288). I have endeavoured to make good use of the researches on the language of the Ch'iang and Minia along Ta-tsien-lu (打箭爐) in Szŭ-ch'uan by Mr. Gordon T. Bowles. I have compared them with the Shishiah language. Although there are not many words in the table, the connection between the vowels and consonants of the languags could be clearly observed. The tribe Minia, as I have found, was "弭藥" in the T'ang dynasty (cf. 唐書 T'ang shu), while in Tibetan "Shishiah" is named "Me-nyag or Minyag". Therefore the Minia which we have discovered in Szŭ-ch'uan may possibly be the descendants of the Shishiah. We know quite much of the Ch'iang from our history, and now

we can, from their language and history, prove that the Ch'iang and the Minia are related to the Shishiah tribes. As to the possibility of the Shishiah tribes in the north of Shensi (陝西) being related to the tribes in the north-west of Szŭ-Ch'uan, I have drawn a map to show the Shishiah tribes migrating from Szu-Ch'uan to Shishiah.

Prof. P. Pelliot has kindly reviewed my work "On the Shishiah transcription in Chinese and Tibetan" (西夏文漢藏譯音釋略) in T'oung Pao (通報 P. 490-1, No. 3-4. 1931). He belives that there are final nasals (nasalisation de la voyelle) in the Shishiah language. But we know that, in the Shishiah transcriptions of Sanskrit and Tibetan dhāraṇis a small letter is always added to express the final nasal consonant, so that -ṁ, -n are represented as "nga" and "na" respectively. At the same time in the Tibetan transcription of the Shishiah language, there is no final nasal consonant. Had there been such final nasal consonants, or even "nasalisation de la voyelle", we would be able to detect them in the Tibetan transcription. Therefore I feel what Prof. Pelliot has put forward cannot be proved. On the contrary, it proves that the final nasal consonants do not exist in the Shishiah language. Therefore I hope that Prof. Pelliot may acknowledge my theory. I also notice that in the Lolo dialects, many of them do not possess final nasal consonants (as Gni Lolo).

Prof. Pelliot has mentioned Prof. Stuart. N. Wolfenden's theory which says that there are consonant prefixes in the Shi-

shiah language, I have fortunately met Prof. Walter Simon here who handed me Prof. Wolfenden's work "On the Tibetan transcription in Shishiah word". The author finds consonant prefixes in the Tibetan transcription; so he thinks that such consonants exists also in the Shishiah language. This is not true for the following reasons: first, in the dhāraṇis every consonant prefix is marked by a small Shishiah letter, so that we have "ka" "ṣa" for kṣa. This proves the absence of the consonant prefixes. Secondly, the consonant prefixes were not read as such at that time. Thirdly Prof. Wolfenden has taken the consonant prefixes idea from the Tibetan, but even in Tibetan they had become mere grammatical and tone-marks. Fourthly, the Chinese phonetic translation of Shishiah in Chang-chung-chu (掌中珠)—a Shishiah Vocabulary—is very complete as 尼 for n— 合 for —w— 口 for'—, it is illogical to think that the consonant presfixes such as d— and g— should be ommitted there.

Prof. Wolfenden points out that there are consonants prefixes in Jyarung which he takes to be a close branch of the tribe of Shishiah. He points out also that in the Yuan (元) dynasty Shishiah invaded the south and migrated in the same direction. In my article "The Shishiah and the Ch'iang and Minia Languages in Szŭ-ch'uan Province" I have stated that the Shishiah tribe moved from Szŭ-ch'uan to Shen-Hsi and not from Shenshi to Szŭ-chuen. The relation between Jyarung and Shishiah tribe is yet to be studied.

To my article "On the name Shishiah" in Part I of these Studies vatuable additions are mede by Prof. N. A. Nevsky. Esspecially quoting from the Shishiah Poem [西夏賦], he has made a new explanation of the sound "mi". We must thank him for that. My opintions on this subject, together with my discusstions with Prof. P. Palliot and Prof. Wolfenden as above stated, are put in one article, "Further notes on the name Shishiah and on Shishiah Phonetics (P. 289-305)

In concluaion, I thank heartily Prof. Tchen Yen-k'oh (陳寅恪), Prof. P. Pelliot, Prof. St. N. Wolfenden, Prof. N. A. Nevsky and Mr. Gordon T. Bowles for their help and criticism.

目　　　錄

CONTENTS

金光明最勝王經卷一
夏藏漢合璧考釋

金光明最勝王經典卷一第
(1) kai bhi suai zi bu ne li tsi

白弼大夏國仁尊聖德皇帝詔故重校

序品一第
(2) li tsi

是如聞我一時薄伽梵王舍城者闍崛山
ti su a li dze (3) bha ga va ne me nguai (4) gi dhia ku g'e

頂最清淨甚深法界諸佛之境界如來住
tši zi g'i se zi ma ru da je mo lei dže

從所住大苾芻衆九萬八千人與俱皆阿
ti dho dže lei (5) bhi su ie gi kd ya tu dzo ri dži zi (6) a

羅漢是能調伏善大象王如諸漏去滅復
r- ha ngu ha lei muo ne su ru ra wi no

惱煩無心解脫善慧解脫善作可畢已諸
zi na me ne t'i li ha zi t'i li nwi li wi ru

重擔捨已利逮得諸有結盡大自在得清
je ǵe ri ru du tšo lei je dzu g'i

淨戒住巧善方便智慧莊嚴八解脫証彼
se kō dže nwi ja se zi ya ti li la

岸於到其爲名者壽具阿若橋陳如壽具
ga ni ta je mie ta zo ngo a zo ngo

阿說侍多壽具婆濕善壽具摩訶那摩壽
a zo ngo (7) zo ngo zo

rgya nag skad du / deb shing kun kwang ming dshai shing wang kying / bod skad du / [1] sylags pa gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po shes bya ba theg pa chen pohi mdo / / bam po dang po / sangs rgyas dang / byang chub sems dpah thams cad la phyag htshal la / / / [1.a.] [2]hdi skad bdag gis thos pa dus gcig na / bcom ldan hdas rgyal pohi khab bya rgod phung pohi rihi rtse mo mchog tu rnam par dag pa / chos kyi dbyings shin tu zab pa / sangs rgyas rnams kyi spyod yul / de bzhin shegs pa bzhugs pa na / dge slong gi dge hdun chen po dgu khri brgyad stong dang thabs gcig tu bzhugs te / thams cad kyang dgra bcom pa / glang po chehi rgyal po ltar shin tu dul ba / zag pa rnams yongs su gsal ba / nyon mongs pa med pa / sems shin tu rnam par grol ba / shes rab shin tu rnam [2a] par grol ba / bya ba byas pa / khur lci ba rnam par spangs ba / bdag gi don thob pa / srid par kun tu sbyor ba zad pa / rang dbang chen po thob pa / tshul khrims yongs su dag pa gnas pa / thabs mkhas pa dang / shes rab kyi yongs su rgyan pa / rnam par thar pa brgyad mngon sum du gyur pa / pha rol gyi hgram du phyin pa sha stag la hdi lta ste / tshe dang ldan pa kun shes kahu di naya dang / tshe dang ldan pa rta thul dang / tshe dang ldan pa rlangs pa dang / tshe dang ldan pa ming chen dang / tshe dang ldan pa bzang po dang / tshe dang ldan pa hod srung chen po dang /

✣ ✣ ✣

金光明最勝王經卷第一

唐三藏法師義淨奉制譯

序品第一

如是我聞。一時[3]薄伽梵，在王舍城，[4]鷲峯山頂。於最清淨甚深法界，諸佛之境，如來所居。與大[5]苾芻衆九萬八千人，皆是[6]阿羅漢，能善調伏，如大象王。諸漏已除，無復煩惱。心善解脫，慧善解脫。所作已畢，捨諸重擔。逮得己利，盡諸有結。得大自在，住清淨戒。善巧方便，智慧莊嚴，證八解脫，已到彼岸。其名曰具壽阿若憍陳如，具壽阿說侍多，具壽婆濕波，[7]具壽摩訶那摩，

---

(1) 金光明最勝王經梵文爲 Suvarnaprabhāsottamarāja-sūtraṃ

(2) 序品第一梵文爲 Nidāna parivarta

(3) 薄伽梵梵文爲 bhagavān

(4) 耆闍崛即鷲峰山梵文爲 gṛdhiakuṭa

(5) 苾芻梵爲 bhikṣu

(6) 阿羅漢梵爲 arhan

(7) 宋元明本缺句尾之摩，麗本存與夏本合.

具(na)摩帝利迦大(lei)迦攝*波優樓頻羅迦攝伽

耶迦攝那提迦攝舍利子(g'i)大(lei)目乾連惟阿

難陀學(g'a)地(li)於(ga)住(dźe)是(t'i)如(su)等(ni)諸(ru)大(lei)聲聞(me)各(ra)哺時(dze)

時(ze)定(de)於(ga)一(a)起(ngua)佛(da)處(dho)所(ri)往佛(da)足頂(tśi)禮(ts'wi)三(so)匝右(dwi)

繞退(lo)一(a)面(ni)坐(dzwu)

復(no)菩薩摩訶薩百千(tu)萬(k'e)億人(dzo)有(du)皆(zi)大(lei)威德(tś'a)

有(dź'ei)大(lei)龍(nguai)王(ne)如(su)名稱諸(ru)聞(me)衆(ie)皆(zi)知(na)識施(mi)戒(ko)清(g'i)

淨(se)常(ju)受(ge)持(ge)愛(tsuo)忍行(dźe)勤精無量(nei)劫經諸(ru)靜(me)慮

脫(dz'ie)心(ne)至前(gu)現(t'ia)慧(zi)門(a)解(ha)說(tse)方(rwu)便(ju)修習(ha)最(zi)妙(ti)神(mai)

通自(je)在(dza)戲(k'we)遊(dźo)皆(zi)持(je)迷得(ri)辯才無(me)盡諸(ru)煩(zi)惱(na)

斷累梁皆(zi)滅不(me)久(kai)已(ki)定(de)一(nu)切(nu)種(mu)智(se)成(śə)魔運

衆(ie)降方(**tśə)法(mua)鼓擊諸(ru)道(tśia)別(no)制淨心起(śə)令(p'ie)妙(ti)法(mua)

tshe dang ldan pa lteng rgyas hod srung dang / tshe dang ldan pa ka la hod srung dang / tshe dang ldan pa chu klung hod srung dang / tshe dang ldan pa shā rihi ḇu dang / tshe dang ldan pa mohu dgal gyi bu chen po dang / tshe dang ldan pa [2b] kun dgah bo hbah zhig slob mahi sa la gnas pa ni ma gtogs te / hdi ltar nyan thos chen po de dag so so nas phyi drohi dus kyi tshe snyoms par hjug par zhugs ba las langs nas / bcom ldan hdar ga la ba de log su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs nas lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu hkhod bar gyur to / / gzhan yang byang chub sems dpah sems dpah chen po bye ba phrag brgya stong du ma dang thabs gcig tu bzhugs te / thams cad kyung gzi byin dang pohi yon tan dang ldan pa / kluhi rgyal po chen po ltar gyur pa / thams cad kun tu grags pa / thams can cang shes par gyur pa / sbyin pa dang tshul khrims yongs su dag par gyur pa / rtags par bzod pa dang / [3a] brtson hgrus kyi spyod pa spyod par mngon par dgah ba / bskal pa grangs med pa nas / bsam gtan rnams las yang dag par hdas pa / dran pa rtse gcig pa nyid mngon du gyur pa shes rab kyi sgo rab tu rnam par hbyed pa / thabs mkhas pas shin tu bsgoms pa / shin tu gya nom pahi rdsu hphrul la rnam par rtson pahi dbang du gyur ba / gzungs rab tu thob pa / spobs pa zad pa med pa / nyon mongs pa rnams spangs pa / nye bahi kun nas nyon mongs pa rnams nye bar zhes bar gyur ba / ring por mi thogs par rnam pa thams cad mkhyen pa mngon par hgrub par hgyur ba / bdud kyi dpung rab tu hjoms pa / chos kyi rnga shin tu brdung ba / mu stegs can du ma btul nas / yongs su dgah bahi bsam pa bskyed pa la hgod pa / chos kyi

✢ ✢ ✢

具壽婆帝利迦，大迦*攝波，優樓頻螺迦攝，伽耶迦攝，那提迦攝，舍利子。大目乾連。惟阿難陀，住於學地。如是等諸大聲聞，各於晡時，從定而起，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有菩薩摩訶薩，百千萬億人俱。有大威德，如大龍王。名稱普聞，衆所知識。施戒清淨，常樂奉持。忍行精勤，經無量劫。超諸靜慮，繫念現前。開闡慧門，善修方便。自在遊戲，微妙神通，逮得總持，辯才無盡。斷諸煩惱，累染皆亡。不久當成一切種智，降魔軍衆，*而擊法鼓。制諸外道，令起淨心。

---

* 宋元明本作葉與攝音近，夏文此字亦讀合.

** 方 tśo 乃漢語"方始"之意，猶言始也．漢文譯爲"而"字.

輪 dze 轉 de 人 dzi 天 muo 衆 ie 度 十 方 lei 佛 da 國 le 皆 zi 爲 je 莊 嚴 六 t's'i 趣 t's'ai

情 有 du 無 me 餘 得 ri 不 me 大 lei 智 se 成 se 就 大 lei 忍 具 ngo 足 li 大 lei 慈

悲 心 ne 住 dźe 大 lie 堅 gu 固 li 力 gi 有 'ś'ei 諸 ru 佛 da 侍 歷 lei 涅 * 盤 不 me 入 wo

大 lei 誓 願 發 śo 未 來 lei 諸 źo 盡 佛 da 於 dho 廣 深 ma 清 g'i 淨 se 因 種

三 so 世 źo 法 mə 於 ga 生 wi 無 me 忍 悟 二 ni 乘 行 tśe 當 li 境 界 於 ga 化 dz'ie

大 lei 巧 善 ṇwi 以 ngu 世 zu 間 k'a 導 ** śo 教 大 lei 師 法 mua 於 ga 悉 ** zi 解 pa 說 ts'e 善 nwi

---

甚 zu 樞 lei 之 je 法 mua 甚 zi 深 ma 空 nga 性 tse 皆 zi 知 na 了 tse 已 復 no 疑 惑 無 me

其 ta 爲 je 名 mie 是 ta 障 礙 ga 無 me 法 mə 輪 dźe 轉 de 菩 薩 常 ju 心 ne 發 śo 法 mə

輪 dźe 轉 de 菩 薩 常 ju 精 進 菩 薩 不 me 休 息 菩 薩 慈 氏

菩 薩 妙 ti 吉 g'u 祥 ru 菩 薩 觀 mueu 自 je 在 dzi 菩 薩 皆 zi 持 ge 自 je 在 dzi

王 ne 菩 薩 大 lei 辯 莊 嚴 王 ne 菩 薩 妙 i 高 山 g'e 王 ne 菩 薩

大 lei 海 nga 深 ma 王 ne 菩 薩 寶 lie 幢 dźo 菩 薩 大 lie 寶 be 幢 dźo 菩 薩 地 li

hkhor lo dam pa yongs su bskor nas / lxa dang mi rnams sgrol bar byed pa / phyogs bcuhi sangs rgyas kyi zhing rnams rab tu rgyan pa / hgro ba drug gi sems can dag la phan dogs pa / ye shes chen po yongs su rdsogs pa / bzod pa chen po phun sum tshogs pa / byams pa dang / snying rje chen pohi sems la rab tu (3b) gnas pa / shin tu brtan pahi stobs chen po dang ldan pa / sangs rgyas mang po la bsnyen bkur byas pa / *yongs su mya ngan las mi hdah zhing / phyi mahi mthah ji srid bar yi dam chen pohi tsam pa yang dag par bskyed pa / sangs rgyas rnams las rnam par dag pahi rgyu rgya mtshor rab tu bskyed pa / dus gsum gyi chos rnams las mi skye bahi bzod ba rtogs par gyur pa / theg pa gnyis po dag gi spyod yul las yang dag par hdas pa / thabs mkhas pa chen pos hjig rten pa rnams hdul bar byed pa / ston pa chen pohi bstan pa rnams yang dag par sgrogs pa / gsang bahi chos dang shin tu zab pahi stong pa nyid rtogs shing khong du chud pas / the tshom dang som nyi med par gyur ba sha stag la / hdi lta ste / byang chub sems dpah thogs pa med par chos kyi hkhor lo bskor ba dang / byang chub sems dpah rtag par chos kyi hkhor lo bskor bar sems bskyed pa dang / byang chub sems dpah rtag par brtson pa dang / byang chub sems dpah rgyun mi hchad pa dang / byang chub sems dpah byams pa dang / byang chub sems dpah hjam dpal dang / byang chub sems dpah spyan (4a) ras gzigs dbang phyug dang / byang chub sems dpah gzungs la rang dbang du gyur pahi rgyal po dang / byang chub sems dpah sbobs pa chen po bkod pahi rgyal po dang / byang chub sems dpah ri rab mchog gi rgyal po dang / byang chub sems dpah shins tu zab pahi rgya mtshohi rgyal po dang / byang chub sems dpah rin po chehi tog dang / byang chub sems dpah rin po chehi tog chen po dang / byang chub sems dpah sahi

✣ ✣ ✣

轉妙法輪，度人天衆。十方佛土悉已莊嚴，六趣有情無不蒙益，成就大智，具足大忍。住大慈悲心，有大堅固力。歷事諸佛，*不般涅槃。發弘誓心，盡未來際。廣於佛所深種淨因。於三世法悟無生忍。逾於二乘所行境界。**以大善巧化導世間。於大師教**悉能敷演。秘密之法，甚深空性，皆已了知，無復疑惑。其名曰：無障礙轉法輪菩薩，常發心轉法輪菩薩，常精進菩薩，不休息菩薩，慈氏菩薩，妙吉祥菩薩，觀自在菩薩，總持自在王菩薩，大辯莊嚴王菩薩，妙高山王菩薩，大海深王菩薩，寶幢菩薩，大寶幢菩薩，

---

* 入涅槃即漢譯之般涅槃，來自梵語之 Parinirvāna. Pari 意爲全，無入意。而藏文確有入意（即 hdah）夏文當按此意譯出。

** 宋元明本無以字，無悉字，夏本俱存。

藏菩薩虛(ts'e)空藏菩薩寶(lie)手(la)自(je)在(dzn)菩薩金(kai)剛

手(la)菩薩心(ne)歡力(gi)菩薩大(lei)法(mua)力(gi)菩薩大悲嚴

光(bhi)菩薩大(lei)金(kai)光(bhi)悲嚴菩薩戒(ko)淨(se)菩薩常(ja)定(de)

菩薩最(zi)清(g'i)淨(se)慧(zi)菩薩精進堅(gu)固(li)菩薩心(ne)虛(ts'e)

空如(su)菩薩大(lei)願不(me)斷菩薩樂(tsi)施(mi)菩薩諸(zi)煩(zi)

惱(na)病(nga)療(di)菩薩醫(di)王(ne)菩薩心(ne)歡高王(ne)菩薩上(ko)

記受(ge)得(ri)菩薩大(lei)雲(nei)淨(se)光(bhi)菩薩大(lei)雲(nei)法(mua)持(ge)菩

薩大雲(nei)名(mei)稱喜樂(re)菩薩大(lei)雲(nei)邊無(me)名(mei)現(t'ia)菩

薩大(lei)雲(nei)獅(ka)子吼菩薩大(lei)雲(nei)牛王(ne)吼菩薩大(lei)

雲(nei)瑞(g'u)祥(ru)菩薩大雲寶(lie)德(ts'a)菩薩大(lei)雲(nei)日(mo)藏菩

薩大(lei)雲(nei)月(li)藏菩薩大(lei)雲(nei)星(yei)光(bhi)菩薩大雲火(mü)

光(bhi)菩薩大(lei)雲(nei)電光(bhi)菩薩大(lei)雲(nei)雷(ndei)音菩薩大(lei)

snying po dang / byang chub sems dpah nam mkhahi snying po dang / byang chub sems dpah rin po che la gi dbang phyug dang / byang chub sems dpah lag na rdo rje dang / byang chub sems dpah dgah bahi stobs dang / byang chub sems dpah chos kyi stobs chen dang / byang chub sems dpah bkod pahi hod chen dang / byang chub sems dpah gser hod bkod pa dang / byang chub sems dpah rnam dag tshul khrims dang / byang chub sems dpah rtag tu mnyam par gzhag pa dang / byang chub sems dpah blo gros shin tu rnam dag dang / byang chub sems dpah brtson hgrus brtan pa dang / byang chub sems dpah nam mkhah dang mtshung pa dang / byang chub sems dpah smon lam chen po mi gcod pa dang / byang chub sems dpah sman stong dang / byang chub sems dpah nyon mongs pahi [4b] nad rnam par sel ba dang / byang chub sems dpah sman pahi rgyal po dang / byang chub sems dpah hphags pa dgah bahi rgyal po dang / byang chub sems dpah lung bstan mchog thob dang / byang chub sems dpah sprin chen rnam dag hod zer dang / byang chub sems dpah sprin chen chos hdsin dang / byang chub sems dpah sprin chen grags pahi dgah ba dang / byang chub sems dpah sprin chen grags pa mthah yas ston dang / byang chub sems dpah sprin chen seng gehi nga ro dang / byang chub sems dpah sprin chen glang po chehi rgyal pohi nga ro dang / byang chub sems dpah sprin chen bkra shis dang / byang chub sems dpah sprin chen yon tan dang / byang chub sems dpah sprin chen nyi mahi snying po dang / byang chub sems dpah sprin chen zla bahi snying po dang / byang chub sems dpah sprin chen skar mahi hod dang / byang chub sems dpah spring chen mehi hod dang / byang chub sems dpah sprin chen glog hod dang / byang chub sems dpah sprin chen hbrug dbyangs dang / byang chub sems dpah sprin chen

✢ ✢ ✢

地藏菩薩，虛空藏菩薩，寶手自在菩薩，金剛手菩薩，歡喜力菩薩，大法力菩薩，大莊嚴光菩薩，大金光莊嚴菩薩，淨戒菩薩，常定菩薩，極清淨慧菩薩，堅固精進菩薩，心如虛空菩薩，不斷大願菩薩，施藥菩薩，療諸煩惱病菩薩，醫王菩薩，歡喜高王菩薩，得上授記菩薩，大雲淨光菩薩，大雲持法菩薩，大雲名稱喜樂菩薩，大雲現無邊稱菩薩，大雲師子吼菩薩，大雲牛王吼菩薩，大雲吉祥菩薩，大雲寶德菩薩，大雲日藏菩薩，大雲月藏菩薩，大雲星光菩薩，大雲火光薩菩，大雲電光菩薩，大雲雷音菩薩，

雲慧雨遍允菩薩大雲清淨雨王菩薩大
nei zi dzu si lei nei g'i se dzɪ ne lei

雲花樹王菩薩大雲花蓮青香菩薩大雲
nei wa p'u ne lei nei wa se kuo lei nei

寶栴檀香清涼身菩薩大雲閻除菩薩大
t'sia zia li lei nei na te lei

雲翳破菩薩是如等無量大菩薩衆各聽
nei lie t'i su ni ndiei lei ie rat

時時定從一起佛處而往佛足頂禮三匝
dẓ· ze de ga a nguo da dho ri da tśi ts'wi so

右繞退一面坐
dwi lo a ni dzwu

復離車皮童子五億八千有其爲名乃獅
no ·li cha vi ngu iei ṭu du t'a je mei ta ka

子光童子獅子慧童子法受童子因陀羅
tśɪ bhi zi mua ge

受童子大光童子大猛童子佛護童子法
ge lei bhi lei da hue mua

護童子僧護童子金剛護童子虛空護童
hue so hue hue kai ts'e hue

子虛空吼童子寶藏童子吉祥妙藏童子
ts'e lie g'u ra ti

是如等人上首爲悉皆最上菩提安住是
t'i su ni dzi ko gu wi z' zi ko dže 'a

shes rah kyi char gyis kun tu khyab pa dang / byang chub sems dpah sprin chen po rnam dag char rgyal dang / byang chub sems dpah sprin chen me tog 5ai ljon s'ing rgyal po dang / byang chub sems dpah sprin chen padma sngon pohi gsung dang / byang chub sems dpah sprin chen rin po chehi tsan dan gyi bris lus bsil bar byed pa dang / byang chub sems dpah sprin chen mun sel dang / byang chub sems dyah sprin chen rab rib hjoms la sogs pa / hdi ltar byang chub sems dpahi tshogs chen po tshad med pa de dag kyang so so nas phyi drohi dus kyi tshe / ting nge hdsin las langs nas / bcom ldan hdas ga la ba de log su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su bskor ba byos te / phyogs gcig tu hkhod par gyur to / / gzhan yang* li ca byi gzhon nu lnga hbum phrag brgya stong du ma hdus par gyur pa la hdi lta ste / gzhon nu seng gehi hod dang / gzhon nu seng gehi blo gros dang / gzhon nu chos kyi byin dang / gzhon nu dbang pos byin dang / gzhon nu hod chen dang / gzhon nu dpal chen dang / gzhon nu sangs rgyas skyong dang / gzhon nu chos kyi skyong dang / gzhon nu dge hdun skyong dang / gzhon nu rdo rje skyong dang / gzhon nu nam mkhah skyong dang / gzhon nu nam mkhah sgra sgrogs dang / gzhon nu rin po chehi snying po dang / gzhon nu bkra shis mchog gi snying po la sogs pa ni gtso bor gyur te / thams cad kyang bla na med pahi byang chub la rab tu gnas pa dang /

✣ ✣ ✣

大雲慧雨充遍菩薩，大雲清淨雨王菩薩，大雲華樹王菩薩，大雲青蓮華香菩薩，大雲寶栴檀香清涼身菩薩，大雲除闇菩薩，大雲破翳菩薩，如是等無量大菩薩衆，各於晡時，從定而起，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有*梨車毗童子，五億八千。其名曰：師子光童子，師子慧童子，法授童子，因陀羅授童子，大光童子，大猛童子，佛護童子，法護童子，僧護童子，金剛護童子，虛空護童子，虛空吼童子，寶藏童子，吉祥妙藏童子。如是等人而爲上首，悉皆安住無上菩提，

* 離車皮即漢譯梨車毘來自梵語 Licchavi 藏文作 li-ca byi 與夏文尤切。

大 lei 乘 中 ga 深 ma 信 心 ne 歡 各 ra 哺 時 dze 時 ze 佛 da 處 dho 而 ri 往 佛 da

足 頂 禮 三 匝 右 dwi 繞 退 一 面 坐

復 no 四 li 萬 k'o 二 ni 千 tu 天 muo 子 有 du 其 t'a 爲 ie 名 mei 乃 ta 見 le 喜 天 mwo 子

喜 悅 天 muə 子 日 mo 光 bhi 天 muə 子 月 li 髻 tsie 天 muə 子 明 suai 慧 zir 天 子

虛 ts'e 空 淨 se 慧 zir 天 mud 子 煩 zi 惱 na 除 天 muo 子 吉 g'u 祥 ru 天 十 是 t'i

如 su 等 ni 天 muə 子 上 ko 首 gu 爲 wi 皆 zi 大 lei 願 發 śo 大 乘 護 hue 持 ge 正 tśa

---

法 mə 紹 隆 不 me 絕 令 p'ie 能 nwi 各 ru 哺 時 dzə 時 zə 佛 da 所 dho 而 ri 旣 佛 da

足 頂 tśi 禮 ts'wi 三 so 匝 右 dwi 繞 退 lo 一 a 面 ni 坐 dzwu

復 二 ni 萬 k'ə 八 ya 千 tu 龍 nguai 王 ne 有 du 花 wu 蓮 se 龍 nguai 王 ne 吏 *ai 羅 ra 葉 龍 nguai

王 ne 力 gi 大 lei 龍 nguai 王 ne 大 iei 吼 龍 王 小 波 龍 nguai 王 ne 水 zi 馱 持 ge

龍 nguai 王 ne 金 面 ni 龍 nguai 王 ne 意 隨 bu 龍 nguai 王 ne 是 t'i 如 su 等 ni 龍 nguai 王 ne 上 ko

首 gu 爲 wi 大 lei 乘 法 mə 於 ga 常 iu 受 ge 持 ge 樂 tsuo 深 ma 信 心 re 發 śi 讚 jo 嘆 t'ia

theg pa chen po la mngon par yid ches shing [5b] dgah bar gyur pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba bya ste / phyogs gcig tu hkhod par gyur to / / gzhan yang lhahi bu bzhi khri gnyis stong hdus pa la hdi lta ste / lhahi bu mthong dgah dang / lhahi yid dgah dang / lhahi bu nyi mahi hod dang / lhahi bu zla bahi gtsug phud dang / lhahi bu gsal bahi blo gros dang / lhahi bu nam mkhah rnam dag blo gros dang / lhahi bu nyon mongs sel dang / lhahi bu bkra shis la sogs pa ni gtso bor gyur te / thams cad kyi yi dam chen pohi sems bskyed nas / theg pa chen po yongs su srung ba dang / dam pahi chos rgyun mi hchad par sbyor bar byed pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu hkhod par gyur to / / gzhan yang kluhi rgyal po nyi khri brgyad stong hdus par gyur pa la / hdi lta ste / kluhi rgyal po padma dang / kluhi rgyal po*e lahi lo ma dang / kluhi rgyal po stobs chen dang / kluhi rgyal po cher glogs dang / kluhi rgyal po nabs [6a] chung dang / kluhi rgyal po chu rgyun hdsin dang / kluhi rgyal po gser gdong dang / kluhi rgyal po yid bzhin la sogs pa ni gtso bor gyur te / hdi ltar kluhi rgyal po de dag kyang theg pa chen pohi chos la rtag par mos shing / yongs su hdsin pa dang / shin tu dang bahi bsams pa bskyed nas / yang dag par bsgrogs pa dang /

✣ ✣ ✣

於大乘中深信歡喜。各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有四萬二千天子。其名曰：喜見天子，喜悅天子，日光天子，月髻天子，明慧天子，虛空淨慧天子，除煩惱天子，吉祥天子。如是等天子而爲上首。皆發弘願，護持大乘，紹隆正法，能使不絕。各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，繞右三匝，退坐一面。復有二萬八千龍王：蓮華龍王，*醫羅葉龍王，大力龍王，大吼龍王，小波龍王，持駛水龍王，金面龍王，如意龍王。如是等龍王而爲上首。於大乘法，常樂受持，發深信心稱揚擁護。

---

* 夷羅葉即漢藏醫羅葉. 梵 ailavata 藏譯 o-lahi-lo-ma.

擁護各晡時時佛處面往佛足頂禮三匝
hue ra dze ze da dho zi da tśi ts'wi so

右繞退一面坐
dwi lo a ni dzwu

復三萬六千諸藥叉衆有毘沙門天王上
no so k'o tśi tu zi *ya ṣa ie du k'u ne ko

首爲其爲名乃蹉婆藥叉嗟婆持藥叉花
gu wi ta je mei ta ya ṣa ge ya ṣı wa

蓮光藏藥叉花蓮面藥叉面怒藥叉大怖
se bhi ya ṣa wa se ni ya ṣa **ni nai ya ṣa lei

現藥叉地動藥叉食吞藥叉是切等藥叉
li mu ti t'i su ni ya ṣa

悉皆如來爲正法於要樂心至護持疲
zi mo lei je tś'a mua ga tsuo hue ge

不生各晡時時佛所面往佛足頂禮三匝
me śo dze ze da dho ri de tśi ts'wi so

右繞退一面坐
dwi lo a ni dzwu

復四萬九千迦路叉王有香象勢力王上
***na li k'o gi tu ga ru da ne du t'sia mo gi ne

首爲及餘乾闥婆阿修羅緊那羅摩呼羅
dze ****gaⁿ da va a ṣu ra kiⁿ na ra ma ho ra

伽等山林河海神仙一切叉諸國大王衆
ga ni g'e mua me nga nug nug zu le lei ne ie

yongs su skyong bar byed pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu hkhod par gyur to / / *gzhan yang gnod sbyin gyi hkhor sum khri drug stong hdus par gyur to / lxahi dbang po rnam thos kyi bu gtso bor gyur pa dang / hdi lta ste / gnod sbyin a smra dang / gnod sbyin a smra thogs dang / gnod sbyin brgya hod kyi snying po dang / gnod sbyin padmahi gdong dang / gnod sbyin **khro gnyer can dang / gnod sbyin hjigs chen ston dang / gnod sbyin sa sgul dang / gnod sbyin zas zil ming la sogs pa gnod sbyin de dag thams cad kyang de bzhin gshegs pahi yang dag pahi chos la mos shin gus pahi sems kyis yongs su skye ba mi bskyed pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs (6b) la mgo bos phyag byas nos / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu hkhod par gyur to / ***/ gzhan yang nam mkhah lding gi rgyal po bzhi khri dgu stong hdus par gyur to / / nam mkhah lding gi rgyal po sogs kyi glang po chehi mthu dang ldan pa ni gtso bor gyur to / / gzhan yang hdi lta ste / dri za dang / lxa ma yin dang / mi ham ci dang / lto phye chen po la sogs pa dang / ri dang nags tshal dang / rgya mtsho thams cad kyi lxa dang / drang srong dang / yul khams chen pohi rgyal po dang /

✢　　✢　　✢

各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有三萬六千諸藥叉衆。毗沙門天王而爲上首。其名曰：庵婆藥叉，持庵婆藥叉，蓮華光藏藥叉，蓮華面藥叉，**顰眉藥叉，現大怖藥叉，動地藥叉，吞食藥叉。是等藥叉，悉皆愛樂如來正法，深心護持不生疲懈。各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有四萬九千揭路茶王。香象勢力王而爲上首。及餘****健闥婆，阿蘇羅，緊那羅，莫呼洛伽等。山林河海一切神仙，并諸大國所有王衆。

---

* 藥叉同夜叉，梵之 yakṣo 是也。藏文意譯爲 gnod sbyin.

** 面怒，怒一譯陰。創藏 khro gnyer (distortion of the face by anger) 應譯爲怒。漢譯作"顰眉"正相合。陰者，以人有陰陽(怒喜)面兩之態。

*** 夏文與漢文皆譯路神西藏取意譯。

**** 健闥婆梵 Gandarva 阿蘇羅梵 Aṣura, 緊那羅梵 Kimnara 莫呼洛伽 Mahoraga.

中宮皇后嬪妃淨信男女人天大衆一切
me k'u se nga siə dzo muə lei ie ngu ngu

雲如皆集悉皆願立無上大乘擁護受持
nei su zi dzi şo zi lei hue ge ge

讀誦書寫傳行當謂各哺時時佛處乃往
ru dhei de tśe ni ji ra dzə zə do dho zi

佛足頂禮三匝右繞退一面坐是如等聲
do tśi ts'wi so dwi lo a ni dzwu ti su ni

聞菩薩人天大衆龍神八部雲如既集白
me dzo muə lei ie nguai na ya de nei su ki dzi je

爾心至掌合敬恭世尊之貴看眼末爾退
ne p'o tsuə ru b'uo je mo io mi

勝殊妙法於愛樂聞爾時婆伽梵是哺時
bu ti mua ga tsuo me ta dze

時定從一起大衆之觀察偈言所說
de ga a ngua lei ie je mieu sa ri ts'e

金光明妙法
kai bhi suai ti mua

最勝諸經王
i bu zu ne

甚深聞得難
zi ma me ri dzu

諸佛之境界
zu do je

我今大衆爲
*a siə lei ie je

是如經宣說
t'i su riei ts'e

并四方四佛
no li lei li da

威神共擁護
muai hue

東方阿閦尊
minei lei **a şo b'uo

南方寶相佛
tsə lei lie je da

西方壽無量
lei lei şə ndiei

北方天鼓音
le lei muə mua

pho trang hkhor dang / btsun mo dang / sras dang / shin tu dang ba dang ldan pahi khyehu dang / bu mo dang lxa dang mihi tshogs chen po hdus shing lxags pa thams cad kyang / bla na med pahi theg pa chen po yongs su srung shing / glog pa dang / kha ton tu hdon pa dang / len pa dang / hdsin pa dang / yi ger hdri ba dang / kun tu spel bar mos par gyur pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan hdas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor bar byas te phyogs gcig tu hkhod par gyur to / / de ltar nyan thos dang / byang chub sems dpah dang / lxa dang mihi hkhor hdus [7a] pa chen po dang / klu dang gnod sbyin la sogs pa sde brgyad po rnams hdus par gyur nas / so so nas sems rtse gcig tu thal mo sbyar te / gus pas mig mi hdsums par bcom ldan hdas kyi zhal du bltas nas / shin tu gya nom zhing khyad par du hphags pahi chos thos par gyur to snyam mo / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas phyi drohi dus kyi tshe / ting nge hdsin las bzhengs nas / hkhor gyi dkyil hkhor la rnam par gzigs nas / tshigs su bcad de bkah rtsal pa /
gser hod dam pa gya nom chos / / mdo sde rgyal po kun gyi mchog / /
sangs rgyas spyod yul zab mo hdi / / shin tu thos par dkah bas na / /
*dus dang hkhor hdus chen po la / / hdi ltar mdo hdi bstan pa na / /
phyogs bzhihi sangs rgyas bzhi po dang / / byin gyi brlabs kyis rlob par mdsad / /
shar phyogs na ni mi hkhrugs gtso / / lxo phyogs Lya ni rin chen mtshan / /
nub phyogs na ni tshe dpag med / / byang phyogs na ni rnga sgra dbyangs / /

✢ ✢ ✢

中宮后妃，淨信男女，人天大衆，悉皆雲集。咸願擁護無上大乘，讀誦受持，書寫流布。各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。如是等聲聞菩薩，人天大衆，龍神八部，既雲集已。各各至心合掌恭敬，瞻仰尊容，目未曾捨，願樂欲聞殊勝妙法。爾時薄伽梵，於日晡時，從定而起。觀察大衆，而說頌曰：

金光明妙法，　最勝諸經王。　甚深難得聞，
諸佛之境界。　我當爲大衆，　宣說如是經。
幷四方四佛，　威神共加護。　東方阿閦尊，
南方寶相佛，　西方無量壽，　北方天鼓音。

*. "我今爲大衆" 漢譯不現今意，而藏文則略有 '時' 意.

** 阿閦（鞞）即梵語之 akṣobhya.

我 a 復 na 妙 ti 法 mua 説 tśə

諸 zu 惡 ngo 業 除 'e 淨 se

一 ngu 切 ngu 智 se 本 根 tś'ie

壽 命 將 損 滅

親 友 wi 瞋 dz'ie 恨 nzi 生 śə

珍 財 kan 皆 zi 散 失

吉 g'u 祥 ru 儀 中 k'a 勝 bu

及 no 衆 ie 苦 患 nga 消

諸 zu 德 tśa 功 iu 莊 嚴

諸 zı 惡 ngo 相 je 實 mo 現 t'ia

眷 屬 皆 zi 分 離

星 yei 惡 ngo 變 miuə 怪 爲 wi

罪 一 ngu 切 ngu 滅 能

常 iu 無 量 ndiei 樂 re 與

衆 ie 生 wi 身 lu 不 me 具 ngo

天 muə 神 na 皆 zi 捨 離

彼 kau 此 相 dzə 乖 違 ha

或 是 t'a 蟲 邪 ngo 侵

若 復 no 多 re 憂 愁

此 ti 故 ngo 煩 zi 惱 na 生 śə

甚 zi 深 wa 佛 da 讚 jo 所 lə

讀 誦 受 ge 持 je 聽

及 no 餘 dze 衆 ie 苦 難

及 大 臣 眷 wi 屬

衆 苦 所 ngu 之 (姹) 逼

是 ti 人 dzo 身 lu 澡 浴

此 ti 妙 ti 經 典 riei 於 ga

此 ti 經 威 力 gi 由 no

皆 zi 不 me 除 滅 無 me

無 量 諸 zu 藥 叉

睡 眠 夢 惡 ngo 見 le

清 潔 衣 服 著

心 ne 主 心 ne 無 亂

諸 zu 災 橫 離 能

世 ru 護 四 li 王 ne 衆 ie

一 a 心 ne 皆 zi 擁 護 hue

ngas deng yang dag dam pahi chos / / bkra shis gshegs pahi mchog gyur pa / /
sdig pa thams cad zhi ba dang / / las ngan rnams ni sbyongs la dang / /
sdug bngal mang po nad hbyang zhing / / bde ba tshad med rtag sbyin dang / /
ye shes thams cad rtsa ba dang / / yon tan kun brgyan bshad par bya / /
sems can dbang [7b] po ma tshang dang / / tshe zad dang ni tshe nyams dang / /
sdig pahi mtshan ma mngon snang dang / / lta rnams kyis ni spangs ba dang / /
gnyen gshen kun gyis sdang ba dang / / hkhor rnams dang ni hbral ba dang / /
phan tshun mi mthun rtsod pa dang / / gzah skar mi rungs gnod byas shing / /
byad stem log pas zin pa dang / / mya ngan mang pos nyon mongs shing / /
sdug bsngal mang pos gzir ba dang / / rmi lam ltas ngan mthong bahi rgyus / /
mya ngan dang ni skyed gyur na / / de yis khrus ni rab hbyor la / /
gos gtsang gsar pa bgos nas ni / / zab mo sangs rgyas sgrub mdsad pa / /
mdo sdehi rgyal po dam pa hdi / / rtse gcig sems ni mi g'yeng bar / /
klog mnyan yongs su gzung bar bya / / mdo sde hdi yi byin rnams mthus / /
le hbrog mang po mi byed cing / / gzhan yang sdug bsngal sna thogs bgegs / /
thams cad ma lus sal bar byed / / hjig rten skyong dang rgyal chen bzhi / /
blon po chen po hkhor rnams dang / / gnod sbyin mang po tshad med rnams / /
rtse gcig sems kyis skyob par dyed / /

✣　✣　✣

我復演妙法，　吉祥懺中勝，　能滅一切罪，
淨除諸惡業，　及消衆苦患，　常與無量樂。
一切智根本，　諸功德莊嚴，　衆生身不具，
壽命將損減。　諸惡相現前，　天神皆捨離，
親友懷瞋恨，　眷屬悉分離，　彼此共乖違，
珍財皆散失，　惡星爲變怪，　或被邪蠱侵。
若復多憂愁，　衆苦之所逼。　睡眠見惡夢，
因此生煩惱。　是人當澡浴，　應著鮮潔衣，
於此妙經王，　甚深佛所讚。　專注心無亂，
讀誦聽受持。　由此經威力，　能離諸災橫，
及餘衆苦難，　無不皆除滅。　護世四王衆，
及大臣眷屬，　無量諸藥叉，　一心皆擁衛。

漢譯	注音
大辯才天女	lei · · · mue · me
尼連河水神	nai · raⁿ · ma · zi · na
訶利帝母神	ha · ri · ti · ma · na
堅牢地神衆	gu · li · · na · ie
梵王釋帝主	· ne · śi · · wa
龍王緊那羅	nguai · ne · · ·
及金翅鳥王	no · kai · · nguai · ne
阿穌羅天衆	· · · muə · ie
是爲天神等	ti · su · muə · na · ni
并諸脩羅將	no · zu · wi · · śo
皆來是人護	zi · · t'i · dzo · hue
晝夜常不離	no · kiə · ju · me ·
我是經典說	a · t'i · · riei · ts'e
甚深佛行處	zi · ma · da · dzo · ti
諸佛秘密法	zu · da · rn · lei ·
千萬刼逢難	tu · k'ə · · · du
但若是經聞	tə · · t'i · · me
他爲演說能	· je · · ts'e · ha

漢譯	注音
若隨喜心生	· · · ne · śo
或供養設置	· k'u · ts'wi · ·
是如諸人等	t'i · su · zu · do · ni
將必無量刼	ki · de · · ·
常諸天人爲	ju · zi · muə · dzo · ti
龍神敬恭起	nguai · na · tsuə · · śo
此福聚無量	t'i · lio · t'e · ·
恒沙數刼脫	· mə · di · · dzhie
是經讀誦者	t'i · · · · me
將必斯功德	ki · de · t'i · tśa · ri
復亦十方尊	no · dzi · · lei · b'uo
深行諸菩薩	ma · · zu · ·
經持者擁護	· je · me · ·
諸苦難離令	· · · · p'i
是經供養者	t'i · · · ts'wi · me
前如身澡浴	si · su · lu · ·
食飲香花進	ti · · tśia · wa ·
常慈悲意起	ju · · · · śo

sprobs pa che bahi lxa mo dang / / nai ranja nar gnas pahi lxa / /
lxa mo hbrog ma hbyung mohi ma / / sras brtan sa yi lxa mo dang / /
tshangs pa dbang po brgya byin dang / / klu yi rgyal po mi ham ci / /
gser hdab bya yi rgyal po [8a] dang / / lxa ma yin gyi hkhor rnams dang /
hdi la sogs pahi lxa rnams kyis / / rang gi hkhor rnams khrod nas ni / /
nyin mtshan rtag tu mi hbral bar / / gang zag de la srung bar byed / /
zab mo sangs rgyas spyod yul dang / / sangs rgyas dgongs te gsungs pahi bkah / /
mdo sde gang yin ngas bshad pa / / bskal pa bye bar phrad bkah bas / /
gang gis mdo sde hdi thos nas / / gzhan la rgya cher ston pa dang / /
gal te sems kyis yi rang dang / / mchod pa bshams nas mchod byed na / /
de hdrahi gang zag de dag ni / / bskal ba ched med snyed du yang / /
rtag par lxa dang mi rnams dang / / klu la sogs pas mchod bkur hphyur / /
hdi yi bsod nams tshad med pas / / ganggahi bye snyed grangs las hdas / /
mdo sde hdi ni gang klog pa / / yon tan hdi dag thob par hgyur / /
phyogs bcuhi bcom ldan hdas rnams dang / / spyod zab byang chub sems dpah rnams / /
mdo sde hdsin la yongs bsrungs nas / / sdug bsngal bsregs dang bral bar mdsad / /
mdo sde hdi ni gang mchod pas / / snga ma bzhin du lus bkrus nas / /
zas dang me tog spos mchod dang / / byams dang snying rjehi sems bskyed cing / /

大辯才天女，　尼連河水神，　訶利底母神，
堅牢地神衆，　梵王帝釋主，　龍王緊那羅，
及金翅鳥王，　阿蘇羅天衆，　如是天神等，
並將其眷屬，　皆來護是人，　晝夜常不離。
我當說是經，　甚深佛行處。　諸佛秘密教，
千萬劫難逢。　若有聞是經，　能爲他演說，
若心生隨喜，　或設於供養，　如是諸人等，
當於無量劫。　當爲諸天人，　龍神所恭敬。
此福聚無量，　數過於恒沙。　讀誦是經者，
當獲斯功德。　亦爲十方尊，　深行諸菩薩。
擁護持經者，　令離諸苦難。　供養是經者，
如前澡浴身，　飲食及香華，　恒起慈悲意。

是經聽欲以心淨垢無令心歡念生以
ti ni ku ne se me p'i ne li ʂo bu

諸德功長能若貪貫心以是經聽聞則
zu iu dzu b'uo miəu ne ku t'i ni ku

人趣中生善諸菩難遠離彼人善根熟
*dzo ts'ai ku wi zu kai t'a dzo t'sie

諸佛讃現因方是悔懺法經典聽聞得
zu da jo t'ia bu tʂo t'i riei ri

金光明最勝王經典如來壽限品二第
kai bhe suai zi bu ne riei **mo lei ʂo tsə tei ni tsə

爾時王舍大城內菩薩摩訶薩一有名是
ne me sei nguai wu du mei ta

妙幢去過無量俱胝那欲多百千佛所供
tʃ' dʒo wi ra ko ti na yu ta tu da dho k'u

養侍承諸善根殖付爾時妙幢菩薩白獨
ts'wi lei zu t'sie dzo ti dʒo je to

寂淨處在是如思惟何因緣以釋迦牟尼
me se ra dze t'i su si siə nyo mo

如來壽命不長惟八十年謂復是思作佛
mo lei me dzo ya ga ku ji no t'i li wi da

所說如二因緣有壽命長得二是云何是
ri ts'e su ni n'o da dzo ri ni ta ki ngu

一者生命不害二者仙爲食飲施是釋迦
li ta me ni ta muə ti mi t'a

mdo sde hdi ni nyan hdod pas / / sems gtsang dri ma med byas te / / rtag par dgah bahi sems bskyed na / / yon (8b) tan mang po skye bar hgyur / / gang zhig gus pahi sems dag gis / / mdo sde hdi ni nyan byed na / / legs par mi yi hgror skye zhing / / sdug bsngal hgegs dang bral bar hgyur / / de ni dge bahi rtsa smin pas / / sangs rgyas rnams kyis bsngags pa yi / / mdo sde hdi ni thos pa dang / / hgyod tshangs chos ni thos pa yin / /

gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal bahi mdo sdehi rgyal po las / **gleng gzhihi lehu ste dang poho / / // de nas dehi tshe rgyal pohi khab kyi grong khyer chen po na / byang chub sems dpah sems dpah chen po mdses pahi tog ces bya ba / hdas pahi sangs rgyas bye ba brgya stong tshad med pa rnams la bsnyen bkur ba dang / rim gro byas nas dge bahi rtsa ba bskyed pa zhig yod de / dehi tshe byang chub sems dpah mdses pahi tog ces bya ba / gcig tu dben par gnas pa / de hdi snyam du rgyu gang dang / rkyen gang gi phyir de bzhin gshegs pa shakya thub pa sku tshe thung ste / lo brgyad bcur gyur snyam mo / / gzhan yang hdi snyam du bcom ldan hdas kyis ji skad gsungs pa ltar na / rgyu dang rkyen rnam pa gnyis kyis tshe ring por hgyur ro zhes gsungs te / gnyis gang zhe na / sems can gyi srog mi gcod pa dang / gzhan (9a) dag la yang bzah ba dang btung ba sogs yongs su btang paho / / de bzhin gshegs pa shākya

⁘ ⁘ ⁘

若欲聽是經，　令心淨無垢，　常生歡喜念，
能長諸功德。　若以尊重心，　聽聞是經者，
善生於人趣，　遠離諸苦難。　彼人善根熟，
諸佛之所讚。　方得聞是經，　及以懺悔法。

如來壽量品第二

爾時王舍大城，有一菩薩摩訶薩，名曰妙幢。已於過去無量俱胝那庾多百千佛所，承事供養植諸善根。是時妙幢菩薩，獨於靜處作是思惟：以何因緣，釋迦牟尼如來壽命短促唯八十年。復作是念：如佛所說。有二因緣得壽命長。云何為二？一者不害生命，二者施他飲食。然釋迦牟尼如來，

---

* 宋元明本作若與夏本異。

** 如來壽量品 梵作 Tathāgatāyuṣpramāṇanirdeśa. 夏藏俱同。

牟尼如[mo]來[lei]乃[ta]無量百千[tu]萬[k'ə]億數無[me]大[lei]劫中[k'a]
[illegible]

生命不[me]害十[ga]善道[t'sia]行[tśe]常食[ti]飲以飢餓衆[ie]生[wi]
[illegible]

一切於所[ri]施[mi]所[ri]到[ni]自[je]身[lu]肉[tś'i]血[zia]骨[ri]髓亦能[muə]於[je]
[illegible]

施[mi]與飽滿得[ri]令[lei]況餘[dźe]食[ti]飲[*]惜可[ti]豈[lo]其時[dźe]彼[t'a]
[illegible]

菩薩世[ru]尊[b'uo]所[d'o]是[t'i]思[ti]作[wi]時[zə]佛[da]威力以此[ta]至立[t'sie]
[illegible]

便廣博嚴淨[se]帝青[kuo]琉[mə]璃[gi]種[mu]種[mu]衆[ie]寶[lie]種[mu]色[tsi]飾[kiə]
[illegible]

間佛[da]淨[se]國[le]如[su]妙[ti]香香[nga]出[to]諸[zu]天[muə]香過[dz'iɛ]芬馥皆[zi]
[illegible]

遍[ni]其[t'a]四[li]面[ni]於[ga]各[ra]上[ko]妙[ti]獅[ka]子[tśə]座有[du]四[li]寶[lie]所成[śe]
[illegible]

天[**muə]寶[lie]衣以其[ta]城過[wi]數復[no]此[t'i]座於[ga]妙[ti]蓮[wa]花垂[wo]
[illegible]

種[mu]種[mu]珍寶[lie]以嚴飾[kiə]量如[mo]來[lei]與[ri]等[gha]彼[ta]達[śə]顯[dźu]現[t'ia]
[illegible]

彼[ta]蓮花上[tś'e]四[li]如[mo]來[lei]有[du]東[miuə]方[lei]不[me]動[mu]南[tsə]方[lei]寶[lie]相[je]
[illegible]

西[lei]方[lei]壽無量北[la]方[lei]天[muə]鼓[mjwe]音是[t'i]四[li]如[mo]來[lei]各[ra]其[tu]
[illegible]

thub pa'ni hdas pahi bskal pa chen po bye ba khrag khrig brgya stong grangs med pa snyed du sems can gyi srog ma bcad cing / dge ba bcuhi las kyi lam spyad pa dang / rtag par bzlh ba dang / btung ba dag bkras pahi sems can thams cad la sbyin pa btang ste / nyid kyi sha dang / khrag dang / rus pa dang / rkang la sogs pa yang yongs su btang nas / rab tu tshim par mdsad na / bzah ba dang / btung ba gzhan lta smos kyang ci dgos snyam mo / / byang chub sems dpah des bcom ldan hdas la de snyam du bsams pahi tshe / bcom ldan hdas kyi byin gyis brlabs kyi mthus / dehi khang khyim de ma thag tu yangs shing rgya che ba dang / bkod pa dang ldan zhing yongs su gtsang ba dang / bai dūrya sngon po dang / rin po che rnam pa sna tshogs kyis brgyan pa / sangs rgyas kyi zhing ji lta ba bzhin du spos mchog dam pa hdi / lxahi spos las hdas pa dag hthal zhing gang pa dang / phyogs bzhin seng gehi gdan mchog dam pa rin po che sna bzhi las mngon par grub pa / lxahi rin po chehi gos kyis g'yogs pa dang / gzhan yang gdan de la padma dam pa rin po che sna tshogs kyis brgyan pa / tshad de bzhin [9b] gshegs pa dang / mnyam pa dag rang gi rang gis snang bar gyur te / gang de dag gi steng na de bzhin gshegs pa bzhi po shar phyogs kyi mi hkhrugs pa dang / lxo phyogs kyi rin chen mtshan dang / nub phyogs kyi tshe dpag tu med pa dang / byang phyogs kyi lxahi rnga sgra dbyangs bzhugs par gyur ro / / de bzhin gshegs pa bzhi po de



曾於無量百千萬億無數大劫不害生命，行十善道，常以飲食惠施一切飢餓衆生，乃至己身血肉骨髓，亦持施與令得飽滿；況餘飲食，時彼菩薩於世尊所。作是念時，以佛威力，其室忽然廣博嚴淨。帝青琉璃，種種衆寶，雜彩間飾，如佛淨土。有妙香氣過諸天香芬馥充滿，於其四面各有上妙師子之座，四寶所成，以天寶衣而敷其上。復於此座，有妙蓮華，種種珍寶以爲嚴飾。量等如來，自然顯現於蓮華上。有四如來；東方不動，南方寶相，西無量壽，北天鼓音。是四如來，各於其座，

* 藏其可惜句 漢譯略.

** 以天寶衣敷遍其城. 城者亦可譯垣. 蓋因"四面各有上妙師子之座"周圍如城垣之排列. 故以寶衣敷其上, 正如敷蓋城垣然.

座上脚迴跌坐大光明放王舍大城及此
tś'e k'e dzwu lei bhi suai ne me lei nguai no t.i

三千大千世界所到十方恒河沙等諸佛
so tu lei tu ru ri ni lei k'ia mə ni zu da

國土皆遍照耀諸天花雨諸天樂奏
le ngua zi ni zu muə wa tsiwo zu muə so

爾時此沾源河土及三千大千世界中衆
ta ja bu ma ngua so u lei tu ru wu ie

生一切佛威力以勝妙樂受盡斷無有若
wi ngu ngu da bu bu ti re lei me du

身不具乃皆具足得盲者見能聾者聞得
lu me ngo ta zi ngo li 'a le ni ta me

瘂者言能愚者智得心亂者本心得衣無
ta ni nguai ta se ne ne me

者衣服得他賤者人之愛敬當作汙染有
ta muə ta tsuo tsuə li wi du

者身清潔爲此世界中有未曾事利益一
ta lu wi ta ru wu du na ge ngu

切悉皆顯現
nu zi dźu l'ia

爾時妙幢菩薩四如來及希有事見心歡
ti dźo li mo lei no na le ne

所踊一心掌合諸佛之勝殊形相瞻仰復
ri a ne je mieu no

ngas so so nas / gdan de la skyil mo krung bcas te bzhugs nas / hod zer chen po bkye bas rgyal pohi khab kyi grong khyer chen po dang / stong gsum gyi stong chen pohi hjig rten gyi khams hdi dang / phyogs bcuhi sangs rgyas* kyi zhing gang gahi klung gi bye ma dang / mnyam pa snyed kyi bar du yang snang bas kun tu khyab par mdsad do / lhahi me tog char yang mngon par pa ba lhahi rol mohi sil snyan rnams kyang dkrol bar gyur te / dehi tshe hdsam bahi gling hdi dang / stong gsum gyi stong chen pohi hjig rten gyi khams hdi na / sems can ji snyed yod pa de dag bcom ldan hdas kyis byin gyis brlabs kyi mthus / bde ba mchog dam pa myong bar gyur pas phongs pa ci yang med par gyur to / / lus kyi yan lag ma tshang ba dag ni tshang bar gyur / long ba dgu ni mthong bar gyur / hon pa rnams ni thos par gyur / lkug pa dag ni [10a] smra bar gyur / glen pa dag ni shes pa dang ldan par gyur / sems hkhrugs pa dag ni sems nyid thos par gyur / bgo ba med pa dag ni gos dang ldan par gyur / rab tu smad cing bshungs pa dag ni gzhan gyis bkur bar gyur / dri ma dang bcas pa dag ni lus gtsang bar gyur te / hjig rten gyi khams hdir phan hdags pahi dngos po ngo mtshar rmad du che ba / sngon ma byung ba rnams kyang mngon du byung bar gyur to / / de nas byang chub sems dpah mdses pahi tog de bzhin gshegs pa bzhi dang / ngo mtshar rmad du byung bahi dngos po de dag mthong bas / dgah dgu rangs par gyur nas / thal mo sbyar te / sems brtse gcig tu de bzhin gshegs pa rnams kyis mtshan khyad par du hphags pa dag la rnam par bltas nas / gzhan yang hdi sum du de bzhin gshegs pa

✢ ✢ ✢

跏趺而坐，放大光明，周徧照曜王舍大城及此三千大千世界乃至十方恒河沙等諸佛國土，雨諸天華，奏諸天樂。爾時於此贍部洲中及三千大千世界所有衆生，以佛威力受勝妙樂，無有乏少。若身不具皆蒙具足：盲者能視，聾者得聞，瘂者能言，愚者得智。若心亂者得本心，若無衣者得衣服，被惡賤者人所敬，有垢穢者身清潔。於此世間所有利益未曾有事悉皆顯現。爾時妙幢菩薩，見四如來及希有事，歡喜踊躍，合掌一心，瞻仰諸佛殊勝之相。

---

* 河上即淡北之洲。瞻部洲梵作 Jambulpa.

釋迦牟尼如(mo)來(lei)爲無量德功於(ga)慮思(li)惟壽

命(ka)於(ga)疑惑心(ne)生(ṣə)如(mo)來(lei)之德功以(li)無量壽命(ka)

不(me)長(ga)惟八十年者(ta)云何(su)謂(ji)

爾時四(li̥)佛(ti)妙幢(dźo)菩(bo)薩(sa)之(jə)言說(ji)善男(nga)子(gʻi)汝今(siə)

如(mo)來(lei)之(je)壽命(ka)長(dźo)短不(me)思(si)想當(li̥)故何(su)一(li)善男(nga)

子(gʻi)惟最(zi)上(ko)正(tśʻa)遍(ni)知(no)者復(no)諸(zu)天(muə)世(ru)間(kʻa)梵魔沙

門波羅門等(ni)人(dźo)及非(me)人(dzə)佛(da)之(je)壽命(ka)限(tsi)量算

知(no)能(nī)是(la)我(a)等(ni)不(me)見(le)時(dzə)四(li̥)如(mo)來(lei)釋迦牟尼佛

之(ej)壽限(tsi)說(tsʻe)欲(ke)佛(ba)威力以(bu)欲(ke)色(tsi)界天(muə)諸(zu)龍(nguai)鬼

神健闥波阿蘇羅揭路羅緊那羅牟呼羅

伽及無量百千(tu)億那欲多菩薩摩訶薩皆(zi)

來會(ha)集(dźe)妙(ti)幢(dzo)菩薩之(je)淨(se)妙(ti)室(ri)中(wu)人(wo)

shākya thub pa yon tan tshad med pa dang ldan yang sku tshehi tshad hbah zhig la the tshom gyi sems skyes par gyur na / cihi phyir de bzhin gshegs pa yon tan tshad med pa mngah yang / sku tshe thung ste lo brgyad cu kho na bzhugs par gyur sngam mo / / de nas bcom ldan hdas bzhi pa de dag gis / byang chub sems dpah mdse pahi tog la hdi skad ces bkah stsal to / / rigs kyi bu nged kyi ni bla na med pahi thams cad mkhyen pa ma gtogs par lxa dang bcas [10b] pahi hjig rten na tshangs pa dang / bdud dang / dge sbyong dang / bram ze dang / mi dang mi ma yin pa gang gis kyang / de bzhin gshegs pahi sku tshehi tshad kyi mthah shes shing / dpog par gyur ba yang dag par ma gzigs so / / de bzhin gshegs pa bzhi po de dag gis / bcom ldan hdas shākya thub pahi sku tshehi tshad bstan par bzhed nas / bcom ldan hdas kyi byin gyis brlabs kyis mthus / hdod pa dang / gzugs kyi khams kyi lxa rnams dang / klu dang / gnod sbyin dang / dri za dang / lxa ma yin dang / nam mkhah lding dang / mi ham ci dang / lto phye chen po dang / byang chub sems dpah sems dpah chen po bye ba khrag khrig brgya stong tshad med pa snyed hdus te / lxags nas byang chub sems dpah mdse pahi tog gi khyim yongs su dag cing gya nom pa de bzhugs par gyur to /

✢ ✢ ✢

亦復思惟釋迦牟尼如來無量功德，唯於壽命生疑惑心。云何如來功德無量，壽命短促唯八十年？爾時四佛告妙幢菩薩言：善男子，汝今不應思忖如來壽命長短。何以故？善男子，我等不見諸天世間梵魔沙門婆羅門等人及非人有能算知佛之壽量知其齊限；唯除無上正徧知者。時四如來欲說釋迦牟尼佛所有壽量。以佛威力，欲色界天諸龍鬼神，健闥婆阿蘇羅，揭路茶，緊那羅，莫呼洛伽及無量百千億那庾多菩薩摩訶薩悉來集會，入妙幢菩薩淨妙室中。

爾時四佛是大衆中釋迦牟尼如來之壽 — li da t'a lei k'a mo lei je

量纖現欲緣頌言所說 — tsi dźu zi ke n'o sa ri ts'e

諸海水一切 — zu nga zi nu nu
滴數知可其 — di no ti
釋迦之壽量 — je tsi

數知能者無 — di no ni me me
諸妙高山析 — zı ti g'e
芥子如數知 — na su di no

釋迦之壽量
數知能者無 — di no ni me me
大地土一切 — lei li tse ngu ngu

塵數知可其 — lə di no ti
釋迦之壽量 — je
數知能者無 — di no ni me me

一若虛空量 — tə ts'e nga
邊際誰可其 — ti
釋迦之壽量 — je

量知能者無 — ndiei no ni je me
若人億劫住 — dzə dze
云敢常數算 — kei ju

世尊之壽量 — ru b'uo je
數知能知無 — di no ni me me
衆生命不害 — ie wi me

** 及食飲布施 — mi
斯二種緣因 — t'i ni mu ngo bu
壽命長遠得 — dźo zi

是故大覺尊 — t'a no lei kuo b'ul
壽命數知難 — no dzu
劫邊際無如 — me su

壽量亦是如 — ts'i dzi t'a su
妙幢汝當知 — ti dźo no
疑惑不起應 — me so lə

/ de nas bcom ldan hdas bzhi po de dag gis hkhor mang pahi nang du /
de bzhin gshegs pa shākya thub pahi sku tshehi tshad ji snyed pa dgah ston
par bzhed pahi phyir / tshigs su bcad de bkah rtsal ba / /

rgya mtsho thams cad kun gyi chu / / thigs pahi grangs ni shes rung gi / /
shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /
ri rab thams cad rdul blags te / / yungs hbru bzhin du [11a] bgrang shes kyang / /
shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /
sa chen rdul ni thams cad kun / / rdul grangs ci yod shes rung kyang / /
shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /
gal te nam khahi tshad bcal te / / mthah kun dpag par rung srid kyang / /
shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni dpag mi nus / /
mi zhig bskal ba bye ba gnas / / mthas gtugs rtag par brtsi bgrangs kyang / /
bcom ldan hdas kyi sku tshehi tshad / / yongs su shes par mi hgyur ro / /
sems can srog ni ma bcad cing / / bzah btung sbyin pa btang ba yi / /
rgyu ni rnam pa hdi gnyis kyis / / sku tshe ring po brnyes pa yin / /
de bam thub pa chen po yi / / sku tshehi tshad ni shes par dkah / /
bskal bahi mthah ni med pa ltar / / sku tshehi tshad kyang de bzhin no / /
mdses pahi tog khyod shes byas la / / the tsom som nyi ma bskyed cig / /

✢ ✢ ✢

爾時四佛於大衆中，欲顯釋迦牟尼如來所有壽量，而說頌曰：

一切諸海水，　可知其滴數；　無有能數知，*
釋迦之壽量。　析諸妙高山，　如芥可知數；
無有能數知，　釋迦之壽量。　一切大地土，
可知其塵數；　無有能算知，　釋迦之壽量。
假使量虛空，　可得盡邊際；　無有能數知，
釋迦之壽量，　若人住億劫，　盡力常算數；
亦復不能知，　世尊之壽量。　不害衆生命，
及施於飲食；　由斯二種因，　得壽命長遠。
是故大覺尊，　壽命難知數，　如劫無邊際，
壽量亦如是。　妙幢汝當知。　不應起疑惑。

* 無能數知者卽漢語無有能數知.夏文略去有字.

** 及布施飲食卽漢語及施於飲食.

最勝壽無量數知能者無
zi bu di no ni me me

爾時妙幢菩薩四如來於釋迦牟尼佛之
ti dźo li mo lei dho je

壽命量限無說聞世尊之言說云何如來
ka tsi me ts'e me ru b'uo je ji su mo lei

是如壽量不長示現一說時四世尊妙幢
t'a su tsi me dzo t'ia li ji dze li ru b'uo ti dźo

菩薩之言說善男子彼釋牟迦尼佛五濁
je ji nga g'i ngu lu

世間去出人壽百年性稟下劣善根微薄
ru k'a wi to tse ra bhi dzɿ t'sie

復信解無此諸衆生所多我見人見衆生
no sa me t'i ru ie wi ri a le le ie wi

壽者育養邪見我我所見斷見常見等有
me io na le a je le le ju le ni t'sei

是諸異生及衆道外是如等類正解發起
t'i ru wi no ie sie no t'i su ni de ts'a śo

速最上菩提成就得令利益欲緣方是釋
zi ko śe ri bi g'e ke no tśo t'i

迦牟尼如來是如壽命不長示現善男子
mo lei su me dzɿ t'ia nga g'i

彼諸衆生如來涅槃見則遭難想憂苦等
t'a ru ie wi mo le le ku dzɿ zia ni

rgyal bahi sku tshehi tshad med pas / / de yi grangs ni shes mi nus / / byang chub sems dpah mdses pahi tog gis / / de bzhin gshegs pa bzhi po dag gis / / bcom ldan hdas shākya thub pahi sku tshehi tshad dpag tu med par bkah rtsal pa thos pa dang / bcom ldan hdas de dag la hdi skad ces gsol to / / cihi slad du de bzhin gshegs pa de lta bahi sku tshe thung par bstan par mdsad lags / de nas [11b] bcom idan hdas bzhi po de dag gis / byang chub sems dpah mdse pahi tog la bkah rtsal pa / rigs kyi bu bcom ldan hdas shākya thub pa de snyigs ma lngahi dus su / hjig rten du byung pa na / mi rnams tshe lo brgya par gyur cing / rang bzhin dmah ba dang / dge bahi rtsa ba phra zhing chung ba dang / mos pa med par gyur pas / sems can de dag las phal cher bdag tu lta ba dang / gang zag tu lta ba dang / sems can dang srog dang / gso ba po dang / log par lta ba dang / bdag dang bdag gir lta ba dang / rtag pa dang chad par lta ba la sogs pa dang ldan pas / sems can mang po de dag dang / mu stegs can mang po de dag la phan gdags shing / yang bdag pahi shes pa bskyed nas / myur du bla na med pahi byang chub yongs su rdsogs par bya bahi phyir / de lta pas na de bzhin gshegs pa shākya thub pas de lta buhi sku tshe thung ba bstan pa yin no / / rigs kyi bu gzhan yang de bzhin gshegs pa de sems can rnams kyis yongs su mya ngan las hdah ba mthong bar gyur na / mthong ba dkah pahi hdu shes dang / mya ngan dang / sdug bsngal la sogs pahi



最勝壽無量，　莫能知數者。

爾時妙幢菩薩聞四如來說釋迦牟尼佛壽量無限，白言。世尊。云何如來示現如是短促壽量？時四世尊告妙幢菩薩言：善男子。彼釋迦牟尼佛，於五濁世出現之時，人壽百年，稟性下劣，善根微薄復無信解。此諸衆生多有我見人見衆生壽者養育邪見我我所見斷常見等。爲欲利益此諸異生及諸外道，如是等類，令生正解，速得成就無上菩提；是故釋迦牟尼如來示現如是短促壽命。善男子。然彼如來欲令衆生見涅槃已，生難遭想憂苦等想，

想生佛世尊所說經中亦速受持讀誦解
zia ṣɔ da ru b'uo ri ts'e ga dzi ge je dzi

通他爲解說謗毀不生令欲緣方是如來
mue je p'a ts'e me ṣo bi ke ngo tṣə t'i mo lei

是謗毀現故何也得諸衆生如來般涅槃
t'i t'ia ra li t'a zu ie wi mo lei

不入見則敬恭遭難想不生如來所說甚
me wo le ku dzuə dzu zia me wi mo lei ri ts'i nwi

深經典亦受持讀誦解通他爲解說無能
wa rie dzi ge je dzi muə jo p'a ts'e zi

故何也當佛於見不恭故也善男子譬如
su li ju da je le me ngo li nga g'i dzo su

人有自之父母多產財有珍寶滿見彼寶
dzo du je je miwa ma re kan dz'ei lie si le t'a lie

財長希有遭難想不生故何也父母食財
kan dźo du dzu zia me so su li miwa ma ti kan

長常想生故也善男子諸衆生亦彼與一
dźo ju zia wi ngo li nga g'i zu ie wi dzi t'a ri a

樣若如來涅槃不入見則希有遭難想不
de mo lei me wo le ku du dzu zia me

生故何也常見故也善男子譬如人有父
so su li ju le ngo li nga g'i dzo su dzo du miwa

母貧窮食財無有彼貧窮人若王家往若
me ti kan me dz'ei t'a dzo ne me śi

hdu shes bskyed nas / sangs rgyas bcom ldyn hdas kyis gsungs pahi mdo sde bstan pa dag myur du len pa dang / hdsin [12a] pa dang / klog pa dang / kha ton du hdon pa dang / kun chub par byas nas gzhan dag la yang dag par bstan pa dang / skur ba hdebs par mi hgyur bar mdsad par bzhed bahi phyir / de lta bas na de bzhin gshegs pas de lta bahi sku tshe thung ba bstan pa yin no / / de cihi phyir zhe na / sems can de dag gis gal te de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las mi hdah ba mthong bar gyur na / gus pas rim gro yang mi byed / shin tu phrad par dkah bahi hdu shes kyang mi bskyed la / de bzhin gsegs pas gsungs pahi mdo sde zab mo dag kyang len pa dang / hdsin pa dang , klog pa dang / kha ton du hdon pa dang / kun chub par byas nas / gzhan dag la ston par yang mi byed pas so / / de cihi phyir zhe na / hdi ltar rtag par sangs rgyas mthong bas / gus par mi byed pahi phyir ro / / rigs kyi bu hdi lta ste / dper na / mi zhig gis bdag gi phal nor dang / rin po che mang zhing hphel ba dag mthong bar gyur na / nor rdsas dag la ngo mtshar dang mthong bar dkah bahi hdu shes skye bar mi hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / phahi nor rdsas dag la rtag pahi hdu shes pahi phyir ro / / rigs kyi bu sems can mang po de dag kyang / de bzhin du gal te / de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las mi hdah ba mthong bar gyur na / ngo mtshar dang mthong bar dgah bahi hdu shes skye bar mi [12b] hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / rtag par mthong bahi phyir ro / rigs kyi bu hdi lta ste dper na / mi zhig pha ma dbul zhing nor rdsas kyis phong par gyur pa las / mi dbul po de rgyal pohi pho brang ngam /



於佛世尊所說經教速當受持，讀誦通利爲人解說，不生謗毀；是故如來現斯短壽。何以故？彼諸衆生若見如來不般涅槃不生恭敬難遭之想。如來所說甚深經典。亦不受持。讀誦通利。爲人宣說。所以者何？以常見佛，不尊重故。善男子！譬如有人，見其父母，多有財產，珍寶豐盈，便於財物，不生希有難遭之想。所以者何？於父財物生常想故。善男子。彼諸衆生，亦復如是。若見如來不入涅槃，不生希有難遭之想。所以者何？由常見故。善男子。譬如有人，父母貧窮，資財乏少，然彼貧人，或詣王家

大臣舍往多倉庫有種種珍寶悉皆滿漲
lei si re ma du mu mu lie zi si nga
[illegible]

見時希有遭難想生時彼貧人財求欲故
le ze du dzu zia śo dze t'a dzo kan k'u ke ngo
[illegible]

方便廣設策勤不怠故何也貧窮失捨安
rwu ju tuo me su li
[illegible]

樂得欲故也善男子諸衆生亦彼與一樣
re ri ke ngo li nga g'i ru ie wi dzi t'a ri a de
[illegible]

如來涅槃入見則遭難想及所至要害等
mo lei wo le ku dzu zia le ri ni
[illegible]

想生復是念作無量劫中諸佛如來世中
zia śo no t'i li jwie k'a zu da mo lei ru k'a
[illegible]

出現烏曇般花如口口現也說彼諸衆生
to t'ia u du ba wa su * t'ia li ji t'a zu ie wi
[illegible]

希有心起遭難想發若如來與遇敬信心
du ne śo dzu zia śo mo lei ri dzuə nẹ
[illegible]

生正法說聞實言想生經典一切悉皆受
śo ts'e me zir śo riei ngu ngu zi g'e
[illegible]

持毀謗不生善男子是因緣以彼佛世尊
je me śo nga g'i t'i ngo bu t'a da ru b'uo
[illegible]

久世不住速涅槃入善男子是諸如來是
zo ru me dźe wo nga g'i t'i zu mo lei ru
[illegible]

如等巧善方便而衆生成就爾時四佛是
su ni nwi rwu ju ie wi zəi li da ti
[illegible]

blon po chen poḥi khyim dag tu phyin te / bang mdsod rin po che sna tshogs dang / nor rdsas kyis yongs su gang ba mthong bar gyur na / ngo mtshar dang phrad par dkaḥ baḥi shes bskyed nas / deḥi tshe mi dbul po de nor rdsas yongs su gnyer baḥi phyir ro / / sbyor baḥi thabs rgya cher bshams nas / le lo mi byed par yongs su brtson par byed do / / de ciḥi phyir zhe na / dbul ḥphongs pa sbangs shing bde baḥi longs spyod nyams su myong bar bya baḥi phyir ro / / rigs kyi bu sems can mang po de dag kyang de bzhin du gal te de bzhin gshegs yongs su mya ngan las ḥdaḥ ba mthong bar gyur na / mthong bar dkaḥ baḥi ḥdu shes nas mya ngan dang / sdug bsngal la sogs paḥi ḥdu shes kyi bar dag kyang bskyed nas / gzhan yang ḥdi snyam du de bzhin gshegs pa rnams ni bskal ba grangs med tshad pa snyed ḥdas pa na / gnod ḥjig rten du ḥbyung bas / u dum ba raḥi me tog bzhin du brgya la brgya lam na / lan gcig ḥbyung bar bgyur ro zhes sems can de dag ngo mtshar gyi bsams pa bskyed [13a] nas / shin tu mthong bar dkaḥ baḥi ḥdu shes bskyed par byed de / gal te de bzhin gshegs pa mthong bar gyur na yang sems kyi gus pa dang / dad pa bskyed par byed la yang dag paḥi chos bstan pa thos par gyur na yang / yang dag pa yin no snyam paḥi ḥdu shes bskyed nas / mdo sde ji snyed pa thams cad yang dag par ḥdsin cing skur ba ḥdebs par mi byed do / / rigs kyi bu rgyu dang rkyen des na / bcom ldan ḥdas de yun ring du ḥjig rten na mi bzhugs par myur du yongs su mya ngan las ḥdas pa yin te / rigs kyi bu de bzhin gshegs pa rnams ni / de ltar thabs mkhyen nas / sems can yongs su smin par mdsad pa yin no /

✣ ✣ ✣

或大臣舍，見其倉庫種種珍寶，悉皆盈滿，生希有心難遭之想，時彼貧人，爲欲求財，廣設方便，策勤無怠。所以者何？爲捨貧窮受安樂故。善男子。彼諸衆生。亦復如是。若見如來入於涅槃，生難遭想，乃至憂苦等想，復作是念，於無量劫，諸佛如來出現於世，如烏曇跋華，時乃一現，彼諸衆生。發希有心，起難遭想，若遇如來。心生敬信。聞說正法。生實語想。所有經典。悉皆受持。不生毀謗。善男子。以是因緣。彼佛世尊。不久住世。速入涅槃。善男子。是諸如來。以如是等善巧方便成就衆生。爾時四佛

---

* 此二頁字當爲乃一時之意。

** 閃時卽漢語之忽然。言其時如閃之快也。

語說(ts'e)已(*)閃(ra)時(ze)不(me)現(t'ia)

爾時妙(t'i)幢(dźo)菩薩訶薩摩無量百千(tu)菩薩及(no)

無量億那欲多百千(tu)衆(ie)生(wi)與(ri)俱(zi)共往(t'śie)鷲峯

山(g'e)中(k'a)釋迦牟尼如(mo)來(lei)正(ni)遍知(no)所(dho)所(ri)往佛足

頂(tśi)禮(ts'wi)一(a)面(ni)過(wi)立(gio)時(dze)妙(t'i)幢(dźo)菩薩往(śi)見(le)非(na)以(bu)皆(zi)

世尊處(dho)所(ri)說(ts'e)時(dze)四(li)如(mo)來(lei)亦(dzi)往(t'śie)峯鷲山(g'e)釋迦

牟尼佛(da)處(dho)所(ri)往各(ra)本方(lei)隨(bu)坐上(t'śe)去(wi)座(dzwu)侍者(me)

菩薩之(je)言說(ji)善男(nga)子(g'i)汝今(siə)釋迦牟尼佛(da)處(dho)

往(śi)可(lə)我(a)爲(je)間致慣少(nga)病少(nga)惱(zi)居起(ngua)一(a)利安

樂(re)一(a)行(dźe)復(no)是(t'i)言說(ji)善哉善哉釋迦牟尼如(mo)

來衆(ie)生(wi)一(ngu)切(ngu)爲(je)饒益饑餓除(te)去安樂得令(bi)

欲(ke)緣(ngo)此(t'i)始(miuə)金(kai)光(bui)明經典(riei)甚深法要(tśai)演說作(wi)

/ dehi tshe de bzhin gshegs pa de dag gis de skad ces bkah rtsal nas / de nyid du mi snang bar gyur to / / de nas byang chub sems dpah sems dpah chen po mdses pahi tog byang chub sems dpah brgya stong tshad med snod dang / sems can khrag khrig brgya stong tshad pa dang / lhan cig tu bya rgod phudg pohi rig la bder dong ste / de bzhin gshegs pa shākya thub pa thams cad mkhyen pahi spyan sngar lhags nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bas phyag byas te / phyogs gcig tu hkhod do / / de nas byang chub sems dpah mdses pahi tog gis gong du bstan pa de dag / bcom ldan hdas la rgyas [13b] par gsol ba dang / dehi tshe de bzhin gshegs pa bzhi po de dag kyang bya rgod phung pohi ri / bcom ldan hdas shākya thub pa gang na bder gshegs te / so sohi phyogs ji lta ba bzhin du gdan la bzhugs pa nas / zhe hbring bahi byang chub sems dpah dag la hdi skad ces bkah rtsal te / rigs kyi bu der khyod bcom ldan hdas shākya thub pa ga la ba der dong na / nged kyi tshigs gis cung zad mi sdung ngam / cung zad mi gdung ngam / bzhengs shing bzhugs pa yang ngam / spyod lam thams cad du bde bar spyod dam zhes bstan gsol cig / gzhan yang hdi skad du de bzhin gshegs pa shākya thub pas / sems can thams cad la phan gdags shing / mu gehi bgegs yongs su bsal nas / bde ba la hyod par bzhed pahi phyir / der gser hod dam pa mdo sde shin tu zab mohi chos kyi don bstan pa legs so legs so /

✣ ✣ ✣

說是語已。忽然不現。爾時妙幢菩薩摩訶薩。與無量百千菩薩。及無量億那庾多百千衆生。俱共往詣鷲峯山中。釋迦牟尼如來正徧知所。頂禮佛足，在一面立。時妙幢菩薩，以如上事。具白世尊。時四如來亦詣鷲峯。至釋迦牟尼佛所。各隨本方。就座而坐。告侍者菩薩言。善男子。汝今可詣釋迦牟尼佛所。爲我致問，少病少惱，起居輕利，安樂行不。復作是言；善哉，善哉，釋迦牟尼如來，今可演說金光明經，甚深法要，爲欲饒益一切衆生，除去飢饉，令得安樂。

---

* 此夏字非漢意"一"字，似與詢問句有文法關係。

當我亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋
lo a dzi a ri ji na dze t'a me ra

迦牟尼佛處所往雙足之頂禮方一面住
da dho ri ni je t'se ts'wi tśo a

皆佛之言說彼天人師無量間致少病少
zi da je ji t'a dzo nga

惱居起一利安樂一行常說復是言曰善
zi ngua a ya re a dźo na ji no t'i ji

哉善哉釋迦牟尼如來衆生一切之饒益
mo lei ie ngu ngu je

饑饉除去安樂得令欲故是始金光明經
te bi ke ngo t'i miuə

典甚深法要所說取可謂慣爾時釋迦
riei tśai ri ts'e na ji

尼如來以應正等覺彼侍者諸菩薩之言
mo lei bu miwo t'śa gha g'uo t'a me zu je

說善哉善哉彼四如來諸衆生之饒益安
ji t'a li mo lei ru ie wi ji

樂故我於勸請正法揚說令善以說爾時
re ngo a je jo t'śa ts'e li ji

世尊偈言即說
sa ri ts'e

我常鷲山住此經寶宣說衆生成就故
a ju g'i dźe t'i lie ts'e ie wi zəi ngo

bdag cag rnams kyang rjes su yi rang ngo zhes gsol cig / de nas zha hbring ba de dag so so nas / bcom ldan hdas shakya thub pa ga la ba der dong ste / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyog byas nas / phyogs gcig tu hkhod de / cig car bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / lxa dang mihi ston pa de dag tshad ma mchis pahi [14a] gsung gis cung zad mi snyung rgam / bzhengs shing bzhugs pa yang ngam / spyod lam thams cad du bde bar spyod dam zhes bstun gsol legs so / gzhan yang hdi skad du de bzhin gshegs pa shakya thub pas / sems can thams cad la phan gdags shing / mu gehi bgegs yongs su bsal nas / bde ba la hgod par bzhed pahi phyir / der gser hod dam pahi mdo sdehi shin tu zab mohi chos kyi don bstan pa legs so legs so zhes gsung ngo / / de nas de bzhin gshegs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas shakya thub pas zham ring pahi byang chub sems dpah de dag la hdi skad ces bkah rtsal to / / de bzhin gshegs pa bzhi po de dag gis sems can thams cad la phan pa dang / bde bar bzhed pahi phyir / de la yang dag pahi chos bstan par bskul ba legs so legs so / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas kyis tshigs su bcad de bkah rtsal ba /

nga ni rtag par bya rgod ri gnas nas / / mdo sde rin chen hdi ni hchad par mdad / / sems can yongs su smin par mdsad pahi phyir / /

✣ ✣ ✣

我當隨喜。時彼侍者，各詣釋迦牟尼佛所，頂禮雙足，却住一面俱白佛言：彼天人師，致問無量，少病少惱，起居輕利，安樂行不。復作是言：善哉善哉，釋迦牟尼如來，今可演說金光明經甚深法要，爲欲利益一切衆生，除去飢饉，令得安樂。爾是釋迦牟尼如來應正等覺，告彼侍者諸菩薩言：善哉，善哉，彼四如來，乃能爲諸衆生，饒益安樂，勸請於我，宣揚正法。爾時世尊，而說頌曰：

我常在鷲山，　宣說此經寶，　成就衆生故。

---

* 法師授記梵文作 Acāryavyākraṇa.

般涅槃示現凡夫邪見起我所說不信
t'ia iwo le śo a ri ts'o me

彼爲成就故般涅槃示現
t'a ie z'i ngo t'ia

時大會中婆羅門一有氏姓憍陳如名乃
dzo lie lwo k'a du mua mei ta

法師記授無量百千婆羅門衆與佛之供
*tse ge tu ie ri da je k'a

發已世尊般涅槃人說聞涕淚交流佛足
ts'wi ru b'uo wo me ra da

頂禮世尊之言說若如來諸衆生於實實
ś'i ts'wi ru b'uo je g'i mo lei ra ie wi dho

大慈悲有慈愍利益安樂得令父母去如
lei nei dź'ie re bi miwu ma wi ru

餘等尉無世間於依歸作能淨月滿如大
dźe ni dźe me ru k'a je bu wi nwi se li si ru lei

智慧以明照爲能日初出如衆生普觀羅
se ngu suai wi nwi mo gu to ru ie wi ni mieu ra

情羅如愛偏別無爲是應則惟斷世尊我
hu la ru dzuo b'ua me li nu na ku ru b'uo a

之一願施還樹時世尊默然不言彼衆會
je le mi ru b'uo mi me ne t'a ie ha

中離車毘童子一有名乃衆生一切見喜
ka *li cha vi ju du mei ta ie wi ngu ngu li

yongs su mya ngan hdah bar bstan pa yin / / so sohi skye bo phog lta bskyed nas ni / / ngas bstan dag la mngon par yid mi ches / / de dag kun tu smin par bya bahi phyir / / yongs su mya ngan hdah bar [14b] bstan pa yin / / de nas hkhor hdus bchen po de nyid du / / bram ze kahu di n'ya chos kyi slob dpon gyis lung bstan pa zhes bya ba zhig yod pa de bram zehi hkhor brgya stong tshad med pa dag dang lhan cig tu / bcom ldan hdas la mchod pa byas nas / bcom ldan hdas kyis yongs su mya ngan las hdah bar gshegs pa bkas bshad pa thos pa dang / mchi ma blags te dus nas mdun du hphags te / bcom ldan hdas kyi zhabs la phyag byas nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / gal te de bzhin gshegs pa yang dag par sems can rnams la byams pa dang / thugs rjes chen po mngah ba ste / thugs brtse bas phan hdogs shing / bde ba thob par mdsad de pha ma lta bur gyur pas / gzhan de dang mtshungs pa mi mchis pa dang / hjig rten thams cad kyi mgon dang / skyabs mdsad pas zla ba yongs su rgyas pa ltar gsal zhing rnam par dag par gyur pa dang / mkhyen pa chen po gsal bar mdsad pa na / gdugs dang po sha ra ba lta bur gyur pa dang / sems can rnams la snyoms par gzigs par mdsad de / sgra gcan zin la ji lta ba bzhin du thugs brtse ba la mi snyoms pa mi mngah ba zhig lags na / [15a] bcom ldan hdas kyis bdag la smon lam gcig snang bar mdsad du gsol / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas cad mi gsungs bar gyur pa dang / bcom ldan hdas kyi byin gyis rlabs kyi mthus / hkhor de nyid du li tsa byi gzhon nu sems can thams cad kyis mthong bar dgah ba zhes bya ba zhig hdug par gyur pa des /

✣ ✣ ✣

示現般涅槃，　凡夫起邪見，　不信我所說。

爲成就彼故，　示現般涅槃。

時大會中，有婆羅門姓憍陳如名曰法師授記，與無量百千婆羅門衆供養佛已。聞世尊說入般涅槃，涕淚交流，前禮佛足，白言世尊：若實如來，於諸衆生有大慈悲，憐愍利益，令得安樂，猶如父母餘無等者，能與世間作歸依處，如淨滿月，以大智慧能爲照明，如日初出，普觀衆生，愛無偏黨，如羅怙羅；惟願世尊，施我一願。爾時世尊，默然而止，佛威力故。於此衆中，有梨車毗童子，名一切衆生喜見。

---

* 車毘童子即梵文 Litchavi-Kumāra

佛威力以婆羅門憍陳如爲言說大婆羅
bu je ji

門汝今佛所何願乞欲當我汝於語我婆
sa da k'u ke na a je a

羅門言童子我最上世尊之供養欲故是
a zi ko ru b'uo je k'u ts'wi ke ngo ti

始如來所芥子滴許舍利請我故何也若
mia mo lei ri na ma a su li

善男子善女人佛所芥子滴許舍利得供
ŋa g'i dzo da ri ne ma *sa ri k'u

養敬恭則是人後已定三十三天於生釋
s'wi dzio ku t'i dzo kuo ki de so ga so muə tś'e wi

天帝爲白聽我爾時童子婆羅門之言說
ku wi ji a ts'e je ji

若三十三天生勝報受及欲當則心至以
so ga so muə wi bu z'e le li ke na ku ŋu

是金光明最勝王經典聽當諸經典中最
t'i kai bhi suai zi bu ne riei nei li ru riei k'a zi

勝殊爲解難入難甚山獨覺知解無能此
bu wi tse dzu wo dze me te g'ao so tse nwi t'i

經典無量邊無福德果報生能所至最上
riei me lio tśa ma dz'ie śo nwi ri ni zi ko

菩提成已我今汝爲其事少略說我婆羅
śe a zia je t'a na a

bram ze hkohu di nya la hdi skad ces smras so / / kye bram ze chen po khyod deng bcom ldan hdas las smon lam ji lta ba zhig yongs su gnyer bar hdod pa bdag gis khyod la sbyin par byaho / / bram zes smras pa / kye gzhon nu bdg ni bla na med pahi bcom ldan hdas la mchod pa byed hdod pas / deng de bzhin gshegs pa las ring bsrel yungs hbru tsam zhig gsol ba hdebs pa yin no / / de cihi phyir zhe na / bdag gis sngon rigs kyi bu ham rigs kyi bu mo gang la la zhig sangs rgyas kyi ring bsrel yungs hbru tsam zhig thob nas / gus pas rim go dang / mchod pa byas nas gang zag de sum cu rtsa gsum lxahi nang du skyes nas / lxahi dbang po brgya byin byed par hgyur ro / / zhes thos gso / / de nas gzhon nu des bram ze de la hdi skad ces smras so / / gal te sum cu rtsa gsum gyi lxar skyes nas / rnam par smin pa mchog la longs spyod par hdod na / sems rtse gcig tu gser [15b] hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po mnyan par bya ste / mdo sde hdi ni mdo sde thams cad kyi nang na / mchog tu khyad par du hphags pa yin pas / shes par dkah zhing hjug par dkah bas / nyan thos dang / rang sangs rgyas kyis kyang khong du chud par mi nus so / / mdo sde hdi ni bsod nams kyi hbras bu rnam par smin pa tshad med pa bskyed pa nas / bla na med pahi byang chub kyi bar du mngon par hgrub bar byed de / deng bdag gis khyod la don gyi dngos po mdo tsam zhig bstan pa yin no / / bram zes smras pa /

✣ ✣ ✣

語婆羅門憍陳如言：大婆羅門，汝今從佛欲乞何願？我能與汝。婆羅門言：童子。我欲供養無上世尊，今從如來，求請舍利，如芥子許。何以故？我曾聞說，若善男子善女人得佛舍利如芥子許，恭敬供養，是人當生三十三天而爲帝釋，是時童子語婆羅門曰：若欲願生三十三天受勝報者，應當至心聽是金光明最勝王經，於諸經中，最爲殊勝。難解難入，聲聞獨覺所不能知。此經能生無量無邊福德果報乃至成辦無上菩提。我今爲汝略說其事。婆羅門言：

---

* 舍利即梵文 Saura.

門言善哉童子此金光明最深最上解難 p'a t'i kai bhi suo zi ma zi ko tse dzu

入難聲聞獨覺尙知不能我等下劣智慧 wo dzu me te g'uo dzi no nwi a ni bhi dzu se

微淺知解能可豈其是故我今佛處芥子 nei no tse nwi ti lo ti ngo a zia da dho na ma

少許舍利求還持本處歸寶函中値供養 k'u zo dho lo lie wu k'u ts,wi

敬恭命終後方釋帝身得常安樂受汝今 no lei lu ju re le zia

云何我緣明行足處斯一願不求是言說 a ngo suai li dho t'i li me k'u j'

復爾時童子立便婆羅門之頌言所說 no tsie je sa ri ts'e

恒河流水中蓮花白出能烏黃身白作 kia kha ra zi k'a wa se jiu to nwi lu jiu wi

烏黑變赤爲若贍部樹上多羅果出能 mə wi p'u t'śe ma to nwi

揭樹羅枝中迦羅葉出能斯等希有物 *kha ju ra kan ga a ra to tsei t'a ni du kan

一若變轉可世尊之舍利畢竟得可不 tə miəu ra b'uo je ti me

一若龜毛以上妙服織成寒時是衣著 muai nga k'o zei xan ze t'i

gzhon nu legs so / / gser hod dam pahi mdo sdehi rgyal po hdi ni shin tu zab cing mchog tu gyur pas shes par yang dkah la / hjug par yang dkah bas nyan thos dang / rang sangs rgyas kyis kyang khong du chud par mi hgyur na / bdag cag mthah hkhob kyi mi srang rims shes pa shin tu phra zhing chud pas / rig par mi hgyur pa lta ci smos te dehi phyir deng bdag gis bcom ldans hdas kyi ring bsrel yungs hbru tsam yongs su gnyer pa yin te / rang gi gnas su khyar nas / rin po chehi za me tog gi nang du bcug ste / gus pas mchod pa dang / rim gro byas na che hdas pahi hog tu brgya byin lxam dbang po byas nas / rtag par bde ba myong par hgyur na / khyod kyis deng cihi phyir bdag gi tshad du rig pa dang zhabs su ldan pa la smon lam hdi cig gsol ba hdebs par mi byed / de skad ces smras pa dang / dehi tshe gzhon nu des bu bram ze de la tshigs su bcad de hdi skad ces smras so / /
gang gahi hbab chu drag po las / / padma dkar po skyes hgyur zhing / / hjon mo dung ltar gyur pa dang / / bya rog dmar por gyur pa ham / / gal te hdsam bu ljon shing las / / ta lahi hbras bu chags pa dang / / kha rdsu ra yi yal ga las / / a mrahi lo ma skye hgyur pa / / ya mtshan dngos po hdi dag ni / / phan tshun rung bar hgyur srid kyi / / bcom ldan hdas kyi ring bsrel ni / / mthor ni nams kyang dmigs mi hgyur / / gal te rus sbal sbu las ni / / gos mchog dam pa rab brtags nas / / grang tshe hgro bar rung gyur na / /

✢　✢　✢

善哉，童子！此金光明甚深最上，難解難入，聲聞獨覺，尚不能知，何況我等邊鄙之人智慧微淺而能解了。是故我今求佛舍利如芥子許，持還本處置寶函中恭敬供養。命終之後，得爲帝釋，常受安樂。云何汝今不能爲我從明行足，求斯一願？作是語已，爾時童子，即爲婆羅門而說頌曰：

恒河駛流水，　可生白蓮華，　黃鳥作白形，
黑鳥變爲赤。　假使贍部樹，　可生多羅果，
朅樹羅枝中，　能出菴羅菓，　斯等希有物，
或容可轉變，　世尊之舍利，　畢竟不可得。
假使用龜毛，　織成上妙服，　寒時可披著，

* 樹羅梵文 Kharjura 菴羅梵文 āmrā

方 t'so 佛 da 舍 利 求 k'u
堅 gu 固 li 不 me 動 mu 搖
口 lie 中 wu 齒 門 jiu 出 to
一 若 角 lə 兕 持
方 t'so 佛 da 舍 利 求 k'u
阿 蘇 羅 除 去

一 若 蚊 mu 蝇 tsia 足 ka
方 tśo 佛 da 舍 利 求 k'u
長 dźo 大 lei 利 如 su 鋒
彼 t'a 以 nu 踏 lai 蹬 作 jwie
鼠 是 t'i 踏 梯 出 to
方 tśo 佛 da 舍 利 求 k'u

樓 nu 閣 lei 成 śe 令 bi 能 nwi
一 若 水 zi 虬 muə 蟲 luo
方 ts'o 佛 da 舍 利 求 k'u
上 k'o 天 muə 宮 me 住 śie 能 nwi
空 na 中 gu 月 li 障 能 nwi
蚊 mu 蝇 tsia 酒 ngua 飲 dei 醉

諸 zu 村 邑 中 k'a 行 dźo
若 驢 lə 唇 口 muə 色 tsi
方 tśo 佛 da 舍 利 求 k'u
彼 ta 二 ni 相 dźe 順 śe 作 jwie
是 t'i 於 傘 蓋 作 jwie
一 或 大 船 舶

廣 室 kiə 宅 作 jwie 時 ze
頻 婆 果 ma 如 赤
鷲 *jon 黑 xe 及 no 偽 鷗 ri
方 tśo 佛 da 舍 利 求 k'u
大 雨 dzu 澤 nguai 遮 能 nwi
諸 zu 寶 lie 物 kan 盛 滿 si

方 tśo 佛 da 舍 利 求 k'u
謌 舞 作 jwie 善 tsei 時 ze
共 同 ta 一 a 處 遊 dźo
一 或 波 pa 羅 la 葉
方 tśo 佛 da 舍 利 求 k'u
地 li 上 tśe 行 dźo 令 bi 能 nwi

bcom ldan ring bsrel bcol bar bya / / gal te sbrang buhi rkang pa las / /
khang pa rtseg ma byas gyur te / / rab brtan mi g'yo gyur pa na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te cha yi rdsa lu ka / /
kha nas so dkar skyes gyur nas / / rin chen mtshon ltar rno gyur pa / /
bcom ldan ring bsrel btsol bar bya / / gal te ri bong ra thogs nas / /
them skas rab gtsang mngon bsgrubs [16b] te / / mtho ris gnas su hjeg rung na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / byi ba them skas hdi hjogs te / /
lxa ma yin la brdo ba dang / / nam mkhah zla ba smrab nus na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te sbrong bu ra ro nas / /
grong khyer kun tu rab rgyu zhing / / khang khyim rgya cher byas gyur na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te bong buhi mchu yi mdog / /
pim pahi hbras ltar dmar hgyur zhing / / klu gar la ni mkhas gyur na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te bya rog hug pa gnyis / /
gnas gcig lxan cig rab rtse zhing / / de dag phan tshun mdsah gyur na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te pa las mdab ma las / /
gdug dang bla re mngon bsgrub te / / char chen skyabs ni byas gyur na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te hbru chen thams cad la / /
nor dang rin chen rab bkang ste / / thang bu skam la hgro nus na / /

✢ ✢ ✢

方求佛舍利。	假使蚊蚋足，	可使成樓觀，
堅固不搖動，	方求佛舍利。	假使水蛭蟲，
口中生白齒，	長大利如鋒，	方求佛舍利。
假使持兎角，	用成於梯蹬，	可升上天宮，
方求佛舍利。	鼠緣此梯上，	除去阿蘇羅，
能除空中月，	方求佛舍利。	若蠅飲酒醉，
周行村邑中，	廣造於舍宅，	方求佛舍利。
若使驢肝色，	赤如頻婆果，	善作於歌舞，
方求佛舍利。	烏與鵂鶹鳥，	同共一處遊，
彼此相順從，	方求佛舍利。	假使波羅葉，
可成於傘蓋，	能遮於大雨，	方求佛舍利。
假令大船舶，	盛滿諸財寶，	能令陸地行，

---

* 鵂鶹卽烏。

** 波羅梵文 Palaśa

方佛舍利求　一或彼[illegible]鳥聲於香山持
tśo da k'u t'a mua tsia g'e zo

樂處白戲遊　方佛舍利求
ra je k'we dźo śo da k'u

爾時法師詩授婆羅門此頌間復更伽陀
zo t'i sa me no ji

於衆生一切兒喜童子之答言
ie wi ngu ngu li je kwa

善哉大童子　此衆中吉祥　巧善方便方
ta lei ie w'a rwu

佛最上記得　如來大威德　世間救護能
da zi tśo mo lei lei ru k'a nwi

汝心在聽可　我今次依說　諸佛境思難
ni li a zia bu tśi zu da si

世間等相無　法身性常住　修行差別無
ru ka ni dźe me lu tse ju dźe tś'e b'ua me

諸佛體皆同　所說法一樣　諸佛作者無
zu da kuə zi ta ri tś'e a de zu da wie je me

復本生亦無　世俗金剛體　權於化身現
no wi g'e me ru b'uo kai lu tri lu t'ia

是故佛舍利　芥子滴許無　佛肉血身非
t'i ngo da na ma me da tśi zia lu

云何舍利有　諸衆生益故　方便身骨留
du zu ie wi g'e no rwu lu ri tei

bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te sbrang bu lcags phye mchus / /
sbos kyi ri po khyer nas ni / / dgah dgur hthur zhing hgro hgyur na / /
bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / /

de nas dehi tshe bram zehi chos kyi slob dpon gyis lung bstan pas / tshigs su bcad pa hdi dag thos na / / [17a] gzhon nu sems can thams cad kyis mthong bar dgah ba la / tshigs su bcad pa smras pa /

legs so gzhon nu chen po khyod / / hkhor ni kun gyi bkra shis yin / /
thabs mkhas pa yi sems kyis ni / / bla med sangs rgyas lung bstan thob / /
de bzhin gshegs pahi gzi chen gyis / / hjig rten dag ni skyob mdsad pas / /
khyod kyis rtse gcig nyon cig dang / / deng dag rim bzhin bshad par bya / /
sangs rgyas spyod yul bsam dkrah bas / / hjig rten dag na mtshungs med pa / /
chos sku ngo bo nyid bzhugs pas / / rnal hbyor sgom la khyad par med / /
sangs rgyas sku kun mtshungs pas na / / chos gsungs pa yang de bzhin te / /
sangs rgyas rnams la mdsad mi mngah / / bzod ma nyid nas skye pa med / /
bcom ldan rdo rjehi sku yin yang / / thabs kyis sprul pahi sku ston pas / /
de phyir bcom ldan ring bsrel na / / yungs hbru tsam yang yod ma yin / /
bcom ldan sha khrag sa min na / / ji ltar ring bsrel yod par hgyur / /
sems can rnams la phan gdags phyir / / thabs kyis sku gdung bzhag pa yin / /

⊹ ⊹ ⊹

方求佛舍利。　假使鵂鶹鳥，　以觜銜香山，
隨處任遊行，　方求佛舍利。

爾時法師授記婆羅門聞此頌已，亦以伽陀答一切衆生喜見童子曰：

善哉大童子，　此衆中吉祥，　善巧方便心，
得佛無上記。　如來大威德，　能救護世間，
仁可至心聽，　我今次第說。　諸佛境難思，
世間無與等，　法身性常住，　修行無差別。
諸佛體皆同，　所說法亦爾。　諸佛無作者，
亦復本無生。　世尊金剛體，　權現於化身，
是故佛舍利，　無如芥子許。　佛非血肉身，
云何有舍利。　方便留身骨，　為益諸衆生。

法身正覺是法界乃如來此是佛眞身
lu tś'a g'uə i ta mo lei ti ta da g'e lu

復是如法說
no t'i su ts'e

爾時會中三萬二千天子如來壽量長遠
k'a so k'ə ni muə tu mo lei ts'e dźo ri

說聞皆阿耨多羅三藐三菩提心發心歡
ts'e me zi so so śə

踴躍有未曾得口異音同頌言所說
ri du lie da ri ts'e

佛涅槃不入正法亦不滅衆生利故則
da me wo tś'a g'i me ie wi g'e ngo kui

滅盡有示現世尊思議不妙身異相無
du t'ia ru b'uo si ts'e me ti lu je me

衆生利故則種種非嚴現
ie wi g'e ngo ku mu mu t'ia

爾時妙幢菩薩現佛前及四如來及幷二
mo da ju li mo lei no ni

大人諸天子所釋迦牟尼如來壽量事說
lei me zu muə dho mo lei tsi na ts'e

聞復座從一起掌合敬恭佛之言說世尊
me no dzwu ti a nguu dziə da je ji zu b'uo

若實實此如諸佛如來般涅槃不入舍利
t'i su zu da mo lei me wo

chos sku yang dag sangs rgyas pas / / chos dbyings de bzhin gshegs pa yin / / yang dag sku ni hdi yin pas / / de hdrahi chos ni gsungs pa mdsad / / de nas hkhor hdus pa de nyid du / lxahi bu sum khri nyis stong gis / de bzhin gshegs pahi sku tshehi tshad / shin tu [17b] ring bar bstan pa thob pas / thams cad bla na med pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas sems bskyed nas / ngo mtshar rmad du byung bahi dgah ba dang / mgu ba dang rabs pa thobs pas / thams cad mgrin gcig tu tshigs su bcad de smras ba / sangs rgyas mya ngan mi hdah ste / / yang dag chos kyang nub mi hgyur / / sems can rnams la phan gdags phyir / / mya ngan hdah bar bstan pa yin / / bcom ldan bsam gyis mi khyab cing / / sku mchog tha dad mtshan med kyang / / sems can rnams la phan gdags phyir / / bkod pa sna tshogs ston par mdsad / / de nas byang chub sems dpah mdses pahi tog gis / bcom ldan hdas kyi spyan sngar de bzhin gshegs pa bzhi dang / skyes bu chen po gnyis dang / lxahi bu rnams la de bzhin gshegs pa shākya thub pahi sku tshehi tshad bstan pa mngon sum du thos nas / yang hdug pahi stan las langs te / thal mo sbyar nas gus pas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gtsol to / / bcom ldan hdas gal te yang dag par hdi ltar de bzhin gshegs pa rnams yongs su mya ngan las mi hdah zhing / ring bsrel yang mi mngah ba

⊹ ⊹ ⊹

法身是正覺，　法界即如來，　此是佛眞身，
亦說如是法。

爾時會中三萬二千天子聞說如來壽命長遠，皆發阿耨多羅三藐三菩提心，歡喜踊躍得未曾有。異口同音而說頌曰：

佛不般涅槃，　正法亦不滅，　爲利衆生故，
示現有滅盡。　世尊不思議，　妙體無異相，
爲利衆生故，　現種種莊嚴。

爾時妙幢菩薩，親於佛前，及四如來并二大士諸天子所，聞說釋迦牟尼如來壽量事已。復從座起，合掌恭敬白佛言。世尊，若實如是。諸佛如來，不般涅槃，無舍利者。

無及是則云何經典中涅槃及佛舍利有
me nu ku nei k'a no da du

[illegible]

諸人天之供養敬恭命說過去諸佛亦身
zu dzo muə je k'u dzuə bi ts'e wi ra zu da g'e lu

[illegible]

昔現有世間傳行人天供養邊無福得一
ri ku du ra k'a de tś'e dzo muə k'u me lio ri li

[illegible]

今無說因方疑惑生惟願世尊我等之慈
zia me ji bu tšo šo ra b'uo a ni je nei

[illegible]

愍廣所別分
ri na

[illegible]

爾時佛妙幢菩薩及復諸大衆之言說汝
da ti no zu lei ie je ji

[illegible]

等如當般涅槃舍利有說是當意以所說
ni no lə du ji ta rn ri tšə

[illegible]

也是如義者心在聽當善男子菩薩摩訶
nu t'i ru wo ta nei li nga g'e

[illegible]

薩是如十大法有如當如來以應正等
ɕi su ga lei du no li mo lei bu miwe tś'ɪ gha

[illegible]

實眞義趣最竟大般涅槃有說之解能十
zi'r g'e wo tšai zi lei du ts'e je nwi ga

[illegible]

者何將是一者諸佛如來諸煩惱障復知
ta ki ngu li ta zu da mo lei zu zi na no no

[illegible]

當障最竟斷諸故涅槃名爲二者諸佛如
la zi ku mei wi ni ta za da mo

[illegible]

zhig lags na / cihi slad du mdo sde las yongs su mya ngan las hdah ba dang / [18a] sangs rgyas la ring bsrel mngah bar gsungs shing / lha dang mi rnams kyis rim gro dang / bkur sti dang / mchod pa bgyid par hgyur pahi ched du / hdas pahi sangs rgyas rnams kyis kyang sku gdung mngah bar bstan cing / hjig rten na bzhag pas lha dang / mi rnams kyis mchod cing rim gro hgyis na / bsod nams dpag tu ma mchis pa thob hgyur ba zhes gsungs la / deng ni ma mchis song nas gsungs pas / the tshom som nyi htshal bar hgyur na / bcom ldan hdas bdog cag la thugs brtse bar dgongs te / rgya cher rnam par phye bar gsol / de nas bcom ldan hdas kyis byang chub sems dpah mdses pahi tog dang / hkhor mang po rnams la bkah rtsal ba / khyed kyis hdi ltar shes par bya ste / yongs su mya ngan las hdah zhing / ring bsrel yod do zhes gsungs pa ni / dgong pahi dbang gis gsungs pa yin pas / hdi ltar dehi don gang yin pa sems rtse gcig tu nyon cig / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis hdi ltar / chos rnam pa bcu de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas kyi de kho na nyid kyi tshul gyis mthar phyin pahi mya ngan las hdas pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa shes par hgyur par rig par [18b] byaho / / bcu gang zhe na / dang po ni de bzhin gshegs pa rnams nyon mongs pahi sgrib pa dang / shes byahi sgrib pa ma lus par sbangs shing / zad pahi phyir yongs su mya ngan las hdah ba zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhin gshegs pa rnams

✢ ✢ ✢

云何經中說有涅槃及佛舍利，令諸人天，恭敬供養。過去諸佛，現有身骨，流布於世，人天供養，得福無邊。今復言無，致生疑惑。惟願世尊，哀愍我等，廣爲分別。爾時佛告妙幢菩薩及諸大衆：汝等當知。云般涅槃，有舍利者，是密意說。如是之義，當一心聽。善男子，菩薩摩訶薩，如是應知。有其十法能解如來應正等覺眞實理趣，說有究竟大般涅槃。云何爲十？一者：諸佛如來究竟斷盡諸煩惱障，所知障故，名爲涅槃。二者：諸佛如來善能解了有情無性，

來情有性無法性無知解能故涅槃名
lei du tse me tse me ne nwi ku mei

爲三者身依及法依轉能故涅槃名爲四
wi so ta lu bu no bu nwi ku mei wi li

者諸情有於勸教因緣彼順休息故涅槃
ta zu du je ngo t'a še

名爲五者實眞差別相無正等法身證得
mei wi ngu ta zir g'e b'ua je me tṣa gha lu la

故涅槃名爲六者死生以及涅槃二性無
ku mei wi tṣ'i ta li̥ wi li no ni tse me

知了故涅槃名爲七者法一切於本根想知
no ku wi ša ta ngu ngu li tṣie no

了清淨証故涅槃名與八者法一切於生
g'i se la ku mei wi iei ta ngu ngu li wi

無滅無修行善故涅槃名爲九者如眞法
me me wi ku mei wi gi ta mo g'i

界實際平等正智得故涅槃名爲十者諸
zir tṣa gha tṣ'a se ku mei wi ga ta zu

法性於及涅槃性中差別無得故涅槃名
tse li no tse ga b'ua me ku mei

爲是十法以涅槃有說
wi t'i ga bu du ts'e

復次善男子菩薩摩訶薩復是如十種法
no nga g'e no ti su ga mu

sems can ngo bo nyid med pa dang / chos ngo bo nyid med par legs par thugs su chud pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / gsum pa ni lus kyi gnas dang / chos kyi gnas yongs su gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bzhi pa ni sems can rnams la don mdsad pahi rgyu dang rkyen rang gi ngang gis nye bar zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / lnga pa ni de kho na nyid kyi mtshan nyid bdag med pa mnyam pa nyid kyi chos kyi sku mngon sum du brnyes pahi phyir / / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / drug pa ni hkhor ba dang mya ngan las hdas pa la ngo bo nyid gnyis su med par thugs su chud pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bdun pa ni chos thams cad kyi rtsa ba thugs su chud nas / rnam par dag pa mngon sum du gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / brgyad pa ni / chos thams cad la skye ba med cing / hgag pa med par rnal [19a] hbyor legs par bsgoms pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / dgu pa ni de bzhin nyid dang / chos kyi dbyings dang / yang dag pahi mthah mnyam pa nyid kyi yang dag pahi mthahi ye shes brnyes bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bcu pa ni chos kyi ngo po nyid dang / mya ngan las hdas pahi ngo bo nyid la bye brag med pa brnyes bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes bya ste / rigs kyi bu hdi dag ni yongs su mya ngan las hdas pa yod par bstan pahi chos rnam pa bcu zhes byaho / / gzhan yang rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis / hdi ltar yang chos rnam pa bcus



及法無性故，名爲涅槃。三者：能捨身依，及法依故，名爲涅槃。四者：於諸有情，任運休息，化因緣故，名爲涅槃。五者：證得眞實無差別相，平等法身故，名爲涅槃。六者：了知生死及以涅槃，無二性故，名爲涅槃。七者：於一切法，了其根本，證清淨故，名爲涅槃。八者：於一切法，無生無滅，善修行故，名爲涅槃。九者；眞如法界，實際平等，得正智故，名爲涅槃。十者：於諸法性，及涅槃性，得無差別故，名爲涅槃。是謂十法。說有涅槃。復次善男子，菩薩摩訶薩如是應知。復有十法，

有(du)知(no)當(la)如(mo)來(lei)以(bu)應正(t'sa)等(gha)覺(guə)眞(zir)實(g'e)理(wo)趣最(zi)竟

大般涅槃有(du)說(ts'e)之(je)解能(wi)十(ga)者(je)何將(ki)是(ngu)一(li)者(ta)

煩(zi)惱一(ngu)切(ngu)樂欲(ke)以(li)本爲(wi)樂欲(ke)於(li)生(ṡə)諸(za)佛(da)世(ru)

尊(b'uo)樂欲(ke)斷故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)二(ni)者(ta)諸(zi)如(mo)來(lei)諸(zu)樂

欲(ke)斷以(bu)一(li)法不(me)取(ljwi)不(me)取(ljwi)故(ngo)則(ku)去(si)無(me)來無(me)取(ljwi)

可(la)無(me)故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)三(so)者(ta)去(ṡi)無(me)來無(me)及(no)取(ljwi)可(la)

無(me)因(bu)此(t'i)故(ngo)法身(lu)不(me)生(wi)不(me)滅生(me)滅無故涅槃

名(mei)爲(wi)四(li)者(ta)此(t'i)滅(wi)無生(me)語(ue)言以(bu)宣(ts'e)可(la)非語(ue)言

斷故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)五(ngu)者(ta)人(dzo)我(a)無(me)有(du)惟法生(wi)滅

依(be)轉得故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)六(tś'i)者(ta)煩(zi)惱隨惑(zi)皆(zi)客(jwie)

塵(lə)是(ngu)法性(tse)主(dzu)是(ngu)來無(me)去(ṡi)無(me)佛(da)知(no)了故(ku)涅槃

名(mei)爲(wi)七(ṡa)者(ta)如(mo)眞(ge)實(zir)是(ngu)餘(dzə)皆(zi)虛(ts'e)妄實(ẑir)性(tse)體(kuə)者(ta)

de bzhin gshegs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas kyi de kho na nyid kyi don gyi tshul gyi mthar phyin pahi yongs su mya ngan las hdas pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa shes par hgyur bar rig bar byaho / / bcu gang zhe na / dang po ni nyon mongs pa thams cad ni hdod pas gzhi byas pa yin pas / hdod pa las kyes pa yin la / sangs rgyas bcom ldan hdas rnams ni hdod pa yongs su bcad pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhin gshegs pa rnams nyon mongs pahi hdod pa rnams yongs su bcad pas / chos hgah yang len par mi mdsad la [19b] len par mi mdsad pahi phyir / gshegs pa yang mi mngah byon pa yang mi mngar zhing / len pa mi mngah bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / gsum pa ni hdi ltar de bzhin gshegs pa la gshegs dang byon pa mi mngah zhing / len pa mi mngah ba gang yin pa de ni chos kyi sku skye ba med cing / hgags pa med pa yin pas / skye ba dang hgags pa med par gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bzhi pa ni skye ba dang hgags pa med pa gang yin paho / / tshig gis brjod par bya ba yin te / tshig gi lam yongs su chad par gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / lnga pa ni bdag dang gang zag med kyi / chos tsam hbah zhig skye hgag tu gyur pahi gnas su gyur pa brnyes bahi phyir / yongs su mya ngan las hds pa zhes byaho / / drug pa ni nyon mongs pa bdag nye bar nyon mongs pa gang yin pa de dag thams cad ni blo bur gyi rdul yin la / chos nyid gang yin pa de ni bdag po yin te / hsra ba med cing hong pa med par sangs rgyas rnams kyis thugs su chud pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bdun pa ni de de bzhin nyid gang yin pa de ni yang dag pa yin la / gzhan thams cad ni yang dag pa ma yin pas /

✢ ✢ ✢

能解如來應正等覺眞實理趣，說有究竟大般涅槃。云何爲十？一者：一切煩惱以樂欲爲本，從樂欲生，諸佛世尊斷樂欲故，名爲涅槃。二者：以諸如來斷諸樂欲，不取一法，以不取故。無去無來，無所取故。名爲涅槃。三者：以無去來及無所取，是則法身不生不滅，無生滅故。名爲涅槃。四者：此無生滅非言所宣，言語斷故，名爲涅槃。五者：無有我人，唯法生滅，得轉依故。名爲涅槃。六者：煩惱隨惑，皆是客塵，法性是主，無來無去，佛了知故。名爲涅槃。七者：眞如是實，餘皆虛妄，實性體者即是眞如。

自 je 如 mo 眞 g'e 是 ngu 如 mo 眞 g'e 性 tse 者 ta 自 je 如 mo 來 lei 是 ngu 故 ku 涅 槃 名 mei

爲 wi 八 iei 者 ta 實 zir 際 之 je 性 tse 戲 k'we 論 無 me 有 du 惟 如 mo 來 lei 獨 te 實 zir

際 法 證 ra 戲 k'we 論 永 斷 故 ku 涅 槃 名 mei 爲 wi 九 gi 者 ta 生 wi 無 me

實 žir 是 ngu 生 wi 者 ta 虛 ts'e 妄 愚 nguai 癡 lo 人 dzo 者 ta 死 li 生 wi 漂 溺 ndei 如 mo 來 lei

體 kuə 實 zir 虛 ts'e 妄 無 me 故 ku 涅 槃 名 mei 爲 wi 十 ja 者 ta 不 me 實 zir 法 是 ta

緣 no 隨 bu 一 a 生 šo 實 žir 眞 g'e 法 者 ta 緣 no 隨 bu 不 me 起 šo 如 mo 來 lei 法 身 lu

---

體 kuə 實 žir 眞 tse 故 ku 涅 槃 名 mei 爲 wi 善 男 nga 子 g'e 是 t'i 十 ga 法 以 bu 涅

槃 有 du 說 ts'e

復 no 次 dži 善 男 nga 子 g'e 菩 薩 摩 訶 薩 復 no 是 t'i 如 si 十 ga 種 mo 法

有 du 如 no 能 lo 如 mo 來 lei 以 bu 應 miwo 正 tś'a 等 gha 覺 guə 實 zir 眞 g'e 理 wo 趣 t'sai 最 zi 竟

大 lei 般 涅 槃 有 du 說 ts'e 爲 je 解 能 wi 十 ga 者 ta 何 將 ki 是 ngu 一 li 者 ta

如 mo 來 lei 施 mi 及 no 施 mi 果 dz'ie 我 a 我 a 爲 je 無 me 此 ti 施 mi 及 no 果 dz'ie 不 me 正 tśa

yang dag pahi ngo bo nyid [20a] gang yin pa de ni / de bzhin nyid yin la / de bzhin nyid kyi ngo bo nyid gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pa yin pas / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / brgyad pa ni yang pahi mthahi ngo bo nyid gang yin pa de ni sbros pa med de / de bzhin gshegs pa gcig gis yang dag pahi mthahi chos mngon sum du gyur nas / spros pa gtan du bcad pas na / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / dgu pa ni skye ba med pa gang yin pa de ni yang dag pa yin la / skye ba gang yin pa de ni mi bden pa yin pas / byis pa blun po rnams hkhor bar bying zhing hdod pas khyer ba yin na / de bzhin gshegs pahi sku la ni yang dag par mi bden pa mngah ba / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bcu pa ni yang dag pahi chos ma yin pa gang yin pahi mya ngan las hdas pa zhes byaho / / rigs kyi bu hdi dag ni yongs su mya ngan las pa yod par bstan pahi chos rnam pa bcu zhes byaho / / gzhan yang rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis yang chos rnam pa bcus de bzhin gshegs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas kyi de kho na nyid kyi don gyi [20b] tshul gyis mthar phyin pahi mya ngan las hdas pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa shes par hgyur bar rig par byaho / / bcu gang zhe na / dang po ni de bzhin gshegs pas sbyin pa dang / sbyin pahi hbras bu la bdag dang bdag gi ba med par legs par thugs su chud pas / sbyin pa dang hbras bu de la log par rtog pa

✣ ✣ ✣

眞如性者即是如來。名爲涅槃。八者：實際之性，無有戲論，唯獨如來證實際法，戲論永斷，名爲涅槃。九者：無生是實，生是虛妄，愚癡之人，漂溺生死，如來體實無有虛妄，名爲涅槃。十者：不實之法，是從緣生，眞實之法，不從緣起。如來法身體是眞實。名爲涅槃。善男子。是謂十法，說有涅槃。復次，善男子，菩薩摩訶薩，如是應知。復有十法，能解如來應正等覺眞實理趣，說有究竟大般涅槃。云何爲十？一者：如來善知施及施果，無我我所，此施及果，不正分別，

分別永(zo)除滅知(no)善(nwi)故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)二(ni)者(ta)如(mo)來(lei)

戒(ko)及(no)戒(ko)果(dz'ie)我(a)我(a)爲(je)無(me)此(t'i)戒(ko)及(no)果(dz'ie)不(me)正(tśa)分別

永(zo)除滅知(no)善(nwi)故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)三(so)者(ta)如(mo)來(lei)忍及(no)

忍果(dz'ie)我(a)我(a)爲(je)無(me)此(ti)忍及(no)果(dz'ie)不(me)正(tśa)分別永(zo)除

滅知(no)善(nwi)故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)四(lị)者(ta)如(mo)來(lei)勤及(no)勤果(dz'ie)

我(a)我(a)爲(je)無(me)此(ti)勤及(no)果(dz'ie)不(me)正(tś'a)分別永(zo)除滅知(no)

善(nwi)故(ku)涅槃名(mei)爲(wi)五(ngu)者(ta)如(mo)來(lei)定(de)及(no)定(de)果(dz'ie)我(a)我(a)

爲(je)無(me)此(t'i)定(de)及(no)果(dz'ie)不(me)正(tś'a)分別永(zo)除滅知(no)善(nwi)故(ku)

涅槃名(mei)爲(wi)六(tś'i)者(ta)如(mo)來(lei)慧(źir)及(no)慧(źir)果(dz'ie)我(a)我(a)爲(je)無(me)

此(t'i)慧(źir)及(no)果(dz'ie)不(me)正(tś'u)分別永(zo)除滅知(no)善(nwi)故(ku)涅槃

名(mei)爲(wi)七(śa)者(ta)諸(zu)佛(dạ)如(mo)來(lei)情有(du)情有(du)非一(ngu)切(ngu)諸(zu)

法一(ngu)切(ngu)皆(zi)性(tse)無(me)不(me)正(tś'a)分別永(zo)除滅知(no)了善(nwi)

gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhin gshegs pas tshul khrims dang / tshul khrims kyi hbras bu bdag dang bdag gi ba med par legs par thugs su chud pas / tshul khrims dang hbras bu de la logs par rtog ba gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / gsum pa ni / de bzhin gshegs pas bzod pa dang / bzod bahi hbras bu bdag dang bdag gi ba med par legs par thugs su myong pas / hbras bu de la log par rtog ba gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bzhi pa ni de bzhin gshegs par la brtson hgrus dang / brtson hgrus kyi hbras bu la bdag dang bdag gi ba med par thugs su chud pas / brtson hgrus dang hbras [21a] bu de la log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / lnga pa ni de bzhin gshegs pas bsam gtan dang bsam gtan gyi hbras bu la bdag dang bdg gi ba med par thugs su chud pas / bsam gtan dang hbras bu de la log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / drug pa ni de bzhin gshegs pas shes rab dang / shes rab kyi hbras bu la bdag dang bdag gi ba med par legs par thugs su chud pas / shes rab dang / hbras bu de la log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bdun pa ni de bzhin gshegs pas sems can dang / sems can ma yin pa thams cad dang / chos thams cad la ngo bo nyid med pa thugs su chud pas / log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir /

✣ ✣ ✣

永除滅故。名爲涅槃。二者：如來善知戒及戒果，無我我所，此戒及果不正分別，永除滅故。名爲涅槃。三者：如來善知忍及忍果，無我我所，此忍及果不正分別，永除滅故。名爲涅槃。四者：如來善知勤及勤果，無我我所，此勤及果，不正分別，永除滅故。名爲涅槃。五者：如來善知定及定果，無我我所，此定及果，不正分別，永除滅故。名爲涅槃。六者：如來善知慧及慧果無我我所，此慧及果，不正分別，永除滅故。名爲涅槃。七者：諸佛如來善能了知一切有情非有情，一切諸法皆無性，不正分別，永除滅故。

故涅槃名為八者若自已愛以立便求追
ku mei wi ɪei ta je dzuo bu k'u ju

求追出故衆苦惱受諸佛如來自愛除去
k'u ju ngo ku ie zi le zu da mo lei je dzuo

永求追絕求追無故涅槃名為九者為有
zo k'u ju k'u ju me ku mei wi gi ta li

法者皆數量有為無法者數量皆是佛為
ta zi di ndiei du ta di ndiei zi me

有離為無法證數量無故涅槃名為十者
li swi la di ndiei me ku mei wi ga ta

如來情有及法體性皆空空離不有空性
mo lei du no kuə tse zi ngo ngo swi me du ngo tse

乃自真法身是知解故涅槃名為善男子
ta je g'e lu ngu no ku mei wi nga g,e

是十法以涅槃有說
t'i ga bu du ts'e

復次善男子如來惟般涅槃不入緣希有
no nga g'e mo lei me wo ngo du

為非復十種希有法有如來行是十者何
wi * no ga mu du du mo lei dźe ngu ga ta

將是一者死生過失涅槃殊淨死生由及
ki ngu li ta li wi me se li wi li no

涅槃不等証故流轉不住涅槃不住諸情
'ś'a gha la ngo ra de me dźe me dźe zu

yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / brgyad pa ni gang gis bdag nyid la sred cing / mngon par zhen pa de ni yongs su tshol bar byed pa / yongs su tshal bahi phyir ni / sdog bsngal mang po myong bar hgyur ba yin na / de bzhin gshegs pa rnams ni / bdag nyid la sred pa spangs pahi phyir / yongs su tshol ba gtan du btsal / [21b] yongs su tshol ba mi mngah bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / dgu pa ni hdus byas kyi chos thams cad ni grangs dang / tshad yod pa yin la / hdus ma byas kyi chos gang yin pa de ni / grangs dang tshad spangs pa yin te / de bzhin gshegs pa ni hdus byas spangs shing / hdus ma byas kyi chos mngon du mdsad pas grangs dang tshad mi mngah bahi phyir / yongs su mya ngan las hdas pa zhes byaho / / bcu pa ni de bzhin gshegs pas sems can dang / chos kyi ngo bo nyid thams cad stong zhing / stong pa nyid las gud na / stong pahi ngo bo nyid yod pa ma yin pa gang yin pa de nyid la yang dag pahi chos kyi sku yin par thugs su chud pahi phyir yongs su mya ngan las hdas pa zhes bya ste / rigs kyi bu hdi dag ni mya ngan las hdas pa yod par bstan pahi chos rnam pa bcu zhes byaho / / gzhan yang rigs kyi bu de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las mi hdah ba gang yin pa de yang / ci ngo mtshar rmad du byung ba ma yin nam / gzhan yang ngo mtshar gyi chos rnam pa bcu dang ldan pa de ni de bzhin gshegs pahi mdsad pa yin te / bcu gang zhe na / hkhor ba ni nyes dmigs dang bcas pa yin la / mya ngan las hdas pa la ni nyes bar zhi ba [22a] yin yang / hkhor ba dang mya ngan las hdas pa mnyam pa nyid du mkhyen pahi phyir / hkhor bar mi gnas pa yang mi hgyur la / mya ngan las hdas pa la gnas par yang mi mi mdsad pas / sems can rnams

✣　　　✣　　　✣

名爲涅槃。八者：若自愛者便起追求，由追求故。受衆苦惱，諸佛如來除自愛故，永絕追求，無追求故。名爲涅槃。九者：有爲之法，皆有數量，無爲法者數量皆除。佛離有爲證無爲法。無數量故。名爲涅槃。十者：如來了知有情及法體性皆空。離空非有。空性即是眞法身故。名爲涅槃。善男子，是謂十法說有涅槃。復次，善男子，豈唯如來不般涅槃是爲希有。復有十種希有之法，是如來行。云何爲十？一者：生死過失，涅槃寂靜，由於生死及以涅槃，證平等故。不處流轉，不住涅槃，於諸有情，

---

* "非"字爲西夏文法順序置于句後，以漢法語之應置于"惟"字前作非惟如來不入涅槃稱爲希有…。

有於厭背不生故如來行是二者佛衆生
du dho swi me śo ku mo lei dźe ngu ni ta da ie wi

於是如念不此諸愚人顚倒見行諸煩惱
dho t'i so li me ti zu nquai me le tśe zı zi na

所新纏迫具我今解脫食我不謂昔慈善
buai tse si a zia t'i li i a me je nzı

根力緣彼情有於根性意樂勝解順隨分
tsie gi ngo ta du je tsie tse bu se bu

別不起彼順度脫示教利喜未來際至盡
me śo ta śe tsei bhe q'e ko lei ni źo

能無故如來行是二者佛是念無我今十
ti ne ku mo lei dźe nu so ta da ti li me a zia ga

二分法演說以情有於利益我無謂昔慈
ni ts'e du je g'e a me ji

善根利故諸情有爲廣說所至未來際至
t'sie gi ngo zu du je ts'e ri ni ko lei ni

盡能無故如來行是四者佛是念無我今
źo ti me ku mo lei dźe nge lı ta da t'i li me a zia

彼城壁邑聚上以及大臣婆羅門刹帝利
ta guai tsuo te ne li no lei b- rah man kṣa tri ga

薛舊手陀羅等舍處食乞往我不謂昔身
vai sya sı d- ra ni dho tei sı ă me ji nzo lu

語意行習慣力隨彼順諂往利益事故食
ne dzi bu ta se se g'e na ngo tei

la yongs su skye bo mi skyed pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa ni sems can rnams la hdi snyam du byis pa so sohi skye bo hdi dag ni / phyin ci log gi lta ba spyod pas / nyon mongs pa rnams kyis bkris shing / nyon mongs par gyur pas / ngas deng rnam par phye ste / khong du chud par byas nas / rnam par thar par byaho snyam du mi dgongs mod kyi / hon kyang sngon gyi byams pahi dge bahi rtsa bahi mthus / / sems can de dag gi dbang po dang / rang bzhin dang / bsam pa dang / mos pa ji lta ba bzhin du rnam par rtog pa mi bskyed bar yang / rang gi ngang gis yongs su sgrol bar mdsad cing / phyi mahi mthar thug pahi bar du yang dag pahi bstan pa bshad nas / phan hdogs shing dgah bar mdsad pa la / mthah thug pa med pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la nges deng gsung rab yan lag bcu gnyis pa bstan nas / sems can la phan hdogs par byaho / / snyam pahi dgongs pa mi mngah (22b) mod kyi / hon kyang sngon gyi bgams pahi dge bahi rtsa bahi mthus / phyi mahi mthar thug pahi bar du sems can de dag la rgya cher bstan pa mdsad pa la / mthar thug ba nod pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la ngas deng grong dang grong khyer dang / grong rdal de dag du song ste / rgyal po dang / blon po chen po dang / bram ze dang / rgyal rigs dang / dmangs rigs la sogs pahi pho brang / khyim dag du bsod snyoms blang bar byaho snyam pahi dgongs pa mi mngah mod kyi / hon kyang sngon sku dang gsung dang thugs kyi spyod pa goms par gyur pahi mthus / rang gi ngang gis de dag tu gshegs nas phan pahi dngos po mdsad cing / bsod snyoms

⊹ ⊹ ⊹

不生厭背，是如來行。二者：佛於衆生不作是念：此諸愚夫，行顛倒見，爲諸煩惱之所纏迫我今開悟，令得解脫。然由往昔慈善根力，於彼有情隨其根性，意樂勝解，不起分別，任運濟度，示教利喜，盡未來際，無有窮盡，是如來行。三者：佛無是念：我今演說十二分教，利益有情。然由往昔慈善根力，於彼有情廣說，乃至盡未來際，無有窮盡，是如來行。四者：佛無是念：我今往彼城邑聚落，王及大臣，婆羅門，刹帝利，薛舍，戍達羅等舍從其乞食。然由往昔身語意行，慣習力故，任運詣彼，爲利益事，而行乞食，

---

* 不謂當"不有此想"，之意。藏文 "byaho snyam pahi dgongs pa mi mngah mod kyi" 意正相合。亦相當漢譯……不作是念……然……句按夏文及藏文之多一否定詞，而在其下一子句內，正合於漢譯之"然"字以下句。

乞 行 dźo 則 ku 如 mo 來 lei 行 dźo 是 ngu 五 ngu 者 ta 如 mo 來 lei 之 je 身 lu 渴 飢 無 li

有 du 便 利 病 熱 dzu 相 je 亦 dzi 無 me 食 tei 求 ku 雖 ki 行 dźo 實 zir 食 非 以 li

分 別 亦 dzi 無 me 情 有 du 爲 je 彼 ta 得 se 利 g'e 益 食 相 je 示 現 t'ia 故 ku

如 mo 來 lei 行 dźe 是 ngu 六 tś'i 者 ta 佛 da 是 ti 念 li 無 me 此 ti 諸 zu 衆 ie 生 wi 上 ko 中 gu

下 有 du 彼 a 根 tsie 性 tse 隨 bu 法 說 ts'e 取 我 a 不 me 謂 ji 諸 zu 佛 da 世 ru 尊 b'uo

分 別 無 me 有 du 彼 ta 器 量 根 性 tse 隨 bu 彼 t'a 之 je 法 說 ts'e 爲 故 ku

---

如 mo 來 lei 是 ngu 七 śa 者 ta 佛 da 是 ti 念 li 無 me 此 ti 類 de 情 有 du 我 a 於 je

不 me 欲 由 ju 我 a 所 dho 罵 詈 言 說 ts'e 彼 ta 與 ri 其 言 爲 wi 可 la

非 不 me 說 ji 彼 ti 類 de 情 有 du 我 a 於 je 敬 恭 常 ju 我 a 於 je 讚 jo 嘆

彼 ta 與 ri 言 爲 wi 當 la 是 ngu 不 me 謂 ji 彼 *ta 佛 da 如 mo 來 lei 慈 悲 心 dzo 起 śo

平 tś'a 等 無 me 二 ni 故 no 如 mo 來 lei 行 dze 是 ngu 八 iei 者 ta 諸 zu 佛 da 如 mo 來 lei 愛 dzsuo

憎 無 一 樣 惱 貪 lai 惜 及 諸 煩 zi 惱 ni 不 me 有 du 彼 ta 諸 zu 如 mo

smong pa gang yin pa de ni de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pahi sku la bkres pa dang / sgom pa dang / bshang gci dang / tam chung bahi mtshan ma yang mi mngah la / bsod snyoms slong bar mdsad kyang bshos gsol ba mi mngah zhing / rnam par rtog pa yang mi mngah mod kyi / hon kyang rang gi ngang gis sems can rnams la phan gdags pahi phyir / bshos gsol ba mngah bahi mtshan ma ston pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa [23a] zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la sems can mang po hdi dag la rab dang / hbring dang / tha ma yod pa de dag gi dbang po dang / rang bzhin ji lta ba bzhin chos bstan par byaho snyam pahi dgongs pa mi mngah mod kyi / hon kyang sangs rgyas bcom ldan hdas rnam par rtog pa mi mngah bar de dag gi snod dang / dbang pohi skyon ji lta ba bzhin du shin tu htsham par de dag la chos ston par mdsad pa gang yin pa de dag ni / de bzhin gshegs pahi mdsad par zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la sems can hdi dag ni / de la bkur sti dang / rim gro mi byed cing rtag par rang ba smod pahi tshig hbyin par byed pas / de dag lxan cig tu gtam smra bar mi byaho / / sems can hdi dag ni nga la bkur sti dang / rim gro byed cing rtag par ngahi sngogs pa brjod par byed pas / ngas de dag dang lxan cig tu gtan smra bar byaho snyam pahi dgongs pa mi mngah mod kyi / hon kyang de bzhin gshegs pas byams pa dang / thugs rjehi dgongs pa mnyam pa bskyed nas / gnyis su med par gyur ba gang yin pa hdi ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs rnams byams sdang dang / nga rgyal dang / ldod pa dang / ser sna dang / nyon mongs pa rnams mi mngah mod kyi / hon kyang

✢ ✢ ✢

是如來行。五者：如來之身，無有飢渴，亦無便利。羸頓之相，雖行乞取，而無所食，亦無分別。然為任運利益有情，示有食相，是如來行。六者：佛無是念：此諸衆生有上中下，隨彼機性而為說法。然佛世尊無有分別，隨其器量，善應機緣，為彼說法，是如來行。七者：佛無是念：此類有情不恭敬我，常於我所，出呵罵言，不能與彼共為言論，彼類有情，恭敬於我，常於我所，共相讚歎，我當與彼共為言說。然而如來起慈悲心，平等無二，是如來行。八者：諸佛如來無有愛憎，憍慢貪惜及諸煩惱。然而如來常樂寂靜，讚歎少欲，離諸諠鬧，是如來行。

---

* 彼佛如來即相當於漢譯之然而如來。。

來常寄淨樂欲少讚嘆諸諍亂離故如來
lei ju me se dzuo ke jo zu swi ku me lei

行是九者如來一法不知不解通無處一
dze ngu ga ta mo lei li nó me me dho ngu

切中鏡智前現分別無有彼諸如來諸情
ngu k'a še ju t'ia me du ta zu mo lei zu

有之作當事業見時彼之惡隨方便以導
du je wi la na la le že t'a je bu šo

出離得令故如來行是十者如來若一分
lo swi lu ku mo lei dže ngu ga ta mo lei a

情有盛富見時心歡不生劣損見時憂煩
du le že dzo me šo dzu nga le že zi

不起彼諸如來若諸情有正行修習見時
mo šo ta zu mo lei zu du tś'a dže dzi le že

礙無大慈以彼順救攝若諸情有邪行修
ka me lei *ta še kō gi zu du na dze

習見時礙無大悲以彼順救攝故如來行
dzi le zi ga me lei a še ko gi ku mo dze

是善男子是如如來因應正等覺是如邊
ngu nga g'e t'i so mo lei bu miwo tś'a g'uə ti so

無正行有說知當汝等是者涅槃實真相
me tś'a dže du ts'e no la ti ta zir g'e je

是知當若般涅槃有見者權方便是及舍
ngu no la du le ta ngu no

de bzhin gshegs pa rtag par rab tu dben pa la dgyes shing / [23b] hdod pa chung ba dang / hdu hdsi sbangs pa la bsngags pa brjod bar mdsad pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa chos gcig tsam yang mi mkhyen pa ham / legs par thugs su chud pa mi mngah bas / thams cad du me long lta buhi ye shes mngon sum du gyur cing / rnam par rtog pa mi mngah mod kyi / hon kyang de bzhin gshegs pas / sems can de dag gi las kyi dngos po mngon par hdu byed pa gzigs nas / de dag gi yid dang mthun par hzug cing / thabs mkhyen pa la drangs te / nges par hbyung ba thob par mdsad pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la ni gal te sems can kha cig gyur cing longs spyod dang ldan par gyur pa gzigs na yang dgyes pa skye bar mi hgyur la / de dag rgud cing phongs par gyur pa gzigs na / yang yongs su gdung ba skye bar mi hgyur mod kyi / hon kyang de bzhin gshegs pas sems can de dag yang dag pahi spyod pa mngon par sgrub pa gzigs par gyur na / thogs pa mi mngah bahi thugs rje chen pos rang gi ngang gis yongs su skyob cing sdud par mdsad pa dang / gal te sems can de dag log pahi spyod pa mngon par sgrub pa [24a] gzigs par gyur na / thogs pa mi mngah bahi thugs rje chen pos rang gi ngang gis yongs su skyob cing sdud par mdsad pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pahi mdsad pa zhes byaho / / rigs kyi ba de ltar na de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas ni de lta buhi yang pahi mdsad pa dpag tu med pa mngah bar ston pa yin par rig bar bya zhing / khyod kyis hdi dag yongs su mya ngan las hdas pahi yang dag pahi mtshan nyid yin par rig par byaho / / res hgah yongs su mya ngan las hdas pa yod par mthong ba gang yin pa de yang / thabs mkhyen pahi bstan pa yin la /

✣ ✣ ✣

九者：如來無有一法不知，不善通達，於一切處，境智現前無有分別。然而如來見彼有情，所作事業，隨彼意轉，方便誘引，令得出離，是如來行。十者：如來若見一分有情得富盛時不生歡喜，見其衰損不起憂感。然而如來見彼有情修習正行，無礙大慈自然救攝。若見有情修習邪行，無礙大悲自然救攝，是如來行。善男子如是當知如來應正等覺說有如是無邊正行。汝等當知是謂涅槃眞實之相。或時見有般涅槃者，是權方便。及留舍利

* 彼譯相當於漢譯之自然。

利留諸情有於供養敬恭令者皆如來之 (tei zu du je k'u bi ta zi mo lei je)

[illegible]

慈善根力是若供養則未來世於八難遠 (tsie g'i ngu - k'u ku lei li iei ku'e)

[illegible]

離諸佛與逢善知識遇善心不失福報邊 (swi zu da ri no dzo me lio)

[illegible]

無方便出離死生之纏縛當不爲是爲妙 (me tsie lo swi li wi je b'uai tse la me wi ti sa ti)

[illegible]

行汝等勤修逸放勿爲 (dže tei wi)

[illegible]

爾時妙幢菩薩佛般涅槃不入及甚深行 (da me wo no zi dže)

[illegible]

說聞掌合敬恭佛之言說我今是始如來 (ts'e me tsuə da je ji a siə mo lei)

[illegible]

大師般涅槃不入及舍利留衆生利益用 (lei me wo no ei je wi q'e)

[illegible]

我身心喜歡有未曾讚是如來之壽量品 (a lu dze jo ti mo lei je tsi tei)

[illegible]

說時無量數無邊無衆生皆等無等阿耨 (ts'e di me me je wi zi ta me ri)

[illegible]

多羅三藐三菩提心一發時四如來閃時 (dzo a śo dze li mo lei ra)

[illegible]

不現妙幢菩薩佛足禮已座從一起本處 (me t'ia da ts'wi dzwu ti a ngua dha)

[illegible]

ring bsrel bzhag nas sems can rnams kyis bkur sti dang / rim gro byas te / mchod pa byed par hgyur ba yang / de bzhin gshegs pahi byams pahi dge bahi rtsa bahi mthu las gyur pa yin pas / gang gis mchod pa byas pa de dag ma hongs pahi dus na / mi khom pa brgyad dang bral zhing / de bzhin gshegs pa rnams la bsnyen bkur byed pa dang / dge bahi bshes gnyen dang phrad nas dge bahi sems stor bar mi hgyur ba dang / bsod nams kyi rnam par smin pa dpag tu med pa dang ldan zhing myur du nges par byung nas / hkhor ba bdag gis blangs shing hching bar mi hgyur pas hdi lta buhi spyod pa gya nom pa gang yin pa [24b] de khyed kyis nan tan gyis bsgrub bar bya zhing / bag med par mi byaho / / de na byang chub sems dpah mdses pahi tog gis / bcom ldan hdas la mngon sum du yongs su mya ngan las mi hdah ba dang / shin tu zab pahi mdsad pa bkas bshad pa thos nas / gus pas thal mo sbyar nas hdi skad ces bdag ni deng gdong de bzhin gshegs pa chen po yongs su mya ngan las mi hdah ba dang / ring bsrel bzhag pa yang sems can rnams la smin par hgyi ba lags par khong du chud pas / lus dang sems dgah mgu rangs shing ngo mtshar rmad du gyur to zhes gsol to / / de bzhin gshegs pahi sku tshehi tshad bstan pahi lehu hdi bstan pa na / sems can tshad med grangs med dpag tu med pa snyed mi mnyam pa dang mnyam pahi bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu sems bskyed bar gyur to / de bzhin gshegs pa bzhi po yang de nyid du mi snang bar gyur to / byang chub sems dpah mdses pahi tog kyang / bcom ldan hdas kyi zhabs la phyag htshal nas / hdug pahi stan las langs te /

✣ ✣ ✣

令諸有情恭敬供養、皆是如來慈善根力○若供養者於未來世，遠離八難，逢值諸佛，遇善知識不失善心，福報無邊速當出離不為生死之所羈縛○如是妙行，汝等勤修，勿為放逸○爾時妙幢菩薩聞佛親說不般涅槃及甚深行○合掌恭敬，白言．我今始知如來大師，不般涅槃，及留舍利○普益眾生身心踊悅，歎未曾有○說是如來壽量品時，無量無數無邊眾生皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心○時四如來忽然不現，妙幢菩薩禮佛足已，從座而起，

歸 wi 轉 lo

金 kai 光 bhu 明 swai 最 zi 勝 bu 王 ne 經典卷一 li 第 tsi

slar sngon gyi gnas su ying ngo / / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi dbang pohi rgyal po las / de bzhin gshegs pahi sku tshad bstan pah i[25a] lehu ste gnyis paho / /

✣ ✣ ✣

還其本處。

金光明最勝王經卷三
夏藏漢合璧考釋

金光明最勝王經典卷二第
se bhi suai zi ne so tsi

天常 ku

學校

業障滅品五第 *
ti ngu tsi

爾時世尊止分別住最深甚妙寂處於入
ru b'uo ts'a dze zi ma zi ti me ga wo

身毛孔內無量百千種種諸色大光明放
lu muai dzo wu u mu mu zu tsi lei bhi suai

諸佛國悉光中現十方恒沙量校譬喻
zu da le zi bhi gu t'ia go lei mə ndiei dzo

及能所不五濁世惡光照從處是諸衆生
nwi ta me ngu lu ru no bhi ti dho ti zi wi

十惡業罪五無斷作三寶誹謗父母不孝
ga no ngu me wi so he miwa ma me

師波羅門衆於不貫地獄餓鬼傍中墮應
ie je me mo ka miwo

至住從處彼光與蒙是諸情有光明見復
dze ti dho ta bhi ri ti zi du bhi suai le no

彼光力因皆樂安得端莊妙殊色相俱足
ti bhi bu zi re tsə no lhi

福智莊嚴諸佛見得爾時釋帝大衆一切
lio se zu da le dze muə ie ngu ngu

gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pahi mdo / / bam po gsum pa / de nas bcom ldan hdas yang dag pahi rnam par rtog pa bzhugs te / shin tu zab cing gya nom pahi ting nge hdsin la snyoms par bzhugs pa dang / sbu ri sbu ri bu ga nas kha dog rnam pa sna tshogs brgya stong tshad med pa snyid dang ldan pahi hod zer phyogs bcur ga bye bas / phyogs bcuhi ganggahi klung gi bye ma snyed dag gi tshad dang / dpe byar med pahi sangs rgyas [47a] kyi zhing rnams hod zer gyi nang du snang bar gyur to / / snyigs ma lngahi hjig rten dag tu / hod zer gyis snang bar byas bas / sems can gang dag mi dge ba bcuhi las dang / mtshams med po lngahi kha na ma tho ba dang / dkon mchog gsum la skur ba btab pa dang / bla ma dang nye ba dag la sri zhu ma byas pa dang / mkhan po dang bram ze dag la brnyes shing nga rgyal byas pas / sems can dmyal ba dang / dud hgrohi skye gnas su ltung bar hgyur ba de dag so so nas / hod zer gyi snang ba de dag mihi gnas su phyin par gyur pas / sems can de dag hod zer de mthong ba dang / hod zer gyi mthus thams cad kyis bde ba dang / shin tu sdug cing mdses pahi mtshan phun sum tshogs pa dang / bsod nams dang ye shes kyis rgyan nas / sangs rgyas rnams mthong bar gyur te / dehi tshe brgya bym dang lxahi hkhor thams cad dang /



金光明最勝王經卷第三

唐三藏法師義淨奉制譯

*滅業障品第五

爾時世尊，住正分別，入於甚深微妙靜慮。從身毛孔放大光明，無量百千種種諸色，諸佛刹土悉現光中。十方恒河沙，校量譬喩，所不能及。五濁惡世，爲光所照。是諸衆生，作十惡業，五無間罪，誹謗三寶，不孝尊親，輕慢師長，婆羅門衆，應墮地獄餓鬼傍生，彼各蒙光至所住處。是諸有情見斯光已，因光力故，皆得安樂。端正姝妙，色相*具足。福智莊嚴，得見諸佛。是時帝釋一切天衆

* 梵本缺此品

及恒河女神并諸大衆希有光蒙皆佛處
no kha me na no zu lei ie bhi zi da dho

至三匝右繞退一面坐
ni dwi lo a ni dzwu

爾是釋天帝佛威力因坐從卽起左肩偏
ku da bu dzwu ti a ngua *ži kan

著右膝地着佛向掌合佛之言說世尊故
t'śi dwi huai li ze da lei da je ji ru b'uo

何善男子善女人阿耨多羅三藐三菩提
su nga g'e dzo

求願大乘修行邪倒情有一切於攝受曾
k'u lei tś'e na la du ngu ngu je gi ge śi

所作罪業障罪者故何懺悔除滅得以
ri wi ta su li

佛釋天帝之言說善哉善哉善男子汝今
da ku je ji nga ge sɨə

修行無量邊無衆生爲清淨解脫樂安得
tśe me ie wi je g'e se t'i li re

令欲緣世間哀愍一切於利益一若衆生
bi ku nyo ru ka nei ngu ngu je g'e tə ie wi

業障緣故諸罪作者晝夜六時心至勤發
nyo ku zu wi me no kiə tś'i dze so

左肩偏著右膝地著掌合敬恭一心念作
ži kan t'śi dwi huai li a ii wi

gang gahi lxa mo dang / hkhor mang po rnams hod zer smad du byung ba mthong ba dang / thams cad bcom ldan hdas kyi spyan sngor lxags te /⌐ g'yas phyogs su lan gsum bskor ba byos nas / phyogs gcig tu hkhod do / / de nas brgya byin lxahi dbang po bcom ldan hdas kyi⌐byin gyis brlabs kyi mthus stan las langs te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / bcom ldan hdas ga la [47b ba de logs su thal mo sbyar nas / bcom ldan hdos la hdi skad ces gsol te / bcom ldan hdas rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig gis bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub gnyer zhig theg pa chen po mngon par sgrub pas / ji ltar phyin ci log tu sems can thams cad yongs su gzung bar bgyi ba lags / mngon par hdus bgyis pahi las kyi sgrib bahi kha na ma tho ba ji ltar bshags na / yongs hbyang bar˺ hgyur lags / bcom ldan hdas kyis brgya byin lxahi dbang po la bkah stsal ba / rigs kyi bu deng khyod kyis tshad dpag tu med pahi sems can rnams rnal hbyor bsgoms nas / rnam par dag pahi rnam par grol bahi bde ba thob par bya ba dang / hjig rten thams cad la snying brtse zhing phan par hdod pa legs so / / sems can gang la la zhig las kyi sgrib pahi dbang gis / sdig pa rnam mngon par hdus byas pa gang yin pa des nan tan brtson hgrus bskyed de / nyin dus drug tu / bla gos phrag pa gcig tu gzar te / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs nas / gus pas thal mo sbyar te / sems rtse gcig tu dran pa nye bar bsdus nas /

✣ ✣ ✣

及恆河女神并諸大衆，發光希有皆至佛所。右繞三匝。退坐一面。爾時天帝釋承佛威力，即從座起，*偏袒右肩。右膝著地，合掌向佛，而白佛言：世尊，云何善男子善女人，願求阿耨多羅三藐三菩提，修行大乘，攝受一切邪倒有情，曾所造作業障罪者？云何懺悔，當得除滅？佛告天帝釋：善哉，善哉。善男子，汝今修行。欲爲無量無邊衆生，令得清淨解脫安樂。哀愍世間福利一切。若有衆生，由業障故造諸罪者。應當策勵。晝夜六時，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬。一心專念，

* 漢本譯偏袒右肩，而西夏譯作偏著左肩，譯法雖歧而其意則同。下倣此。

是如言說命歸頂禮銳在十方諸佛一切
ti su ji tś'i ts'wi mo dźe ga lei zu da ngu ngu

竹阿耨多羅三藐三菩提得轉妙法輪照
śi de ti nie

持法輪大法雨雨大法鼓擊大法螺吹大
nie lei dza dziwo lei mua lei kuə muə lei

法幢建大法炬乘諸衆生之利安欲故常
dźo lei ma zu ie wi je g'e ri ku no ju

法施行迷衆誘敎大果報得常樂証令是
mi tśe ie lei ma dz'ie ju re la bi ti

如等諸佛世尊身口意以典口依至於心
su ni zu da ru b'uo lu lie nei no bu a

口* 勸敎依順不爲聲聞獨覺大乘業行者
bu śe me wi me te lei dźe tśe me

兒誹罵愛樂諸修人之心悔惱令已勝
le tsuo zu me je ẓi bi je ẓu

兒疾嫉妒生法施財施常慳惜生明無所
le śə mi kan mi ju śə me

覆邪兒心惑善因不修惡增長令彼諸佛
na le me no lu dza bi ta zu da

處誹謗面起法非法說非法法說是如衆
dho śə me ts'e me ts'e ti su

罪佛寶眞慧實眞眼以實眞明証實眞平
da ẓir g'e zr g'e duai la ẓir g'e tś'u

ngag gi sgo nos bdag nyid kyis hdi skad du / phyogs bcu na da ltar bzhugs pahi sangs rgyas bcom ldan [48a] hdas bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub brnyes nas / dam pahi chos kyi hkhor lo yongs su bskor ba / chos kyi hkhor lo hdsin cing gsal bar mdsad pa / chos kyi char chen po phab pa / chos kyi rnga chen po brdungs pa / chos kyi dung chen po bus pa / chos kyi rgyal mtshan chen po gtsugs pa / chos kyi sgron me chen po hdsin pa / thams cad sems can rnams la smin cing bde bar mdsad pahi slad du / rtag par chos kyi sbyin pa gtong ba / skye dgu rnams drangs nas hbras bu chen po thos pa la bkod de / rtag tu bde ba mngon sum du mdsad par bzhed pa / de lta buhi sangs rgyas bcom ldan hdas rnams la skyabs su mchis te mgo bas phyag htshal lo / nyan [49a] thos dang rang sangs rgyas dang / theg pa chen pahi spyod pa mngon par bsgrubs pa dag la smad bar dgah bas mal hbyor sgom pahi gang zag rnams hgyod pa skyed pa dang / bdag pas khyod par du hphags pa zhig mthong na / phrag dog skyed pa dang / chos kyi sbyin pa dang / zang zing gi sbyin pa dag la rtag par ser sna dang / phangs pahi sems bskyed pa dang / ma rig pas bsgribs shing / pog par lta bahi sems rmongs bar gyur ba dang / dge bahi skye ma skyed las sdig pas sdig pa hphel bar gyur pa dang / de bzhin gshegs pa rnams smod bahi bsam pa skyed pa dang / chos la chos ma lags par bshad pa dang / chos ma lags pa la chos su bshad pa la sogs pa hdi lta buhi sdig pa mang po rnams / bcom ldan hdas yang dag pahi shes rab dang / yang dag pahi spyan dang / yang dag pahi mkhyen pa dang / yang dag pahi mnyam pahi mnyam pas thams cad mkhyen cing /

⁘ ⁘ ⁘

口自說言，歸命頂禮現在十方一切諸佛，已得阿耨多羅三藐三菩提者。轉妙法輪，持照法輪，雨大法雨，擊大法鼓，吹大法螺，建大法幢，秉大法炬，爲欲利益安樂諸衆生故。常行法施，誘進羣迷，令得大果證常樂故。如是等諸佛世尊，以身語意，稽首歸誠至心禮敬*。師長敎示，不相隨順見行聲聞獨覺大乘行者。喜生罵辱，令諸行人，心生悔惱，見有勝己，便懷嫉妒。法施財施，常生慳惜。無明所覆，邪見惑心。不修善因，令惡增長。於諸佛所而起誹謗。法說非法，非法說法。如是衆罪，佛以眞實慧，眞實眼，眞實證明，眞實平等，

* 夏本此處殘缺。當並至心"禮敬，彼諸世尊以眞實……師長"敎示不相隨順一段，約二百餘字。

等惡知惡見我今命歸諸佛前對皆悉露
gha zi no zi lu a sio zi da ju
[illegible]

宣藏蓋不敢未作罪者更復不作所作罪
ts'e a kei wi ta ji me wi ri wi
[illegible]

者今皆懺悔罪業作緣惡道獄地傍生餓
ta sie zi wi nyo no t'a
[illegible]

鬼阿蘇羅衆及八難處障應願我此生業
ie no ri miwo a ti
[illegible]

障有之皆消除盡惡報有之未來勿受不
du ta zi no dz'ie du ta lei tei le me
[illegible]

亦過去諸大菩薩菩提行修業障有之皆
wi ra zi lei tśe du ta zi
[illegible]

懺悔如我之業障今悉懺悔皆悉露宣藏
su a je siə zi zi zi ts'e
[illegible]

蓋不敢所作罪之速消除盡未來諸惡更
a kei ri wi ta lei zu no ji
[illegible]

作不敢復未來壽諸大菩薩菩提行修業
wi kei no lei śo zi lei śə
[illegible]

障有之悉懺悔如我之業障今悉懺悔悉
du ta zi zu a je siə zi zi
[illegible]

皆露宣藏蓋不敢所作罪之疾消除盡未
zi ts'e a ri wi ta
[illegible]

來諸惡更作不敢復亦現在十方世界諸
lei zi no ji wi kei no gi mo dže lei ru zi
[illegible]

thams cad gzigs pa dag la deng dag srog phyogs nas / bcom ldan hdas rnams kyi spyan sngar mthol shing bshags so / / thams cad mngon du phyung nas / hchab cing sbed par mi bgyid de / sngar ma bgyis pahi kha na ma tho ba rnams slan chad mi bgyid do / / sngar bgyis pahi kha na ma tho ba deng thams cad mthol zhing bshags so / / ngan hgrohi [49b] sems can dmyal ba dang / dud hgrohi skye gnas dang / yi dags kyi hgro ba dang / lxa ma yin gyi hkhor dang mi khom pa brgyad po dag tu ltung bar hgyur bahi las kyi sgrib pa ci mchis ba dang / bdag gis tshehi dal bgyis pahi las kyi sgrib pa thams cad zhu byang nas / sdig pahi rnam par smin pa ci mchis ba ma hongs pa na mi myong ba smon to / / de ltar hdas pahi byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi spyod pa spyad ba na / las kyi sgrib pa ci mchis pa thams cad mthol zhing bshags pa de bzhin du bdag gis las kyi sgrib pa ci mchis pa yang mthol zhing bshags so / / thams cad mngon du phyung ste / hchab cing sped bar mi bgyid do / / sngar bgyis bahi sdig pa rnams zhu byang bar ston to / / ma hongs bahi sdig pa rnams yang bgyid pahi thugs mi thub po / / ma hongs pahi byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams byang chub kyi spyad pa spyod pa na las kyi sgrib pa ci mchis pa ma lus par mthol zhing bshags pa de bzhin du / bdag gi las kyi sgrib pa yang deng mthol zhing bshags so / / thams cad mngon du phyung nas / hchab cing sbed par mi bgyid do / / sngar bgyis pahi sdig pa rnams zhu byang bar smon to / / ma hongs pahi sdig pa rnams [50a] yang bgyi bahi thugs mi thub po / / da ltar phyogs bcuhi hjig rten na

✢ ✢ ✢

悉知悉見。我今歸命，對諸佛前皆悉發露，不敢覆藏。未作之罪，更不復作，已作之罪，今皆懺悔。所作業障，應墮惡道地獄傍生餓鬼之中，阿蘇羅衆及八難處。願我此生所有業障，皆得消滅，所有惡報未來不受。亦如過去諸大菩薩，修菩提行所有業障，悉已懺悔。我之業障今亦懺悔。皆悉發露，不敢覆藏。已作之罪願得除滅，未來之惡更不敢造。亦如未來諸大菩薩，修菩提行，所有業障悉皆懺悔。我之業障今亦懺悔，皆悉發露，不敢覆藏，所作之罪願得除滅。未來之惡，更不敢造，亦如現在十方世界諸大菩薩，

大菩薩菩提行修業有之惡懺悔如我

lei śe du ta zi zu a

之業障今皆懺悔悉皆露宣藏蓋不敢所

je siə zi zi zi tse a kei ri

作罪者速消除盡未來諸惡更作不敢説

wi lei za no ji wi kei ji

當

la

善男子是因緣以若罪作則一刹那時藏

nga g'e ti nyo bu wi ku a ze

蓋許不一日一夜乃至多時計從豈其一

a ra me tə no tə kiə ri re dze ti lo tə

若罪犯清淨求欲心常愧生未來壽於將

gi se k'u ku dze ju śo lei ga ki

必惡報有信大恐怖生是爲悔懺譬人火

de no dz'ie du ka śo ti su dzo dzo mu

被頭及衣燒速救滅令火未息則心安不

gu kō mu me ku dzo me

得若人悔犯亦彼與一樣立便懺悔除滅

g'e ta ʒi a de t'sie

令當一若富大多寶財有家所生欲復意

bi la tə lo lei re lie dz'sie dho wi ku no

起而大乘修習欲亦懺悔業障除滅當啓

śo lei dzi ku ge la b'uo

byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis / byang chub kyi spyod pa spyad pa yang de dag las kyi sgrib pa ci mchis pa mthol zhing bshags pa de bzhin du / bdag gi las kyi sgrib ba yang mthol zhing bshgs so / / thams cad mngon du phyung nas hchab cing sbed par mi bgyid do / / srgar bgyis bahi sdig pa rnams zhu byang bar smon to / / ma hongs pahi sdg pa rnams yang bgyid pahi thugs mi thub po zhes brjod par byaho / / rigs kyi bu rgyu dang rkyen dehi phyir gang gi sdig pa byas pa zhig yod na / skad cig tsam du yang hchab cing spar mi rung na / nyin gcig gam / mtshan gcig nas / dus ring pohi bar lta smos kyang ci dgos / gang la la zhig gis sdig pa byas nas rnam par dag pa yongs su tshogs par hdod cing sems la ngo tsha dang bcas pas / ma hongs pa na gdon mi za bar sdig pahi smin pa yod do zhes mngon par yid ches nas / hjigs shing sbrag pa chen po skyes ba des hdi ltar bshags par byaho / / hdi lta ste / dper na mi la la zhig mes mgo thod bsregs sam / gas bsreg bar gyur na / myur ba kho nar mes gsad par byed do / / gal te zhi bar ma gyur na / sems kyis bde hthob par mi hgyur ro / / gang gis sdig pa byas na yang de bzhin du mthal zhing [50b] bshags nas / myur ba kho nar yongs su sbyang bar byaho / / gang la la zhig phyug pohi ri khyim du skyes nas / nor dang rin po che mang dang ldan par hdod pa dang / gzhan yang sems bskyed nas theg pa chen po sgom par hdod na yang bgyod tshang byas nas / las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / chos rigs btsun



修菩提行，所有業障悉亦懺悔。我之業障今亦懺悔，皆悉發露，不敢覆藏。已作之罪願得除滅，未來之惡更不敢造。善男子，以是因緣，若有造罪，一剎那中不得覆藏；何況一日一夜，乃至多時。若有犯罪欲求清淨，心懷愧恥信於未來，必有惡報生大恐怖，應如是懺。如人被火燒頭燒衣救令速滅，火若未滅心不得安。若人犯罪亦復如是。即應懺悔令速除滅。若有願生富樂之家多饒財寶，復欲發意修習大乘，亦應懺悔，滅除業障。欲生豪貴，

[Tangut text]

貰婆羅門種刹帝利家生及輪轉王七寶

mo … rü … wi … dzə de ne śa lie

[Tangut text]

具足欲亦悔懺業障除滅當

ngo li ku ge … la

[Tangut text]

善男子一若四王大衆天三十三天夜摩

nga gi tə *lə ne lei ie muə so ga so muə

[Tangut text]

天覩史多天變化樂天他化自在天生欲

muə … muə miuə tri … muə tse tri je dzn muə wi ke

[Tangut text]

亦悔懺業障除滅當一若梵衆梵臣大梵

ge … la tə … ie … lei

[Tangut text]

天少光無量光最光淨天少淨無量淨遍

muə … bhi … bhi zi bhi se muə … se … se ni

[Tangut text]

淨天雲無福生廣果煩無熱無善現善見

se muə **nei me lio wi … ma zi me … me ***t'ia … ni

[Tangut text]

色最竟天生欲亦悔懺業障除滅當一若

tsi zi … wi ku ge … la te

[Tangut text]

先入果一來果不還果阿羅漢果求欲亦

śi wo ma li … ma me lo ma … ma k'u ku ge

[Tangut text]

悔懺業障除滅當一若三明六通聲聞獨

la tə … suai … me

[Tangut text]

覺自在菩提最竟地至求欲一切智智淨

je dzn … zi li ni k'u ku ngu ngu se re se

[Tangut text]

智思說不智動智三藐三菩提正遍至智

se ****si ts'i me se mu se … tsa ni se

[Tangut text]

pahi bram ze dang / rgyal rigs dang hkhor los sgyur bahi rgyal po rin po che bdun dang ldan pahi khyim dag tu skye bar hdod na yang bgyod tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / rigs kyi bu gal te rgyal chen bzhihi rigs kyi lxa dang / sum cu rtsa gsum pahi lxa dang / hthab bral gyi lxa dang / dgah ldan gyi lxa dang / hphrul dgahi lxa dang / gzhan hphrul dbang byed kyi lxar skye bar hdod na yang / hgyod tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / gal te tshangs ris dang tshangs pa mdun na hdon dang / tshangs chen gyi lxa dang / hod chung dang / tshad med hod dang / hod gsal gyi lxa dang / dge chung dang / tshad med dge dang / dge rgyas kyi lxa dang / sprin med dang bsod nams skyes dang / hbras bu che ba dang / mi che ba dang / mi gdung ba dang / gya nom snang ba dang / shin tu mthong ba dang hog min gyi lxar skye bar hdod na yang / hgyod tshangs byas nas las kyi yongs su sbyang bar byaho / / gal te rgyun tu zhugs pahi [51a] hbras bu dang / lan cig phyir hongs bahi hbras bu dang / phyir mi hongs pahi hbras bu dang / dgra bcom pahi hbras bu yongs su gnyer bar hdod na yang / hgyod tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / gal te rig pa gsum dang / mngon shes pa drug dang / nyan thos dang / rang sangs rgyas kyi rang dbang thob pahi byang chub yongs su gnyer ba dang / mthar thug pahi sar phyin nas / thams cad mkhyen pahi ye shes dang / yongs su dag pahi ye shes dang / bsam gyis mi khyab pahi ye shes dang / mi g yo bahi ye shes dang / yang dag par rdsogs pahi byang chub thams cad mkhyen pa yongs su

✣ ✣ ✣

婆羅門種，刹帝利家及轉輪王，七寶具足，亦應懺悔，滅除業障。善男子，若有欲生*四天王衆，三十三天，夜摩天，覩史多天，樂變化天，他化自在天，亦應懺悔，滅除業障。若欲生梵衆，梵輔，大梵天，少光，無量光，極光淨天，少淨，無量淨，徧淨天，無雲，福生**廣果天，無煩，無熱，***善現，善見，色究竟天，亦應懺悔，滅除業障。若欲求預流果，一來果，不還果，阿羅漢果，亦應懺悔滅除業障。若欲願求三明，六通，聲聞，獨覺，自在菩提，至究竟地求一切智智，淨智，****不思議智，不動智，三藐三菩提正徧智者，

* 四天王衆天，夏作四天王衆天，宋元本作四天王衆，

** 廣果天夏本無天字，宋元明本同。

*** 「善現」下宋元明本有天字，夏本與麗本同。

**** 夏文以「不」字貫兩[illegible]。

求(k'u)欲(ke)亦(g'e)悔懺業障除滅當(la)云何也(li)善男(nga)子(ge)

諸(zu)法一(ngu)切(ngu)因緣(nyo)以(bu)生(wi)如(mo)來(lei)所(ri)說(ts'i)異相(je)生(wi)異

相(je)滅因緣(nyo)異故(nyo)也(li)是(ti)如(su)法(wi)過諸(zu)法皆竹滅

盡業障一(ngu)切(ngu)皆(zi)盡無(me)遺是(ti)諸(zi)行法皆生(wi)未

得今(siə)如(mo)生(wi)得未來(lei)業障復(no)更(ji)不(me)起(śo)云何也(li)

善男(nga)子(ge)法一(ngu)切(ngu)空(nga)如(mo)來(lei)所(ri)說(ts'e)我(a)人(dzo)眾(ie)生(wi)壽

名(me)無(me)有(du)復(no)生(wi)滅無(me)行法亦(ge)無(me)善男(nga)子(ge)諸(zu)法

一(ngu)切(ngu)皆(zi)本於(ga)依復(no)說(ts'e)可(ti)不(me)云何也(li)相(je)一(ngu)切(ngu)

脫(dz'ie)故(nyo)也(li)一(tə)若善男(nga)子(ge)善女人(dzo)是(ti)如(su)最(zi)妙(ti)眞(g'ə)

理(miwo)於(li)人(wo)信敬心(dzo)生(śo)是(čo)眾(ie)生(wi)無(me)本有(du)名作(wi)是(ti)

義(wo)故(nyo)則(ku)悔懺業障除滅所(ri)說(ts'i)善男(nga)子(ge)若人(dzo)

四(le)法成(zəi)就則(ku)業障除能(ni)永(zo)清(g'i)淨(se)得四名何

gnyer bar hdod na yang / hgyod tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / de cihi phyir zhe na / rigs kyi bu chos thams cad ni rgyu dang rkyen las skye ba / de bzhin gshegs pas kyang tha dad pahi mtshan nyid hgag bar hgyur ro zhes gsungs te / rgyu dang rkyen tha dad pahi phyir / ji ltar hdas pahi chos rnams hgag cing zad par hgyur bas / las kyi sgrib pa ji snyed ma lus par hgyur ba yang hdu byed kyi chos rnams mngon du ma skyes pa gang yin pa de dag deng gdod skye bar hgyur bas / ma hongs pahi las kyi sgrib pa yang ldang bar mi hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / rigs kyi bu chos thams cad stong zhing / de bzhin gshegs pas kyang bdag dang / gang [51b] zag dang / sems can dang / srog med pa dang / skye ba med pa dang / hgag pa med pa dang / hdu byed kyi chos kyang med do zhes gsungs bas so / / rigs kyi bu chos thams cad ngo bo nyid kyi gzhi la brten bas don du yang med do / / de cihi phyir zhe na / mtshan ma thams cad las yang dag par hdas pahi phyir ro / / rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig hdi ltar yang dag pahi don shin tu gya nom pa la zhugs nas / mngon par yid ches pas gus pahi sems skyes bar gyur pa gang yin pa de ni / sems can med cing ngo bo nyid kyi gzhi yod pa shes bya ste / don dehi phyir hgyod tshangs kyis las kyis sgrib pa yongs su sbyang bar byaho zhes bstan pa yin no / / rigs kyi bu gang gis chos rnam pa bzhi bar gyur na / las kyi sgrib pa yongs su bsal nas / gtan du yongs su byang bar hgyur ro / / bzhi gang zhe na /



亦應懺悔滅除業障。何以故？善男子，一切諸法，從因緣生，如來所說。異相生，異相滅，因緣異故。如是過去諸法，皆已滅盡，所有業障無復遺餘。是諸行法，未得現生而今得生。未來業障，更不復起。何以故？善男子，一切法空，如來所說。無有我人衆生壽者，亦無生滅亦無行法。善男子，一切諸法皆依於本，亦不可說。何以故？過一切相故，若有善男子善女人如是入於微妙眞理，生信敬心，是名無衆生而有於本。以是義故，說於懺悔，滅除業障。善男子，若人成就四法，能除業障，永得淸淨。云何爲四？

將是一者邪心不起妄念成就二者甚深
ki mu li ta na dzo me so ts'a zei ta zi ma

理於誹謗不生二者始學菩薩於一切智
miwo li me so ta gu k'a li ngu ngu se

心起四者諸衆生處慈無量起此者四是
so le ta zi ie wi dho so ti ta ngu

爾時世尊頌言所說
ru b'no sa ri ts'e

心在二乘護 深法不誹謗 一切智想作
ma me ngu ngu se vi

慈心業障淨
se

善男子四業障有除滅難也四者云何一
nga ge du li ta sho

者菩薩律儀於最重過犯二者大乘經典
ta li zi ta lei

於誹謗心生三者自善根於增長不能四
li so ta t'sie li lu dza nwi

者三有貪著出離心無復四種業障對治
du lai ze lo swi ne me no mu di

具有四者云何一者十方世界如來一切
si du ta sho ta lei ru mo lei ngu ngu

處心至近親罪一切說二者衆生一切緣
dho ne ngu ngu tsi ta ie wi ngu ngu nyo

log pahi bsam pa mi skye zhing yang dag pahi dran pa phun sum tshogs par gyur pa dang / shin tu zab pahi don dag la skur pa mi hdebs pa dang / spyod pa dang po pahi byang chub sems dpah dag thams cad mkhyen pa yin no snyam pahi bsam pa bskyed ba dang / sems can rnams la byams pa tshad med pa bskyed pa ste / hdi dag ni rnam pa bzhi zhes byaho / / de nas bcom [52a] ldan hdas kyis tshigs su bcad de bkah rtsal ba / rtse gcig sems kyis theg gsum sbung / / zab mohi chos la skur mi hdebs / / thams cad mkhyen pahi hdu shes bskyed / / byams sems las kyi sgrib pa smyong / / rigs kyi bu shin tu bsal bar bkah bahi las kyi sgrib pa ni rnam pa bzhi yod de / bzhi gang zhe na / byang chub sems dpahi sdom pa las shin tu lci bahi kha na ma tho ba byas ba dang / theg pa chen pohi mdo sde la sems kyi skur pa btab pa dang / rang gi dge bahi rtsa ba hphel bar mi byed pa dang / srid pa gsum la mngon par zhen nas / nges par hbyung bahi sems med pa gang yin paho / / gzhan yang las kyi sgrib pahi gnyen por hgyur ba rnam pa bzhi yod de / bzhi gang zhe na / phyogs bcuhi hjig rten na bzhugs pahi de bzhin gshegs pa thams cad la bsam pa thag ba nas / nye bar bsnyen nas kha na ma tho ba thams cad bshags par byed pa dang / sems can thams cad kyi ched du /

✣ ✣ ✣

一者，不起邪心，正念成就。二者，於甚深理，不生誹謗。三者，於初行菩薩，起一切智心。四者，於諸衆生，起慈無量。是謂爲四。爾時世尊，而說頌曰：

專心護三業， 不誹謗深法。 作一切智想，
慈心淨業障。

善男子，有四業障，難可滅除。云何爲四？一者，於菩薩律儀，犯極重惡。二者，於大乘經，心生誹謗。三者，於自善根，不能增長，四者，貪著三有，無出離心。復有四種對治業障。云何爲四？一者，於十方世界一切如來，至心親近說一切罪。二者，爲一切衆生

諸佛勸請最妙法說令三者衆生一切德
zu da zi ti ts'i bi ta ie wi ngu ngu ts'a

功有所隨喜心生四者正用善根一切有
du ta ne so ta ts'a iu tśie ngu ngu du

所恐皆阿耨多羅三藐三菩提方迴向
ta zi lei tśie

爾時釋天帝佛之言說世尊世間男子女
ku da je ji ru b'uo ru k'a nga g'e

人一切大乘行於行能者爲行不能有云
dzo ngu ngu lei ga me li nwi du

何衆生一切之德功善根於隨喜得能是
sho ie wi ngu ngu je ts'a iu tśi ga nwi li

佛言善男子一若衆生彼大乘於脩將求
da nga ge to ie wi ta lei ga ki

能晝夜六時左肩偏著右膝地着掌合敬
no kia dze zi kan dwi hui li ze

恭一心專念隨喜作時無量福得是如言
a ne je ze lio ti su

說十方世界衆生一切現在施戒心慧脩
ji lei ru ie wi ngu ngu mo lei mi ko ne

於我今悉皆心至隨喜我說是如隨喜福
ga

作緣故將定尊貴勝殊故上對無故妙果
wi nyo ku ki de b'uo mo bu zi ko me zi ti ma

de bzhin gshegs pa rnams la dam pahi chos zab mo bsad par gsol ba hdebs pa dang / sems can thams cad kyi bsod nams ji snyid pa dag la rjes su yi rang ba dang / bsod nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa thams cad / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngo ba gang yin paho / / de nas [52b] bcom ldan hdas la brgya byin lxahi dbang pos hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas hjig rten na skyes ba dang / bud med ji snyed mchis pa dag las theg pa chen po spyod pa spyod mgo thog ba yang mchis / spyod mgo mi thogs pa yang mchis na / ji ltar sems can thams cad kyi bsod nams kyi dge bahi rtsa ba dag la rjes su yi rang par bgyi lags / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / rigs kyi bu sems can gang la la zhig theg pa chen po sgom bar mi nus mod kyi / hon kyang nyin mtshan dus drug tu / bla gos phrag pa gcig la gzar te / pus mos g'yas pahi lxa nga sa la btsugs nas / gus pas thal mo sbyar te / sems rtse gcig tu dran pa nye bar gzhag nas / rjes su yi rang bar byed na / bsod nams tshad med pa hthob par hgyur bas / hdi skad du phyogs bcuhi hjig rten gyi khams na / sems can gang dag btang sbyin pa dang / tshul khrims dang / sems kyi shes rab mngon par sgrub pa ji snyed pa de dag thams cad la deng bdag shin tu dad bas rjes su yi rang ngo zhes brjod par gyur na / de ltar rjes su yi rang bahi bsod nams kyi dbang gis gdon mi zo bar shin tu btsun zhing khyrd par du hphags pa / bla na med ba mtshungs pa med pa / mchog [53a] tu gya nom pahi hbras bu

✢ ✢ ✢

勸請諸佛，說深妙法。三者，隨喜一切衆生所有功德。四者，所有一切功德善根，悉皆迴向阿耨多羅三藐三菩提。爾時天帝釋白佛言。世尊，世間所有男子女人，於大乘行，有能行者有不行者。云何能得隨喜一切衆生功德善根？佛言：善男子，若有衆生，雖於大乘未能修習，然於晝夜六時，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，一心專念，作隨喜時，得福無量。應作是言，十方世界一切衆生現在修行施戒心慧，我今皆悉深生隨喜。山作如是隨喜福故，必當獲得尊重殊勝無上無等最妙之果。

獲得是如去過未來衆生一切善根有所
ti su wi ra lei ie wi ngu ngu tśie du ta

悉皆隨喜復彼現在始學菩薩菩提心發
zi no ta ru dže gu g'a ne śo

德功有有百大劫過菩薩行行大德功有
tś'a iu *du du lei dze tse lei tś'a du

生無忍獲不退轉得一生補處至是如德
wi me me lo li wi ni ti su tś'a

功聚一切之悉皆心至隨喜讚嘆去過未
iu t'e ngu ngu je zi ne jo wi ra

來菩薩一切德功有所隨喜讚嘆亦彼與
ngu ngu tś'a du ta jo ge ta ri

一復樣亦現在十方世界諸佛依應正徧
a de no dzi su dže ga lei ru zu da bu miwo tś'a

知數妙菩提證邊無諸衆生之度故最上
no di ti la me zu ie wi je nyo zi ko

法輪轉得無法施行法鼓聲法螺吹法幢
me de ka me mi tśe mua kuə muə dźo

起法雨雨衆生一切之慈愍勸敎皆信受
so dzu dzu ie wi ngu ngu je

令皆法施蒙盡無樂安皆充足當得復亦
bi zi mi zi si li no ge

菩薩聲聞獨覺德功善根積集有所一若
me te kuə tś'a iu tśie dzi du ta tə

hthob par hgyur ro / / de bzhin du hdas pa dang / ma hongs pahi sems can thams cad kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa thams cad la yang rjes su yi rang bar byaho / / gzhan yang da ltar byang chub sems dpahi spyod pa dang po pas / byang chub tu sems bskyed pa las byung bahi bsod nams ji snyed pa dag dang / bskal pa chen po brgya hdas nas / byang chub sems dpahi spyod pa spyad pa las byung bsod nams chen po gang yin pa dang / mi skye bahi bzod pa nas phyir mi ldog pa dang / tshe gcig gis dbang bskur bar hgyur ba dag las byung bahi / bsod nams kyi phung po gang yin pa de dag thams cad la yang hdi ltar bsam pa tl.ag pa nas rjes su yi rang zhing bsngags pa brjod par byaho / / de bzhin du hdas pa dang / ma hongs pahi byang chub sems dpah thams cad kyi bsod nams ji snyed pa dag la yang rjes su yi rang zhing bsngags ba brjod par byaho / / gzhan yang da ltar phyogs bcuhi hjig rten yang dag pahi thams cad mkhyen pa / byang chub gya nom pa bsnyes pahi sangs rgyas bcom ldan hdas thams cad sems can mthah yas pa rnams yongs su bzla bahi phyir / bla na med pahi chos kyi hkhos lo bskor ba / thogs pa mi mngah bahi chos kyi sbyin pa btang ba / chos kyi rnga brdungs pa / chos kyi dung bus pa / chos kyi rgyal mtshan btsugs pa / chos [53b] kyi char phab pa dag gis thugs brtse bas / sems can thams cad bskul zhing yongs su btul bas / thams cad mngon par yid ches par gyur nas / chos kyi sbyin bas tshim par mdsad pahi dbang gis / zad mi shes pahi bde ba hthob ba la bkod pa gang yin pa dang / gzhan yang byang chub sems dpah dang / nyan thos dang / rang sangs rgyas kyis bsod nams bsags pa las byung bahi dge bahi rtsa ba gang yin pa dang /

✢ ✢ ✢

如是過去未來一切衆生所有善根，皆悉隨喜。又於現在
初行菩薩，發菩提心*所有功德，過百大劫行菩薩行有大
功德，獲無生忍，至不退轉一生補處。如是一切功德之
蘊，皆悉至心隨喜讚歎，過去未來一切菩薩所有功德，
隨喜讚歎，亦復如是。復於現在十方世界一切諸佛應正
徧知，證妙菩提，爲度無邊諸衆生故，轉無上法輪，行
無礙法施．擊法鼓，吹法螺，建法幢，雨法雨，哀愍勸
化一切衆生，咸令信受，皆蒙法施悉得充足，無盡安樂
。又復所有菩薩聲聞獨覺功德積集善根，

---

* 有有部漢本之所有也。

衆生是如諸德功未具者皆具足令我皆
ie wi ti su zu tś'a iu ngo ta zi ngo bi a zi

隨喜是如去過未來諸佛菩薩聲聞獨覺
ti su wi ra lei zu da me te kuə

德功有所後亦心至隨喜讚嘆善男子是
tś'a du ta no dzi ne nga g'e ti

如隨喜緣將定無量德功聚得恒沙數如
su nyo ki de tś a iu t'e kia mə di su

三千大千世界衆生一切皆煩惱斷阿羅
tu lei tu ru ie wi ngu ngu zi z'i na

漢成一若善男子善女人壽盡於到常上
zei te nga g'e dźo li ni ju ko

妙衣服食飲臥具醫藥而供養爲是如德
ti tei tsi k'u wi ti su tś'a

功前隨喜德功與譬則千分中一不及云
iu śi tś'a ri dzo ku tu k'a li

何也供養德功數有量有諸德功一切不
sho li k'u tś'a iu di du ndiei du zu tś'a iu ngu ngu me

攝也隨喜德功量無數無三世德功一切
gi li tś'a iu me di me śo tś'a iu ngu ngu

攝能是故若人勝善根增長求欲故是如
gi nwi ti nyo dźo bu tśie lu dzu k'u ku ku ti su

隨喜德功脩當一若女人女身轉男身得
tś a iu la tə dzo lu g'e lu

sems can gang gis de hdra bahi bsod nams da dung phun sum tshogs par ma gyur ba dag thams cad phun sum tshogs par hgyur ba gang yin pa de dag la bdag rjes su yi rang ngo / / de bzhin du hdas pa dang / ma byon bahi sangs rgyas dang byang chub sems dpah dang / nyan thos dang / rang sangs rgyas rnams kyi bsod nams ji snyed pa thams cad la yang bsam pa thag ba nas / rjes su yi rang ngo zhes brjod par byaho / / rigs kyi bu de ltar na rjes su yi rang ba gang yin pa des / bsod nams kyi phung tshad med ma snyed hthob bar hgyur ro / / gang gāhi klung gi bye ma dang mnyam bahi stong gsum gyi stong chen pahi hjig rten gyi khams na / sems can ji snyed yod pa de dag thams cad nyon mongs ba sbangs te / dgra bcom pa mngon par grub par gyur la rigs kyi bu ham [54a] rigs kyi bu mo gang la la zhig nam htshohi bar du / rnag par gos dang / gzah ba dang / btung ba dang / mal cha dang / gsos sman mchog dam pa rnams kyis mchod pa dang / rim gro byas pas / hthob pahi bsod nams gang yin pa des / ji ltar snga ma lta bu rjes su yi rang bahi bsod nams de dang skrun na / stong gi cha gcig tsam du yang nye bar mi hgroho / / de cihi phyir zhe na / mchod pa byas pahi bsod nams gang yin pa de ni grangs dang bcas shing tshad dang bcas pas / bsod nams thams cad yongs su sdud par mi hgyur la rjes su yi rang bahi bsod nams gang yin pa de la ni / tshad med grangs med pas dus gsum gyi bsod nams thams cad yongs su sdud bar byed pas / dehi phyir gang la la zhig dge bahi rtsa ba khyad par can hphel bar hdod pas / hdi ltar rjes su yi rang bahi bsod nams mngon par bsgrub bar byaho / / bud med gang la la zhig bud med kyi lus yongs su sgyur nas / skyes bahi lus yongs su hgrub bar hdod na yang /



若有衆生未具如是諸功德者，悉令具足我皆隨喜。如是過去未來諸佛菩薩聲聞獨覺所有功德，亦皆至心，隨喜讚歎。善男子如是隨喜，當得無量功德之聚，如恆河沙三千大千世界所有衆生，皆斷煩惱成阿羅漢。若有善男子善女人，盡其形壽常以上妙衣服，飲食，臥具，醫藥，而爲供養，如是功德不及如前隨喜功德千分之一。何以故？供養功德有數有量，不攝一切諸功德故。隨喜功德無量無數能攝三世一切功德。是故若人欲求增長勝善根者，應修如是隨喜功德。若有女人願轉女身爲男子者

欲亦隨喜德功修習當將定心依如男身
ke dzi tś'a iu dzi la ki de bu mo ge lu

得

爾時釋天帝佛之言說世尊隨喜德功者
ku da je ji ru tś'a iu ta

皆一解我復勸請德功所說爲我未來菩
zi a a no tś'a iu ri ts'i wi a lei

薩一切後法輪轉令現在菩薩如修行令
ngu ngu kuo kźe de bi mo dźe mo tśe bi

欲佛釋天帝之言說一若善男子善女人
ke da ku je ji t'ə nga ge dzo

阿耨多羅三藐三菩提求欲則將定聲聞
ku ke ku ki de

獨覺大乘成於修行當是八晝夜六時先
te g'uo lei śe ga tśe la ti dzo no kei dze śi

如威儀一心專念是如言說我今依歸十
a ne li ti su ji bu ga

方諸佛世尊一切曾阿耨多羅三藐三菩
lei za da ru b'uo ngu ngu śi

提得最上法輪未轉報身捨而涅槃入欲
zi ko dźe de dz'ie lu wo ke

者於我今心至成禮勸請大法輪轉大法
me je a siə ne śe ts'wi lei dźe de lei dźe de lei

rjes su yi rang bahi bsod nams mngon par sgrub par byed na / gdon mi za bar yid la bsams pa bzhin du tshe hdi nyid la skyes pahi lus mngon bar hgyur ro / / de nas bcom ldan hdas la brgya byin lxahi dbang pos hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas rjes su [54b] yi rang bahi bsod nams gang lags pa ni htshal bar gyur na / slad mahi byang chub sems dpah thams cad chos kyi hkhor lo bskor par hgyur ba dang / da ltar gyi byang chub sems dpah rnams yang dag par rnal hbyor sgom par hgyur bar bgyid pahi slad du bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa bshad du gsol / bcom ldan hdos kyis bkah rtsal pa / lxahi dbang po rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub yongs su gnyer ba gang yin pa des / nyan thos dang / rang sangs rgyas dang / theg pa chen pohi lam sgom par hdod na / gang zag des nyin mtshan dus drug tu / snga ma lta buhi spyod lam gyis / sems rtse gcig tu dran pa nye bar gzhag nas / hdi skad du deng bdag phyogs bcu na / sangs rgyas bcom ldan hdas bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub brnyes par gyur kyang / bla na med pahi chos kyi hkhor lo da dung ma bskor ba dang / rnam par smin pahi sku sbangs nas / yongs su mya ngan las hdas par bzhed pa gang lags pa de dag thams cad la / bdag bsam pa thag pa nas / spyi bos btud de phyag bgyis nas / sems can thams cad yongs su [55a] bsgral zhing / bde bar bphyi ba dang / sngar gong du bstan pa bar bas ba ma mchis pahi bde ba thob par bphyi bahi slad du / chos kyi hkhor lo chen po yongs su bskor ba dang /

✢ ✢ ✢

亦應修習隨喜功德，必得隨心現成男子。爾時天帝釋白佛言：世尊，已知隨喜功德勸請功德，惟願為說欲令未來一切菩薩當轉法輪，現在菩薩正修行故。佛告帝釋，若有善男子善女人願求阿耨多羅三藐三菩提者，應當修行聲聞獨覺大乘之道，是人當於晝夜六時如前威儀，一心專念，作如是言。我今歸依十方一切諸佛世尊，已得阿耨多羅三藐三菩提，未轉無上法輪，欲捨報身入涅槃者，我皆至誠頂禮，勸請轉大法輪，

雨 dzu 雨 dzu 大 lei 法 燈 燃 no 理 wo 趣 ts'ui 照 明 sua 礙 ga 無 me 法 施 mi 涅 槃

莫 tei 入 wo 世 ru 間 k'a 永 źo 住 dźe 衆 ie 生 wi 一 ngu 切 ngu 爲 je 度 脫 li 安 樂 re 前 si

所 ri 說 ts'i 如 su 所 ri 到 ni 滿 無 me 樂 安 re 皆 zi 充 si 足 li 當 得 我 a 今 si

是 ti 勸 請 德 tś'a 功 iu 而 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 方 lei

迴 向 tśai 過 去 未 來 lei 現 mo 在 dze 諸 zu 大 lei 菩 薩 勸 請 德 tś'a 功 iu

菩 提 方 lei 迴 向 如 su 我 a 亦 dze 是 ti 如 su 勸 請 德 tś'a 功 iu 最 zi 上 ko

---

正 tś'a 等 gha 菩 提 方 lei 迴 向 善 男 nga 子 ge 一 若 人 dzo 有 du 三 千 tu

大 he 千 tu 世 ru 界 中 wu 七 寶 lei 有 du 滿 si 如 mo 來 lei 於 je 供 ku 養 若 復 no

人 dzo 有 du 如 mo 來 lei 勸 請 大 lei 法 輪 dźe 轉 de 德 tś,a 功 iu 得 所 ta 福 lio 前 si

如 勝 bo 云 何 也 li 前 si 者 ta 財 kan 施 mi 是 ti 法 施 mi 是 ngu 善 男 子

三 千 tu 大 千 tu 世 界 中 七 寶 布 施 mi 者 ta 當 置 若 人 dzo

恒 kia 河 khe 沙 mo 數 大 lei 千 tu 世 ru 界 中 wu 七 寶 he 有 du 滿 si 諸 zu 佛 da 一 ngu

chos kyi char chen po dbab pa dang / chos kyi sgron me chen po sbar ba dang / don gyi tshul gsal bar mdsad pa dang / thogs pa mi mngah bahi chos kyi sbyin pa btang nas / yongs su mya ngan las mi mdah zhing / hjig rten na yun ring du zhugs par bskul zhing gsol ba htshal lo / / deng bdag gis bskul zhing gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa hdi dag thams cad bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngo bar bgyiho / / ji ltar hdas pa dang / da ltar gyi byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams de dag la byang chub tu yongs su bsngos pa de bzhin du / bdag gis kyang bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa de dag / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngos bar bgyiho zhes brjod par byaho / / rigs kyi bu gal te gang la la zhig gis stong gsum gyi stong chen pahi hjig rten gyi khams rin po che sna bdun gyis yongs su bkang ste / de bzhin gshegs pa la mchod pa byas pa bas / gang la la zhig gis de bzhin gshegs pa [55b] la chos kyi hkhor lo chen po bskor bar gsol ba btab bas hthob pahi bsod nams gang yin pa de / sngo ma bas ches khyad par du hphags te / de cihi phyir zhe na / de ni zang zing gi sbyin pa yin la / hdi chos kyi sbyin pa yin pas so / / rigs kyi bu stong gsum gyi stong chen pohi hjig rten gyi khams rin po che sna bdun gyis bkang ste / sbyin pa btang ba lta re shig zhog gi / gal te la la zhig gis gang gāhi klung gi bye ma snyed kyi stong chen pohi hjig rten gyi khams rin po che sna bdun gyis yongs su bkang ste / sangs rgyas thams cad la



雨大法雨，然大法燈，照明理趣，施無礙法，莫般涅槃久住於世。度脫安樂一切衆生，如前所說，乃至無盡安樂。我今以此勸請功德迴向阿耨多羅三藐三菩提，如過去未來現在諸大菩薩。勸請功德迴向菩提，我亦如是勸請功德，迴向無上正等菩提。善男子，假使有人，以三千大千世界滿中七寶，供養如來。若復有人，勸請如來轉大法輪，所得功德，其福勝彼。何以故？彼是財施，此是法施。善男子，且置三千大千世界七寶布施，若人以滿恆河沙數大千世界七寶

* 夏本多"皆當得充足"句。

切之供養如亦勸請德功最勝殊也是緣
ngu je ku dzi tś'e u zi bu li ti nyo

法施五勝利有五者云何一者法施自他
mi ngu bu g'e du ngu ta li ta mi je tse

皆利財施是不如二者法施衆生於三界
zi g'e kan mi ta me su ta ie wi je

出令財施福者欲界不出二者法施法身
lo bi kan mi lio ta ke me lo ta mi lu

淨能彼財施者惟色增是四者法施不盡
se ni ta kan mi ta lu ngu ta mi me

財施盡有五者法施明無斷能財施唯貪
kan mi du ta mi me nwi kan mi lai

愛伏是故善男子勸請德功無量邊無譬
tsuo ti nyo ngo g'e tś'a u dzo

喻難也我昔往菩薩道行時諸佛勸請人
dzu li a nio t'a tś'a zi da lei

法輪轉彼善根因是故今日釋帝一切諸
dz· de ta tśie bu ti nyo puai mə ngu ngu zu

梵王等我於勸請大法輪轉善男子法輪
ne a je lei dze de nga g'e dze

轉請乃諸衆生於度脫利安欲故也我昔
de ta zi ie wi je g'e re ke nyo li

往菩提行緣如來勸請永世間住涅槃莫
nio dze nyo mo lei zo ru k a dźe me

mchod pa byas pa bas / bskul zhing gsol ba btab bahi bsod nams gang yin pa de de bas kyang ches khyad par hphags so / / chos kyi sbyin pa ni khyad par du hphags pahi phan yon cam ba lnga dang ldan te / lnga gang zhe na / dang po chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni bdag dang gzhon la phan hdogs par byed la / zang zing gi sbyin pa ni de lta ma yin pas so / / gnyis pa chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni / sems can khams gsum nas phyin par byed pa yin la zang zing gi sbyin pahi bsod nams gang yin pa de ni / hdod pahi khams las mi hdah bos so / / gsum pa chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni / chos kyi sku yongs su dag par byed pa yin la / zang zing [56 a] gi sbyin pos ni gzugs hbah zhig hphel bar byed pas so / / bzhi pa chos kyi sbyin pa gang yin pas de ni mthor thug pa med pa yin la / zang zing gi sbyin pa ni zod bar hgyur bas so / / lnga pa chos kyi sbyin pa gang yin pa de ma rig pa yongs su gcod par byed la / zang zing gi sbyin pa de ni hdod pahi srid pa tsam thul bar hgyur bas so / / de lta bas na rigs kyi bu bskul ba dang gsol ba btab pahi bsod nams ni tshad med dpag tu med pas dpe byar smra ba ma yin no / / nga sngon byang chub sems dpahi spyad pa spyod pa na / de bzhin gshegs pa rnams la chos kyi hkhor lo chen po yongs su bskor bar bskul bas / dge bahi rtsa bahi dbang gis de lta bas na deng brgya byin dang / tshangs pahi rgyal po la sogs pas nga la chos kyi hkhor lo bskor bar gsol ba btab pa yin te / rigs kyi bu chos kyi hkhor lo bskor bar bskul ba ni sems can rnams yongs su sgrol zhing bde bar byed pa yin pahi phyir ro / / nga sngon byang chub kyi spyod pa spyod pa na / de bzhin gshegs pa rnams hjig rten na yun ring du bzhugs shing / yongs su mya ngan las mi hdah bar

✢ ✢ ✢

供養一切諸佛，勸請功德，亦勝於彼。由其法施有五勝利。云何爲五？一者，法施兼利自他，財施不爾。二者，法施能令衆生出於三界，財施之福不出欲界。三者，法施能淨法身，財施但唯增長於色。四者，法施無窮，財施有盡。五者法施能斷無明，財施唯伏貪愛。是故善男子勸請功德，無量無邊，難可譬喻。如我昔行菩薩道時，勸請諸佛轉大法輪，由彼善根。是故今日一切帝釋諸梵王等勸請於我，轉大法輪。善男子，請轉法輪爲欲度脫安樂諸衆生故。我於往昔，爲菩提行，勸請如來久住於世，莫般涅槃。

人此善根依我十力四畏所無四礙無辯
wo ti tśie bu a ga lu me ka me

大慈大悲復數無不共法已証我將定餘
lei nei lei no di me me ki la a ki

無涅槃於入我之正法世間永住我之法
ga wo a je tś'a ru k'a zo dže a je

身清淨比無種種妙相無量智慧無量自
lu se dzɔ me mu mu ti jɔ se je

在無量德功思議可不衆生一切皆利益
dzn tś'a iu si ts'e ti me ie wi ngu ngu zi ge

得百千萬劫說盡能不法身諸法一切皆
tu k'ə ts'e ti me lu zu

攝諸法一切法身不攝法身常住常見不
gi zu ngu ngu lu me gi lu ju dže ju li me

隨斷滅雖有復斷見無諸衆生之種種異
suai ku du no li me zi ie wi ji mu mu

見破能諸衆生之種種貝見皆能衆生一
li ni žu ie wi je mu mu g'e li zi ni ie wi ngu

切之纏縛解能纏縛當無衆生之諸善根
ngu je b'uai tse p'a nwi b'uai tse lu me ie wi je zi tśie

本植能未成熟者成熟令已成熟者解脫
nwi śe ta śe bi ta śe ti

令作無動無圓間遠離寂淨爲無自在安
bi wi me mu me dzə kai suai me se je dzn

gsol ba btab pas na dge bahi rtsa ba de la brten nas / ngas stobs bcu dang / bsnyengs pa mi mngah ba bzhi dang / so so yang dag par rig pa dang / byams pa chen po dang / thugs rje chen po dang / ma hdres pahi chos [56b] grangs med pa snyed bsnyes bar gyur pa yin te / nga lxag ma med pahi mya ngan las hdas pas yongs su mya ngan las hdas par hgyur dang / ngahi yang dag pahi chos hjig rten na yun ring bar gnos par hgyur ba yin no / / ngahi chos kyi sku gang yin pa de ni rnam par dag cing dpe zla med pas / mtshan mchog dam pa sna tshogs dang / mkhyen pa tshad med pa dang /. dpag tu med pa dang / yon tan bsam gyis mi khyab pa tshad med pa dang ldan zhing / sems can thams cad la phan hdogs par mdsad pas / skal pa bye ba brgya stong snyed du brjod kyang mthar thug par mi hgyur ro / / chos kyi skus ni chos thams cad yongs su sdug bar mdsad la / chos thams cad kyis ni chos kyi sku yongs su sdud bar mi byed do / / chas kyi sku rtag par gnas kyang rtag pahi lta ba ltung bar mi hgyur ro / / hgag bar hgyur yang chad bahi lta bar hgyur ba mi yin bas / sems can gyi tha dad pahi lta ba rnam pa sna tshogs rnam par bshig nas / * sems can gyi yang dag pahi lta ba rnam pa sna tshogs skyed par mdsad do / / sems can thams cad hching pa dgrel bar mdsad kyang / dgrol bar bya ba ci hang mi mdaho / / sems can rnams kyi dge bahi rtsa ba rnams bskyed pas / yongs su ma smin pa yin [57a] pa de ni / yongs su smin bar mdsad la / yongs su smin pa gang yin pa de ni rnam par grol bar mdsad kyang / mngon par hdu mdsad pa yang mi mngah g'yo ba yang mi mngah bas / hdu hdsi las thag ring du gyur pas / rab tu dben zhing mdsad pahi mdsad pa mi mngah bas / rang dbang du gyur cing bde bar gyur la /

✣ ✣ ✣

依此善根，我得十力，四無所畏，四無礙辯，大慈大悲證得無數不共之法。我當入於無餘涅槃，我之正法久住於世。我法身者清淨無比，種種妙相，無量智慧，無量自在，無量功德，難可思議。一切衆生皆蒙利益，百千萬劫說不能盡。法身攝藏一切諸法，一切諸法不攝法身，法身常住，不隨常見。雖復斷滅。亦非斷見。能破衆生種種異見*能生衆生種種真見。能解一切衆生之縛，無縛可解，能植衆生諸善根本。未成熟者令成熟，已成熟者令解脫。無作無動，遠離闠閙，寂靜無為，自在安樂

* 此句漢譯及西藏譯俱作能生衆生種種眞見。夏本缺"能生"二字。

樂三世遠離三世現能聲聞獨覺之境於
re ru kai suai ru t'ia nwi me te je li

出脫諸大菩薩之修行當是如來一切體
dg'ie zu lei je tše la ngu mo lei ngu ngu kuə

異無有此等悉皆勸請德功善根力故是
me du ti ni zi ts'a iu tsie nyo ti

如法身我今已得彼以一若阿耨多羅三
su lu a siə t'a bu tə

藐三菩提得欲者諸經典中一句一頌他
ke me zu riei k'a a a sa muə

爲解說德功善根亦量計可無及如來之
je p'a ts'e ts'a iu tsie dzi ndiei ti me no mo lei je

勸請大法輪轉永世間住涅槃不入令者
lei zo ru k'a dze me wo bi ta

說可豈其時釋天帝復佛之言說世尊若
ji ti lo dze ku no da je ji ru b'uu

善男子善女人阿耨多羅三藐三菩提求
nga g'e dzo ku

緣三乘道修善根有者云何一切智智方
nyo tšai tšie du ta ngu ngu se se lei

廻向佛釋天帝之言說善男子一若衆生
tšai da ku je ji nga g'e tə ie wi

菩提求緣三乘道修善根一切廻向欲則
ku nyo tšia tšie ngu ngu šai ke ku

dus gsum las yang dag par hdas kyang / dus gsum ston par mdsad pa nyan thos dang / rang sangs rgyas kyi spyod yul las nges par byung ba / byang chub sems dpah chen po rnams kyis bsgrub par bya ba dang / de bzhin gshegs pa thams cad dang / sku tha dad par gyur pa med par yin te / hdi dag thams cad kyang bskul zhing gsol ba btab pahi dge bahi rtsa bahi stobs kyis bsnyes pa yin phyir hdi lta bahi chos sku ngas deng brnyes ba yin te / de lta bas na gang dag bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub yongs su gnyer bar hdod pas / chos kyi rnam grangs hdi las tshig gcig gam tshigs su bcad pa gcig tsam gzhan dag la ston par byed pahi dge bahi rtsa ba gang yin pa de yang tshad med par gyur pa yin na / de bzhin gshegs pa rnams la chos kyi hkhor lo chen po yongs su bskor bar bskul zhing hjig rten na yun ring du bzhugs nas / yongs su mya ngan las mi mdah bar gsol ba hdebs pa lta smos kyang ci dgos / de nas bcom [57b] hdas la brgya byin lxahi dbang pos yang hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi bgang chub yongs su gnyer zhing / theg pa gsum gyi lam sgom htshal bas / dge bahi rtsa ba ci mchis pa ji ltar thams cad mkhyen pahi ye shes su bsngo bar bgyi lags / bcom ldan hdas kyis lxahi dbang po brgya byin la bkah rtsal pa / rigs kyi bu sems can gang dag byang chub yongs su gnyer zhing / theg pa gsum gyi lam sgom pas / dge bahi rtsa ba ci yod pa yongs su bsngo bar hdod pa des /

⁘ ⁘ ⁘

樂、過於三世，能現三世，出於聲聞獨覺之境。諸大菩薩之所修行，一切如來體無有異。此等皆由勸請功德善根力故。如是法身我今已得，是故若有欲得阿耨多羅三藐三菩提者於諸經中，一句一頌，爲人解說功德善根尚無限量。何況勸請如來，轉大法輪，久住於世，莫般涅槃。時天帝釋復白佛言。世尊，若善男子善女人爲求阿耨多羅三藐三菩提故，修三乘道，所有善根云何迴向一切智智？佛告天帝。善男子，若有衆生欲求菩提，修三乘道，所有善根願迴向者，

晝夜六時貴敬心至是如言說我始無死
no kiu dze mo ne ti su ji a gu me li

生長所來彼三寶所修行成就善根一切
wi dźo ri lei ta lio dho tśe se tśie ngu ngu

所至傍生之食一摶許施與或善言以訟
ri je tei a la mi

意解令或三依歸及諸學從受或復悔懺
bi bw no zu ga ti le no

勸請隨喜善根一切我今意以悉皆攝取
tśie ngu ngu a siə bu zi gi ljwi

衆生一切方迴向恪悔心無是解脫分善
ie wi ngu ngu lei tśai ne me ta p'a dz'ie

根中攝佛世尊之知見當如其計可不疑
'śie ka gi da ru b'uo je no li la su ndiei ti me gu

無清淨是如德功善根一切皆衆生一切
me g'i se ti su tś'a iu tsie ngu ngu zi ie wi ngu ngu

方迴向心相不住心相不捨我亦是如德
tśie ne je me dze ne je me a dzi ti su tś'a

功善根皆衆生一切方迴向皆意隨手當
tśie zi ie wi ngu ngu lei tsai zi bu

得虛空中指寶物皆出衆生願滿富樂無
ts'e ngă gu nio lie kan zi to ie wi si lo me

盡智慧無窮妙法辯才悉皆滯無諸衆生
se me t'io ti zi ka me zu ie wi

nyin mtshan dus drug tu gus pas sems rtse gcig tu hdi skad ces bdag gis thog ma med pahi hkhor ba nas / dkon mchog gsum po dag gi thad du rnal hbyor bsgoms nas yongs su rdsogs par gyur pa las byung bahi dge bahi rtsa ba ci yod pa dang / tha na dud hgrohi skye gnas kyi srog chags dag la kha zas chang gcig tsam byin pa dang / dge bahi tshig gis rtsod pa dag gi ldums byas pa dang / dkon mchog gsum la skyobs su song nas bsgrub pahi gnas rnams yang dag par blang pa dang / hgyod tshangs byas pa dang / bskul zhing gsol ba btab pa dang / rjes su yi rang bahi dge bahi rtsa ba di [58a] snyed pa de dag dang bdag gis thams cad gcig tu bsdus te / hgyod cing phangs pa med par sems can thams cad la yongs su btang ngo / / rnam par grol babi phyogs kyi yongs su bzung bahi dge bahi rtsa ba gang yin pa de dag kyang sangs rgyas bcom ldan hdas kyis mkhgen cing gzigs pa dpag tu med pa dang / thogs pa mi mngah bahi rnam par dag pas hdi ltar bsod nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa de dag thams cad mtshan mahi sems can la mi gnas shing / mtshan mahi sems can kyang mi spyod bar sems can thams cad la yongs su btang ba de bzhin du / bdag gis bsod nams las byung bahi dge bahi rtsa ba ci yod pa de dag thams cad kyang sems can thams cad la yongs su gtong ste / thams cad kyis yid bzhin lag pa thob nas / nam mkhah las rin po che byung ste / sems can thams cad kyi re ba yongs su bskang bar gyur cig / longs spyod mi shes pa dang / shes rab mthar thug pa dang / dam pahi chos kyi spobs pa thogs pa med pa thob nas / sems can thams cad dang

✣ ✣ ✣

當於晝夜六時慇重至心作如是說，我從無始生死以來於三寶所，修行成就。所有善根乃至施與傍生一摶之食或以善言和解諍訟，或受三歸及諸學處，或復懺悔勸請隨喜。所有善根，我今作意，悉皆攝取，回施一切衆生，無悔恪心。是解脫分善根所攝如佛世尊之所知見，不可稱量，無礙清淨。如是所有功德善根悉以迴施一切衆生。不住相心不捨相心，我亦如是功德善根，悉以迴施一切衆生，願皆獲得如意之手，搗空出寶，滿衆生願。富樂無盡智慧無窮妙法辯才悉皆無滯。共諸衆生

與共阿耨多羅三藐三菩提證一切智得
ri la ngu ngu se ri

此善根因復亦無量善法出生復亦最上
ti tśie bu no dzi to wi no dzi zi

菩提方廻向及過去諸大菩薩行修行時
lei tśie no wi zu lei dźe tśe dze

德功善根悉皆一切種智方廻向如現在
tś'a iu tśie zi ngu ngu lei tsai su mo dźe

未來亦彼與一法我之德功善根一切亦
lei dzi ta ri a a je tśa iu tsie ngu ngu dzi

皆阿耨多羅三藐三菩提方迴向是諸善
zi lei tsai ti zu

根衆生一切與皆正覺當成彼餘諸佛菩
tśie ie wi ngu ngu ri zi ts'a g'uo śi ta dze zu de

提樹下道場中坐思議可不礙無清淨無
p'u kiwe lei wu dźwi si tse ti me me g'i si

盡法藏陀羅尼首楞嚴定中住彼魔菩旬
de ga dzi ta le

無量兵衆之破見覺知當復解通當如是
ie je le g'uo no la no su la su

一切一刹那中悉皆明瞭夜過後時甘露
ngu ngu li ka zi suai sa wi ze ze le

法得甘露義證如我爲衆生皆共是如妙
ze le miwo se a li ie wi zi ti sü ti

thun mong du bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par sangs rgyas nas / rnam pa thams cad mkhyen pa hthob par gyur cig / dge bahi rtsa ba hdihi rgyus dge bahi chos tshad med pa bskyed pa gang yin [58b] de dag thams cad kyang / bla na med pahi byang chub tu yongs su bsngoho / / gzhan yang hdas pahi byang chub sems dpah chen po mamr spyod pa spyod pa na / bsod nams kyi dge bahi rtsa ba thams cad rnam pa thams cad mkhyen pa nyid yongs su bsngos pa dang / da ltar dang ma hongs pa dag gis ji ltar yongs su bsngo ba de bzhin du / bdag gis bsod nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa thams cad kyang ble na med pahi byang chub tu yongs su bsngoho / / dge bahi rtsa ba hdi dag gis dbang gis / sems can thams cad dang dus gcig du yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par sangs rgyas nas / sangs rgyas gzhan dag ji lta ba bzhin du / byang chub kyi shing drung du byang chub kyi snying po la gnas te / bsam gyis mi khyab pahi thogs pa med pahi rnam par dag pa dang / zad mi shes pahi chos kgi gzungs dang / dpah bar hgro bahi ting nge hdsin la gnas nas / bdud rdig can gyi dmag tshogs tshad med pa thams cad byas te / mkhyen pa dang gzigs pa mngon par rtog nas / hdi ltar de dag thams skad cad skad cig ma gcig la gsal bar rtogs te / nam gyi skad la bdud rtsihi chos thob nas / zil mngar gyi don mngon sum du gyur te / bdag dang sems can thams cad

✣ ✣ ✣

同證阿耨多羅三藐三菩提得一切智因此善根。更復出生無量善法，亦皆迴向無上菩提又如過去諸大菩薩，修行之時功德善根悉皆迴向一切種智。現在未來亦復如是。然我所有功德善根亦皆迴向阿耨多羅三藐三菩提。是諸善根願共一切衆生，俱成正覺。如餘諸佛坐於道場菩提樹下，不可思議無礙清淨，住於無盡法藏陀羅尼首楞嚴定，破魔波旬無量兵衆，應見覺知，應可通達。如是一切一刹那中悉皆照了。於後夜中獲甘露法，證甘露義，我及衆生願皆同證如是妙覺。

覺 g'uo 同 証 譬 dzo 彼 ta

壽 無 量 佛 da

勝 bu 光 bhe 佛 da

妙 ti 光 bhe 佛 da

阿 閦 佛 da

德 ts'e 功 iu 善 光 bhe 佛 da

獅 ka 子 光 bhe 明 ṣuai 佛 da

百 yi 光 bhe 明 suai 佛 da

網 光 bhe 明 suai 佛 da

寶 lie 相 je 佛 da

寶 lie 焰 佛 da

焰 明 suai 佛 da

焰 盛 光 bhe 明 suai 佛 da

吉 祥 上 王 ne 佛 da

最 妙 ti 聲 佛 da

妙 ti 莊 嚴 佛 da

法 幢 佛 da

上 勝 bu 身 lu 佛 da

愛 可 la

色 身 lu 佛 da

光 bu 明 suai 遍 照 佛 da

梵 淨 se 王 ne 佛 da

上

性 佛 da

是 ti 如 su 等 如 mo 來 lei 以 bu 應 miwo 正 ts'a 遍 知 no 過 去 未 來 lei 及 no 亦 dźi

現 mo 在 dźe 以 bu 化 tri 示 現 t'a 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得

最 上 法 輪 轉 衆 ie 生 wi 度 脫 ndiei 我 a 亦 dz· 是 ti 如 su 廣 說 ts'e 前 si

如 su

tshe dpag tu med pa dang (59a) sangs rgyas hphags pahi hod dang / sangs rgyas dam pahi hod dang / sangs rgyas mi hkhrugs pa dang / sangs rgyas yon tan legs pahi hod dang / sangs rgyas seng gehi hod dang / sangs rgyas hod brgya pa dang / sangs rgyas dran pahi hod dang / sangs rgyas rin chen mtshan dang / sangs rgyas rin chen hbar dang / sang rgyas hbar bahi hod dang / sangs rgyas rgyas par hbar pahi hod dang / sangs rgyas bkra shes bla mahi rgyal po dang / sangs rygas dam pahi smra dang / sangs rgyas bkod pahi mchog dang / sangs. rgyas chos kyi rgyal mtshan dang / sangs rgyas bla ma hphags pahi sku dang / sangs rgyas mngon par dgah hahi gyugs sku dang / sangs rgyas hod zer kun tu snang mdsad dang / sangs rgyas tshangs pa rnam dag rgyal po dang / sangs rgyas bla mahi rang bzhin la sogs pa ji lta ba bzhin du gya nom par mngon par rdsogs par sangs rgyas nas / hdi ltar de bzhin gshegs pa yang dag par mkhyen pa de dag hdas pa dang / ma hongs pa dang / da ltar longs spyod rdsogs pa dang / sprul bahi sku bstan te / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub brnyes nas / bla na med pahi chos kyi hkhor lo yongs su bskor te / sems can yongs su bzlas pa bzhin du hdag gi de de bzhin tu gyur cig cig rgya cher gong du bstan pa bzhin du brjod par byaho /



猶如無量壽佛勝光佛，妙光佛，阿閦佛，功德善光佛，師子光明佛，百光明佛網光明佛，寶相佛，寶燄佛，燄明佛，燄盛光明佛，吉祥上王佛，微妙聲佛，妙莊嚴佛，法幢佛，上勝身佛，可愛色身佛，光明遍照佛，梵淨王佛，上性佛如是等如來，應正遍知過去未來及以現在，示現應化得阿耨多羅三藐三菩提，轉無上法輪，爲度衆生。我亦如是廣說如上。

善男子一若淨信男子女人此金光明最
nga g'e le se ti kai bhu suai zi

勝王經典業障滅品受持讀誦憂念不忘
ne li me

他如廣說則無量邊無大德功聚得嘗三
mua je ts'e ku me lei tsa iu t'e ri

千大千世界中衆生一切等時皆人身成
lei ru ie wi ngu ngu g'a dze zi dzo lu še

就人身得復獨覺道成一若男子女人諸
dzo lu no g'uo tsia še to nga g'e dzo

盡從遍敬恭尊貴四事供養一一獨覺處
ga b'uo mo na ku li li g'uo dhu

各須彌山如七寶布施此諸獨覺涅槃入
me su lie ti zu g'uo wo

復皆珍寶以塔起供養其塔高廣十二瑜
no zi lie ngu šo ku ta ga ni

繕那遠諸香花寶幢幡蓋以常供養如者
zu t'a lie dzo ngu wi

男子意於云何是人獲得德功者一爾多
nga g'e ga ti dzo tš'u iu ta a ri

也釋大帝言多也世尊善男子若復人有
li ku li ru b'uo nga g'e no dzo du

此金光明最妙經典衆經中王業障離品
ti bu suai zi ti ie k'a ne swi

/ rigs kyi bu shin tu [59b] dang bahi dad ba dang ldan pahi skye pa ham / bud med gang la la zhig gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las las kyi sgrib pa yongs su sbyong bahi lehu hdi len pa dang / hdsin pa dang / klog pa dang / kha ton tu hdon pa dang dran pas mi brjed par byas te / gzhan dag la rgya cher yang dag par rton par byed na / bsod nams kyi phung po tshad med dpag tu med pa snyed hthob par hgyur ro / hdi lta ste / dper na / stong gsum gyi stong chen pohi hjig rten gyi khams na / sems can ji snyed yod pa thams cad dus gcig tu mahi lus mngon pa grub par gyur la / mihi lus thob nas kyang thams cad rang sangs rgyas kyi lam mngon par hgrub par gyur te / skye pa ham / bud med gang la la zhig nam htshohi bar du bkur sti dang / bla mar byas te / yo byad rnam po sna tshogs bzhi po dag gi mchod pa byog te / rang sangs rgyas re re la yang so so nas rihi rgyal po ri rab dang mnyam pahi rin po che sna bdun gyis yongs su bskang ste / rang sangs rgyas de dag yongs su mya ngan las hdos pahi hod tu yang rin po che bas mchod rten brtsigs nas mchod pa byas te / mchod rten de dag kyang dpag tshad bcu gnyis kyi tshad tsam du htho zhing me tog dang / spos dang / rin po chehi rgyal [60a] mtshan dang / ba dan dang / gdug mang po dag gis rtag par mchod pa byas na / rigs kyi bu hdi ji snyam du sems / gang zag de dag gis thob pahi brod nams gang yin pa de ni ci mang ba yin snyam mam / lxahi dbang pos gsol pa / bcom ldan hdas shin tu yang ma lags so / / rigs kyi bu gal te gang la la zhig gis / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las las kyi sgrib pa yongs su sbyong bahi lehu hdi

✢ ✢ ✢

善男子，若有淨信男子女人於此金光明最勝王經滅業障品，受持讀誦憶念不忘，爲他廣說，得無量無邊大功德聚。譬如三千大千世界所有衆生，一時皆得成就人身。得人身已，成獨覺道。*若有善男子善女人盡其形壽恭敬尊重，四事供養一一獨覺，各施七寶如須彌山，此諸獨覺入涅槃後，皆以珍寶起塔供養，其塔高廣十二踰繕那，以諸花香寶幢幡蓋常爲供養。善男子於意云何？是人所獲功德寧爲多不？天帝釋言，甚多。世尊，善男子，若復有人於此金光明微妙經典，衆經之上，滅業障品

* 善男子宋元明本無善字，宮本同。

受持誦讀憂念不忘他(muə)爲(ie)廣說(ts'e)獲得德(tś'a)功(iu)

者(ta)前(śi)所(ri)說(ts'e)供(ku)養德(tś'a)功(iu)與(ri)喻(dzo)則(ku)百分中(ka)一(li)不

及百千萬(k'ə)億分所(ri)至量(ndiei)校譬喻中(ka)亦(dze)一(li)不

及故何也(li)是(ti)善男(nga)子(g'e)善女人(dzo)正(tś'a)行(dźe)中(gu)住(dźe)十

方(lei)諸(zu)佛(da)一(ngu)切(ngu)勸請故(zi)上法輪轉令(bi)諸(zu)佛(da)一(ngu)

切(ngu)心(ne)歡讚(jo)嘆緣(ngo)也(li)善男(nga)子(g'e)我(a)所(ri)說(ts'e)如(su)施(mi)一(ngu)

切(ngu)中(k'a)法施(mi)勝(bu)如(wi)是(ti)故(no)善男(nga)子(g'e)彼(ta)三寶(lie)所(dho)諸(zu)

供養設(tio)者(ta)比可(ti)不(me)也(li)勸以三依(bu)歸受(li)戒一

切(ngu)持犯毀無(me)有(du)三業不(me)空比可(ti)不(me)一(li)諸(zu)世(ru)

界中(ka)衆(ie)生(wi)一(ngu)切(ngu)力隨(bu)能隨(bu)所樂欲(ke)隨(bu)三乘

法中(ka)勸以菩提心發(śe)令(bi)者(ta)比可(ti)不(me)也(li)彼(ta)三

世中(k'a)世(ru)界一(ngu)切(ngu)諸(zu)衆(ie)生(wi)於(je)皆(zi)礙無(me)得速無('ne)

len pa dang / hdsin pa dang / klog pa dang / kha ton du hdon pa dang / dran pas mi brjed par byas gzhan dag la rgya cher yang dag par bstan pas / hthob pahi bsod nams gang yin pa de sngar bstan pahi mchod pa byas pahi bsod nams gang yin pa de dang sgrun na / brgyahi char yang nye bar mi hgro , brgya stong dang / bye bahi char yang nye bar mi hgro ba nas / tshad dang / dpe dang rgyuhi bar du yang nye bar mi hgroho / / de cihi phyir zhe na / rigs kyi bu dang / rigs kyi bu mo de dag yang dag pahi spyod pa la gnas nas / phyogs bcuhi sangs rgyas bcom ldan hdas rnams la / bla na med pahi chos kyi hkhor lo yongs su bskor bar gsol ba hdebs par byed na / sangs rgyas bcom ldan hdas rnams rab tu dges nas / bsngags pa brjod par hgyur pas so / / rigs kyi bu ngos ji skad bstan pa bzhin du / sbyin pa thams cad kyi nang na / chos kyi sbyin pa ni [60b] mchog tu gyur ba yin pas / dehi phyir rigs kyi bu bu dkon mchog gsum la mchod pa byas pas kyang dper byang mi nus so / / gsum pa skyabs su hgro zhing bslabs pa thams cad srung ba bskul zhing / nyams par ma byas pa dang / las gsum stong par ma gyur pas kyang dpe byang mi nus so / / hjig rten thams cad kyi mthu dang / nus pa dang / mos pa ji lta ba bzhin du thogs gsum po dag tu byang chub kyi sems bskyed bar bskul bahi kyang dpe byar mi nus so / / dus gsum gyi hjig rten gyi khams thams cad na sems can ji snyed yod pa thams cad thogs pa med pa thob nas / bsod nams tshad med par myur du

✢ ✢ ✢

受持讀誦，憶念不忘，爲他廣說。所獲功德於前所說供功德百分不及一，百千萬億分，乃至校量譬喻所不能及。何以故？是善男子善女人住正行中，勸請十方一切諸佛轉無上法輪，皆爲諸佛歡喜讚歎。善男子如我所說一切施中，法施爲勝。是故善男子於三寶所，設諸供養不可爲比。勸受三歸，持一切戒，無有毀犯。三業不空不可爲比。一切世界一切衆生，隨力隨能，隨所願樂於三乘中勸發菩提心，不可爲比。於三世中一切世界所有衆生，皆得無礙。

並德功成就令者比可不也三世國土中
tśa iu śə bi ta ti me li so le ngua wu

衆生一切於皆障礙無三菩提得令者比
ie wi ngu ngu je zi me

可不也三世國土中衆生一切於勸速四
ti me li so le ngua wu ie wi ngu ngu je

惡道苦中出令个比可不也三世國土中
ngo tśia ka lo li ta ti me li so le ngua wu

衆生一切於勸故出惡業除滅令者比可
ie wi ngu ngu je lo ngu swi bi ta ti

不也苦惱一切之勸解脫令者比可不也
me li zi ngu ngu je bi ta ti me li

毀怖苦惱切逼一切皆解脫得令者比可
zi ngu ngu zi bi ta ti

不也三世佛前衆生一切有有德功勸以
me li da ju ie wi ngu ngu dz'ei dz'ei tś'a iu li

隨喜菩提願發令者比可不也勸以惡行
śə bi ta ti me li li ngo dźe

毀罵業除德功一功願以皆成豈去生處
tś'a iu ngu ngu bu zi śə lo wi zα

三寶一切之勸請供養亞讚嘆衆生之
lie ngu ngu je ku mo jo ie wi je

勸福行淨修菩提成滿令者比可不也之
lio se śe śi bi ta ti me li ji

yongs su rdsogs par gyur pas kyang dpe byar mi nus so / / das gsum gyi zhing dag na yod pahi sems can thams cad thogs pa med par byang chub gsum po dag thob par byas pas kyang dpe byar mi nus so / / dus gsum gyi zhing dag na yod pahi sems can thams cad myur du ngan hgro bzhi pohi sdug bsngal nas hbyung bar bskul pas kyang dpe byar mi nus so / / dus gsum gyi zhing dag na yod pahi sems can thams cad mi dge bahi las kyi sgrib pa shin tu lci ba dag yongs su sbyang bar bskul bas kyang dpe byar mi nus so / / sdug bsngal thams cad las thar bar bya bar bskul bas kyang dpe byar mi nus so / / hjigs shing skrag pa dang / sdug bsngal gyis gzir cing (61a) nyon mongs pa thams cad las grol bar byas kyang dpe byar mi nus so / / dus gsum gyi sangs rgyas rnams kyi spyan sngar sems can thams cad kyi bsod nams nas ji snyed dag la rjes su yi rang par bskul nas / byang chub kyi smon lam btab pas kyang dpe byar mi nus so / / sdig pa spyod pa dang / gshe zhing sbyo bahi los yongs su bsal bar bskul ba dang / yon tan thams yongs su rdsogs par smon pa dang / skye ba thams cad du dkon mchog gsum po thams cad la mchod pa dang / bla mar bya ba dang / bsngags pa brjod par bskul ba dang / sems can rnams bsod nams kyi spyod pa yongs su dag pa mngon par sgrub par bskul nas / byang chub yongs su rdsogs pas byas pas kyang dpe byar mi nus so /



速令成就無量功德不可爲比。三世刹土一切衆生，令無障礙，得三菩提，不可爲比。三世刹土一切衆生，勸令速出四惡道苦，不可爲比。三世刹土一切衆生，勸令除滅極重惡業，不可爲比。一切苦惱，勸令解脫，不可爲比。一切怖畏苦惱逼切，皆令得解不可爲比。三世佛前一切衆生，所有功德勸令隨喜，發菩提願不可爲比。勸除惡行罵辱之業，一切功德皆願成就，所在生中，勸請供養尊重讚歎一切三寶，勸請衆生伊修福行，成滿菩提，不可爲比。

故世界一切中三世三寶於勸請六波羅
nyo ru ngu ngu k'a lie je

蜜滿令最上法輪轉令無量劫經世住無
si bi ru dze

量甚深妙法說令德功甚深也能無比知
zi se ti ts'e tś'a iu zi se ji li

當
la

爾時釋天帝及恒河女神無量梵王四大
ku no me na ne lei

天王坐從一起左肩偏著右膝地著掌合
ku ne ti a ngua zi kan huai ze

頂禮佛之言說世尊我等皆是金光明最
ci tswi da je ji ru b'uo a ni zi ti kai bu suai zi

勝上經典聞典聞受持讀誦解通他如廣
bu ne me siə sa je

說此法依住云何也世尊我等阿耨多羅
ts'e ti bu dze li ru b'uo a ni

三藐三菩提求欲此義隨順種種勝相法
ku ke ti miwo bu ṡə mu mu bu

隨行故爾時梵王及釋天帝等法說從處
bu ce li ne no ku ni ts'e ti dho

皆種種曼陀羅花而佛上去散三千大千
zi mu mu li da ce wi lu lei

/ dehi phyir hjig rten gyi khams thams cad kyi dus gsum gyi dkon mchog gsum la bskul zhing gsol ba btab ba dang / pha rol tu phyin pa drug yongs su rdsogs par bya bar skul ba dang / bla na med pahi chos kyi hkhor lo yongs su bskor bar bskul zhing gsol ba btab pa dan / bskal pa tshad med pa snyed du hjig rten na bzhugs nas / chos mchog dam pa zab mo bshad par bskul zhing gsol ba btab bahi bsod nams gang yin pa de ni / shin tu zab pas gang gis dpe byar mi nos par rig par byaho / / de nas bsgya byin lxahi dbang po dang / gang gahi lxa mo dang / tshangs pahi rgyal po dang / rgyal chen ri (61b) bzhihi lxa tshad med pa rnams stan las langs te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo gyas pahi lxa nga sa la btsugs te / thal mo sbyar nas mgo bos phyag htshal te / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas bdag cag kyang gser hod dam pa mchog tu rnams par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi thos pas / thams cad yongs su bzung ste / klog pa dang / g'yar ston du hdon pa dang / kun chub par bgyis te / gzhan dag la rgya cher yang dag par bstan nas chos hdi la brten te rab tu gnas par bgyid do / / de cihi slad du zhe na / bcom dan hdas bdag cag bla na ma mchis pa yang dag par rdrogs pahi byang chub yongs su gnyer bar htshal bas / don hdi mtshan nyid khyad par du hphags pahi rjes su hbrangs nas / chos bzhin du spyod pahi slad duho / / de nas tshangs pa dang brgya byin la sogs pas / chos bshad pahi gnas de nyid du / me tog man da ra ba rnam pa sna tshogs kyis / bcom ldan hdas la mngon par gtor pas / stong gsum gyi stong chen pohi

✣ ✣ ✣

是故當知勸請一切世界三世三寶，勸請滿足六波羅蜜，勸請轉於無上法輪，勸請住世經無量劫，演說無量甚深妙法功德甚深，無能比者。爾時天帝釋及恆河女神，無量梵王，四大天衆，從座而起偏袒右肩，右膝著地，合掌頂禮，白佛言。世尊，我等皆得聞是金光明最勝王經，今悉受持，讀誦通利，爲他廣說，依此法住。何以故？世尊，我等欲求阿耨多羅三藐三菩提，隨順此義，種種勝相，如法行故。爾時梵王及天帝釋等於說法處，皆以種種曼陀羅花而散佛上，三千大千世界

[Tangut text]

世界大地皆動天鼓一切及諸樂音不鼓

ru lei zi mu muə mua ngu ngu no zu so me

[Tangut text]

自鳴金色光放世界遍滿妙音聲出時釋

je dze kai bu ru si ti to

[Tangut text]

天帝佛之言說世尊此等皆金光明經典

ku da je ji ru b'uo ti ni zi kai bu suai

[Tangut text]

之威神力是慈悲皆救種種利益菩薩善

je gu zi mu mu g'e

[Tangut text]

根種種增長諸業障滅佛言是如是如言

mu mu lu dza zi da ti su ti su

[Tangut text]

則是別云何也善男子我念往昔無量百

ku ngu li nga g'e a li nio

[Tangut text]

千阿僧祇劫彼中佛一世出名是寶王大

ga da jiu ru to ta lie ne lei

[Tangut text]

光照如來因應正遍知六百八十億劫世

bu mo lei bu miwo tś'a no tś'i

[Tangut text]

作爾時寶王大光照如來人天釋梵沙門

dze dze lei ne lei bu mo lei dzə muə

[Tangut text]

波羅門衆生一切如度脫安樂令欲故去

ie wi ngu ngu jə bi ke nyo wi

[Tangut text]

出現時初會法說千百億億萬衆度皆阿

to t'iu gu ha ts'e k'o ie zi

[Tangut text]

羅漢果得諸漏去盡三明六通自在礙無

ma zu ra wi je mo

hjig rten gyi khams kyis chen po thams cad rab tu g'yos bar gyur to / lxahi rnga bo che dang / rol mo thams cad kyang ma bgrol bar rang sgra byung ste / gser gyi kha dog gi hod zer bkye nas / hjig rten gyi khams kun tu khyab par bkang ste / sgra (62a) dbyangs dam par gyur ba dang / byams pa dang / thugs rjes rnam pa sna tshogs kyis yongs su skyobs cing phan hdogs pa dang / rnam pa sna tshogs kyis byang chub sems dpahi dge bahi rtsa ba hphel zhing las kyi sgrib pa rnams yongs su sbyong bar mdsad lags so / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / de de bzhin no / / de de bzhin te / khyod kyis ji skad smras pa bzhin no / / de cihi phyir zhe na / rigs kyi bu ngas mngon par dran te / sngon hbyung ba hdas pahi bskal ba brgya stong tshad med pa snyed hdas pa dehi tshe dehi dus na / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad ces bya ba hjig rten du byung ste / bskal pa hbum phrag brgya brgyad cuhi bar du hjig rten na bzhugs so / / dehi tshe de bzhin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad kyis lxa dang / mi dang / brgya byin dang / tshangs pa dang / dge sbyong dang / bram ze dang / sems can thams cad yongs su bzlas nas / bde bar mdsad pahi phyir hjig rten du byung ba na / hdus pa dang po la chos bstan pas / srog chags bye ba khrag khrig hbum phrag brgya stong snyed yongs su bzlas (62b) nas / thams cad kyis dgra bcom pahi hbras bu thob pas / zag pa rnams zad nas rig pa gsum dang / mngon par shes pa drug dang / thogs pa med pahi rang dbang dang ldan par gyur to /



地皆大動，一切天鼓，及諸音樂不鼓自鳴，放金色光，遍滿世界，出妙音聲。時天帝釋白佛言。世尊，此等皆是金光明經威神之力，慈悲普救，種種利益，種種增長菩薩善根，滅諸業障。佛言如是如是，如汝所說。何以故？善男子，我念往昔過無量百千阿僧祇劫，有佛名寶王大光照如來。應正遍知出現於世。住世六百八十億劫。爾時寶王大光照如來爲欲度脫人天釋梵沙門婆羅門一切衆生，令安樂故。當出現時初會說法，度百千億億萬衆。皆得阿羅漢果。諸漏已盡三明六通，自在無礙。

[Tangut]
二第會中復九十千億億萬衆度皆阿羅
ni tsə ha k'a no k'ə ie

[Tangut]
漢果得諸漏去盡三明六通自在礙無三
ma zu ra wi suai tś'i ji me

[Tangut]
第會中復九十八千億億萬衆度皆阿羅
tsə ha ka no k'ə ie zi

[Tangut]
漢果得上如同滿
ma su ngua si

[Tangut]
善男子我爾時女人身作名者福寶光明
nqu y'e a dzo lu śe ta lio lie bu

[Tangut]
二第會中世尊處親近是金光明經典受
tsə ha ka ru b'uo dho ti kai bu suai

[Tangut]
持讀誦他如廣說阿耨多羅三藐三菩提
je ts'e

[Tangut]
求故時彼世尊我如記受此福寶光明女
ku nyo dze ta ru b'uo a je ti lio bu suai mie

[Tangut]
未來世中將定佛作號是釋迦牟尼如來
lei ga ki de da śe ta mo lei

[Tangut]
以應正遍知明行圓足善逝世間解士口
bu miwo *ts'a no suai dźe ngua si ru ka sa nga

[Tangut]
調御最上者天人師佛世尊是女身捨后
zi me dzo da ru b'uo ngu lu no

[Tangut]
此從起四惡道脫人天中生上妙樂受八
t'a ga śo ngo tśia dź'ie dzo mua ka ti le

/ hdus pa gnyis pahi tshe yang srog chags bye ba khrag khrig hbum phrag brgya stong dgu bcu yongs su mya ngan las hdas nas / thams cad kyis dgra bcom pahi hbras bu thob nas / zag pa rnams zad nas / rigs pa gsum dang / mngon par shes pa drug dang / thogs pa med pahi rang dbang dang ldan par gyur to / / hdus pa gsum pahi tshe na yang srog chags bye ba khrag khrig hbum phrag brgya stong dgu bcu yongs su bzlas nas / thams cad kyis dgra bcom pahi hbras bu thob pas shes bya ba yang rgyas par gong ma bzhin no / / rigs kyi bu nga dehi tshe bud med kyi lus su gyur te / ming ni bsod nams rin po chehi hod ces byaho / / hdus pa gsum pahi tshe yang bcom ldan hdas la nye bar bsten nas / gser hod dam pahi mdo sde hdi yongs su bzung ste / bklags / kha ton tu bton nas / gzhan la rgya cher yang dag par bstan te / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub yongs su gnyer pahi phyir / dehi tshe bcom ldan hdas des nga la bu [63a] mo bsod nams rin po chehi hod hdi ma hongs pahi dus na / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas rig pa dang zhabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / hjig rten mkhyen pa / bla na med pahi skyes bu kha lo sgyur ba / lxa dang mi rnams kyi ston pa / sangs rgyas bcom ldan hdas shakya thub pa zhes bya bar hgyur zhes lung bstan te / bud med kyi las spangs nas / de tsnun chad ngan hgro bzhi las yang dag par hdas te / lxa dang mihi nang du skyes nas bde ba mchog myong bar gyur to /



於第二會，復度九十千億億萬衆，皆得阿羅漢果諸漏已盡，三明六通自在無礙。於第三會復度九十八千億億萬衆，皆得阿羅漢果，圓滿如上。善男子我於爾時作女人身名福寶光明，於第三會親近世尊，受持讀誦是金光明經，爲他廣說，求阿耨多羅三藐三菩提故。時彼世尊爲我授記，此福寶光明女於未來世，當得作佛號釋迦牟尼如來，應正遍知，明行足善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師。佛，世尊，捨女身後，從是以來越四惡道，生人天中，受上妙樂，

---

* 供正遍知宋元明本無供字，夏本同。

十四百千生輪轉王作今日於至正覺成
wi ne wi ɾuai li tś'a g'ue śe

[illegible]

得名號皆聞世界遍滿時會大衆閃時皆
zi me ru si dze lei ie zi

[illegible]

寶王大光照如來最上法輪轉最妙法說
lie ne lei bu mo lei zi ti ts'e

[illegible]

見善男子此索訶世界中生東方百千恒
le ngu g'e ti ru ga šo miue

[illegible]

河沙數佛上彼中世界一其名是寶莊嚴
di da ga ru 'jiu ta lie

[illegible]

其寶王大光照如來今彼現在涅槃未入
ta lie ne lei bu mo lei siə mo dze wo

[illegible]

最妙法說衆生廣他汝等見者如彼佛是
zi ti ts'e ie wi ni li ta mo ta da ngu

[illegible]

善男子一若善男子善女人是寶王大光
ngu g'e tə ngu g'e dzo ta lie ne lei bu

[illegible]

照如來之名號聞則菩薩地中不退轉得
je me ku ga me lo

[illegible]

大涅槃至一若女人是佛名聞者命斷臨
lei tə dzo ti da me ku

[illegible]

時彼佛自所至來見佛見得復最竟更復
ta da je dho lei le da le no zi ji no

[illegible]

女身不受善男子是金光明最妙經典種
lu me lei ngu g'e ti kai bu suai zi ti mu

[illegible]

/ tshe rabs stong phrag bzhi brgya brgyad cuhi bar du hkhor los bsgyur bahi rgyal po byas te / deng yang dag par mngon par rdsogs par sangs rgyas pahi bar du yang grags pa hjig rten gyi khams kun tu gang zhing / rgyas par gyur pa yin no / / de nas dehi tshe hkhor hdus pa chen po thams cad kyis de bzhin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad bla na med pahi chos kyi hkhor lo yongs su bskor nas / chos mchog dam pa bshad pa mchod bar gyur to / / rigs kyi bu hjig rten gyi khams mi mjed hdi nas / shar phyogs su sangs rgyas kyi zhing gang gahi klung gi bye ma brgya stong snyed hdas nas / hjig rten gyi khams rin po chehi bkod pa zhes bya ba yod de / de bzhin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen [63b] snang mdsad ces bya ba da ltar de na bzhugs te / yongs su mya ngan las hdas pas / chos mchog dam pa bshad nas skye dgu rnams la phan hdogs par mdsad pas / khyod kyis mthong ba ni sangs rgyas de yin no / / rigs kyi bu ham / rigs bu mo gang la la zhig de bzhin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad dehi mtshan thos par gyur na / byang chub sems dpahi sa las ldog par mi hgyur zhing / yongs su mya ngan las hdas pa chen po thob par hgyur ro / / bud med gang la la zhig de bzhin gshegs pa dehi mtshan thos par gyur na / hchi kahi dus kyi tshe de bzhin gshegs pa dehi thad du gshegs par hgyur te / de bzhin gshegs pa mthong bahi dbang gis nams kyang bud med kyi lus len par mi hgyur ro / / rigs kyi bu gser hod dam pa shin tu

✣ ✣ ✣

八十四百千生，作轉輪王，至於今日，得成正覺。名稱普聞，遍滿世界。時會大衆忽然皆見寶王大光照如來，轉無上法輪，說微妙法。善男子，去此索訶世界，東方過百千恆河沙數佛土，有世界名寶莊嚴。其寶王大光照如來。今現在彼，未般涅槃。說微妙法，廣化羣生，汝等見者即是彼佛。善男子，若有善男子善女人，聞是寶王大光照如來名號者於菩薩地，得不退轉至大涅槃。若有女人聞是佛名者臨命終時，得見彼佛來至其所。既見佛已究竟不復更受女身。善男子，是金光明微妙經典，

種利益菩薩善根種種增長諸業障除善
mu g'e tśie mu mu lu dza zu

男子一若毘紐毘紐尼鄔菩柔迦鄔波斯
g'a tə

迦何處從隨是金光明最妙經典他如解
lo u ra ti kai bu suai zi ti je p'a

說則其國土中四種福利善根獲得四者
ts'e ku ta le ngua wu mu lio g'e tśie ta

云何一者國王病無諸災厄離二者壽命
li ta le ne me zu swi ta

長遠障礙無有三者諸怨敵無兵衆勇健
dźo me du ta zu me ie

四者安樂豐哉正法修行故何也是如人
ta tś'a de tśe u ti su

王常釋梵四王藥叉衆與共守護作也
ne ju ne ie ri wi li

爾時世尊天衆之言說善男子是乃一寶
rz b'uo muə ie je ji nga g'e ti na a zir

爾時無量釋梵四五及藥叉衆同時聲同
ne no ie t'a

世尊於答是也是也若國土中此妙經典
ru b'uo je kwa ngu li ngu li lu ngua wu ti ti

王解說讚誦故是諸國主我等四王常擁
ne p'a ts'e ku ti zu *bu bei u ni ne

* gya nom pahi mdo sde hdi ni rnam pa sna tshogs kyis phan hdogs shing / rnam pa sna tshogs kyis byang chub sems dpahi dge bahi rtsa ba hphel ba dang / las kyi sgrib pa rnams yongs su sbyong bar byed do / / rigs kyi bu dge slong ngam / dge slong ma ham / dge bsnyen nam / dge bsnyen ma ga la la zhig gang na gnas pahi sa bder / gser hod dam pa shin tu gya nom pahi mdo sde hdi gzhan dag la [64a] yang dag par ston par byed na / yul de ni bsod nams kyi phan yon rnam pa bzhi hthob par hgyur ro / / bzhi gang zhe na / yul dehi rgyal po nad med de bgegs rnams dang bral ba dang / tshe ring zhing thogs pa med par gyur pa dang / phas kyis rgol bahi dgra med cing / dmag tshogs dpah bar hgyur ba dang / bde bahi longs spyod rgyas shing yang dge bahi chos hphel bar hgyur ba gang yin paho / / de cihi phyir zhe na / hdi ltar mihi rgyal po de la brgya byin dang / tshangs pa dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod byin gyi hkhor rnams kyis rteg par lxan cig srung bar byed pahi phyir ro / / de nas bcom ldan hdas kyis lxahi hkhor rnams la bkah rtsal pa / rigs kyi bu dag dnges po hdi dag bden nam / de nas brgya byin dang / tshangs pa dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod sbyin gyi hkhor rnams kyis skad hthun par bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / de de bzhin no / / de de bzhin te / yul gang dag na mdo sdehi rgyal po dam pa hdi yang dag par bshad pa dang / klog pa dang / kha ton du hdon par bgyid na / yul gyi bdag po de dag la ldag cag rgyal po chen po bzhi la sogs pa rtag par mchis nas / yongs su srung bar bgyid bar mchi ba dang /

+ + +

種種利益，種種增長菩薩善根，滅諸業障。善男子，若有苾芻，苾芻尼，鄔波索迦，鄔波斯迦，隨在何處爲人講說是金光明微妙經典，於其國土皆獲四種福利善根。云何爲四？一者，國王無病，離諸災厄。二者，壽命長遠，無有障礙。三者，無諸怨敵，兵衆勇健。四者，安隱豐樂，正法流通。何以故？如是人王，常爲釋梵四王藥叉之衆，共守護故。爾時世尊告天衆曰：善男子，是事實不？是時無量釋梵四王及藥叉衆俱時同聲答世尊言。如是，如是。若有國土講宣讀誦此妙經王，是諸*國王我等四王，常來擁獲

* 國主宋元明本作王，夏本與麗俱作主。

護來行住俱共其王一若災障一切及諸
dźo dźe ju ta ne te ngu ngu no zu

怨敵逢時我等四五皆消滅令憂愁疾病
a ngu ne bi

亦皆除差令壽命增益吉相獲得願遂皆
zi bi lu le je zi

滿當喜歡生我等亦是國土中兵衆一切
si ju šo a ni ti lu ngua wu ie ngu ngu

悉皆勇健令能當說佛言善哉善哉善男
zi bi ni nwi je da nga

子言如是當汝修行當云何也是諸國主
g'e mo ngu tše la li ti su lei

法依行時民庶一切王隨修習法依行則
bu tše iwo ngu ngu ne bu bu tše ku

汝等皆色力勝利宮殿光明眷屬强盛得
ni bu g'e me bu suai wi dźe le

當說時釋梵等佛之言說此是世尊佛言
ji dźe ni da je ji li ngu ru b'uo da

若此妙法讀說傳行處其國土中大臣相
ts'e tše ta ngua wu

於四種利有四者云何一者親共親穆尊
mu g'e du ta li ta dźe huai huai b'uo

貴愛念二者常人王之愛頌當如復沙門
mo se ta ne sa wi no

gnas pa na yang lxan cig gnas par bygid do / / rgyal po de dag la gdon [64b] bgegs dang / rgegs dang / rgol bahi dgra zhig mchis na yang / de dag thams cad bdag cag rgyal po bzhi la sogs pas rab tu zhi bar bgyid do / / mya ngan dang rims nad la sogs pa yang bsal zhing sogs par bgyis nas tshe hphel ba dang / dge bahi rtags hbyung ba dang / smon lam rnams bsams pa bzhin hgrub pa dang / rtag tu dgah ba bskyed par bgyiho / / bdag cag gi yul de na dmag tshogs ji snyed mchis pa de dag thams cad dpah zhing brtsan par bgyid do / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / rigs kyi bu dag legs so / / khyod kyis ji skad smras pa de bzhin du khyed kyis mngon par bsgrub par byaho / / de cihi phyir zhe na / yul gyi bdag po de dag chos bzhin du spyod pahi dus na / hbangs thams cad kyang rgyal bahi rjes su mngon par sgrub cing chos bzhin du spyod par byed pas / khyed la sogs pa yang gzungs dang / stobs dang / phan yon mchog thob par hgyur zhing gzhal med khang hod dang ldan pa dang / hkhor rnams kyang brtson zhing rgyas par gyur bas so / / de nas bcom ldan hdas la brgya byin dang / tshangs pa la sogs pas / bcom ldan hdas de de bzhin no / zhes gsol to / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / gnas gang du mdo sde [65a] dam pa yang dag par ston cing klog pa dang / spel bahi yul dehi blon po chen po dang / nang blon rnams phan yon rnam pa bzhi hthob par hgyur te / bzhi gang zhe na / dang po ri phan tshun hdus zhing nye bar sems dpah dang / bla mar byed cing sdug par sems dpaho / / gnyis pa ni rtag par mihi rgyal pohi sngying du sdug cing bkur ba dang /



行住共俱。其王若有一切災障及諸怨敵，我等四王皆使消殄，憂愁疾疫亦令除差。增益壽命，感應禎祥，所願遂心，恆生歡喜。我等亦能令其國中所有軍兵悉皆勇健。佛言：善哉，善哉。善男子，如汝所說，汝當修行。何以故？是諸國主，如法行時一切人民隨王修習如法行者，汝等皆蒙色力勝利宮殿光明，眷屬強盛。時釋梵等白佛言，如是。世尊。佛言若有講讀此妙經典，流通之處，於其國中，大臣輔相有四種益。云何為四？一者，更相親穆，尊重愛念。二者，常為人王心所愛重。亦為沙門

波羅門國大國小之所□□□□三者法　le lei le li

重財輕世利不求名譽皆遍衆貴當爲四　mo kai ru g'e me ku na zi ie mo la wi

者壽命長遠安隱快樂此者四種利益名　ta ti ta mu g'e

爲若國土中是經宣說沙門波羅門四種　wi ngua wu

勝利得四者云何一者衣服食飲臥具醫　ta li ta

藥皆有無不二者皆心安於愛念讚誦三　tsi zi du me me ta ne li

者彼山林中安樂住得四者心隨求當皆　ta ta k'a dze ta bu ku zi

滿足得此者四種勝利名爲若國土中是　si ti ta mu g'e wi ngua wu ti

經宣說民庶一切皆安樂得諸病疫無商　zi zu

人來往多寶物得勝福具足是者種種德　me lie kan lio no ti ta mu mu ts'a

功利益名爲衛時梵釋妙王及諸大衆佛　iu g'e wi* ti ne no zu lei ie da

之言說世尊是如經典最深義者若現在　je ji ru b'uo ti su miwo ta dze

dge sbyong dang / bram ze dang / yul chen po dang / yul chung nguhi mi rnams kyis btsun par byed paho / / gsum da ni nor la yang dam par hdsin cing / chos la btsun par byed pa dang / hjig rten pahi khe mi tshol bas snyan pahi sgra kun tu grags nas mang pa kun gyis bkur bar hgyur baho / / bzhi pa ni tshe ring bde skyid par hgyur ba ste / hdi dag ni phan yon rnam pa bzhi zhes byaho / / gal te yul gyi bdag po gang la la zhig gis mdo sde yang dag par ston par byed na / dge sbyong dang bram ze rnams phan yon khyad par du hphags pa rnam pa bzhi thob par hgyur ro / / bzhi gang zhe na / dang po ni gos dang / gzah ba dang / btung ba dang / mal cha dang / na bahi gsos sman rnams kyis hphongs pa med pa gang yin paho / / gnyis pa ni thams cad sems bde bar yid la sems shing klog pa dang / kha ton hdon par hgyur ro / / gsum pa ni ri dang nags tshal dag na gnas [65b] pa na / bde bar gnas pa hthob par hgyur ro / / bzhi pa ni sems kyis ji ltar smon pa bzhin thams cad yongs su rdsogs par hgyur ba ste / hdi dag ni khyad par du hphags pahi phan yon rnam pa bzhi zhes byaho / / gal te yul la yang mdo sde hdi yang dag par ston par byed na / mi thams cad dang zhing skyid pa dang / rims nad rnams med pa dang / tshong pa dang / hdren po phan tshun hgro ba nor dang / rin po che mang du thob pa dang / bsod nams khyad par du hphag pa hthob par hgyur te / hdi dag ni yon tan gyi phan yon rnam pa sna tshogs shes byaho / / de nas bcom ldan hdas la tshangs pa dang / bzhi byin dang / rgyal po chen po bzhi dang / hkhor mong po rnams kyis hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas mdo sde don zab mo hdi lta bu mngon du gnas par gyur na /

✣ ✣ ✣

婆羅門大國小國之所遵敬。三者，輕財重法不求世利，嘉名普暨衆所欽仰。四者，壽命延長，安隱快樂。是名四益。若有國土宣說是經，沙門婆羅門得四種勝利。云何爲四？一者，衣服，飲食，臥具，醫藥，無所乏少。二者，皆得安心，思惟讀誦。三者，依於山林，得安樂住。四者，隨心所願，皆得滿足。是名四種勝利。若有國土宣說是經，一切人民皆得豐樂，無諸疾疫。商估往還多獲寶貨，具足勝福是名種種功德利益。*爾時梵釋四天王及諸大衆，白佛言。世尊，如是經典，甚深之義，若現在者

---

* 藏本此處另起段。

知如來之三十七種菩提諸法世住未滅

mo lei je mu ru dze me

若是經滅盡時時正法亦滅知當佛言

ti tś'a dzo la da

是如是如善男子是故汝等此眞光明經

ngu li ngu li nga g'e ti nyo ni ti bi suai

典中一句一頌一品一部皆一心於正讀

ka a a da a a zi a ne li tś'a

誦正聞持正思惟正修習當諸衆生爲廣

tś'a me tś'a tś'a zu ie wi je

宣傳行則夜長安樂福利邊無時諸大衆

ts'e tśe ku lio g'e me zu lei ie

佛所說聞皆勝益得口口口口口口

ri ts'e me

金光明最勝王經典卷三第

se bhi suai zi ne so tsi

de bzhin gshegs pahi byang chub kyi phyogs hyi chos sum cu rtsa bdun yang hjig rten na gnas shing / nub par mi hgyur la / nam mdo sde hdi lta bu nub par gyur pa na yang dag pahi chos kyang nub par hgyur bar rig par bgyi lags so / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / rigs kyi bu de de bzhin no / / de de bzhin te / de lta bas na khyed kyis gser hod dam pahi mdo sde hdi las tshig gcig gam [66a] sde gcig kyang rung ste / thams cad sems rtse gcig tu yang dag par bklag par bya / yang dag par kha ton du gdon bar byaho / / yang dag par mnyan par bya / yang dag par gzung bar bya / yang dag par yid la bsam par bya zhing / yang dag par bsgoms nas / sems can mang pohi ched du rgya cher yang dag par bstan te / yongs su spel bar byed na / yun ring por bde skyid cing / bsod nams kyi phan yon mthah med do / / de nas hkhor mang po rnams kyis bcom ldan hdas kyis de skad ces bkah rtsal ba thos nas / thams cad phan yon khyad par du hphags pa thob par gyur pas / rab tu dgah zhing mgu bas yang dag par gzung bar hgyur to / / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las / las kyi sgrib pa rnam par sbyong bahi lehu ste lnga paho / /



當知如來三十七種助菩提法，住世未滅，若是經典滅盡之時，正法亦滅。佛言，如是如是。善男子，是故汝等於此金光明經，一句，一頌，一品，一部皆當一心正讀誦，正聞持。正思惟，正修習。爲諸衆生廣宣流布，長夜安樂，福利無邊。時諸大衆聞佛說已，咸蒙勝益。歡喜受持。

金光明最勝王經卷第三

金光明最勝王經卷四
夏藏漢合璧考釋

金光明最勝王經典卷四第 (kai bhi suai zi ne le tsə)

天帝 (ku)

罡校 (muai)

最淨地陀羅尼品六第 (zi se li tsə)

爾時獅子相礙無光焰菩薩無量億衆與 (ka tsə je me bu ie ri)

座從一起左肩偏著右膝地著掌合敬恭 (dzwu li a ngua zi kan dzuə)

佛足頂禮種種香花寶幢幡蓋而供養爲 (da tsi ts'wi mu mu lie li ku wi)

已佛之言說世尊幾因緣以菩提心得菩 (da je ji ru b'uo nyo li ne)

提心者何將是世尊白菩提中現在心得 (ne ta ki ngu ru b'uo je ga mo dže ne)

可不未來心得可不過去心得可不菩提 (ti me lei ne ti me wi ne ti me)

與離菩提心亦得可不菩提者言說可不 (ri swi ne dze ti me ta ts'e ti wi)

心亦色無相無事業無有做造當無衆生 (ne dzi me je me na me du wi me ie wi)

亦得可不知可亦不世尊諸法甚深義者 (dzi ti me no ti dzi me ru b'uo zu zi ma miwo ta)

gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pahi mdo / bam po bzhi pa / de nas byang chub sems dpah seng gehi mtshan thogs pa med pahi hod zer hbar ba hkhor bye ba phrag tshad med pa sred dang lxan cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / me tog dang / spos dang / [66b] rin po chehi rgyal mtshan dang / ba dan dang / gdugs rnam pa sna tshogs kyis mchod pa byas nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces grol to / / bcom ldan hdas rgyu dang rkyen du zhig gis ni / byang chub kyi sems hthob par hgyur ba dang / gang byang byang chub kyi sems zhes bgyi lags / bcom ldan hdas byang chub gang lags pa de la ni / da ltar gyi sems kyang dmigs su ma mchis / ma hongs pahi sems kyang dmigs su ma mchis / hdas pahi sems kyang dmigs su ma mchis lags so / / byang chub la gud na yang byans chub kyi sems dmigs su ma mchis lags so / / byang chub ces bgyi ba ni tshig gis brjod du ma mchis pas / sems kyang gzugs ma mchis pa / mtshan ma ma mchis pa / dngos podang las ma mchis pa / mngon par hdu bgyi ba ma lags pa / sems can yang dmigs su ma mchis shing / khong du chud par yang mi hgyur na / bcom ldan hdas ji ltar chos zab mohi don

✢ ✢ ✢

金光明最勝王經卷第四

大唐三藏法師義淨奉制譯

最淨地陀羅尼品第六

爾時師子相無礙光焰菩薩，與無量億衆，從座而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，頂禮佛足，以種種花，香寶幢幡蓋而供養已，白佛言。世尊，以幾因緣，得菩提心？何者是菩提心？世尊，即於菩提，現在心不亦得，未來心不可得，過去心不可得，離於菩提，菩提心亦不可得，菩提者，不可言說，心亦無色無相，無有事業，非可造作，衆生亦不可得，亦不可知。世尊，云何諸法甚深之義，

＊梵本缺此品。

云何知(no)得也(li)

佛(da)言善男(nga)子(g'e)是(ngu)如(li)是(ngu)如(li)菩提微妙非(na)業做(wi)

造皆(zi)得可(ti)不(me)若菩提離(swi)菩提心(ne)亦(dzi)得可(ti)不(me)

菩提者說(ts'e)可(ti)不(me)心(ne)亦(dzi)說(ts'e)可(ti)不(me)色相(je)無(me)非(na)業

無(me)衆(ie)生(wi)一(ngu)切(ngu)亦(dzi)得可(ti)不(me)故何以(li)菩提及(no)心(ne)

如(mo)眞(g'e)與(ri)同(t'a)故(no)也(li)証所(si)証當(la)皆(zi)平(ts'a)等(gha)也(li)諸(zu)法

知(no)了(sa)當(la)無(me)而(li)非菩男(nga)子(g'e)菩薩摩訶薩是(ti)如(su)

知(no)故(ku)諸(zu)法所(sa)通名爲(wi)菩提及(no)菩提心(ne)說(ts'e)善

菩提者(ta)過去非未來(lei)非現(mo)在(dźe)非心(ne)亦(dzi)彼(ta)與(ri)

一(a)樣(de)衆(ie)生(wi)亦(dzi)彼(ta)與(ri)一(a)樣(de)其(ta)中(k'a)二相(je)實(zir)得可

不(me)故何是(li)法一(ngu)切(ngu)皆(zi)生(wi)無(me)故(nyo)者(li)菩提得可(ti)

不菩提名(mei)亦(dzi)得可(ti)不(me)衆(ie)生(wi)衆(ie)生(wi)名(mei)得可(ti)不(me)

gang lags par rig par hgyur lags / bcom ldan hdas kyis bkah stsal pa / rigs kyi bu de de bzhin no / / de de bzhin te / byang chub kyi dngos po dang / las ni shin tu gya nom pas / mngon par hdu bya ba yang dmigs par mi hgyur la / byang chub las gud na yang byang chub kyi sems dmigs par mi [67a] hgyur bas / byang chub ces bya ba ni brjod du med pa / sems kyang brjod du med pa / gzugs dang mtshan ma med pa dang / dngos po dang las med pas / sems can thams cad kyang dmigs su med paho / / de cihi phyir zhe na / byang chub dang sems gnyis ka yang de bzhin du mtshungs pahi phyir dang / mngon du byed pa dang / mngon du bya ba mnyam par gyur pahi phyir te / hon kyang chos rnams shes par bya ba med par ni ma yin no / / rigs kyi ba byang chub sems dpah sems dpah chen po gang gis de ltar shes par bya ba gang yin pa de ni / chos rnams mngon par rtogs pa dang / byang chub dang / byang chub kyi sems legs par bshad pa zhes byaho / / byang chub kyi sems gang yin pa de ni hdas pa yang ma yin / ma hongs pa yang ma yin / da ltar byung ba yang ma yin te / sems kyang de bzhin no / / sems can kyang de bzhin te / hdi la mtshan nyid gnyis yang dag par dmigs su med do / / de cihi phyir zhe na / chos thams cad la skye ba med pahi phyir ro / / byang chub kyang dmigs su med / byang chub kyi ming yang dmigs su med / sems can dang sems can gy ming dmigs su med



而可得知。佛言，善男子，如是如是。菩提微妙事業造作，皆不可得，若離菩提，菩提心亦不可得。菩提者不可說，心亦不可說。無色相，無事業，一切衆生亦不可得。何以故？菩提及心，同眞如故，能證所證，皆平等故。非無諸法而可了知。善男子，菩薩摩訶薩如是知者，乃得名爲通達諸法，善說菩提，及菩提心，菩提心者，非過去，非未來，非現在，心亦如是，衆生亦如是。於中二相，實不可得，何以故？以一切法皆無生故。菩提不可得，菩提名亦不可得，衆生衆生名，不可得，

聲聞聲聞名得不可獨覺獨覺名得可不
me me ti me g'uo g'uo ti me

菩薩菩薩名得可不佛佛名得可不行行
ti me da da ti me tze tze

非得可不行行非名得可不得可不故寂
ti me tsə tsə ti me ti me no

淨法一切中安住能此者德功香根一切
se ngu ngu ga dze nwi ti ta tsa iu tsie ngu ngu

依起生得爲
bu şo le

菩男子譬須彌山王一切之饒益此菩提
nga g'e lei ngu ngu je ti

心衆生利故一第布施波羅蜜因名是菩
ne ie wi g'e no lı tsə mi ngu

男子譬如大地衆物持故二第戒持菩羅
nga g'e su lei li ie kon ku tsə

蜜因名是比如獅子大威力有獨行無畏
ngu ka tsı lei dz'ei dzo me

驚恐離故三第安忍菩羅蜜因名是比如
swi ku tsə * ngu su

風輪那羅延力勇壯疾速心不退故四第
li ku ko ne me lo ku tsə

勤策菩羅蜜因名是比如七寶樓閣四階
ngu su lie nuo lei lai

nyan thos dang / nyan thos kyi ming yang dmigs su med / rang sangs rgyas dang / rang sangs rgyas kyi ming yang dmigs su med / byang chub sems dpah dang / byang chub sems dpahi ming yang dmigs su [67b] med / sangs rgyas dang / sangs rgyas kyi mtshan yang dmigs su med / spyod pa dang / spyod pa ma yin pa yang dmigs su med / spyod pa dang spyod pa ma yin pahi ming yang dmigs su med do / / hdi ltar dmigs su med bahi phyir / rab tu dben pahi chas thams cad la rab tu gnas ba yin te / hdi yang bsod nams kyi dge bahi rtsa ba la brten nas / skye bar hgyur ba yin no / / rigs kyi bu hdi lta ste dper na / rin po chehi rgyal po ri rab thams cad la phan hdogs par byed pa de bzhin du / byang chub kyi sems hdi yang sems can la phan hdogs pahi phyir / hdi ni dang po sbyin pahi pha rol tu phyin pahi rgyu rgyu shes byaho / / rigs kyi bu hdi lta ste dper na / sa chen po bzhin du dngos po mang po yongs su hdsin par byed pahi phyir / hdi ni gnyis pa tshul khrims kyi pha rol tu pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na / seng ge gzi byin chen pohi mthu dang ldan pa gcig pu bgro ba la hjigs pa med pa de bzhing du / skrag cing srab ba dang bral bar gyur pahi phyir / hdi ni gsum pa bzod pahi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na / rlung gi dkyil hkhor stobs po che shugs drag cing myur ba bzhin du / sems la nur ba med pahi phyir / hdi ni bzhi pa brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pahi rgyu [68a] shes byaho / / hdi lta ste dper na / rin po che sna bdun gyi gzhal med rtseg ma them skas bzhi

✢ ✢ ✢

聲聞聲聞名，不可得，獨覺獨覺名，不可得，菩薩菩薩名，不可得，佛佛名，不可得，行非行，不可得，行非行名，不可得，以不可得故。於一切寂靜法中，而得安住此依一切功德善根，而得生起。善男子，譬如寶須彌山王，饒益一切，此菩提心，利衆生故，是名第一布施波羅蜜因。善男子譬如大地，持衆物故。是名第二持戒波羅蜜因。譬如師子，有大威力，獨步無畏離驚恐故，是名第三忍辱波羅蜜因。譬如風輪，那羅延力，勇壯速疾，心不退故，是名第四勤策波羅蜜因。譬如七寶樓觀，有四階道，*

---

* 安忍卽漢譯忍辱之意，下同。

道 tsia 其 消 g'i 涼 風 li 以 li 四 門 a 中 wu 人 wo 安 隱 樂 受 li 靜 慮

法 藏 求 ku 滿 si 足 故 ku 五 第 tsə 靜 慮 菩 羅 蜜 因 名 是 ngu

比 如 su 門 mə 輪 dźe 光 bu 耀 熾 盛 le 此 ti 心 ne 立 便 死 li 生 wi 明 無 me

夜 *na 黑 mə 破 lie 滅 能 nwi 故 ku 六 第 tsə 智 si 慧 菩 羅 蜜 因 名 是 ngu

比 如 su 商 主 lei 一 ngu 切 ngu 之 je 心 ne 已 ki 願 以 bu 滿 si 足 令 bi 能 nwi 是 ti

此 ti 死 li 生 wi 險 mbiwe 道 tśia 脫 dz'ie 能 德 tś'a 功 iu 寶 lei 得 故 ku 七 第 tsə 方 便 ju

---

勝 智 si 菩 羅 蜜 因 名 是 ngu 比 如 su 淨 se 月 li 圓 滿 si 翳 無 me

此 ti 心 ne 境 界 一 ngu 切 ngu 中 ga 清 淨 se 其 ngo 足 能 故 no 八 第 tsə 願

菩 羅 蜜 因 名 是 ngu 比 如 su 輪 dźe 轉 聖 王 ne 之 je 兵 士 tsə 臣

寶 lie 意 隨 bu 自 je 在 lei 此 ti 心 ne 佛 國 土 淨 se 無 量 德 tś'a 功 iu 莊

嚴 諸 zu 衆 ie 生 wi 之 je 廣 利 g'e 能 nwi 故 ku 九 第 tsə 力 菩 羅 蜜 因

名 是 ngu 譬 彼 ta 虛 ts'e 穴 nga 及 no 輪 dźe 轉 聖 王 ne 如 su 此 ti 心 ne 境 界

dang ldan pas / sgo bzhi nas shin tu bsil bahi rlung gis bus shin tu bde ba myong ba bzhin du / bsam gtan gyi chos kyi kyi gter yongs su btsal nas / gang zhig rgyas bar byed bahi phyir / hdi ni lnga pa bsam gtan gyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / hdi lta ste dper na / nyi mahi dkyil hkhor hod zer rgyas par gyur ba de bzhin du / sems hdas kyang myur ba kho nar hkhor bahi ma rig bahi mun nag hjoms par byed pahi phyir / hdi ni drug pa shes rab kyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na tshong dpon gyis thams cad kyi sems la smon pa yongs* su rdsogs par byed pa de bzhin du / sems hdis kyang hkhor bahi lam ngam ngo ba las yongs su hdas nas / yon tan gyi rin po che thob phai phyir / hdi ni bdun pa thabs mkhas pahi ye shes khyad par du hphags pahi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na zla ba yongs su dag cing / shin tu rgyas pa la rab rib med pa bzhin du / sems hdis kyang spyod yul thams cad las rnam par dag pa phun sum tshogs par byed pahi phyir / hdi ni brgyad pa smon lam gyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na / hkhor los bsgyur bahi rgyal po dmag la [68b] dbang ba blon po chen po yid bzhin du dbang byed pa bzhin du / sems hdis kyang sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa shin tu rgyan pa dang / yon tan tshad med pas skye dgu rnams la rgya cher phan hdogs par byed pahi phyir / hdi ni dgu pa stobs kyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na / nam mkhah la hkhor los bgyur bahi rgyal po bzhin du / sems hongs kyang spyod yul thams cad la

✣ ✣ ✣

清涼之風，來吹四門，受安隱樂，靜慮依滅，求滿足故，是名第五靜慮波羅蜜因。譬如日輪，光耀熾盛，此心速能破滅生死，無明闇故，是名第六智慧波羅蜜因。譬如商主，能令一切心願滿足，此心能度生死險道，獲功德寶故，是名第七方便勝智波羅蜜因。譬如淨月，圓滿無翳，此心能於一切境界清淨具足故，是名第八願波羅蜜因。譬如轉輪聖王，主兵寶臣，隨意自在，此心善能莊嚴淨佛國土，無量功德，廣利羣生故，是名第九力波羅蜜因。譬如虛空，及轉輪聖王，此心能於一切境界，

---

* 疑夜郎沃譯出之誤。

一切中障礙無有處一切中皆自在得頂
ngu ngu ga ka me de dho ngu ngu ga zi je lei tśi

灌位至能故十第智菩羅蜜因名是善男
me nwi ku ga tsə ŋu nga

子是者菩薩摩訶薩十種菩提心因名是
g'e ti ta mu ne ngu

是如十因汝修學當
ta su ga la

善男子五種法依菩薩摩訶薩布施菩羅
nga g'e mu bu mi

蜜成就五者云何一者信根二者慈悲三
si ta li ta tśie ta

者求欲心無四者衆生一切之攝受五者
ta ku ke ne me ta ie wi ngu ngu je ta

一切智智求欲善男子是者菩薩摩訶薩
ngu ngu si si ku ke ngu g'e ti ta

布施菩羅蜜成就名如善男子復五法依
mi si wi nga g'e no bu

菩薩摩訶薩戒持菩羅蜜成就五者云何
si ta

一者三業清淨二者衆生一切之煩惱因
li ta se ta ie wi ngu ngu je zi na

緣不如三者諸惡道閉善趣門開四者聲
nyo me wi ta zu nyo tśia śi a p'a ta

thogs pa med cing / gnas thams cad du rang dbang thob nas / dbang bskur bahi sar phyin par byed pahi phyir / hdi ni bcu pa ye shes kyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes bya ste / hdi lta buhi rgyu bcu la khyad kyis rab tu brtson pas bslabs par byaho / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten nas / sbyin pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / dad pahi dbang po dang / snying rje dang / hdod ba yongs su tshol ba med pahi sems dang / sems can thams cad yongs su sdud ba dang / thams cad mkhyen pahi ye shes yongs su tshol ba gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen pos / sbyin pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang [69a] chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten nas / tshul khrims kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / las rnam pa gsum yongs su dag par gyur ba dang / sems can thams cad kyi nyon mongs pahi rgyu dang rkyen mngon par hdu mi byed pa dang / ngan hgrohi sgo rnams gcod cing / bde hgrohi sgo hbyed pa dang /



無有障礙，於一切處，皆得自在，至灌頂位故，是名第十智波羅蜜因。善男子，是名菩薩摩訶薩十種菩提心因，如是十因，汝當修學。善男子，依五種法，菩薩摩訶薩成就布施波羅蜜。云何爲五？一者信根，二者慈悲，三者無求欲心，四者攝受一切衆生，五者願求一切智智。善男子，是名菩薩摩訶薩成就布施波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就持戒波羅蜜。云何爲五？一者三業淸淨，二者不爲一切衆生作煩惱因緣，三者閉諸惡道開善趣門，

間獨覺地中過於五者德功一切悉皆滿
me te g'uo li ga ta tś'a iu ngu ngu zi si

足善男子是者菩薩摩訶薩戒持菩羅蜜
nga g'e ti ta

成就名如善男子復五法依菩薩菩訶薩
si wi nga g'e no bu

安忍菩羅蜜成就五者云何一者貪瞋煩
si ta li ta lai dz'ie zi

惱伏能二者身命不惜安樂止息想之不
na ta lu me g'i zia je me

求三者往業慮思苦遭忍能四者慈悲心
ku ta nio li nwi ta ne

發衆生之諸善根成就是五者甚深衆生無
śo ie wi je zu tśie si li ta zi ma wi me

法忍得如善男子是者菩薩摩訶薩安忍
ri li nga g'e ti ta

菩羅蜜成就名如善男子復五法依菩薩
si wi nga g'e no bu

摩訶薩勤策菩羅蜜成就五者云何一者
si ta li ta

諸惱煩與共住不樂二者福德未具安樂
zu zi na ri dźe me ta lio tś'a ngo

不受三者諸行難苦行非中厭心不生四
me le ta ru tśe na ga ne me wi

ngan thos dang rang sangs rgyas sa las yang dag par hdos pa dang / bsod nams thams cad yongs su rdsogs par byed pa gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po / tshul khrims kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs bar byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah chen po rnams ni chos rnam pa lnga la brten nas / bzod pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / lnga gang zhe na / hdod chags dang zhe sdang gi ngon mongs pa hdul bar nus pa dang / lus dang srog la phangs ba med bar bde ba yongs su mi tshol zhing / hdu shes nye bar zhi bar byed pa dang / sngon gyi las la bsams nas / sdug bsngal dang phrad bar hgyur na yang dang du len par nus ba dang / byams pa dang / snying rjehi bsam pa bskyed nas / sems can gyi dge bahi rtsa ba rnams yongs su smin par byed pa dang / mi skye bahi chos [69b] kyi bzod pa zab mo thob par gyur ba gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi bzod pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang chub sems upah sems dpah chen po rnams ni chos rnam pa lnga la brten nas / brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / nyon mongs pa rnams dang lxan cig gnas par mi mos pa dang / bsod nams yongs su rdsogs par ma gyur gyi bar du bde ba nyams su len par mi byed pa dang / dkah ba sna tshogs spyod pa la yongs su skyo bahi bsam pa mi sred pa dang /

✣ ✣ ✣

四者過於聲聞獨覺之地，五者一切功德，皆悉滿足。善男子，是名菩薩摩訶薩成就持戒波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就忍辱波羅蜜。云何爲五？一者能伏貪瞋煩惱，二者不惜身命，不求安樂止息之想，三者思惟往業，遭苦能忍，四者發慈悲心，成就衆生諸善根故，五者爲得甚深無生法忍。善男子，是名菩薩摩訶薩成就忍辱波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就勤策波羅蜜。云何爲五？一者與諸煩惱，不樂共住，二者福德未具，不受安樂，三者於諸難行苦行之事不生厭心，

者大慈悲以衆生一切之方便成熟攝受
ta lei li ie wi ngu ngu je si

利益五者不退轉地求欲善男子是者菩
g'e ta me lo li ku ke nga ge ti ta

薩摩阿薩勒策菩羅蜜成就名爲善男子
si wi nga g'e

復五法依菩薩摩訶薩靜慮菩羅蜜成就
no bu si

五者云何一者諸善法攝不散令故二者
ta li ta ru me zar bi li ta

常解脫求二邊不著故三者神通得欲衆
ju p'a dz'ie ku me ze li ta ke ie

生之諸善根成就令故四者法界淨緣心
wi je ru tsie si bi li ta si nyo ne

垢除去故五者衆生之煩惱本根斷故善
li ta ie wi je zi na tsie li

男子是者菩薩摩訶薩靜慮菩羅蜜成就
nga g'e ti ta si

名爲善男子復五法依菩薩摩訶薩智慧
wi nga g'e no bu si

菩羅蜜成就五者云何一者常諸佛菩薩
si ta li ta ju ru da

於及明智者一切之供養親近厭背不生
li no me ngu ngu ku me so

byams pa dang / snying rje chen pos yongs su bsdus nas / phan hdogs pahi thabs mkhas pas sems can thams cad yongs su smin par byed pa dang / phyir mi ldog pahi sa yongs su gnyer bar smon pa gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah chen po rnams ni chos rnam pa lnga la brten nas / bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa yongs rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / [70a] dge bahi chos rnams yongs su bsdus nas / rnam par hthob bar mi byed pahi phyir dang / rtag par rnam par grol bar smon cing / mtha gnyis la mngon par zhen bar mi byed bahi phyir dang / mngon par shes pa thob nas / sems can rnams kyi dge bahi rtsa ba yongs su smin par byed ba smon bahi phyir dang / chos kyi dbyings yongs su sbyangs nas / sems kyi dri ma sel bar byed pahi phyir dang / sems can gyi nyon mongs pahi rtsa ba yongs su gcod par byed pahi phyir te / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams / bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten nas / shes rab kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / rtag par sangs rgyas dang / byang chub sems dpah dang / gsal zhing thabs mkhos pa thams cad la mchod cing / nye bar brten nas yongs su skyo ba mi bskyed cing /



四者以大慈悲，攝受利益，方便成熟一切衆生，五者願求不退轉地。善男子，是名菩薩摩訶薩成就勤策波羅蜜。善男子，復依五法菩薩摩訶薩成就靜慮波羅蜜。云何爲五？一者於諸善法，攝念不散故，二者常願解脫，不著二邊故，三者願得神通，成就衆生諸善根故，四者爲淨法界，蠲除心垢故，五者爲斷衆生煩惱根本故。善男子，是名菩薩摩訶薩成就靜慮波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就智慧波羅蜜。云何爲五？一者常於一切諸佛菩薩及明智者，供養親近，不生厭背。

二者諸佛如來甚深法說於心常間樂厭
ta ru da mo lei zi ma ts'e ga ne ju me dzuo

足無有三者眞俗勝智分別善樂四者見
me du ta g'e si a le

修煩惱皆疾除斷五者世間術技五明法
zi na zi 'a ru k'a miuə

之悉皆解通善男子此者菩薩摩訶薩智
je zi sa nga g'e ti ta si

慧薩羅蜜成就名爲善男子復五法依菩
si wi nga g'e no bu

薩摩訶薩方便善羅蜜成就五者云何一
si ta li

者衆生一切之意樂煩惱心行差別悉皆
ta ie wi ngu ngu je zi na ne dźe b'ua zi

解通二者無量諸法對治所門心以皆解
sa ta ru ni di si a me li zi sa

三者大慈悲以定中出入自在四者諸菩
ta lei li de ga wo je lei ta ru

羅密多中皆修行欲成就滿足故五者佛
ga tśe ke si si li ta da

法一切無遺攝受皆了達欲善男子是者
ngu ngu me zi sa ke nga g'e ti ta

菩薩摩訶薩方便勝智菩羅蜜成就名爲
zi si mei wi

rgyab kyis phyogs par mi byed pa dang / de bzhin gshegs pa rnams kyis chos zab mo bshad pa de dag sems kyis rtag tu thos par mos shing / byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten nas / thabs mkhas pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsyogs par byed do / / lnga gang she na / sems can thams cad kyi mos pa dang / nyon mongs pa dang / sems kyi spyod pahi bye brag thams cad rtogs par khong du chud pa dang / chos tshad med pa rnams kyi gnyen pohi sgo thams cad sems kyis gsal bar rtogs pa dang / byams pa dang snying rje chen pohi ting nge las hbyung zhing hjug pa dag la rang dbang thob pa dang / pha rol tu phyin pa rnams bsgoms nas / yongs su smin cing phun sum rdsogs par bya bar mos pa dang sangs rgyas kyi chos thams cad ma lus par yongs su bdus nas / mngon par rtogs par smon pa gang yin po ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems [71a] dpah chen po rnams kyi thobs mkhas pa ye shes dam pahi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byabo / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten nas / smon lam kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang she na / chos thams cad gzod ma nas yongs su mi skyo ba dang / chog pahi bsam pa med pa dang / don dam pa dang / kun rdsob kyi shes rab [70b] dam pas rab tu rnam par hbyed par mos ba dang / sgom pas sbyang tha bar bya bahi nyon mongs pa thams cad myur du sbong ba dan / hjig rten pahi mkhyud dbyang dang rig pahi gnas lngahi chos thams cad mngon par togs pa gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis shes rab kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho /

✣ ✣ ✣

二者諸佛如來說甚深法，心常樂聞，無有厭足，三者眞俗勝智，樂善分別，四者見修煩惱成速斷除，五者世間伎術，五明之法，皆悉通達，善男子，是名菩薩摩訶薩成就智慧波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就方便波羅蜜。云何爲五？一者於一切衆生意樂煩惱，心行差別，悉皆通達，二者無量諸法對治之門，心皆曉了，三者大慈悲定，出入自在，四者於諸波羅蜜多，皆願修行，成就滿足，五者一切佛法，皆願了達，攝受無遺。善男子，是名菩薩摩訶薩成就方便勝智波羅蜜。

善男子復五法依菩薩摩訶薩願薩羅密
nga g'e no bu

成就五者云何一者法一切本從來不生
si ta li ta ngu ngu ga me wi

不滅不有不無心安住得二者法一切觀
me me da me me me dz ta ngu ngu mieu

最妙理趣垢離清淨心安住得三者相一
zi i miwo śu swi se ne dze ta je ngu

切脫心本如眞作無行無不異不動心安
ngu dz'ie ne mo g e wi me dze me me me mu ne

住得四者諸衆生之利益欲緣彼俗諦中
dze ta ru ie wi je g'e ke nyo ta ka

心安住得五者舍摩他毘鉢舍那中同時
ne dze ta* ga t'a dze

修行心安住得善男子是名菩薩摩訶薩.
tśe ne nga g'e ta

願菩羅密成就名爲善男子復五法依菩
si wi nga g'e bu

薩摩訶薩力菩羅密成就五者云何一者
si ta li a

正智力以衆生一切之善惡心行解能二
tś'a si bu ie wi ngu ngu je ngu no dze sa nwi

者衆生一切最深最妙法於入令能三者
ta ie wi ngu ngu zi ma z ta ga wo bi nwi ta

/ rigs kyi bu yang mi skye mi hgag yod pa ma yin / med pa yang ma yin pa dag la sems bde bar gnas pa dang / chos thams cad kyi don gyi tshul mchog dam pa dag la dri ma dang bral zhing rnam par dag par so sor brtags nas / sems bde bar gnas pa dang / mtshan ma thams cad las yang dag par hdas pahi sems kyi / de bzhin nyid mngon par hdu bya ba med pa tha dad ma yin / mi g'yo ba dag la sems bde bar gnas pa dang / sems can la phan hdags par hdod pahi phyir / kun rdsob kyi bden pa dag la sems bde bar gnas pa dang / zhi gnas dang lhag mthong dus gcig tu mnyam par sbyod pa dag lag la / sems bde bar gnas pa gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi / smon lam gyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed ba zhes byaho / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni chos rnam pa lnga la brten nas / stobs kyi [71b] pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed to / / lnga gang zhe na / yang dag pahi ye shes kyi stobs kyis / sems can thams cad kyi sems kyi spyod pa dang / legs nyes rab tu shes pa dang / sems can thams cad kyi shin tu zab cing gya nom pahi chos la gzung bar byed pa dang /

✢ ✢ ✢

善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就願波羅蜜。云何爲五？一者於一切法，從本以來，不生不滅，非有非無，心得安住，二者觀一切法最妙理趣，離垢清淨，心爲安住，三者過一切想是本眞如，無作無行，不異不動，心得安住，四者爲欲利益諸衆生事，於俗諦中，心得安住，五者於*奢摩他毗鉢舍那，同時運行，心得安住，善男子，是名菩薩摩訶薩成就願波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就力波羅蜜。云何爲五？一者以正智力，能了一切衆生心行善惡，二者能令一切衆生，入於甚深微妙之法三者

---

* 奢摩他梵作 śamatha 毘鉢舍那 vipāsyanā.

衆生一切死生廻輪業隨緣中實依知了
ie wi ngu ngu wi dzi nyo ga zir bu no sa

四者諸衆生之三種根性於正智力而分
ta ru ie wi je mu tśi tse je tś'a si le

別知能五者諸衆生於理依說爲善根種
no ta zi ie wi je miwo bu ts'e wi tśie

令度脫成熟皆智力依是故善男子是者
bi dz'ie zi si bu ngu li nga ge ti ta

菩薩摩訶薩力菩羅蜜成就名如善男子
si wi nga ge

復五法依菩薩摩訶薩智菩羅蜜成就五
no si si

者云何一者諸法於善惡分別能二者白
ta li ta ru ga no nwi ta jiu

黑法於攝受遠離三者死生涅槃於不厭
ga kai swi ta wi ga me

不喜四者福智行具最竟處至五者勝頂
me ta lio si dzi *ngo zi dho ta tśi

灌受諸佛不共法等及一切智智得能也
ru da me ni no ngu ngu si si nwi li

善男子是者菩薩摩訶薩智菩羅蜜成就
nga g'e ti ta si si

名爲善男子菩羅蜜義者何將是勝利修
wi nga g'e miwo ta ngu g'e

sems can thams cad kyi hkhor bdag gis las kyi rkyen rnams yang dag par ji lta ba bzhin du rab tu shes pa dang / sems can rnams kyi dbang po dang / rang bzhin rnam pa gsum yang dag pahi ye shes kyi stobs kyis rnam par hbyed cing khong du chud par byed pa dang / sems can rnams la tshul bzhin du yang dag par brten nas / dge bahi rtsa ba bskyed de / yongs su smin par byas nas / ye shes kyi stobs kyis yongs su sgrol ba yang yin pa ste / rigs kyi bdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa zhes byaho / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnam pa lnga la brten nas / ye shes kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / chos rnams kyi legs nyes rab tu rnam par hbyed par byed pa dang / nag po dang / dkar pohi chos yongs su mi sbong zhing yang dag par sdud [72a] byed pa dang / hkhor ba dang mya ngan las hdas pa dag la yongs su mi skyo zhing / mngon la mi dgah ba dang / bsod nams dang / ye shes kyi spyod pa dang ldan pas / mthar thug pahi gnas su phyin par gyur dang / dbang bskur ba mchog thob pa dang / sangs rgyas kyi chos ma hdres pa la sogs pa dang / thams cad mkhyen pahi ye shes thob par gyur ba gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams / ye shes kyi pha rol tu phyin pa pangs su rdsogs pas byed pa zhes byaho / / rigs kyi bu pha rol tu phyin pahi don gang zhe na / hdi lta ste / phan hdogs pahi mchog tu mngon par bsgrub pa

✣ ✣ ✣

一切衆生，輪迴生死，隨其緣業，如實了知，四者於諸衆生，三種根性，以正智力，能分別知，五者於諸衆生，如理爲說，令種善根，成熟度脫，皆是智力故。善男子，是名菩薩摩訶薩成就力波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就智波羅蜜。云何爲五？一者能於諸法，分別善惡，二者於黑白法遠離攝受，三者能於生死涅槃，不厭不喜，四者具福智行，至*究竟處，五者受勝灌頂，能得諸佛不共法等，及一切智智。善男子，是名菩薩摩訶薩成就智波羅蜜。善男子，何者是波羅蜜義，所謂修習勝利，

---

* 最竟即決擇之究竟。

習故 ku 菩羅蜜義 miwo 也 li 無量大 lei 最 zi 深 ma 智 si 滿 si 足則 ku

菩羅蜜義 miwo 是 ngu 行 dzi 行 dzi 非法心 ne 不 me 計 zo 著 zə 則 ku 菩羅

蜜義 miwo 是 ngu 死生 wi 過失涅槃正 ts'a 功 iu 正 ts'a 覺 g'uo 正 tš'a 觀 mieu 則 ku

菩羅蜜義 miwo 是 ngu 惡 nguai 心 ne 智 si 心 ne 悉皆 zi 攝受則 ku 菩羅

蜜義 miwo 是 ngu 種 mu 種 mu 珍寶 lei 妙 ti 法現 t'ia 能 nwi 則 ku 菩羅蜜義 miwo

是 ngu 礙無 me 解 p'a 脫 dz'ie 智 si 慧滿 si 足則 ku 菩羅蜜義 miwo 是 ngu 法

界衆 ie 生 wi 界正 t'ša 分別知 no 則 ku 菩羅蜜義 ngu 是 mi 施 ru 等

及 no 智 si 不 me 退轉 lo 至令 bi 能 nwi 則 ku 菩羅蜜義 miwo 是 ngu 生 wi 無 me

法忍滿 si 足今 bi 能則 ku 菩羅蜜義 miwo 是 ngu 衆 ie 生 mi 一 ngu 切 ngu

德 tš'a 功 iu 善根 tsie 成熟令 bi 能 nwi 則 ku* 菩羅蜜義 miwo 是 ta 彼菩

提於 gu 佛 du 之 je 十 ga 力四畏所 la 無 me 不 me 共法等 ni 悉皆 zi

成 si 就能 nwi 則 ku 菩羅蜜義 miwo 是 ngu 死生 wi 涅槃二 je 相無 me

gang yin pa de ni pha rol tu phyin pahi don to / / shin tu zab pahi ye shes chen po tshad med pa yongs su rdsogs par byed ba gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / spyod pa dang / spyod pa ma yin pahi chos dag la sems kyis mngon par zhen pa med pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / hkhor bahi nyes dmigs dang / mya ngan las hdas pahi yon tan yang dag par rig cing / yang dag par so sor stogs pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / gti drug dang ldan pahi gang zag dang / shes rab dang ldan pahi gang zag thams cad yongs su sdud par byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / chos kyi rin po che gya nom pa sna [72b] tshogs rab tu ston pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / thogs ma med pahi rnam par grol ba dang / shes rab yongs su rdsogs par gyur pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / chos kyi khams dang / sems can gyi* khams yang dag par rnam par phye nas / shes par gyur pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / sbyin pa la sogs pa nas ye shes kyi bar dag phyir mi ldog pahi ye shes kyi bar dag phyir mi ldog pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / mi skye bahi chos kyi bzod pa yongs su rdsogs par byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / sems can thams cad kyi bsod nams kyi dge bahi rtsa ba yongs su smin par byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / mngon par byang chub nas / sangs rgyas kyi stobs bcu dang / sku nges pa mi mdah ba bzhi dang ma hdres pahi chos la sogs pa yongs su rdsogs par byed pa gang yin pa de ni pha rol tu phyin pahi don to / /hkhor ba dang mya ngan las hdas pas las mtshan nyid gnyis med par

✣ ✣ ✣

是波羅蜜義，滿足無量大甚深智，是波羅蜜義，行非行法，心不執著是波羅蜜義，生死過失，涅槃功德，正覺正觀，是波羅蜜義，愚人智人，皆悉攝受，是波羅蜜義，能現種種珍妙法寶，是波羅蜜義，無礙解脫，智慧滿足，是波羅蜜義，法界衆生界，正分別知，是波羅蜜義，施等及智能令至不退轉，是波羅蜜義，無生`法忍，能令滿足，是波羅蜜義，一切衆生功德善根，能令成熟，是波羅蜜義，能於菩提，成佛十力，四無所畏，不共法等，皆悉成就，是波羅蜜義，生死涅槃了無二相，

---

*夏文此"菩羅蜜義"下似遺一"是"字。

了(sa)則(ku)菩羅蜜義(miwo)是(ngu)一(ngu)切(ngu)濟渡則(ku)菩羅蜜義(miwo)

[Tangut text]

是(ngu)道(tśia)復(no)一(ngu)切(ngu)詰難來時(ze)解(p'a)說(ts'e)作(wi)於(li)白(*)伏令(bi)

[Tangut text]

菩則(ku)菩羅蜜義(miwo)是(ngu)十(ga)二妙(ti)行(dzi)法輪轉能(nwi)則(ku)

[Tangut text]

菩羅蜜義(miwo)是(ngu)著(zi)所(la)無(me)見(le)所(la)無(me)過失無(me)則(ka)菩

[Tangut text]

羅蜜義(miwo)是(ngu)

[Tangut text]

菩男(nga)子(g'e)初(g'u)地(li)菩薩是(ti)相(je)先(tśi)現(t'ia)三千大(lei)千世(ru)

[Tangut text]

界無(me)量邊無(me)種(mu)種(mu)寶(lie)藏無(me)滿(si)足不(me)菩薩皆(zi)

[Tangut text]

見(le)菩男(nga)子(g'e)二地(li)菩薩是(ti)相(je)先(tśi)現(t'ia)三千大(lei)千

[Tangut text]

世(ru)界地(li)平掌如(su)無量邊無(me)種(mu)種(mu)妙(ti)色清淨(se)

[Tangut text]

珍寶(lie)莊嚴具之(je)菩薩皆(zi)見(le)菩男(nga)子(g'e)三地(li)菩

[Tangut text]

薩是(ti)相(je)先(tśe)現(t'ia)白(je)身(lu)勇健甲仗莊嚴怨賊一(ngu)

[Tangut text]

切(ngu)皆(zi)消伏能(nwi)菩薩皆(zi)見(le)菩男(nga)子(g'e)四地(li)菩薩

[Tangut text]

rtogs pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / thams cad la phan hdags shing yongs su smos pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / mu stegs can thams [73a] cad nye bar hongs nas gal te dri ba dag la legs pa rnam par bshad nas hdul bar byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / chos kyi hkhor lo shin tu gya nom pa rnam pa bcu gnyis yongs su bskor ba gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / mngon par zhen pa med cing mthong ba med pa dang skyon dang hbrel ba med pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sa dang po la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / stong gsum gyi stong chen pahi hjig rten gyi khams tshad med dpag tu med pa rnams rin po chehi gter rnam pa sna tshogs kun tu gang bdag byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa gnyis pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / stong gsum gyi stong chen pohi hjig rten gyi khams sa gzhi lag mthil ltar mnyam pa kha dog shin tu gya nom pa tshad med pa dpag tu med pa rnna pa sna tshogs dang ldan pa dang / yongs su dag pa rin po chehi rgyan gyi rnam pa dag / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa gsum pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / bdag nyid kyi lus shin tu dpah ba go chas rab tu rgyan [73b] pas phyir rgol ba thams cad pham par byas pa dag byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa bzhi pa la

✢ ✢ ✢

是波羅蜜義，濟度一切，是波羅蜜義，一切外道，來相詰難，善能解釋，令其降伏，是波羅蜜義，能轉十二妙行法輪，是波羅蜜義，無所著，無所見，無患累，是波羅蜜義。善男子，初地菩薩，是相先現，三千大千世界，無量無邊種種寶藏，無不盈滿，菩薩悉見。善男子，二地菩薩，是相先現，三千大千世界，地平如掌，無量無邊種種妙色，清淨珍寶莊嚴之具，菩薩悉見。善男子，三地菩薩，是相先現，自身勇健，甲仗莊嚴，一切怨賊，皆能摧伏，菩薩悉見。善男子，四地菩薩，

是相先現四方風輪種種妙花悉皆散灑
ti je tśi t'ia lei mu mu ti biwa zi zar lu

地上遍滿菩薩皆見善男子在地菩薩是
li tś'e si zi le nga g'e li ti

相先現妙寶女一衆寶瓔珞身遠嚴飾度
je śi t'ia ti lie me jin ie lie lu zi kiə

花好冠其以莊嚴菩薩皆見善男子六地
wi na b'uo ta zi le nga g'e li

菩薩是相先現七寶花池四階道其金沙
ti je śi t'ia lie liwa tśia kai mə

遍布清淨穢無八德功水悉皆滿盈吾鉢
kwa se me ts'a iu zi si *u pa

羅花俱物頭花分陀利花諸諸莊嚴彼花
la biwa ku mu da biwa pu^n da ri biwa ru ru ta biwa

池所戲遊快樂清涼比無菩薩皆見善男
ri k'we dźo ni me zi le nga

子七地菩薩是相先現菩薩前對諸衆生
g'e li ti je tśi t'ia iu ru ie wi

有地獄墮應菩薩力以便不墮令損傷無
du miwo bu me bi me

有恐怖亦無菩薩皆見善男子八地菩薩
du dzi me zi le nga ge li

是相先現兩身邊中獅子王住自爲擁護
ti je tśi t'ia lu ga ka tśə ne dze je je

snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / phyogs bzhi nas rlung gi dkyil hkhor gyis / me tog dam pa rnam pa sna tshogs mngon par gtong bas / sa gzhi kun tu khyab pa btram pa dag byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa lnga ba la snga rtags kyi mtshan ma byung ba hdi lta ste / rin po chehi hphreng pa sna tshogs kyis lus kun tu khyab par brgyan pa / mgo me tog gcod pan gyis rgyan pa dang / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa drug pa la / snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / rin po che sna bdun gyi me tog gi rdsing bu jam slas kyi tam bzhi dang ldan pa / gser gyi bye ma kun tu bdab ba / yongs su dag zhing dri ma med pa / yon tan brgyad dang ldan pahi chus ldan du kang ba / me tog ud pa la dang / ku mu da dang / bunda ri kas kun tu bkram pa / me tog gi brdsing bu rin ngan rnam par rtsen pa dag shin tu bde bskyed pa dang / yongs su dag cing de zla med pa dag / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa bdun pa la snga rtags kyi mtshan [74a] ma snang ba hdi lta ste / byang chub sems dpahi mdun du sems can dmyal bar ltung bar hgyur bahi rigs pa dag hdi ltar byang chub sems dpahi mthus ltung bar mi hgyur la / smas pa yang med / hjigs shing skrag pa yang med par gyur pa dag byang chub sems dpas thams cad mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa brgyad pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / bdag nyid kyi lus kyi g'yas g'yon na / seng gehi rgyal pos yongs su bsdungs pas /

✢ ✢ ✢

是相先現，四方風輪，種種妙花，悉皆散灑，充布地上，菩薩悉見。善男子，五地菩薩，是相先現。有妙寶女，衆寶瓔珞，周遍嚴身，首冠名花，以爲其飾，菩薩悉見。善男子，六地菩薩，是相先現，七寶花池，有四階道，金砂遍布清淨無穢，八功德水，皆悉盈滿。嗢鉢羅花，拘物頭花，分陀利花，隨處莊嚴，於花池所，遊戲快樂，清涼無比，菩薩悉見。善男子，七地菩薩，是相先現。於菩薩前，有諸衆生，應墮地獄，以菩薩力，使得不墮，無有損傷，亦無恐怖，菩薩悉見。善男子，八地菩薩是相先現，於身兩邊，有師子王，以爲衛護，

---

* 嗢鉢羅梵作 utpala 拘物頭梵作 kumuda 芬陀利梵作 puṇḍarika.

衆(ie)獸一(ngu)切(ngu)悉皆(zi)畏怖菩薩皆(zi)見(le)吾男(nga)子(g'e)九

地(li)菩薩是(ti)相(je)先(tśi)現(t'ia)輪轉聖王(ne)無量億衆(ie)圍

繞供(ku)養頂(tśi)上(tśe)蓋白無量衆寶(lie)所(li)莊嚴菩薩

皆(zi)見(le)吾男(nga)子(g'e)十(ga)地(li)菩薩是(ti)相(je)先(tśi)現(t'ia)如(mo)來(lei)之(je)

身(lu)金色照耀無量淨(se)光(bu)悉皆(zi)圓(ngua)滿(si)及(no)無量

億梵王(ne)圍繞敬恭供(ku)養最(zi)上最(zi)妙(ti)法輪轉

行(tśe)菩薩悉見(le*)吾男(nga)子(ge)云何初(gu)地(li)心(ne)歡名爲(wi)

世(ru)間(k'a)出心(ne)上(tśe)初(gu)証得昔(nio)得未曾是(ti)始(miuə)今(siə)得

大(lei)事(na)業於(ga·)自(ji)願遂因(bu)悉皆(zi)成(si)就最(zi)喜樂生(so)

是(ti)故(nyo)初地(li)心(ne)歡名爲(wi)諸(ru)微(zi)細垢戒犯過失

皆(zi)清淨(se)得是(ti)故(nyo)二地(li)垢無(me)名爲(wi)無量智(si)慧

三昧光(bu)明(suai)動(mu)令(bi)不可伏釋說(ts'e)無(me)聞(me)持陀羅

gcan zan mang po thams cad skrag cing hjigs par gyur ba dang / byang chub sems dpas thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa dgu pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste / hkhor los bsgyur bahi rgyal po hkhor hbum phrag tshad med pas yongs su bskor nas / mchod pa byed pa dang / spyi bahi gdugs dkar po rin po che sna tshogs tshad med pa dag gis rab tu rgyan pa dag / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / /rigs kyi bu byang chub sems dpahi sa bcu pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba hdi lta ste de bzhin gshegs pahi sku gser gyi kha dog kun tu hphro ba hod zer yongs su dag pa tshad med pa thams cad phun sum tshogs par gyur ba la / tshangs pahi [74b] rgyal po hbum phrag tshad med pa dag gis sku gser gyi kha dog kun tu hphro ba / yongs su bskor nas / bkur sti dang mchod pa byas pas / bla na med pahi chos kyi hkhor lo shin tu gya nom pa yongs su bskor ba dang / byang chub sems dpas thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / rigs kyi bu sa dang po la cihi phyir rab tu dgah ba zhes bya zhe na / hdi ltar thogs ma kho nar hjig rten las hdas pahi sems sngon ma thob pa deng gdeng thob nas / rgrub pa chen po dag ji ltar smon pa bzhin du mngon par grub par gyur pas / rab tu dgah ba skye bar hgyur bahi phyir sa dang po ni rab tu dgah ba zhes byaho / / dri ma med pa shin tu phra mo dang / hchal bahi tshul khrims kyi nyes pa thams cad yongs su dag par gyur pas / dehi phyir sa gnyis pa ni dri ma med pa zhes byaho / / shes rab dang ting nge hdsin tshad med pahi hod zer snang ba sgrub par ma nus shing / thul bar mi hgyur ba dang / thos pas hdsin pahi gzungs tsam par hgyur bas /

✣ ✣ ✣

一切衆獸，悉皆怖畏，菩薩悉見。善男子，九地菩薩，是相先現，轉輪聖王，無量億衆，圍遶供養，頂上白蓋，無量衆寶之所莊嚴，菩薩悉見。善男子，十地菩薩，是相先現，如來之身，金色晃耀，無量淨光，悉皆圓滿，有無量億梵王圍遶，恭敬供養，轉於無上微妙法輪，菩薩悉見。善男子，云何初地，名爲歡喜？謂初證得出世之心，昔所未得，而今始得，於大事用，如其所願，悉皆成就，生極喜樂，是故最初，名爲歡喜，諸微細垢，犯戒過失，皆得清淨，是故二地，名爲無垢。無量智慧，三昧光明，不可傾動，無能摧伏，聞持陀羅尼，

* 漢譯麗本此處另起段。

尼本根為則是故三地明地名為智慧火 (wi ku ti nyo li suai li wi si mu)

以諸煩惱燒光明增益覺品修行是故四 (li ru bu suai le tše ti)

地焰地名為方便修行勝智自在最中得 (li li wi tše je lei zi ka)

難見修煩惱伏難伏能是故五地勝難名 (le ti nya li)

為行法了了相續顯現相無慮念悉皆前 (wi dze dza t'ia me zi)

現是故六地前現名為漏無間無相無憂 (t'ia ti nyo li t'ia me me me)

思解脫三昧遠修行故是地清淨障礙無 (li sa dz'ie tše li ti li se me)

有是故七地遠行名為相無慮念修自在 (du ti nyo li dzo wi je me li je lei)

得諸煩惱行動令不能是故八地不動名 (ru dzi mi bi ti nyo li me mi)

為法一切說種種差別皆自在得過失無 (wi ngu ngu ts'e mu mu je lei me)

有智慧增長自在礙無是故九地善慧名 (du se lu dza je lei me ti nyo le)

為法身虛空同智慧大雲如皆遍滿能一 (wi lu t'a si lei su zi si ngu)

dehi phyir sa gsum pa ni hod byed pahi sa zhes byaho shes rab kyi mes nyon mongs pa rnams bsregs nas / hod kyi snang ba hphel bar byed pa dang / byang chub kyi phyogs sgom par byed pas / dehi phyir sa bzhi pa ni hod hphro bahi sa zhes byaho / / thabs [75a] mkhas pas bsgoms bahi ye shes mchog rang dbang du gyur ba shin tu hthob par dgah bahi phyir dang / mthong ba dang / sgom pas sbang bar bya bahi nyon mongs pa gdul bar dkah ba thul bar gyur bahi phyir / sa lnga pa ni shin tu rgyal bar dkah zhes byaho / / spyod pahi chos rgyun chad med par gsal bar mngon sum du gyur ba dang / mtshan ma med pahi yid la byed pa thams cad mngon sum du gyur pas / dehi phyir sa drug pa ni mngon sum du gyur ba zhes byaho / / zag pa med pa bar chad med pa dang / mtshan ma med pahi yid la byed pa dang / rnam par grol bahi ting nge hdsin yun ring bo nas bsgoms pahi phyir dang / sa de rnam par dag cing thogs pa med par gyur bahi phyir / sa bdun pa ni ring du song ba zhes byaho / / mtshan ma med pa yid la bsgoms pas / rang dbang du gyur nas / nyon mongs pa rnams kyis skul bar mi nus pas / dehi phyir sa brgyad pa ni mi g'yo ba zhes byaho / / tha dad par gyur pahi chos rnam pa sna tshogs zhams cad hstan pa la rang dbang thob nas / nyes pa med cing hbrel ba med par shes rab hphel bar byed da dang / dbang du gyur cing thogs pa med par gyur pas dehi phyir sa dgu pa ni legs pahi blo gros zhes byaho / / chos kyi sku nam mkhah dang hdra ba dang / shes rab sprin chen po lta bur gyur nas [75b] thams cad kun du khgalb par



以爲根本，是故三地，名爲明地。以智慧火，燒諸煩惱，增長光明，修行覺品，是故四地，名爲焰地。修行方便，勝智自在，極難得故，見修煩惱，難伏能伏，是故五地，名爲難勝。行法相續，了了顯現，無相思惟，皆悉現前，是故六地，名爲現前。無漏無間，無相思惟，解脫三昧，遠修行故，是地清淨，無有障礙，是故七地，名爲遠行。無相思惟，修得自在，諸煩惱行，不能令動，是故八地，名爲不動。說一切法，種種差別，皆得自在，無患無累，增長智慧，自在無礙，是故九地，名爲善慧。法身如虛空，智慧如大雲，皆能遍滿，覆一切故，

切(ngu)之(je)冠(b'uo)是(ti)故(nyo)十(ga)地(li)法雲名爲(wi *)善男(ngu)子(ge)相(je)有(du)

我(a)法執(źo)着(zi)明(suai)無(me)死生(wi)惡(no)趣(tśai)畏怖明無(me)此(ti)二

明無(me)初地(li)於(je)障微(źi)細學從(ti)誤犯明無(me)種(mu)種(mu)

業行(dzi)發起(śo)明無(me)此(ti)二明無(me)二地(li)於(je)障未得

令(** se)得愛(mie)著(zi)明無(me)勝殊皆(zi)持障能(nwi)明無(me)此(ti)二

明無(me)三地(li)於(je)障等(g'a)至愛(me)著(zi)喜歡明無(me)微(zi)妙(ti)

淨(ee)法愛樂明無(me)是(ti)二明無四地(li)於(je)障死生(wi)

背欲(ke)明無(me)涅槃趣(tsai)供(*** ku)養明無(me)此(ti)二明無(me)五地(li)

於(je)障行(dze)迴(dzi)轉觀(miue)明無(me)麤(tśuo)相(je)前(ju)現(t'ia)明無(me)此(ti)二

明無(me)六地(li)於(je)障微(zi)細諸(zu)相(je)現(mo)示(zi)明無(me)相(je)無(me)

意作(wi)喜樂明無(me)此(ti)二明無(me)七地(li)於(je)障相(je)無(me)

觀(mieu)於(ga)行(**** dze)增(le)明無(me)相(je)持自(je)在(li)明無(me)此(ti)二明無(me)

g 'yogs par byed pahi phyir / de lta bas na sa bcu pa ni chos kyi sprin zhes byaho / / rigs kyi bu bdag dang chos la mtshan ma yod par mngon par zhen pahi ma rig pa dang / hgro bahi ngan hgro la skrag cing hjigs pahi ma rig pa hdi ni kyis ni sa dang po la sgrib bar byed do / / bslab bahi gnas phra mo dag la shes bzhin med pas / nyams par byas hahi ma rig ba dang las kyi hdu byed rnam pa sna tshogs smong bar byed bahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa gnyis pa la sgrib bar byed do / / ma thob pa thob par hdod pa la sred cing / mngon par zhen bahi ma rig pa dang / gzungs khyed par du hphags pa dag la sgrib par byed pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni / sa gsum pa la sgrib par byed do / / snyoms par hjug bahi ro myang ba la mngon par dgah bahi ma rig pa dang / shin tu gya nom pahi chos rnam par dag pa phred cing mos bahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa bzhi pa sgrib par byed do / / hkhor ba la rgyab kyig phyogs pahi ma rig pa dang / mya ngan las hdas pa la mngon par gzhol bahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa lnga pa la sgrib par byed do / / [76a] rnal hbyor mngon du sgyu bahi ma rig pa dang / mtshan ma rigs ba mngon du snang bahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa drug pa la sgrib par byed do / / mtshan ma shin tu phra mo rnams la mngon sum du spyod pahi ma rig pa dang / mtshan ma med pahi yid la byed ba la mngon par dgah bahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa bdun pa la sgrib par byed do / / mtshan ma med par sgom par mngon par rtsol bahi ma rig pa dang / mtshan ma la dbang thob pa la mngen par zhen pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis

✣ ✣ ✣

是故第十，名爲法雲。善男子，執著有相。我法無明，怖畏生死，惡趣無明，此二無明，障於初地。微細學處誤犯無明，發起種種業行無明，此二無明，障於二地。未得今得愛著無明，能障殊勝總持無明，此二無明，障於三地。味著等至喜悅無明，微妙淨法愛樂無明，此二無明，障於四地。欲背生死無明，希趣涅槃無明，此二無明障於五地。觀行流轉無明，麤相現前無明，此二無明，障於六地。微細諸相現行無明，作意欣樂無相無明，此二無明，障於七地。於無相觀功用無明，執相自在無明，此二無明，

---

* 漢譯諸本此處另起段。

** 今得宋元明本今作合夏本與麗本同。

*** 夏本多此供養二字。

**** 增行蓋即漢譯功用。俱有實行之意。

八地於障所說義於及名句文此二礙無

li je śi ts'e miwo li no wɪr ti * me

於未巧善明無詞辯才於自不在明無此

ga me ke ga je lei me ti

二明無九地於障大神道變現於自在未

me li je lei muo t'ia ga je lei

得明無微細祕密事業悟解未能明無此

me zi ru na sa me ti

二明無十地於障知所境一切於微細障

me ga li je no la ngu ngu ga zi

礙明無微細煩惱麤重明無此二明無佛

me zi me ti me da

地於障

li je

善男子菩薩摩訶薩是初地中施菩羅蜜

nga ge ta li wu mi

行二第地中戒菩羅蜜行三第地中忍菩

tśe tsə li wu tśe tśə li wu

羅蜜行四第地中勤菩羅蜜行五第地中

tśe tsə li wu tśe tsə li wu

定菩羅蜜行六第地中慧菩羅蜜行七第

tśe tsə wu tse tsə

地中方便勝智菩羅蜜行八第地中願菩

li wu si tse tsə wu

ni sa brgyad pa la sgrib par byed do / / bstan par bya bahi don tshad med pa dang / ming dang tshig dang ye ge tshad med pa gnyis po hdi dag la mi mkhas pahi ma rig pa dang / tshig gi spogs pa yid bzhin du ma gyur pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa dgu pa la sgrib par byed do / / rdsu hphrul chen po ston pa la rang dbang ma thob pahi ma rig pa dang / shin tu phra bahi gsang bahi las kyi dngos po khong du ma chud pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sa bcu pa la sgrib par byed do / / spyod yul thams cad la shes bya phra mos bsgribs pahi ma rig pa dang / nyon mongs pa shin tu phra bahi gnas ngan len gyi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis ni sangs rgyas kyi sa la sgrib bar byed do / / rigs [76b] kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni sa dang po la sbyin pahi pha rol tu phyin pa la spyod par byed do / / sa gnyis pa la tshul khrims kyi pha rol tu phyin pa la spyod spyod par byed do / / sa gsum pa la bzod pahi pha rol tu phyin pa la spyod par byed do / / sa bzhi pa la brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa lnga pa la bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa drug la shes rab kyi pha rol tu phyin pa la sbyod sbyod par byed do / / sa bdun pa la thabs mkhas pahi ye shes mchog gi pha rol tu phyin pa la spyod par byed do / / sa brgyad pa la smon lam gyi pha

✣ ✣ ✣

障於八地。於所說義，及名句文，此二無礙，未善巧無明，於詞辯才不隨意無明，此二無明，障於九地。於大神通，未得自在變現無明，微細秘密，未能悟解事業無明，此二無明，障於十地。於一切境，微細所知，障礙無明，極細煩惱麤重無明，此二無明，障於佛地。善男子，菩薩摩訶薩，於初地中，行施波羅蜜，於第二地，行戒波羅蜜，於第三地，行忍波羅蜜，於第四地，行勤波羅蜜，於第五地，行定波羅蜜於第六地，行慧波羅蜜，於第七地，行方便勝智波羅蜜，於第八地，行願波羅蜜，

---

* 無礙宋元明本作無盡，夏本與腳本同。

羅蜜行九第地中力菩羅蜜行十第地中
tše tsə li wu tše ga tsə li wu

智菩羅蜜行善男子菩薩摩訶薩最初心
si tše nga ge zi ne

發妙寶生能三沒地攝受二第心發愛樂
šo ti lie šo tsə ne šo

所生能三沒地攝受三第心發動難生能
la šo nwi tsə ne šo šo nwi

二

三沒地攝受四第心發不退轉生能三沒
tsə ne so me lo so

地攝受五第心發寶花生能三沒地攝受
tsə ne šo li biwa šo nwi

六第心發日圓光焰生能三沒地攝受七
tsə ne šo me bu šo nwi

第心發願一切意因成就生能三沒地攝
tsə ne šo ngu ngu bu še šo nwi

受八第心發現前證住生能三沒地攝受
tsə ne šo mo ju dže šo nwi

九第心發智藏生能三沒地攝受十第心
tsə ne šo si šo nwi ga tsə

發勇進生能三沒地攝受善男子是彼菩
šo šo nwi nga g'e ti ta

薩摩訶薩十種心發是善男子菩薩摩訶
ga mu ne šo ngu nga ge

rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa dgu pa la stobs kyi pha rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa bcu pa la ye shes kyi pha rol tu phyin pa sbyod do / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sams dpah chen po rnams ni / sems bskyed ba dang pos rin chen mchog gi ting nge hdsin yongs su sdud cing sbyod par byed do / sems bskyed pa gnyis pas yid du hongs bahi ting nge hdsin yongs su sdud cing spyod par byed do / / sems bskyed pa gsum pa shin tu bsprul bar dgah bahi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa bzhi pas / phyir mi hlog pahi ting nge hdsin yongs [77a] su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa lnga pas / rin po chehi me tog gi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa drug pas / nyi mahi dkyil hkhor hod zer hbar bahi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa bdun par / smon lam thams cad yid bzhin du mngon par hgrub pahi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa brgyad pas / mngon sum du gnas bar byed pahi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa dgu pas / ye shes kyi snying pohi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed par byed do / / sems bskyed pa bcu pas / dpah bar hgro bahi ting nge hdsin sdud cing skyed par byed do / / rigs kyi bu hdi dag ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyi sems bskyed pa rnam pa bcu zhes byaho / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po

✢ ✢ ✢

於第九地，行力波羅蜜，於第十地，行智波羅蜜。善男子，菩薩摩訶薩，最初發心，攝受能生妙寶三摩地，第二發心，攝受能生可愛樂三摩地，第三發心，攝受能生難動三摩地，第四發心，攝受能生不退轉三摩地、第五發心，攝受能生寶花三摩地、第六發心，攝受能生日圓光燄三摩地，第七發心，攝受能生一切願如意成就三摩地，第八發心，攝受能生現前證住三摩地，第九發心，攝受能生智藏三摩地，第十發心，攝受能生勇進三摩地，善男子，是名菩薩摩訶薩十種發心。善男子，菩薩摩訶薩，

薩是初地中陀羅尼得名彼德功力依說

ti li wu ta ts'a ni bu ji

爾時世尊疾呪頌曰

ru b'ua no ts'e

呪一

怛姪他引哺唖唎曼奴喇剎獨虎獨虎

ta dya thā pū r- ni ma nyo ra te tu hu tu hu

獨虎耶引跋但蘇引利瑜阿跋婆引薩

tu hu yā bad sū r- yo a ba bhā sa

底耶引跋但旃那達羅調怛喻口多底

ti ya bad tsan dra do dā yo- da te

多引跋但喀克叉漫那引憚那憚鉢利訶

dā bad ru k'ea man dan da pa ri bā

引嚧莫句嚕沙引訶引

ram ku ru swa ha

善男子此陀羅尼一恆河沙數過諸佛所

li k'ia mə dz'ie zu da ri

說初地菩薩摩訶薩護故如也此陀羅尼

s'e gu li * nyo li ti

呪誦持者有則虎狼獅子獸惡等類及鬼

no dzi me du ku ka tšo no ni de

惡爲人非人等怨賊災橫及諸苦惱畏怖

ngo li dze me dze ni no ru zi

一切與離九障解脫初地念不忘善男子

ngu ngi ri swi t'i li gu li si me ** nga g'e

rnams kyis sa dang po las thob pahi gzungs gang yin pa de ni / yon tan bslabs pahi stobs zhes byaho / / de nas bcom ldan hdas kyis gzungs sngags smras pa / 呪— tadya tha / pūrna manorate doho doho yabadsurya / ababhāsate / yābadcandra / dodante badtra rakṣha māna / dānte parihāram kuru svaha / / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gahi klung gi bye ma snyed kyi grangs las hdas par [77b] sangs rgyas rnams kyis sa dang pohi byang chub sems dpah yongs su srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / hdi lta ste / stag dang / spyang ki dang / seng ge dang / gcan zan ma rungs pahi rigs kyi rnam pa dang / yi dags dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyis htshe bahi hjigs pa thams cad las thar par hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa dang po mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu

✣ ✣ ✣

於此初地，得陀羅尼，名依功德力，爾時世尊，即說呪曰：

怛姪他 晡唎儞曼奴喇剃 獨虎獨虎獨虎 耶跋蘇利瑜 阿婆婆薩底（丁里反下皆同） 耶跋旃達囉 調怛底 多跋達洛叉 漫憚荼鉢喇訶嚂 矩嚕莎訶

善男子，此陀羅尼，是過一恆河沙數，諸佛所說，爲獲初地菩薩摩訶薩故。若有誦持此陀羅尼呪者，得脫一切怖畏，所謂虎狼師子惡獸之類，一切惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念初地。

善男子，

呪— tadyathā pūrṇu mantrate tuhu tuhu tuhu yava surya avabhāsati yava candre cukuti tavata raksa maṇ caṇda parihāraṃ kuru svahā

* 宋元明本無"摩訶薩"三字，夏本與麗本同

** 麗本此處另起段

菩薩摩訶薩二第地中陀羅尼得樂安住

tśa li wu dze

能名作

nwi wi

咒 怛姪他引嗢詒里質哩質哩嗢詒囉

ta dya tha u(n) to li si ri śi ri u(n) to rā

引詒囉引喃莫引繕那引覩繕那引覩

to ra nām can do cān do

嗢詒里虎嚕虎嚕沙引訶引

u(n) to li hu ru hu ru swa hā

善男子此陀羅尼二恒河沙數過諸佛所

nga g'e ti kia mə dz'ie ru da ri

說二地菩薩摩訶薩護故如若此陀羅尼

ts'e li nyo li ti

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨

no dźi me du ku zu no no dze me dzo ni

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫已障解脫二

no ru zi ri swi t'i le

地念不忘善男子菩薩摩訶薩三地中陀

li li me * nga ge li

羅尼得勝難力名如

dzu wi

呪三 怛姪他引憚那宅枳般那宅枳揭喇撥

ta dya tha dan thi ke ban thi ke ka ra li

byang 'chub sems dpah sems dpah chen pos / sa gnyis pa las thob pahi gzungs gang yin pa de ni / shin tu bde bahi gnas shes byaho / / 呪二 tadyathā / uttoli ciri ciri / āttora / tornnāmna / shānto shānto / uttoli / huru huru svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung gnyis kyi bye ma snged kyi grang las hdas pahi sangs rgyar rnams kyis / sa gnyis pahi byang chub sems dpah yongs su srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis / gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dag yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa (78a) la sogs pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang sdug bsngal gyis htshe bahi hjigs pa thams cams cad las thar bar hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa gnyis pa ni mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah chen pas / sa gsum pa la thob pahi gzungs gang yin pa de ni shin tu rgyal bar dkah bahi stobs zhes byaho / / 呪三 tadyathā / dantācika / banthike / karathi /



菩薩摩訶薩，於第二地，得陀羅尼，名善安樂住：
怛姪他 嗢篅〔人祭〕哩質哩質哩 嗢篅羅篅羅引 喃繕覩繕覩嗢篅里虎嚕虎嚕 莎訶
善男子，此陀羅尼，是過二恆河沙數，諸佛所說，為護二地菩薩摩訶薩故。若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念二地。
善男子，菩薩摩訶薩，於第三地，得陀羅尼，名難勝力：
怛姪他 憚宅枳般宅枳 羯喇撴

呪二 tadyathā untalı śırı śırı untalı tannaṃ jantu jantu untalı huru svahā
* 底本另起段
呪三 tadyathā tantakı pantakı karati karatı kaıratı keyurı tantılı svāhā
* 底本另起段

高烏囉撥枳由引哩憚那撥哩沙引訶引
kau ra ke yū re dan dhi ri swa ha

善男子此陀羅尼三恒河沙數過諸佛所
nga g'e ti kia mə dz'ie ru da ri

說三地菩薩摩訶薩護故如若是陀羅尼
is'e li nyo li ti

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
no dźi me du ku zu no no dzo me dzo ni

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫三
no ru zi ri swi tśi li

地念不忘善男子菩薩摩訶薩四第地中
li li me * ngu g'e tsə li wu

陀羅尼得大利益名為
lei g'e wi

呪四 怛姪他引室唎室唎陀弭儞陀弭儞陀
ta dya thā śi ri śi ri da mi ni da mi ni da

唎陀唎儞室唎室唎儞毗舍囉波引世
ri da ri ni śi ri śi ri ni bi ca ra bā ca

波引始娜畔那陀引弭帝莎引訶引
ba ça ni ban dhā mi te swā ha

善男子此陀羅尼四恒河沙數過諸佛所
nga g'e ti kia mə dz'ie zu da ri

說四地菩薩摩訶薩護故為若是陀羅尼
ts'e li ku li ti

korura'hi / kayūre / dāntirisvāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gahi klung gsum gyi bye ma snyed kyi grangs las palı sangs rgyas rnams kyi sa gsum pahi byang chub sems dpah yongs su bsrung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang gdon bgegs dang / sdug bsngal gyis htshe bahi hjigs pa las thar par hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa gsum pa mi brjod cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pos / sa bzhi las thob pahi gzungs gang yin pa de ni / rgya cher phan hdogs pa zhes byaho / / 呪四 tadyathā / shiri shiri [78b] dumini / dhamini / dhari dharini / shirishirini / pishāla / pishāla / pāsha / pāshāni / bandhamite svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung bzhihi bye ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnams kyis / sa bzhi pahi byang chub sems dpah yongs su bsrung bahi phyir gsungs te / gang la la zhig gzungs sngags hdi

✢ ✢ ✢

高喇撥　難由哩憚撥哩　莎訶。

善男子，此陀羅尼，是過三恆河沙數，諸佛所說，為護三地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念三地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第四地，得陀羅尼，名大利益，

怛姪他　室唎室唎　陀弭儞陀弭儞　陀哩陀哩儞　室唎室唎儞　毘舍羅波世波始娜　畔陀弭帝莎訶

善男子，此陀羅尼，是過四恆河沙數，諸佛所說，為護四地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，

呪四　tadyathā śiri śiri dumini damini dari śdarini-śirini vicara paci-pacina pandamite svāhā

* 原本另起段

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
no dźi me du ku ru no no dzo me dzo ni

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫四
no ru zi ri swi t'i li no

地念不忘善男子菩薩摩訶薩五第地中
li li me * nga ge tśə li wu

陀羅尼得種種德功莊嚴名爲
mu mu tśa iu wi

呪五
怛姪他引訶哩訶引哩儞遮哩遮引哩
ta dya thā ha ri hā ri ni tsi ri tsi ri

儞羯喇摩引儞僧伽羯喇摩引儞三莫
ni ka ra ma ni sam ka ra mā ni sam

婆引山儞瞻莫婆儞悉躭莫婆儞謨漢
bhā sa ni tsam bha ni stam bha ni mo ha

儞碎閻莫步陛莎引訶引
ni swa jam bhu be swā hā

善男子此陀羅尼五恒河沙數過諸佛所
nga ge ti kia mə bź'ie ru da ri

說五地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼
ts'e li ku li ti

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
no dźi me du ku ru no no dzo me dzo ni

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫五
no ru ri swi t'i li

kha ton du hdon cing / yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyi htshe bahi hjigs pa rnams las thar par hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa bzhi pa mi brjod cing rjes su dran par hgyur ro / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pas / sa lnga pa las thob pahi gzungs gang yin pa de ni / yon tan sna tshogs kyisr ab tu rgyan pa zhes byaho // 咒五 tadyathā / hari harini / ciri cirini / karimaṇi / saṃkarimaṇi / sama śimi / jambhani / stambhani mohani / krayabhuba svāhā rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gahi klung lngahi bye ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnams kyis / sa lnga pahi byang chub [79a] sems dpah sems dpah chen po rnams yongs su srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyis htshe bahi hjigs pa las thar par hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas /

✣ ✣ ✣

脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念四地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第五地，得陀羅尼，名種種功德莊嚴。

怛姪他　訶哩訶哩儞　遮哩遮哩儞羯喇摩引　儞僧羯喇摩引　儞三婆山儞瞻跋儞悉耽婆儞謨漢儞　碎闍步陛莎訶

善男子，此陀羅尼，是過五恆河沙數，諸佛所說，爲護五地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，

咒五 tadyathā hari harini cari carini karamaṇi saṃkramaṇi sama śuni cumbani stauvani mohani sjabuhe svāhā

* 藏本另起段

地 li 念 li 不 me 忘 善 * 男 nga 子 g'e 菩 薩 摩 訶 薩 六 第 tśə 地 li 中 wu

陀 羅 尼 得 則 ngua 滿 si 智 si 名 爲 wi

呪六 tu 怛 aya 姪 tha 他 引 毗 bi 徒 dto 哩 ri 毗 bi 徒 dto 哩 ri 摩 mo 引 哩 ri 儞 ni 迦 ka

哩 ri 迦 ka 哩 ri 毗 bi 度 do 漢 han 那 底 te 嚕 ro 嚕 ro 嚕 ro 嚕 ro 主 tsu 嚕 ro

主 tsu 嚕 ro 杜 du 嚕 ro 婆 ba 杜 du 嚕 ro 婆 ba 捨 ca 捨 ca 捨 ca 者 ca 婆 pa

哩 ri 灑 ca 莎 swa 悉 底 ste 薩 sa 婆 rba 薩 sa 埵 twa 引 喃 nāṃ 莫 引 悉 si 佃 d'yan

---

那 都 to 德孩 覩 du

善 男 nga 子 此 ti 陀 羅 尼 六 恒 kia 河 沙 mə 數 過 dz'ie 諸 ra 佛 da 所 ri

說 ts'e 六 地 li 菩 薩 摩 訶 薩 護 故 nyo 爲 li 若 是 i 陀 羅 尼

呪 no 誦 dzi 持 者 me 有 du 則 ku 諸 ru 獸 惡 no 鬼 惡 no 人 dzə 非 me 人 dzə 等 ru 怨

賊 災 橫 及 no 諸 ru 苦 惱 zi 怖 畏 與 ri 脫 swi 五 障 解 t'i 脫 li 六

地 li 念 li 不 me 忘 善 * 男 nga 子 g'e 菩 薩 摩 訶 薩 七 第 tśə 地 li 中 wu

sa lnga mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po sa drug pa la thob pahi gzungs gang yin pa de ni / yongs su rdsogs pahi ye shes zhes byaho / / 呪六 tadyathā / bitori bitori / marini / marini / kiri kiri / pitohantu / rurururu / curu curu / durubá duruba / shasha shaccha / parisha siddha / sarvasatvānān / siddyatu mama / mantra padāni svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung drug gi bye ma snyed kyi grangs lar hdas pahi sangs rgyas rnams kyis / sa drug pahi byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams yongs su srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzungs sngags hdi kha ton du bdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pahi phyir rgol ba dang / gdon bgegs [79b] dang / sdug bsngal gyis htshe bahi hjigs pa rnams las thar par hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa drug pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis / sa bdun pa las thob

✢ ✢ ✢

不忘念五地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第六地，得陀羅尼，名圓滿智，

怛姪他　毘徒哩毘徒哩　摩哩儞迦哩迦哩　毘度漢底嚕嚕嚕嚕　主嚕主嚕　杜嚕婆杜嚕婆　捨捨設者婆哩灑莎入悉底薩婆薩埵喃　悉何覩　曼怛囉鉢陀儞莎訶

善男子，此陀羅尼，是過六恆河沙數，諸佛所說，爲護六地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念六地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第七地

呪六 tadyathā vitori vitorim arini marini kiri kiri vitohanti rurururu curu curu durva duruva śaśa saccha variśa svasti sasvasattvānām siddhyantu maya mantra padāni svāhā

* 麗本另起偈

陀羅尼得法勝行(dze)名爲(wi)

呪曰 怛(ta)姪(dya)他(tha)引 勺(tsa)訶(ha)勺(tsa)訶(ha)嚕(ro) 勺(tsa)訶(ha)勺(tsa)訶(ha) 勺(tsa)訶(ha)

嚕(ro)啤(be)陸(ru)枳(ke)啤(be)陸(ru)枳(ke)阿(a)密(mbe)嚟(ru)哆(ta) 唬(ka)漢(ha)儞(ne)

勃(be)哩(ri)山(ça)儞(ne)啤(be)嚕(ru)吻(dhi)枳(ke)婆(ba)嚕(ro)伐(ba)底(ti)啤(be)提(de)

唎(hi)枳(ke)頻(bin)陀(da)啤(bi)哩(ri)儞(ni)阿(a)密(m-)哩(ri)底(te)枳(ke)薄(ba)虎(hu)

主(tsu)愈(yu)薄(ba)虎(hu)主(tsu)愈(yu)渉(swa)引訶(ha)引

善男(nga)子(g'e)此(ti)陀羅尼七恒(kia)河沙(mə)數過(dz'ie)諸(ru)佛(da)所(ri)

説(ts'e)七地(li)菩薩摩訶薩護故(nyo)爲(li)若是(ti)陀羅尼

呪(no)誦(dzi)持者(me)有(du)則(ku)諸(ru)獸惡(no)鬼惡(no)人(dzo)非(me)人(dzi)等(ni)怨

賊災橫及(mo)諸苦惱(zi)怖畏與(ri)脫五障解(ri)脫(li)七

地(li)念(li)不(me)忘善(*)男(nga)子(ge)菩薩摩訶薩八第(tso)地(li)中(wa)

陀羅尼得無(me)盡藏名爲(wi)

pahi gzungs gang yin pa de ni / rnam par rgyal bahi chos kyi spyod pa zhes byaho / / 呪七 tadyathā / jaha jaharu jaharu / beduke beduke / amrita / ghana / turuṣhani / bedushani / baidutike barubatte / bidhihike / bhandibarini / amri-take / bahujuyusvāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gahi klung bdun gyi bye ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnams kyis / sa bdun pahi byang sems dpah rnams yongs su srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyis htshe bahi hjigs pa las thar bar hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa bdun pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pos / [80a] sa brgyad pa las thob pahi gzungs gang yin

✢ ✢ ✢

得陀羅尼，名法勝行，

怛姪他　勺訶上　勺訶引嚕　勺訶勺訶勺訶嚕　鞞陸枳鞞陸枳　阿蜜㗚哆唬洟儞　㧊㗚山儞　鞞嚕㔗枳婆嚕伐底鞞提呬枳　頻陀鞞㗚儞　阿蜜㗚底枳　薄虎主愈　薄虎主愈莎訶

善男子，此陀羅尼，是過七恆河沙數，諸佛所說，爲護七地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念七地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第八地，得陀羅尼，名無盡藏。

呪七 tadyatha jaha jaharu jaha jaharu viduke viduke amrta khaṇi vrṣaṇi vairu caṇi vairucike varuvatti vidhibike bhandin varaṇi amrtike bahujaja bahūjayu svāha

** 原本另起頁

呪八 怛 ta 姪 dya 他引 thā 室 çi 利 ri 室 çi 利 ri 室 çi 利 ri 儞 ni 密 mi 底 te 密 mi

底 te 羯 ka 哩 ri 羯 ka 哩 ri 醯 be 嚕 ru 醯 be 嚕 ru 主 tsu 嚕 ru 主 tsu 嚕 ru

畔 ban 那 陀引 dā 弭 ni 沙引 swa 訶引 hā

善男子此陀羅尼八恒河沙數過諸佛所 (nga ge ti kia mə dz'ie ru da ri)

說八地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼 (ts'e li nyo li ti)

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨 (no dzi me du ku ru no no dzo me dzo ni)

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫八 (no ru zi ri swi ti li)

地念不忘善男子菩薩摩訶薩九第地中 (li li me * nga ge tśə li wu)

陀羅尼得無量門名爲 (a wi)

呪九 怛 ta 姪 dha 他引 tha 訶 ha 哩 ri 旃那 tsən 荼引 ta 哩 li 枳 ke 俱 gu 藍 lun 央

婆 bha 喇 ra 體 te 都 to 剌 ra 死 se 跛 po 吒 ta 跛 po 吒 ta 死 se 室 çi 喇 ri 室 çi

喇 ri 伽 ka 室 çi 喇 ri 迦 ka 必 bi 室 çi 喇 ri 莎 swa 悉 si 底 dhi 薩 sa 波 ba 薩 sa

pa de ni mi zad pahi gter zhes byaho / / 呪八 tadyathā / shiri shiri / shiriṇi / mite mite / kari kari / heru heru heru / curu curu / bandrani svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung brgyad kyi bye ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnams kyis sa brgyad pahi byang chub sems dpahi rnams yongs su gzung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang / ḳdon bgegs dang / sdug bsngal kyis htshe bahi hjigs pa rnams las thar bar hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa brgyad pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pos / sa dgu pa las thob pahi gzungs gang yin pa de ni / tshad med pahi sgo zhes byaho / / 呪九 tadyathā / tari caṇḍilike / kulamābhate / torasi / bata batasi / shiri shiri / kashiri / kalishiri / siddhi / sarva-sa

✣ ✣ ✣

怛姪他　室唎室唎室唎儞　蜜底蜜底　羯哩羯哩　醯嚕醯嚕　主嚕主嚕　畔陀弭莎訶

善男子，此陀羅尼，是過八恒河沙數，諸佛所說，爲護八地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫丘障，不忘念八地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第九地，得陀羅尼，名無量門，

怛姪他　訶哩旃茶哩枳　俱藍婆喇體天里反　覩刺死　拔吒拔吒死　室唎室唎　迦室哩迦　必室唎　莎蘇活反悉底　薩婆薜

呪八 tadyatha śiri śiri śiriṇi mite mite kari kari heru heru heru curu curu vandani ṣvāhā

* 麗本另起偈

呪九 tadyathā hari caṇḍarike kulamabhate torisi bata batasi śiri śiri kasiri kapiśiri svasti sarva sattvanam svāhā

* 麗本另起偈

埵引喃奥引莎引訶引
twa nam swā hā

善男子此陀羅尼九恒河沙數過諸佛所
nga g'e ti kia me dz'ie ru da ri

說九地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼
t'e li nyo li ti

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
no dźi me du ku zi no no dzo me dzo ni

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫九
no ru zi ri swi t'i li

地念不忘善男子菩薩摩訶薩十第地中
li li me * nga g'e ga 'ṣə li wu

陀羅尼得金剛山破名爲
kai li wi

呪十 怛姪他引悉提蘇悉提謨折儞木克
ta dya thā si dhi su si dhi mu tsa ne mok

祭儞毗木哥底菴末麗毘末麗涅呪
ça ni pa mog ti a mbu re bi ma le mir

末麗忙昂揭麗呬嚩若ııı揭呪鞞喇
ma le maṇ ga le hi ra nya gar bhe rad

得娜揭呪鞞三曼那多跋姪麗薩婆婀
na gar bhe sa man ta bha dre le sa ba a

呪 他娑引憚儞摩捺斯摩阿引摩捺斯
tha sa dha ne ma na si ma hā ma na si

tvanān svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung dguhi bye ma snyed kyi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnams kyis / sa dgu pahi byang chub sems dpah rnams srung bahi phyir [80b] gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzungs hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pahi phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyis htshe bahi hjigs pa rnams las thar par hgyur zhing / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa dgu pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pas / sa bcu pa las thob pahi gzungs gang yin pa de ni / rdo rjehi ri rnam par hjoms pa zhes byaho / / 呪十 tadyathā / siddhisusiddhi / mocana / mokṣhani / pimukte / amale / pimile / nirmale / māṅgalye / hiraṇyagarbhe / samanta / sarvaarthāsādhani / manasi / mahamanasi /

✣ ✣ ✣

埵喃莎訶

善男子，此陀羅尼，是過九恆河沙數，諸佛所說，為護九地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念九地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第十地，得陀羅尼，名破金剛山，

怛姪他 悉提上 蘇悉提去 謨折儞木察儞 毘木底毖末麗 毘末麗涅末麗 忙揭麗 呬喇若 揭鞞 曷喇怛娜揭鞞 三曼多跋姪嚟 薩婆頞他娑憚儞 摩捺斯莫訶摩捺斯

呪十 tadyathā sidhi susidhe macani mokṣani vimukti amale vimale nirmale moṇgale hirany-agarbhe ratnagarbhe samantabhadre sarvānte stham manasi ambuti antibuti acare virase amṛti amṛta arase virase brahme brahmane pūrṇi puraṇa mautrate svāhā

* 麗本另起假

頞得步底頞窒得步底阿喇誓毗喇
ad bho te a dyar bho te a ra tse bi ra

誓頞得主底淹嚙嘌底阿喇誓毗喇
tse ad tshu te am ri te a ra tse bi ra

誓跋嚂蚶謎跋囉蚶摩莎囇哺引喇
tse b ra ham b- ra ham sa re pu ra

儞哺引唎娜曼奴喇剃莎引訶引
ni pur na ma no ra the swā hā

善男子是陀羅尼頂灌吉祥句十恒河沙
nga g'e ti tśi ga kia mə

數遇諸佛所說十地菩薩摩訶薩護故是
dz'ie ru da ri ts'e ga li nyo li

若是陀羅尼呪誦持者有則諸獸惡鬼惡
ti no me du ku ru no no

人非人等怨賊災橫怖畏與脫毒害一切
dzo me dzo ni swi ngu ngu

悉皆除滅五障解脫十地念不忘
zi t'i li ga li li me

爾時獅子相礙無光焰菩薩佛此思議可
ka tso je me bu da ti ts'e ti

不陀羅尼說聞及即坐從一起左肩偏著
me ts'e me no ti a ngua źi

右膝地著掌合恭敬佛足頂禮頌以佛讚
li zi da tśi ts'wu sa li da jo

adbhute / atyadbhute / anyute amrite / araje / biraje / brahme / brahma-svare būraṇi pūraṇi / manorathe svāhā / rigs kyi bu dbang bskur bahi bkra shes tshig gi gzungs hdi ni / gang gāhi klung bcu pahi grangs las hdas pahi sangs rgyas rnams kyis / sa bcu pahi byangchub sems dpah rnams yongs su srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhig gis [81a] gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing / yongs su hdsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs kyi hjigs pa rnams las thar bar hgyur zhing / gdug pahi gdon thams cad yongs su bsal nas / rab tu zhi ba dang / sgrib pa lnga las rnam par grol nas / sa bcu pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / de nas byang chub sems dpah senggehi mtshan thogs pa med pahi hod zer hbar pas / bcom ldan hdas kyis bsam gyis mi khyab pahi gzungs hdi dag bkas bshad pa thos pa dang / stan las langs nas bla gos phrag pa gcig la gzar nas / pus mo g yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag htshal te / tshigs su bcad pa hdi dag gis / bcom ldan hdas la mngon par bstod pa /

✣ ✣ ✣

頞步底　頞窒步底　阿囒誓毘喇誓　頞主底菴蜜㗚底
阿囒誓　毘喇誓　跋嚂謎　跋囉蚶火含　麼涉入　蘇晡
喇儞晡喇娜　曼奴喇剃莎訶

善男子，此陀羅尼灌頂吉祥句是過十恒河沙數，諸佛所說，爲護十地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者。脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，一切毒害，皆悉除滅解脫五障，不忘念十地。

爾時師子相無礙光焰菩薩，聞佛說此不可思議陀羅尼已，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，頂禮佛足，以頌讚佛，

敬 禮(ts'wu) 喻 譬 無(me)
最(zi) 深(mi) 相(ji) 無(me) 法
衆(ie) 生(wi) 正(tś'a) 知(no) 失

唯 佛 度 脫(dz'ie) 能(nwi)
如(mo) 來(lei) 明(suai) 悲 眼(mi)
一(li) 法 相(je) 不(me) 見(le)

復(no) 正(tś'a) 法 眼(mi) 以(li)
皆(zi) 照 思 議(ts'e) 不(me)
一(li) 法 生(wi) 未 竹

一(li) 法 不(me) 亦(dzi) 滅
是(ti) 平(tśa) 無 見(le) 故(nyo)
最(zi) 上 處(dho) 至 得

死 生(wi) 爲(je) 不(me) 破(li)
及(no) 涅 槃 不(me) 住(dze)
二 邊 於(li) 不(me) 着(zi)

是(ti) 故(nyo) 圓(ngua) 寂 証
淨(se) 不(me) 淨(se) 品 於(li)
世(ru) 尊(b'uo) 一(li) 味 知(no)

彼(ta) 不(me) 分 別 緣(nyo)
最(zi) 清 淨(so) 獲 得
世(ru) 尊(b'uo) 邊 無(me) 身(lu)

一(a) 字 說(ts'e) 未 竹
諸(ru) 弟 子 衆(ie) 爲(wi)
法 雨(dziwo) 皆(zi) 滿(si) 令(bi)

佛(da) 衆(ie) 生(wi) 相(jo) 觀
種(me) 一(ngu) 切(ngu) 皆(zi) 無(me)
復(no) 彼(ta) 苦 惱(zi) 於(li)

常(ju) 救(ko) 獲 發(so) 於(li)
苦 樂 常(ju) 無(me) 常(ju)
我(a) 有(du) 我(a) 無(me) 等(ni)

不(me) 一(li) 不(me) 亦(dze) 異
不(me) 生(wi) 不(me) 亦(dze) 滅
是(ti) 如(su) 衆(ie) 多(re) 義(miwo)

說(ts'e) 隨(bu) 差 別 有(du)
譬 谷 空(nga) 響 如(su)
惟 佛 知(no) 解(sa) 能(nwi)

zab mo mtshan ma med pahi chos / / dpe med de la phyag kyang htshal / /
sems can yang dag shes stong la / / bcom ldan nyag cig sgrol bar mdsad / /
de bzhin gshegs pa mkhyen gsal spyan / / chos gcig mtshan nyid mi gzigs kyang / /
yang dag chos kyi spyan gyis ni / / thams cad kun gzigs bsam mi khyab / /
chos gcig bskyed par mi mdsad la / / [81b] chos gcig hgog bar mi mdsad pas / /
mnyam gzigs hdi yi dbang gis na / / bla med gnas su byon pa lags / /
hkhor ba dag kyang mi hjig la / / mya ngan hdas la mi gnas shing / /
mthah gnyis dag las ma chags pas / / de slad mya ngan hdas pa bsnyes / /
dag dang ma dag pa yi phyogs / / bcom ldan ro gcig nyid mkhyen nas / /
rnam par rtog par mi mdsad slad / / mchog tu rnam par dag pa bsnyes / /
bcom ldan mthah yas sku dag gis / / yi ge hbru gcig ma gsungs kyang / /
slob ma mang po kun la ni / / chos kyi char gyis chim par mdsad / /
bcom ldam sems can thams cad la / / mtshan nyid rnam pa med gzigs kyang / /
sdug bsngal dag gis gzir ba la / / rtag par yongs su skyob bar mdsad / /
sdug bsngal bde dang rtag mi rtag / / bdag dang bdag med la sogs dang / /
gcig min tha dad min pa dang / / skye med hgag pa med pa yi / /
de hdrahi don ni mang po rnams / / bshad phyir bye brag mchis kyang ni / /
dper na lung stong brag cha ltar / / bcom ldan nyag gcig rab tu mkhyen / /

✣ ✣ ✣

敬禮無譬喻， 甚深無相法， 衆生失正知，
唯佛能濟度， 如來明慧眼， 不見一法相，
復以正法眼， 普照不思議， 不生於一法，
亦不滅一法， 由斯平等見， 得至無上處，
不壞於生死， 亦不住涅槃， 不著於二邊，
是故證圓寂， 於淨不淨品， 世尊知一味，
由不分別法， 獲得最清淨， 世尊無邊身，
不說於一字， 令諸弟子衆， 法雨皆充滿，
佛觀衆生相， 一切種皆無， 然於苦惱者，
常興於救護， 苦樂常無常， 有我無我等，
不一亦不異， 不生亦不滅， 如是衆多義，
隨說有差別， 譬如空谷響， 唯佛能了知，

法界分別無 是 ti 故 nyo 異乘無 me 衆 ie 生 wi 爲 je 度故 nyo

分別三有 du 說 ts'e

爾時大 lei 白 je 在 lei 梵天 ku 王 ne 亦 dze 坐 dzo 從一 a 起 ngua 左 zi 肩 kan 偏

著右膝地 li 著 zi 掌合敬恭佛 da 足頂禮佛 da 爲 je 言

說 ji 世 ru 尊 b'uo 此 ti 金 kai 光 bhi 明 suai 最 zi 勝 bu 王 ne 經典希有 du 量難

初 gu 中 gu 後善文 wir 義 miwo 最 zi 竟佛 da 法一 ngu 切 ngu 皆 zi 成 se 就能 nwi

---

若受持 je 則 ku 是 ti 人 dzɔ 諸 ru 佛 da 爲 wi 恩報 dz'ie 者 me 爲 wi 佛 da 言善

男 nga 子 g'e 是 ti 如 su 是 ti 如 su 言如 mo 是 ngu 當善男 nga 子 ge 若是 ti 經

典聽聞能 nwi 則 ku 皆 zi 阿耨多羅三藐三菩提於 ga

不 me 退轉 lo 得故何 li 也善男 nga 子 g'e 是 ti 不退 lo 地 li 菩薩

勝殊善根 tśie 成 se 熟善一 ko 第 tśə 法印是 ngu 衆 ie 經中 ka 王 ne

爲 wi 聽聞受持 je 讀誦當 la 故何 li 也善男 nga 子 g'e 若衆 ie

chos dbyings rtog pa ma mchis pas / / theg pa tha dad ma mchis kyang / / sems can yongs su bskral pahi slad du / / rnam par phye nas gsum du gsungs / / de nas tshangs pahi rgyal po dbang phyug chen po / bla gos phrag pa gcig la gzar nas / pus mo (82a) g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas te / / bcom ldan hdas gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal bahi mdo sdehi rgyal po hdi ni / shin tu dkon zhing dpag bar dgah ba thog mar dge ba / bar du dge ba / tha mar dge ba / tshig hbru dang don yongs su rdsog pa / sang rgyas kyi chos thams cad yongs su rdsogs par bgyid pa lags pas / gang gis yongs su hdsin par bgyid pahi gang zag de ni / sangs rgyas rnams kyi drin bsrab par bgyid pa lags so / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / rigs kyi bu de de bzhin no / / de de bzhin te / khyod kyis ji skad sdus pas de de bzhin no / / rigs kyi bu gang gis mdo sde hdi myan bar byed pa de dag ni / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub las phyir mi ldog bar mi hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / rigs kyi bu hdis ni / phyir mi ldog phai sahi byang chub sems dpahi khyab par du hphags pahi dge bahi rtsa ba yongs su smin par byed cing / chos kyi phyag rgya mchog dang / mdo sde mang pahi rgyal po yin pahi phyir / mnyan par bya / yongs su gzung bar bya / klag par bya / kha ton du hdon par byaho / / de cihi phyir zhe na /

✣ ✣ ✣

法界無分別，　是故無異乘，　爲度衆生故，
分別說有三。

爾時大自在梵天王，亦從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，頂禮佛足，而白佛言。世尊，此金光明最勝王經，希有難量，初中後善，文義究竟，皆能成就一切佛法，若受持者，是人則爲報諸佛恩。佛言，善男子，如是如是，如汝所說。善男子，若得聽聞是經典者，皆不退於阿耨多羅三藐三菩提。何以故？善男子，是能成熟不退地菩薩殊勝善根，是第一法印，是衆經王，故應聽聞受持讀誦。何以故？善男子，若一切衆生，

生一切善根未種善根未熟諸佛於未親
wi ngu ngu tśie li tśie ru da dho

近者是最妙法聽聞不能若善男子、善女
ta ti zi ti ngo ge siə

人聽聞能則罪障一切悉皆除滅最清淨
dzo nwi ku ngu ngu zi

得常佛於見諸佛及善知識勝行行者與
ju da je le ru da no no dze tśe me ri

不離常妙法聞不退地住是如勝陀羅尼
me swi ju ti me me lo li dze ti su

門無盡無滅獲得是者海印妙德功出陀
a me me ti ta nga ti tś'a iu to

羅尼無盡無滅衆生心行語言悟解陀羅
me me ie wi ne dźe ue sa

尼無盡無滅日月垢無相光陀羅尼無盡
me me mə ngue me je leu me

無滅月滿相光陀羅尼無盡無滅諸煩伏
me si je bu me me me ru zi

能德功演出陀羅尼無盡無滅金剛山破
nwi tś'a iu to me me kai li

陀羅尼無盡無滅說可不義說因緣藏陀
me me ts'e ti me miwo ts'e nyo

羅尼無盡無滅實語解通音聲法則陀羅
me me zir ue sa de

rigs kyi bu sems can gang dge bahi rtsa ba ma bskyed pa dang / dge bahi rtsa ba yongs su ma 82b smin pa dang / de bzhin gshegs pa rnams la bsnyen bkur ma byas pa de dag thams cad kyis ni / shin tu gya nom pahi chos hdi mnyan bar mi nus so / / rigs kyi bu ham rigs kyi bu mo gang la la zhig gis mnyan nas yongs su hdsin par bgyed na / kha na ma tho bahi sgrib pa thams cad yongs su byang nas / mchog tu rnam par dag pa thob par hgyur / rtag par sangs rgyas mthong zhing / sangs rgyas dang / dge bahi bshes gnyen dang / yon tan mchog dang ldan pahi gang zag rnams dang / yongs su bral bar mi hgyur / rtag par chos gya nom pa thos zhing / phyir mi ldog pahi sa la gnas par hgyur / gzungs kyi sgo mchog dam pa zad pa med cing srib pa med pa / hdi lta ste / rgya mtshohi dbyangs yon tan mchog hbyung bahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / sems can gyi bsam pa dang / spyod pa dang / tshig mngon par rtogs pahi gzuns zad pa med cing hgrib pa med pa dang / nyi mahi dkyil hkhor dri ma med pahi mtshan nyid kyi hod zer gyi gzungs zad pa med cing / hgrib pa med pa dang / zla ba yongs su rgyas pahi mtshan nyid kyi hod zer gyi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / rmongs pa rnams yongs su brtul nas / yon tan gyi sku yang dag par ston pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang rdo rjehi ri rnam [83a] par hjoms pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / brjod du med pahi don gyi rgyu dang rkyen gyi mdsod yang dag par ston pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang /



未種善根，未成熟善根，未親近諸佛者，不能聽聞是微妙法，若善男子善女人，能聽受者，一切罪障，皆悉除滅，得最淸淨，常得見佛，不離諸佛，及善知識，勝行之人，恆聞妙法，住不退地，獲得如是勝陀羅尼門，所謂無盡無減。海印出妙功德陀羅尼，無盡無減通達衆生意行言語陀羅尼，無盡無減，日圓無垢相光陀羅尼，無盡無減，滿月相光陀羅尼，無盡無減，能伏諸惑演功德流，陀羅尼，無盡無減，破金剛山陀羅尼，無盡無減，說不可說義因緣藏陀羅尼，無盡無減，通達實語法則音聲陀羅尼，

尼 無 me 盡 無 me 滅 虛 空 nga 垢 無 me 心 ne 行 dze 印 陀 羅 尼 無 me

盡 無 me 滅 邊 無 me 佛 da 身 du 皆 顯 dźu 現 t'ia 能 nwi 陀 羅 尼 無 me 盡

無 me 滅 是 ngu

善 男 nga 子 ge 是 ti 爲 su 等 ni 無 me 盡 無 me 滅 諸 zu 陀 羅 尼 門 a 成 si

就 得 故 ku 是 ti 菩 薩 摩 訶 薩 十 方 lei 佛 da 上 一 ngu 切 ngu 中 wu

佛 da 身 lu 化 tri 能 nwi 最 zi 上 ko 種 mu 種 mu 正 tś'a 法 演 說 ts'e 則 ku 眞 ge 法 於 li

---

不 me 動 mu 不 me 住 dze 不 me 去 si 不 me 來 衆 ie 生 wi 一 ngu 切 ngu 之 je 善 根 tšie 成 si

熟 能 及 no 一 li 衆 ie 生 wi 成 si 熟 亦 dze 不 me 見 le 種 mu 種 mu 諸 ru 法 雖 ku.

說 ts'e 彼 ta 語 ue 言 中 ka 不 me 動 mu 不 me 住 dz· 不 me 去 si 不 mu 來 生 wi 滅 法

於 li 生 wi 滅 無 me 証 何 因 緣 nyo 以 bu 諸 ru 行 dz· 法 爲 去 si 來 無 me

說 ts'e 彼 ta 法 一 ngu 切 ngu 體 kuo 異 無 me 故 nyo 也 li 是 ti 法 說 ts'e 時 二 萬 t'a

億 菩 薩 摩 訶 薩 生 wi 無 me 法 忍 得 無 量 諸 ra 菩 薩

yang dag par bden pahi tshig gi cho gahi sgra dbyangs mngon par rtogs pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / nam mkhah ltar dri ma med pahi sems kyi spyod pahiphyag rgyahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / sangs rgyas kyi sku mthah med pa rnams yang dag par ston pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa de lta bu thams cad kyang rab tu hthob par hgyur / rigs kyi bu de lta bu la sogs pa zad pa med cing hgrib pa med pahi gzungs kyi sgo rnams yongs su rdsogs pahi phyir / byang chub sems dpah sems dpah chen po de phyogs bcuhi sangs rgyas kyi zhing thams cad du / sangs rgyas kyi sku mngon par sprul nas / yang dag pahi chos bla na med pa rnam pa sna tshogs ston par byed kyang chos kyi de bzhin nyid las g'yo ba yang med / gnas pa yang med / hong pa yang med / hgro ba yang med do / / sems can thams cad kyi dge bahi rtsa ba legs par yongs su smin par byas kyang / yongs su smin par byas pahi sems can gcig tsamyang yang dag par rjes su mi mthong ngo / / chos rnam pa sna tshogs yang dag par ston par byed kyang / tshig las g'yos pa yang med / gnas pa [83b] yang med / hgro ba yang med / hong ba yang med cing / skye hgag med cing mngon du byed par hgyur ro / / rgyu dang rkyen gang gi phyir / hdu byed kyi chos rnams la hgro ba bang / hong ba med par bstan ce na / chos thams cad kyi ngo bo nyid tha dad med pahi phyir ro / / chos hdi bstan pa na byang chub sems dpah sems dpah chen po hbum phrag gsum khri ni mi skye bahi chos kyi bzod pa thob hgyur to / byang chub sems dpah tshad med pa snyed ni /



無盡無減。虛空無垢心行印陀羅尼，無盡無減，無邊佛身皆能顯現陀羅尼，無盡無減。善男子，如是等無盡無減、諸陀羅尼門，得成就故，是菩薩摩訶薩，能於十方一切佛土，化作佛身，演說無上種種正法，於法真如不動不住，不來不去，善能成熟一切衆生善根，亦不見一衆生可成熟者，雖說種種諸法，於言辭中，不動不住，不去不來，能於生滅，證無生滅。以何因緣？說諸行法無有去來，由一切法，體無異故。說是法時，三萬億菩薩摩訶薩，得無生法忍，無量諸菩薩，

[西夏文]

菩 提(ne) 心(me) 不 退(me) 無 量 邊(mə) 無 比 智 必 智 尼 法 眼(mi)

[西夏文]

淨(se) 得 無 量 衆(ie) 生(wi) 菩 薩 心(ne) 發(ṣ) 爾 時 世(ru) 尊(b'uo) 頌(sa) 言

[西夏文]

所(ri) 說(ts'e)

[西夏文]

極 法 死 生(wi) 流(ra) 逆 能(nwi)

甚(zi) 深(ma) 最(zi) 妙(ti) 見(le) 得 難(dzu)

[西夏文]

情 有 盲 冥 貪(lai) 欲 覆

不(me) 見(le) 緣(nyo) 故(ku) 衆(ie) 苦 受(le)

[西夏文]

爾 時 大(lei) 衆(ie) 皆(zi) 坐 從(ti) 一(a) 起(ŋgua) 佛(da) 足 頂(tśi) 禮(ts'wu) 佛(da) 為(je) 言

[西夏文]

說(ji) 世(ru) 尊(b'uo) 若 所 在(dze) 從(ti) 處(ra) 此(ti) 金(kai) 光(bu) 明(suai) 最(zi) 勝 王(ne) 經

[西夏文]

典 解(p'a) 說(ts'e) 讀 誦 則(ku) 我(a) 等(ni) 大(lei) 衆(le) 悉 皆(zi) 彼 往 聽 者(mẹ)

[西夏文]

衆(ie) 作(wi) 是 法 說(ts'e) 師 利(g'e) 益 安 樂 障 無(me) 得 令(bi) 身(lu) 心(ne)

[西夏文]

門 泰 我(a) 等(ni) 悉 皆(zi*) 云 敢(kei) 供(ku) 養 不(me) 聽 者(me) 衆(ie) 安 樂

[西夏文]

快 樂 令(bi) 住(dźe) 從(ti) 國 土(ŋgua) 怨 賊 怖 恐 災 橫 饑 饉 諸(ru)

[西夏文]

苦 皆(zi) 無(me) 民 庶(iwo) 熾 盛(le) 此(ti) 法 說(ts'e) 從(ti) 道(riei) 場 地(li) 彼(ta) 諸(ru)

byang chub kyi sa las phyir mi ldog par gyur to / / dge slong dang dge slong ma tshad med dpag tu med pa snyed ni chos kyi mig rnam par dag pa thob par gyur to / / srog chag tshad med pa snyed ni / byang chub tu sems bskyed par gyur to / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas kyis tshigs su bcad de bkah rtsal pa /

mos mchog hkhor bahi rgyun las bzlog mdsad pa / / shin tu zab cing gya nom mthong par dkah / / sems can dmus long hdod pas rab g'yogs nas / / ma mthong phyir ni sdug bsngal sna tshogs myong / /

de nas hkhor mang po rnams cig char stan las langs te / bcom ldan hdas kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas bdag gang du gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba [84a] mdo sdehi rgyal po hdi / klog cing hdon pahi gnas der bdag cag hkhor mang po rnams der mchis te / nyan bahi hkhor bgyis nas / hdi ston pahi mkhan po de la smar pa dang / bde ba dang / sgrib pa ma mchis shing lus dang sems bag yongs su hgyur ba thob par bgyid do / / bdag cag bsam pa thag pa nas mchod cing rim gro bgyid do / / nyan pahi hkhor rnams kyang rab tu bde zhing skyid par bgyid do / / de dag gnas pahi yul der yang phyir rgol bahi dgra dang / hjigs shing skrag pa dang / gdon bgegs dang / mu gehi sdug bsngal rnams ma mchis par bgyis nas / mi rnams rab tu dar zhing rgyas par bgyed do / / chos hdi ston pahi dkyil hkhor der lxa dang /



不退菩提心，無量無邊苾芻苾芻尼，得法眼淨，無量衆生，發菩提心。爾時世尊，而說頌曰：

勝法能逆生死流　　甚深微妙難得見
有情盲冥貪欲覆　　由不見故受衆苦

爾時大衆，俱從座起，頂禮佛足，而白佛言。世尊，若所在處，講宣讀誦此金光明最勝王經，我等大衆，皆悉往彼，爲作聽衆，是說法師，令得利益，安樂無障，身意泰然，我等*皆當盡心供養，亦令聽衆，安隱快樂，所住國土，無諸怨賊恐怖厄難飢饉之苦，人民熾盛，此說法處，道場之地，

* 云敢不供養即漢本盡心供養之意。

天 mua 一 ngu 切 ngu 人 dzo 非 me 人 dzo 等 ni 衆 ie 生 wi 一 ngu 切 ngu 履 踐 lai 汚 穢 當 la

非 故 何 也 li 此 ti 法 說 ts'e 從 ti 自 je 胝 cai 留 tya 是 ngu 香 tsia 花 biwa 種 mu 綵

幡 蓋 以 li 供 ku 養 爲 wi 當 la 我 a 等 ni 常 ju 守 護 如 wi 損 nga 礙 離 swi

令 bi 命 ni 說 ji 佛 da 大 lei 衆 ie 爲 je 說 ji 善 男 nga 子 ge 汝 等 ni 此 ti 妙 ti 經

典 勤 修 習 則 ku 此 ti 若 ta 正 tsa 法 久 世 ru 住 dze 是 ngu

mi dang mi lags pa la sogs pa sems can thams cad kyis rtsog par mi bgyid cing / mi gtsang bas skrag par mi bgyid do / / de cihi slad du zhe na / chos bshad pahi gnas gang lags pa de ni mchod rten lags pas / rtag par me tog dang / spos dang / lda ldi dang / ba dan dang / gdugs rnams kyis mchod pa bgyis na / Ldag cag rnams kyang rtag par yongs su srung zhing / rgud ba rnams yongs su spong bar bgyis te / bcom ldan hdas kyis bkhor mang po rnams la bykah rtsal pa / rigs kyi bu khyod kyis nan tan brtson hgrus kyis mdo sde dam pa hdi la yongs su sgom par byed na / [84b'] de nyid yang dag pahi chos hjig rten du yun ring du gnas par gyur pa yin no /

/ gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal bahi mdo sdehi rgyal po las mchog tu rnam par dag pahi sahi gzungs kyi lehu ste drug paho / /

✢ ✢ ✢

一切諸天人非人等，一切衆生，不應履踐，及以汚穢。何以故？說法之處，卽是制底，當以香花繒綵幡蓋而爲供養，我等常爲守護，令離衰損。佛告大衆，善男子，汝等應當精勤修習此妙經典，是則正法久住於世。

金光明最勝王經卷第四

金光明最勝王經卷五
夏藏漢合璧考釋

金 kai 光 bhi 明 suai 最 zi 勝 bu 王 ne 經 典 卷 五 第 tsə

皇帝

聖校

花* bwa 蓮 se 喩 dzo 讚 jo 品 七 ša 第 tsi

爾 時 佛 da 菩 提 樹 神 之 je 謂 ji 對 女 天 muə 汝 令 siə 知 no 當 la'

妙 ti 幢 夜 聞 kiwe 已 ki 夢 妙 ti 金 kai 鼓 mua 長 dzo 大 lei 音 聲 出 to 佛 da 德 tś'a

功 iu 及 gu 悔 懺 法 之 je 讚 jo 嘆 慣 兒 le 此 ti 因 緣 nyo 者 ta 我 a 汝

等 ni 爲 je 廣 說 ts'e 作 wi 當 ni 心 ne 王 諦 聽 實 zie 思 念 當 la 過 去

王 ne 一 jiu 名 是 ta 金 kai 龍 主 常 花 bwa 蓮 se 喩 讚 以 nyu 十 ga 方 lei 三

世 ru 諸 ru 佛 da 之 je 讚 jo 嘆 即 大 ne 衆 ie 爲 je 頌 sa 言 所 ri 說 ts'e

過 去 未 來 lei 現 mo 在 dźe 佛 da 十 ga 方 lei 世 ru 界 中 ka 安 住

我 a 今 siə 心 ne 至 恭 敬 wa 禮 tswi 諸 ru 最 zi 勝 爲 je 一 a 心 讚 je

無上清淨牟尼尊**

身光照耀爲金色

/ / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pohi mdo / / bam po lnga pa / / de nas bcom ldan hdas kyis byang chub kyi shing gi lxa mo la hdi skad ces kbah rtsal to / / rigs kyi lxa mo khyod kyis hdi ltar shes par bya ste / mdses pahi tog gi mtshan mo rmi lam na / gser gyi rnga dam pa las de bzhin gshegs pahi yon tan gyi bsngags pa brjod pa dang / hgyod tshangs kyi chos bstan pahi sgra chen po byung ba la sgra dang rkyen gang yin pa de dag ngas khyed la rgya cher yang dag par bshad kyis / sems rtse gcig tu legs par yid la zung shig / hdas pahi dus kyi tshe rgyal po gser gyi kluhi bdag po zhes bya ba zhig byung ste / rtag par padmahi dpes phyogs bcu dus gsum gyi sangs rgyas rnams la mngon par bstod cing bsngags pa brjod par gyur to / / de nas hkhor mang po rnams la des mngon par bstod pahi tshigs su bcad pa gang yin pa bkah rtsal pa / hdas dang ma byon da ltar bzhugs sangs rgyas / / phyogs [85a] bcuhi hjig rten dag na bzhugs pa la / / deng bdag rtse gcig spyi bdun phyag bgyis te / / rgyal ba rnams la rtse gcig bsngags par bgyi / / bla med rnam par dag par thub pahi gtso / / sku yi hod kyis gsal mdsad gser dog hdra / /



金光明最勝王經卷第五

唐三藏法師義淨奉制譯

蓮華喻讚品第七

爾時佛告菩提樹神善女天，汝今應知。妙幢夜夢見妙金鼓，出大音聲，讚佛功德，幷懺悔法，此之因緣，我爲汝等，廣說其事，應當諦聽，善思念之。過去有王，名金龍主，常以蓮華喻讚，稱歎十方三世諸佛，即爲大衆，說其讚曰：

過去未來現在佛，　　安住十方世界中，
我今至誠稽首禮，　　一心讚歎諸最勝。
無上清淨牟尼尊，　　身光照耀如金色。

---

* 梵文作 kamalākara

** 夏文缺

聲一切中最上爲 — r gu, ngu, ka, zi, ko, wi

頭髮蜂蜜黑王如 — gu, pai, miəu, swi, mə, ne, su

齒白齊密珂雪爲 — liəm, zwi, su

目淨垢無妙莊嚴 — se, me, ti

舌相廣長最柔軟 — dźo, zi

眉間毫白常光有 — mə, ju, bu, li。

大梵聲爲天雷如 — lei, gu, mnə, su

右廻縱相紫青色 — tśei

平等顯現光明有 — tś'a, zi, bu, suai, li。

廣大化蓮青葉如 — ne, bwa, se

水出噴花蓮丘爲 — zi, to, bwa, se, wi

右方廻轉頗利色 — lei, dźi

眉細纖長天月類 — mə, dźi, nei

身高長直金鋌似 — dźo, kai, zi

世一切間殊妙香 — ru, ngu, ngu, ka, bu, ti

世尊最勝金色身 — ru, b'uo, zi, bu, kai, bu, lu

紫青柔輭右順迴

*初誕身相妙光有 — lu, je, ti, bu, li。

其色光耀蜂王如 — ta, bu, miəu, ne, su

淨妙光潤相無斷 — su, ti, me, g'i

覺時在從皆知能 — dźe, ti, zi., no, nwi

一一毛端相不殊 — li, li, mmai, je, me

最妙色光噴可無 — zi, ti, bu, ti, me

十方界一切皆照 — ga, lei, ngu, ngu, zi

sgra kun nang na mchog tu gyur pas na // tshangs chen dbyangs ltar hbrug sgra sgrogs par mdsod // dbu skra bung bahi rgyab ltar rab gnag cing // g'yas su hkhyil bahi ri mo sngon por gnas // tshems dkar gtams pa kha dog dung hdra zhing // rab mnyam kun gsal hod zer dag dang ldan // rnam dag dri med rab tu mdses pahi spyan // ud pal sngon po hdab ma yangs pa hdra // ljags kyi mtshan ni yangs shing shin tu mnyen // dper na padma le brgan chab chung hdra // smin mtshams rtag par hod ni dkar po mngah // g'yas su hkhyil ba chu shel kha dog mtshungs // shangs kyi dbyibs mtho gser gyi gar bu hdra // hed gnyen rnam dag mtshan nyid nyams mi mngah // hjig rten dri mchog dam pa thams cad kun // sngon tshe gar gnas thams rab tu mkhyen // bcom ldan sku mchog gser gyi kha dog hdra // spu rtse re ȩ mtshan ni rahb mtshungs shing // spo la rab mnyen g'yas su hkhyil bas na // kha dog rab mnyen dpe bgyir shin tu dkah // bltams ma thag tu hod mchog mngah bas na // phyogs bcuh hjig rten thams cad [85b] gsal mdsad cing //

✢ ✢ ✢

一切聲中最爲上，如大梵響震雷音。
髮彩喻若黑蜂王，宛轉旋文紺青色。
齒白齊密如珂雪，平正顯現有光明。
目淨無垢妙端嚴，猶如廣大青蓮葉。
舌相廣長極柔軟，譬如紅蓮出水中。
眉間常有白毫光，右旋宛轉頗梨色。
眉細纖長類初月，其色晃耀比蜂王。
鼻高修直如金鋌，淨妙光潤相無虧。
一切世間殊妙香，聞時悉知其所在，
世尊最勝身金色，一一毛端相不殊。
紺青柔輭右旋文，微妙光彩難爲喻，
初誕身有妙光明，普照一切十方界。

---

* 夏文缺首二字

三有衆生苦滅能 (du ie wi … nwi)

地獄傍生餓鬼道 (tśia)

彼之衆苦除滅令 (je ie … bi)

身色光明常皆照 (lu bu suai ju zi)

面相圓明滿月爲 (je suai)

步行威儀師子如

皆爲安隱樂得令 (zi je … bi)

阿蘇羅天及人趣 (ma me dźe lu)

彼順安隱快樂受 (ta)

北如鎔金妙比無 (su kai ti me)

唇色口赤頻婆類 (*bin bha)

身光明耀日月同 (lu bu suai … t'a)

臂肘纖長立膝過 (kio ha)

圓光六口邊無照 (tś'i la)

諸佛國院皆至能 (ru da ngiwi … nwi)

淨光明網量能無 (se bu suai)

十方皆照障礙無 (me)

善逝慈光樂與能 (bu … nwi)

狀相娑羅葉枝如 (je **ša la)

光燄百千日過如 (bu ma wi su)

在所緣隨迷衆教 (nyo bu ie)

光放百千界遍充 (bu)

闇黑一切皆除能 (ngu ngu zi nwi)

妙色明映金山等 (kai t'a)

srid gsum sems can sdug bsngal zhi mdsad pas / / de dag thams cad bde ba hthob par mdsad / / sems can dud hgro yi dags hgro ba dang / / lxa ma yin dang mihi hgro ba kun / / de dag sdug bsngal mang po zhi mdsad pas / / rtag tu rang byung bde ba myong bar hgyur / / sku yi hod kyis rtag tu gsal mdsad pas / / rab sbyangs gser hdra gya nom zla ma mchis / / zhal mdog rgyas gsal zla ba nya ba hdra / / sgros dmar mdog mdses buny bahi hbraz bu mtshungs / / gshegs stobs spyod lam seng ge rgyal po bzhin / / sku mdog rab gsal gdugs ni hchor ba hdra / / phyag dar rmg ba pus mo hdas pas ni / / dbyibs ni sa lahi lcug ma hphyang dang mtshungs / / hod ni hdom gang mthah yas gsal mdsad pas / / rab gsal gdugs ni bgya stong ji lta bzhin / / sangs rgyas zhing ni kun tu khyab pas na / / rkyen ni ji bzhin skye dgu sad par mdsad / / rnam dag hod zer dra bas zla ma mchis / / hod kyi hjig rten brgya stong rgyas mdsad pas / / phyog bcu kun gsad la thogs mi mngah mngah / / mun nag thams cad rab tu sel mdsad pa / / bde gshegs byams hod bde ba rab rtsol pas / / kha dog gya nom gser gyi ri bo hdra / /

✣ ✣ ✣

能滅三有衆生苦，　令彼悉獲安隱樂。
地獄傍生鬼道中，　阿蘇羅天及人趣，
令彼除滅於衆苦，　常受自然安隱樂。
身色光明常普照，　譬如鎔金妙無比，
面貌圓明如滿月，　脣色赤好喻頻婆，
行步威儀類師子，　身光朗耀同初日，
臂肘纖長立過膝，　狀等垂下娑羅枝，
圓光一尋照無邊，　赫奕猶如百千日，
悉能遍至諸佛刹，　隨緣所在覺群迷，
淨光明網無倫比，　流輝遍滿百千界，
普照十方無障礙，　一切冥闇悉皆除，
善逝慈光能與樂，　妙色映徹等金山，

---

* 梵作 bimbha
** 梵作 śāla

光放百千國皆至 bu
佛身無量福成就 da lu me se
三界過超獨尋稱 ti b'uo
過去諸佛一切者 wi ru da ngu ngu ta
未來現在十方尊 lei mo dźe lei b'uo
我身口意心至以 a lu nu

衆生遇者皆出離 ie wi ta zi to
德功一切共莊嚴 tś'a iu ngu ngu
世間勝殊等屬無 ru ka bu dźe me
大地諸塵數與同 ne li ru di t'a
彼亦大地塵土如 ta dźe no li su
三世佛之依歸禮 je bu ts'iw

邊無德功海讚嘆 me tś'a iu je t'ia
若我口中千舌以 a wu li
世尊德功思議不 ru b'uo tś'a iu me
一若我舌百千以 ta a nu
其中小分亦知難 ka dźe no
一若大地及諸天 no ru mua

種種香化皆供養 mu mu bwa
無量劫經如來讚 mo lei je
最勝正深說可無 zi bu zi ma ts'i ti me
一佛一德功讚嘆 li da li tś'a iu je t'ia
諸佛邊無德何知 ru da me tś'a no
有頂長遍海水爲 du dźo wi

hod kyi zhing ni brgya stong 86a] khyab mdsad pas / / sems can gang reg thams cad nges par hbyung / / bcom ldan sku ni bsod nanams tshad med ldan / / yon tan thams cad kun gyis rab tu rgyan / / khams gsum ldan pas nyag cig gtsor gsung pas / / hjig rten khyad hphags dpe zla yod ma mchis / / hdas pahi sangs rgyas thams cad ji snyed pa / / grangs ni sa chen rdul phran dag dang mtshungs / / ma byon da ltar phyogs bcur bzhugs pahi gtso / / sa chen rdul phran ji bzhin mang po la / / bdag ni rtse gcig lus dang ngag yid kyis / / dus gsum sangs rgyas spyi btud skyabs su mchis / / yon tan rgya mtsho mthah yas rab bsngags nas / / spos dang me tog sna tshogs kun gyis mchod / / bdag ni lce ni brgya stong mchis hgyur te / / bskal ba tshad med rab tu bsngags brjod kyang / / bcom ldan yon tan bsam gyis mi khyab cing / / mchog tu zab pas shin tu brjod par dkah / / bdag gi lce ni brgya stong mchis pa yis / / sangs rgyas gcig gi yon tan kun bsngags kyang / / de la cha shas tsam yang rtogs dkah na / / sangs rgyas mthah dag yon tan smos ci htshul / / gal te sa chen dang ni lha rnams nas / / srid rtsehi bar dag rgya mtshohi chab gyur kyang / /

✣ ✣ ✣

流光悉至百千土， 眾生遇者皆出離，
佛身成就無量福。 一切功德共莊嚴，
超過三界獨稱尊， 世間殊勝無與等，
所有過去一切佛， 數同大地諸微塵，
未來現在十方尊， 亦如大地微塵眾。
我以至誠身語意， 稽首歸依三世佛，
讚歎無邊功德海， 種種香花皆供養。
設我口中有千舌， 經無量劫讚如來，
世尊功德不思議， 最勝甚深難可說。
假令我舌有百千， 讚歎一佛一功德，
於中少分尚難知， 況諸佛德無邊際。
假使大地及諸天， 乃至有頂為海水。

毛端以(gu)取(ljwi)滴知能(nwi)
我(a)身(lu)口意心(ne)至以(nu)
勝(bu)福果(ma)報皆(zi)思(se)難
彼(ta)王(ne)如來讚(je)嘆(t'ia)已
願我(a)將(ki)定未來(lei)世
夢中金(kai)鼓(mua)常同見

佛(da)一(li)德(tś'a)功(iu)量能(ti)無(me)
諸(ru)佛(da)邊無(me)德(tś'a)讚(je)禮(ts'wi)
衆(ie)生(wi)廻向速佛作(wi)
更深最(zi)深(ma)誓願發(śo)
無量數無劫中(ka)生(wi)
悔懺顯說(ts'i)聞(me)當能(nwi)

花(bwa)蓮(se)喻以(nu)佛(da)德(tś'a)讚(je)
諸(ru)佛(da)世(ru)中(ka)時(gi)陽(sa)現(t'ia)
夢中妙(ti)鼓音常(ju)聞(me)
我(a)今(siə)六度圓滿修
彼(ta)復(no)最(zi)上覺成(se)就
妙(ti)金(kai)鼓(mua)持 * □□□

願生(wi)無(me)証正(tś'a)覺(g'uə)成(se)
百千劫經甚置難
晝(mə)白(tsə)彼(ta)隨(bu)悔懺作(wi)
衆(je)生(wi)濟渡苦海出
佛(da)闘清淨(se)思(se)議(tsi)不(me)
諸(ru)諸(ru)佛(da)之(je)寶德(tś'a)讚(je)

spu yis rtse mos grangs ni rtogs rung gi / / sangs rgyas yon tan thams cad zhal bar dkah / / bdag gislus dang ngag yid [86b] rtse gcig tu / / sangs rgyas yon tan mthah yas bsngags brjod pahi / / bsod nams hbras bu bsam dkah ci mchis pa / / sems can yongs bsngo sangs rgyas myur hthub smon / / rgyal po de yis sangs rgyas bsngags brjod nas / / gzhan yang rang sems smon lam char btab pa / / bdag ni ma hongs pa yi dus kyi tshe / / tshe rabs bskal pa tshad med grangs med snyed / / rmi lam rtag par gser rnga cher mthong nas / / hgyod tshangs bstan pahi sgra ni thos par shog / / sangs rgyas yon tan padmahi dpes sngagags pas / / skye med rtogs nas yang dag sangs rgyas shog / / sangs rgyas brgya la lan cig hjig rten hbyung / / bskal ba brgya stong shin tu grad bar dkah / / rmi lam rtag par gser rnga sgra mchog thob / / nyin mtshan cig pa spyod tshangs bgyid par shog / / bdag gis pha rol phyin drug tshogs bsgoms nas / / sems can sdug bsngal mtsho las rab drangs te / / de hog bla med mngon par sangs rgyas nas / / zhing ni rnam dag bsam gyis mi khyab shog / / gser gyi rnga mchog sangs rgyas phul ba dang / / sangs rgyas yang dag yon tan bsngags pahi rgyus / /

可以毛端滴知數，　　佛一功德甚難量。
我以至誠身語意，　　禮讚諸佛德無邊，
所有勝福果難思，　　迴施眾生速成佛。
彼王讚歎如來已，　　倍復深心發弘願，
願我當於未來世，　　生在無量無數劫，
夢中常見大金鼓，　　得聞頌說懺悔音。
讚佛功德喻蓮花，　　願證無生成正覺，
諸佛出世時一現，　　於百千劫甚難逢。
於夢常聞妙鼓音，　　若則隨應而懺悔。
我當圓滿修六度，　　拔濟眾生出苦海，
然後得成無上覺，　　佛土清淨不思議。
以妙金鼓奉如來，　　并讚諸佛實功德，

* 夏本殘以下四字

此因後世釋迦門 * nyo kuo

金能金光我子足 kai kai a g'e ngu

世世願以我家生 bu a wi

一若衆生救護無 tə ie wi

我未來世依爲作 a lei ru bu wi

三有衆苦以除滅 du ie nu

我爲人中尊記受 a je dže ka b'uo

過去菩知識爲竹 no wi

最上菩提受同記

夜長廻輪衆苦受 dźi ie

彼當安隱樂得令 ta ju

各皆心隨安居得 tu zi ne me

未來世於菩提修

願此金光悔懺福 ti kai lio

業障煩惱悉皆捨 zi

福智大海量邊無 śe lei me

此德功海京獲我 ti tś'a iu kei a

此金光明懺力以 ti kai nu

過去佛成者如作 da se me ru wi

苦海諸罪除滅

我速清淨來當得 a se

清淨垢離深底無

最上菩提速當成

已定福德淨光獲 lio tś'a se bu

bcom ldan shākya thub pa mthong gyur nas / / bdag la mi mchog hgyur bar lung bstan shog / / bdag gi bu ni gser klu gser gyi hod [87a] hdas pahi dus tshe dge bshes bgyis bas na / / tshe rabs kun tu bdag gi khyim skyes te / / lxan cig bla med byang chub lung nod shog / / sems can gang zhig mgon dang skyabs ma mchis / / yun ring hkhor bar sdug bsngal mang myong ba / / bdag gi ma hongs mgon dang skyabs bgyis nas / / de dag rtag tu bde ba thob par shog / / srid gsum sdug bsngal mang po nyer zhi nas / / thams cad yid bzhin bde gnas thob gyur te / / hdas pahi sangs rgyas rnams ni ji lta bzhin / / ma hongs byang chub mngon par sgrub par shog / / gser hod hgyod hgyod tshangs bgyis pahi bsod nams hdis / / sdug bsngal rgya mtsho gtan bsgrams sdig bral nas / / las kyi sgrib pa nyon mongs nyer zhi ste / / bdag gis rnam dag hbras bu myur thob shog / / bsod nams ye shes rgya mtsho tshad med cing / / rnam dag dri bral zab pas bting ma mchis / / bdag gis yon tan rgya mtsho hdi thob nas / / bla med byang chub chen po myur hgrub shog / / gser hod hgyod tshangs bgyis pa hdi yi mthus / / bsod nams rnam dag hod zer hthob par shog / /

✢ ✢ ✢

因斯當見釋迦佛，記我當紹人中尊。
金龍金光是我子，過去曾爲善知識，
世世願生於我家，共授無上菩提記。
若有衆生無救護，長夜輪迴受衆苦，
我於來世作歸依，令彼當得安隱樂。
三有衆苦願除滅，悉得隨心安樂處，
於未來世修菩提，皆如過去成佛者。
願此金光懺悔福，永竭苦海罪消除，
業障煩惱悉皆亡，令我速招淸淨果。
福智大海量無邊，淸淨離垢深無底，
願我獲斯功德海，速成無上大菩提。
以此金光懺悔力，當獲福德淨光明，

* 夏本此字殘

清淨妙光明得復

身(lu)光(bu)佛(da)與(ri)願(kei)等我(a)

世(ru)中(ka)一(ngu)切(ngu)獨覺(b'uo)謂(ji)

漏有苦海速願超

現(mo)在福(ho)海當(ju)願全

願我(a)國土三界超

當(ju)智(si)光(bu)以(nu)一(ngu)切(ngu)照

福(lio)德(ts'a)智(se)慧彼(ta)復(wi)如(su)

威力自在比相無(me)

爲無樂海常(ju)願遊

未來(lei)智(se)海圓乃滿

勝(bu)殊德(ts'a)功(iu)量邊無(me)

諸(ru)緣(nyo)有者(me)同(t'a)願生(wi)

皆(zi)清淨(se)智(se)速當成(se)

妙幢汝知(no)當

國王(ne)金(kai)龍王

是(ti)如(su)願發(śo)曾

彼(ta)即(mo)汝身(lu)是(ngu)

往昔二子(g'e)有

金(kai)龍及(no)金(kai)光(bu)

銀(nga)相銀(nga)光(bu)是(ngu)

後(k'o)我(a)所(ra)記受

大(lei)衆(ie)是(ti)說(tsi)聞(me)

皆(zi)菩提心(ne)發(śo)

願現(mo)在(dźe)未來(lei)

當此懺悔依

金(kai)光(bu)明(suai)最(zi)勝(bu)王(ne)經卷(*)金(kai)勝(bu)陀羅尼品八第(tsə)

rnam dag hod zer dam pa thob nas kyang / / shes rab hod kyi thams cad gsal bgyid shog / / bdag gi lus hod sangs rgyas mtshungs hgyur shing / / bsod nams ye shes bdag kyang de bzhin shog / / [87b] hjig rten kun tu gcig pu gtsor brjod cing / / gzi brjid mthu stobs rang dbang zla med shog / / zag bcas sdug bsngal rgya mtsho hdas par shog / / hdus ma byas kyi bde mtsho rtag bgrod shog / / da ltar bsod nams mtsho ni rtag hphel shog / / ma hongs ye shes rgya mtsho yongs rdsogs shog / / bdag gi zhing na khams gsum yongs hdas nas / / khyad bphags yon tan tshad med mthah med shog / / skyen dang ldan rnams lxan cig skyes gyur nas / / thams cad rnam dag ye shes myur grub shog / / mdses pahi tog khyod shes rab byog / / rgyal po gser klu bdag po yig / / smon lam de hdra gang btab pa / / de ni khyod bdag nyid yin no / / gser klu gser hod shes bya ba / / sngon gyi khyehu gnyis po ni / / dngul tog dngul mtshan nyin yin te / / nga las lung bstan thob pa yin / / hkhor mang de skad thos pa na / / thams cad cad byang chub sems bskyed de / / da ltar ma hongs dus kyi tshe / / hgyod tshangs hdi spyod smon lam btab / /
gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las / padma lta buhi dpes bsngags pa brjod pahi lehu ste bdun paho / /

+ + +

既得清淨妙光明， 當以智光照一切，
願我身光等諸佛， 福德智慧亦復然。
一切世界獨稱尊， 威力自在無倫匹。
有漏苦海願超越， 無爲樂海願當遊。
現在福海願恆盈， 當來智海願圓滿。
願我刹土超三界， 殊勝功德量無邊，
諸有緣者悉同生， 皆得速成清淨智。

妙幢汝當知， 國王金龍主， 曾發如是願，
彼即是汝身， 往時有二子， 金龍及金光，
即銀相銀光， 當授我所記。 大衆聞是說。
皆發菩提心， 願現在未來， 當依此懺悔。

金光明最勝王經金勝陀羅尼品第八

* 梵本缺此品

爾時世尊復彼衆中善化菩薩摩訶薩之 ru b'uo no ta ie ka dźe je

言說善男子陀羅尼一名彼金勝若善男 ji g'e ju ta kai bu

子善女人過去未來現在諸佛之現見供 g'e ru da je mo lei

養敬恭欲故此陀羅尼受持當故何是此 ke ku ti ngu ti

陀羅尼者過去現在未來諸佛之母是方 ta wi mo dźi lei ru da ma na

是陀羅尼受持故大福德具過去無量佛 ti ku lei lio tś'a da

所諸善根植曾今受持得曾於清淨不毀 ri ru tśie siə dźo se me li

不缺障礙無有已定最深法門中入能知 me bu zi a wu wo nwi nö

當世尊立便呪持法說作初諸佛以菩薩 ru b'uo ts'i wi ru da gu

名說心至敬禮此少呪誦 ji ne no

南謨十方諸佛一切 * ru da ngu ngu

南謨諸大菩薩摩訶薩 ru lei

/ / de nas bcom ldan hdas kyis hkhor mang pohi nang nas / byang chub sems dpah sems dpah chen po rab [88a] gnas la hdi skad ces bkah rtsal to / / rigs kyi bu gser rgyal shes bya bahi gzungs yod de / / rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig gis hdas pa dang / ma byon pa dang / da ltar bzhugs pahi rgyas rnams mngon sum du mthong zhing / bkur sti dang / mchod pa byed hdod pas / gzungs hdi yongs su gzung bar byaho / / de cihi phyir zhe na / gzungs hdi ni hdas pa dang / ma byon pa dang / da ltar bzhugs pahi sangs rgyas rnams kyi yum yin pas so / / de lta bas na gzungs hdi yongs su hdsin par byed pa gang yin pa de ni / bsod nams chen po ldan zhing / hdas pahi sangs rgyas tshad med pa rnams las / dge bahi rtsa ba bskyed pa yin das / deng yongs su hdsin par hgyur ba yin no / / tshul khrims yongs su dag pa mi zhig mi ngams shing thogs pa med pa dang / gdon mi za bar chos zab mohi sgor hjug par bgyur bar rig par byaho / / bcom ldan hdas kyis sngags syrub pahi cho ga bkah rtsal ba ltar sangs rgyas dang / byang chub sems dpah rnams kyi mtshan nas brjod de / sems rtse gcig tu gus pas phyag byas nas / dehi hog tu sngogs gdon par byaho / / phyogs bcuhi sangs rgyas thams cad la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams la phyag htshal lo /



爾時世尊。復於衆中，告善住菩薩摩訶薩。善男子，有陀羅尼，名曰金勝。若有善男子善女人，欲求親見過去未來現在諸佛，恭敬供養者，應當受持此陀羅尼。何以故？此陀羅尼，乃是過現未來諸佛之母。是故當知持此陀羅尼者，具大福德，已於過去無量佛所，殖諸善本。今得受持，於戒清淨，不毀不缺，無有障礙，決定能入甚深法門。世尊即爲說持呪法，先稱諸佛，及菩薩名，至心禮敬，然後誦呪。

南謨十方一切諸佛，南謨諸大菩薩摩訶薩，

南謨聲聞獨覺賢聖一切佛 (聞 me, 獨 te, 覺 g'uə, 一 ngu, 切 ngu, 佛 da)

南謨釋迦牟尼佛 (佛 da)

南謨東方不動佛 (東 miəu, 方 lei, 佛 da)

南謨南方寶幢佛 (方 lei, 寶 lie, 佛 da)

南謨西方阿彌陀佛 (方 lei, 佛 da)

南謨北方天鼓音佛 (方 lei, 天 muə, 佛 da)

南謨上方廣衆德佛 (方 lei, 衆 ie, 德 tś'a, 佛 da)

南謨下方明德佛 (方 lei, 下 kiwe, 明 suai, 德 tś'a, 佛 da)

南謨寶藏佛 (寶 lie, 佛 da)

南謨普光佛 (佛 da)

南謨普明佛 (佛 da)

南謨香積王佛 (王 ne, 佛 da)

/ nyan thos dang / rang sangs [89b] rgyas dang / hphags pa rnams la phyag htshal lo / / sangs rgyas shākya thub pa la phyag htshal lo / / shar phyogs kyi sangs rgyas mi hkhrugs pa la phyag htshal lo / / lxo phyogs kyi sangs rgyas rin pa chehi tog la phyag htsnal lo / / nub phyogs kyi sangs rgyas tshe dpag med la phyag htshal lo / / byang phyogs kyi sangs lxahi rnga sgra rgyal po la phyag htshal lo / / steng phyogs kyi sangs rgyas yangs pahi yon tan mang po la phyag htshal lo / / hog phyogs kyi sangs rgyas yon tan snang ba la phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen snyin po la phyas htshal lo / / sangs rgyas kun tu hod la phyag htshal lo / / sangs rgyas kun tu snang la phyag htshal lo / / sangs rgyas spos brtsegs rgyal po la phyal po la phyag htshal lo /

✢ ✢ ✢

南謨聲聞緣覺一切賢聖，
南謨釋迦牟尼佛，
南謨東方不動佛，
南謨南方寶幢佛，
南謨西方阿彌陀佛，
南謨北方天鼓音王佛，
南謨上方廣衆德佛，
南謨下方明德佛，
南謨寶藏佛，
南謨普光佛，
南謨普明佛，
南謨香積王佛，

南謨 垢 無 me 光 bu 明 suai 佛 da

南謨 寶 lei 光 bu 佛 da

南謨 寶 lei 上 佛 da

南謨 寶 lie 髻 佛 da

南謨 平 tśa 無 見 le 佛 da

南謨 花 bwa 蓮 se 勝 bu 佛 da

南謨 現 察 畏 無 me 自 在 王 * ne 佛 da

南謨 善 光 bu 垢 無 me 稱 王 ne 佛 da

南謨 光 bu 明 suai 王 ne 佛 da

南謨 花 嚴 光 bu 佛 da

南謨 淨 月 光 bu 稱 相 王 ne 佛 da

南謨 辯 才 莊 嚴 思 惟 佛 da

/ sangs rgyas rnam par rgyal bahi padma la phyag htshal lo / / sangs rgyas mngam par gzigs la phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen gtsug phud la phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen bla ma la phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen hod la phyag htshal lo / / sangs rgyas dri ma med pahi hod zer la phyag htshal lo / / sangs rgyas spobs rab dgongs la phyag htshal lo / / sangs rgyas rnam dag zla bahi hod zer mtshan grags rgyal po la phyag htshal lo / / sangs rgyas me tog bkod pahi [89a] hod la phyag htshal lo / / sangs rgyas snang bahi rgyal po la phyag htshal lo / / sangs rgyas legs hod dri med grags pahi rgyal po la phyag htshal lo / / sangs rgyos rtog pa hjigs med dbang phyug la phyag htshal lo /

✢ ✢ ✢

南謨蓮花勝佛，
南謨平等見佛，
南謨寶髻佛，
南謨寶上佛，
南謨寶光佛，
南謨無垢光明佛，
南謨辯才莊嚴思惟佛，
南謨淨月光稱相王佛，
南謨華嚴光佛，
南謨光明王佛，
南謨善光無垢稱王佛，
南謨觀察無畏自在佛，

---

* 宋元明本無此王字，夏本與麗本同

南謨毘無 me 名稱佛 da

南謨最 zi 勝 bu 王 ne 佛 da

南謨觀自在菩薩摩訶薩

南謨地藏菩薩摩訶薩

南謨虛空藏菩薩摩訶薩

南謨妙吉祥菩薩摩訶薩

南謨手明 g'i 王菩薩摩訶薩

南謨普賢菩薩摩訶薩

南謨意無盡菩薩摩訶薩

南謨大勢至菩薩摩訶薩

南謨慈氏菩薩摩訶薩

南謨普慧菩薩摩訶薩

/ sangs rgyas bsnyengs pa mi mngah bahi grags pa la phyag htshal lo / / sangs rgyas mchog tu rnam par rgyal bahi rgyal po la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po nam mkhahi snying po la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po hjam dpal la phyag htshal la / / byang chub sems dpah sems dpah chen po lag na rdo rje la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po kun tu bzang po la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po blo gros mi zad pa la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po mthu chen thob pa la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po byams pa la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po dge bahi blo gros la phyag htshal lo /

✣ ✣ ✣

南無無邊名稱佛，
南無最勝王佛，
南無觀自在菩薩摩訶薩，
南無地藏菩薩摩訶薩，
南無虛空藏菩薩摩訶薩，
南無妙吉祥菩薩摩訶薩，
南無金剛手菩薩摩訶薩，
南無普賢菩薩摩訶薩，
南無無盡意菩薩摩訶薩，
南無大勢至菩薩摩訶薩，
南無慈氏菩薩摩訶薩，
南無善慧菩薩摩訶薩。

陀羅尼曰

呪十一 南 na 謨 mo 喇 rat 怛 娜 na 怛 tza 喇 也 yā 引 也 ya 怛 ta 姪 dya 他 thā 引

君 kun 那 蹄 te 君 kun 那 蹄 te 矩 ku 折 śa 麗 le 矩 ku 折 śa 麗 le 壹 i 窒 ti

哩 li 蜜 mi 窒 ti 哩 li 莎 swā 引 訶 hā 引

佛告住菩薩之 je 說 ji 此陀羅尼三世佛之 je 母 ma

是 ngu 若善男子善女人 dže 此 ti 呪持則無 me 量邊無 me

福 lio 德 tś'a 聚出 to 能此 ti 者 ta 數無 me 諸 ru 佛 da 之 je 供 ke 養敬恭

婆 b'uo 重讚嘆是 ngu 此 ti 如 su 諸 ru 佛 da 皆 zi 此 ti 人 džo 爲 je 阿耨多

羅三藐三菩提記受與善住 dže 一 tə 若人有 du 是 ti

呪持能則 ku 求白 je 欲 bu 隨食衣寶 lie 財 kan 多聞 me 聰慧

病無壽長福 lio 得甚多何願隨者 ta 意依 bu 皆 zi 得

善住是 ti 呪持者 ta 最上菩提未證此 ti 方企 kai 城

/ gzungs ni hdi lta ste / [89b] 呪十一 namo ratna trayāya / tadyatha / kunte kunte / kuca kucale / intramitre svāhā / bcom ldan hdas kyis byang chub sems dpah rab gnas la bkah rtsal pa / gzung hdi ni dus gsum gyi sangs rgyas kyi yum yin pas / rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig gis gzungs hdi yongs su hdsin par byed na / bsod nams kyi tshogs tshad med dpag tu med pa rab tu skye bar hg'yur te / hdi nyid sangs rgyas grangs med pa snyed la mchod cing rim gro byed pa dang / gus pas bla mar byed pa dang / bsngags pa brjod par byed pa yin pas / hdi ltar sangs rgyas mang po rnams kyis kyang gang zag de la bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu lung ston par hgyur ro / / rab gnas gang la la zhig gis gzungs hdi yongs su hdsin par byed na / ji ltar hdod pa bzhin du gos dang / zas dang / nor dang / rin po che dang / mang du thos pa dang / shes rab rno ba dang / nad med cing tshe ring ba dang / bsod nams mang po thob par hgyur pas / ji ltar mos pa rnams yid bzhin du mi hgrub pa gang yang med par hgyur ro / / rab gnas gzungs hdi yongs su hdsin par byed pa gang yin pa de ni / bla na med pahi byang chub ma thob kyi bar du rtag par byang chub sems [90a] dpah gser gyi grong khyer gyi ri dang /

✣ ✣ ✣

陀羅尼曰。

南謨喝囉怛娜怛喇夜也　怛姪他　君睇君睇　矩折囇矩折囇　壹窒哩蜜窒哩　莎訶

佛告善住菩薩，此陀羅尼，是三世佛母。若有善男子善女人，持此呪者，能生無量無邊福德之聚，即是供養恭敬，尊重讚歎，無數諸佛，如是諸佛，皆與此人授阿耨多羅三藐三菩提記，善住，若有人能持此呪者隨其所欲，衣食財寶多聞聰慧無病長壽獲福甚多，隨所願求，無不遂意。善住，持是呪者，乃至未證無上菩提，常與金城山菩薩，

呪十一 namo ratna trayāya tadyatha kunte kunte kuśale kuśale kuśale icchili svāhā

山菩薩慈氏菩薩大海菩薩觀自在菩薩
妙吉祥菩薩大冰伽羅菩薩等與當共同
住彼諸菩薩之攝護當作善住是呪持時
此法持作先一萬八遍誦前方便作灾室
閣中道場莊嚴月里一日浴澡清淨衣更
好若香燒花散并諸食飲種種供養道場

中入先所說如諸佛菩薩之名誦敬禮心
至尊重先悔懺竟右膝地着前呪一千八
遍誦可端坐念惟願事念口日不出時彼
道場中日數一遍淨黑食飲十五長至道
場中出此人福德威力思議可不得令能
自何求隨不圓滿無若願隨不成則更道

byang chub sems dpaḥ byams pa dang / byang chub sems dpaḥ rgya mtsho dang / byang chub sems dpaḥ spyan ras gzigs dbang phyug dang / byang chub sems dpaḥ ḥjam dpal dang / byang chub sems dpaḥ mahā bing ga la la sogs pa dang / lxan cig gnas par ḥgyur bas / byang chub sems dpaḥ rnams kyis yongs su srung zhing yongs su srung bar ḥgyur ro / / rab gnas ḥdi ltar rig par bya ste / sngags ḥdi yongs su ḥdsin paḥi tshe / cho ga ḥdi ltar bsgrub par byaḥo / / sngags lan khri rtsa brgyad tshang bar bzlas te / bsnyen paḥi cho ga byaḥo / / de nas khang ba dben paḥi nang du dkyil ḥkhor brgyan nas / zla ba mar gyi ngoḥi tshes gcig la khrus yongs su dag par bya te / gos sar pa bgos nas spos bsregs me tog gtor te / bzaḥ ba dang btung ba rnam pa sna tshogs kyis mchod pa byas nas / dkyil ḥkhor gyi nang du bzhugs te / theg ma kho nar sngar gong du bstan paḥi sangs rgyas dang / byang chub sems dpaḥ rnams kyi mtshan nas brjod de / sems rtse gcig tu gus pas / phyag byas nas sngar byag paḥi sdig pa rnams bshags te / pus mo g'yas paḥi lxa nga sa la btsugs nas / sngar bstan paḥi gzungs sngags lan steng rtsa brgyad bzlas te / lus drang por bsrang nas / yid [90b] la bya zhing smon lam rjes su dran par byaḥo / / nyi ma shar bar dkyil ḥkhor gyi nang du zas gtsang ma nag po bzaḥ bar bya zhing / nyin gcig la zas gcig gzaḥ bar byaḥo / / zhag bco long tshang nas dkyil ḥkhor nas ḥbyung bar byed na / gang zag de bsod nams dang / gzi byin mthu stobs bsam gyis mi khyab pa dang ldan par ḥgyur bas / ci dang ci smon pa mi ḥgrub pa gang yang med par ḥgyur ro / / gal te yid bzhin du ḥgrub par ma gyur na /

✢ ✢ ✢

慈氏菩薩，大海菩薩，觀自在菩薩，妙吉祥菩薩，大氷伽羅菩薩等，而共居止，爲諸菩薩之所攝護。善住，當知持此呪時。作如是法，先應誦持，滿一萬八遍爲前方便，次於暗室，莊嚴道場，黑月一日，清淨洗浴，著鮮潔衣，燒香散花，種種供養，幷諸飲食，人道場中。先當稱禮，如前所說諸佛菩薩，至心殷重，悔先罪已，右膝著地，可誦前呪滿一千八徧。端坐思惟，念其所願，日未出時，於道場中，食淨黑食，日唯一食，至十五日方出道場，能令此人，福德威力，不可思議，隨所願求，無不圓滿。若不遂意，重人道場，

場人願隨得及常持不忘當 (wo, bu, no, ju, me)

金光明最勝王經典空性重顯品九第 (kai, bhi, suai, zi, bu, ne, *, tsə)

爾時世尊此呪說已諸菩薩摩訶薩人天 (ru, b'uo, ti, ru)

大衆之利益爲欲最深實眞一第義悟解 (lei, ie, je, wi, ku, zi, ma, tsə, sa)

令故空性重顯頌言所說 (si, ji)

我始餘深經典中 (a, ma, ka)

眞空最妙法廣說 (ti, ts'e)

今此經典王中亦 (siə, ti, ne, ka)

彼諸廣大最深法 (ta, ru, lei, zi, ma)

方我是中更解說 (a, ti, ka, ts'i)

大悲情有慈愍故 (lei, du, nyo)

我今此數大衆爲 (lei, ie, je)

此身性空如知當 (ti, lu, su, no)

空法略說思議不 (me)

情有智無解不能 (du, me, me)

今空法於悟解令 (siə, gu, sa, bi)

巧善方便勝緣以 (bu, nyo, nu)

空義演說悟解令 (ts'i, bi)

六賊依止相不知

yang dkyil hkhor gyi nang du hjug par bya zhing / bsam pa bzhin du hgrab nas kyang rtag par yid la bya zhing brjed par mi byaho / / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las gser rgyal gyi gzungs kyi lehu ste brgyad paho / / / / de nas bcom ldan hdas kyis gzungs sngags de bkah rtsal pa nas / byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams dang / lha dang mi dang / hkhor mang po rnams la phan gdags shing / de kho na nyid kyi don dam pa shin tu zab pa khong du chud par mdsad par bzhed pahi phyir / stong pa nyid kyi rang bzhin yang bstan pahi ched du tshigs su bcad de bkah rtsal pa /

nga yis mdo sde zab mo gzhan dag las / / yang dag stong pa nyid dag chos bshad kyang / / deng (91a)[1] hdir mdo sdehi rgyal po hdi las kyang / / stong nyid bsam gyis mi khyab mdo tsam bshad / / zab mohi mdo ni rgya cher mang po la / / sems can shes med rig par mi nus pas / / dehi phyir ngas hdir bzlas te bstan pas ni / / stong pahi chos ni rab tu rtogs par hgyur / / thugs rje chen pos sems can rtse bahi phyir / / shin tu thabs mkhas rgyu rkyen mchog dag gis / / ngas deng hkhor hdus chen po hdi nang du / / bstan pas de dag stong don gsal rtogs hgyur / / lus hdi grong stong hdra bar shes byas te / / rkun pa drug gnas phan tshun yongs mi shes / /

✢ ✢ ✢

既稱心已，當持莫忘。

金光明最勝王經重顯空性品第九

爾時世尊，說此呪已，爲欲利益菩薩摩訶薩，人天大衆，令得悟解甚深眞實第一義故。重明空性，而說頌曰

我已於餘甚深經，　　廣說眞空微妙法，
今復於此經王內，　　略說空法不思議。
於諸廣大甚深法，　　有情無智不能解，
故我於斯重敷演，　　令於空法得開悟。
大悲哀愍有情故，　　以善方便勝因緣，
我今於此大衆中，　　演說令彼明空義。
當知此身如空聚，　　六賊依止不相知，

---

1. 梵作 Śūnyata

六塵諸 ru 賊別根 tśie 依 bu
眼根 tśie 色所 ri 常 ju 觀察
鼻根 tśie 香境於常 ju 嗅
身 lu 根 tśie 輕軟觸覺 q'uo 受
此 ti 等 ni 六根事 śi 隨 na 起 bu
識變化如 su 實真非

各共不知 no 亦此如 su
耳根 tśie 音聽完不 me 絕
舌根 tśie 常 ju 甘 le 味於貪
意根 tśie 法解 sa 厭不知
各自境於分別生 śo
根 tśie 處依 bu 止枉貪 lai 求 ku

喻人邑空中 ka 飛如 su
心遍於諸 ru 諸 ru 處 ru 行
常 ju 色聲香味觸愛
緣 nyo 隨 bu 六根 tśie 於遍行
此 ti 諸 ru 根 tśie 於 ga 依 bu 止以 ngu
此 ti 身 lu 知 no 無 me 作者 me 無 me

六識根 tśie 依 bu 亦是如 su
根 tśie 緣 bu 境察諸 ru 事 na 了 sa
法於思想暫停無 me
鳥空中飛障無 me 如 su
方緣 nyu 外 dhir 境顯思能
體不 me 堅固緣 nyo 依 bu 成 se

yul drug rkun po tha dad dbang po gnas // so sor phan tshun mi shes de bzhin no // mig gi dbang po rtag par gzugs la lta // rna bahi dbang po sgra nyan rgyun mi chad // sna yi dbang pos rgyun tu dri yul snom // lce yi dbang pos rtag par ro zhim myong // lus kyi dbang pos yang hjam reg bya len // yid kyi dbang pas chos rig skyon mi shes // dbang po hdi drug dngos pohi rjes hbrang bas // so sohi rang yul dag la rtog pa skyed // rnam shes sgyu sprul hdra bas yang dag min // dbang pos gnas nas mi dben hdod pas tshol // dper na mi zhig grong stong rgyug pa ltar // rnam shes drug po dbang gnas de bzhin no // sems ni kun tshol gnas kyi rjes su hjug // [91b] dbang rten yul dmigs dngos po rnam rig pa // rtag par gzugs sgra dri ro reg la sred // chos la spyod pas skad cig tsam mi gnas // rkyen ni ji bzhin dbang drug kun rgyug pas // mkhah la bya hphus thogs pa med pa hdra // dbang po rten byed de la ltos nas ni // phyi rol yul ni rnam par rig par nus // lus hdi shes med byed pa po yang med // rang bzhin mi rten rkyen lxo sa nas grub //

+ + +

六塵諸賊別依根，各不相知亦如是，
眼根常觀於色處，耳根聽聲不斷絕，
鼻根恆嗅於香境。舌根鎮嘗於美味，
身根受於輕軟觸，意根了法不知厭。
此等六根隨事起，各於自境生分別，
識如幻化非真實，依止根處妄貪求，
如人奔走空聚中，六識依根亦如是，
心遍馳求隨處轉，託根緣境了諸事。
常愛色聲香味觸，於法尋思無暫停。
隨緣遍行於六根，如鳥飛空無障礙，
藉此諸根作依處，方能了別於外境。
此身無知無作者，體不堅固託緣成，

皆虛妄分別以生 tse śo

地水火風黃身成 lu se

同一處在相違害 t'a a dže

此四大蛇性差別 ti lei lu

或上飞身周遍 lu

今此四種蛇毒中 sie ti mu ka

譬機關如業由轉 su nyo

彼因緣隨異果招 ta nyo bu

四蛇一篋中住如 li wu dže su

一處雖住昇沈差 a ki dže

是等新下滅方向 ti ni me lei lu

地水二蛇多下沈

風火二蛇性輕漂

心識此身從依止 ne ti lu gu bu

後人天爲三惡生 kuo dže li

諸病患遭亡死後 ru tei sie no

臚爛蛆蟲樂可不 ti me

汝等是如法觀當 ni ti su la

此由相違衆病生 ti nyo ie śo

種種善惡業作造 mu mu no wi

其業力隨身形受 ta bu lu

屎尿不淨皆盈流 me zi

屍林棄失木朽如 gu su

云何我爲衆生持 li ie wi

yang dag ma yin rnam rtog las skyes pas / / hkhrul hkhor bzhin du las kyi dbang gis hjug / / sa chu me rlung lxan cig lus bsgrubs pas / / rgyu rkyen ji bzhin sa dang hbras bu hphong / / lxan cig gnas kyang phan tshun gnod byed pas / / skul gzhag hjhi po gzebgcig gnas ba hdra / / hbyung chen sprul bzhi rang bzhin tha dad pas / / lxan cig gnas kyang mtho dang dmah ba yod / / steng hog hgro zhing lus ni kun tu khyab / / hdi bas mthar ni zad pahi chos su hgro / / sprul gdug rnam pa bzhi po de dag las / / sa chu sprul gnyis phal cher thur du hphying / / me rlung sprul gnyis rang bzhin yang bas na / / mi mthun yid dbang nad mar skye bar hgyur / / sems dang rnam shes lus hdi gnas nas ni / / dge sdig las ni sna tshogs byed bas na / / [92a] lxa mo ngan hgro gsum du song nas ni / / lus stobs ji bzhin lus ni len par byed / / nad dang phrad nas lus ni shi bahi log / / bshang gci mi gtsang thams cad kun tu snang / / tul myags hbus brtegs blta bar yong mi mos / / dur khrod bar nas shing rul hdra bar hgyur / / khyod kyis chos rnams de ltar blta bar byos / / ci phyir bdag dang sems can yod par hdsin / /

✣ ✣ ✣

皆從虛妄分別生，　譬如機關由業轉，
地水火風共成身。　隨彼因緣招異果，
同在一處相違害，　如四毒蛇居一篋，
此四大蛇性各異。　雖居一處有升沈。
或上或下遍於身，　斯等終歸於滅法。
於此四種毒蛇中，　地水二蛇多沈下，
風火二蛇性輕舉，　由此乖違衆病生。
心識依止於此身，　造作種種善惡業，
當往人天三惡趣，　隨其業力受身形，
遭諸疾病身死後，　大小便利悉盈流。
膿爛蟲蛆不可樂，　棄在屍林如朽木，
汝等當觀法如是，　云何執有我衆生。

諸法一切皆無常 (ru — ngu ngu zi me —)
彼諸大種皆虛妄 (ta ru lei — — — —)
是故大種性空說 (ti nyo lei — — — ts'e)
明無自性本無有 (— me je — — me du)
時一切中正悲失 (— ngu ngu ka tś'a — —)
行識緣為名色有 (— — nyo wi — — du)

皆明無之力緣生 (zi — me je — bu śo)
本實無有體生無 (— — me du — wi me)
此依虛空實非知 (— — — — — — no)
衆緣合和力緣生 (— nyo — — — bu śo)
方我彼為明無說 (— — — je — me ji)
六處及觸受發生 (— — — — — — śo)

愛取有緣生老死 (— biwa du nyo wi — sie)
衆苦惡業常纏迫 (ie — no — ju — —)
本從無有體空是 (— — me du — — ngu)
我諸煩惱一切斷 (a ru zi — ngu ngu —)
五蘊宅為皆空了 (— — — je zi — sa)
露甘大城門開我 (— — lei — a p'a a)

愁憂苦惱恒隨逐 (— — — — ju — śo)
死生迴輪息時無 (sie wi — — — — me)
理無因緣分別生 (— me bu nyo — — śo)
常正智以現前行 (ju tś'a se nu mo — —)
菩提實眞處証求 (— — — — — — ku)
露甘最妙器因示 (— — zi ti — bu —)

chos rnams thams cad zad par mi rtag ste / / thams cad ma rig skyen gyi mthu las byung / / hbyung chen de dag yang dag min pas na / / yang dag yod min rang bzhin skye med pas / / de phyir hbyung chen ngo bo stong bar bshad / / hdi dag stong zhing yang dag min rig byos / / ma rig rang bzhin bzod pa nyid kyis med / / rkyen mang mthu ltos tshogs las yod pa min / / dus rnams kun tu yang dag blos stong bas / / de phyir de yi ma rig yin par bshad / / hdu byed rnams shes rkyen byas ming gzugs yod / / skye mched drug dang reg tshor rjes su skye / / srid len srid skye rga sha bskyed pas na / / mya ngan smre sngags hkhrug pa rjes su hbrang / / sdug bsngal sna tshogs las ngan rtag dkris gzir / / hkhor bar hkhor ba dag la ched dus med / / rang bzhin yod min ngo ba nyid stong yang / / tshul bzhin ma yin rnam par rtog pa bskyed / / nga yis nyon mongs thams [92b] cad rab sbangs nas / / rtag par yang dag ye shes mngon rgyu pas / / lnga phung khang khyim thams cad stong rtogs nas / / byang chub yang dag gnas ni btsal ba yin / / nga yis bdud rtsi grong cher slo phye nas / / gya nom bdud rtsi snod ni bstan pa yin / /

✢ ✢ ✢

一切諸法盡無常，　悉從無明緣力起。
彼諸大種咸虛妄，　本非實有體無生。
故說大種性皆空，　知此浮虛非實有，
無明自性本是無，　藉衆緣力和合有，
於一切時失正慧，　故我說彼爲無明。
行識爲緣有名色，　六處及觸受隨生，
愛取有緣生老死，　憂悲苦惱恆隨逐。
衆苦惡業常纏迫，　生死輪迴無息時，
本來非有體是空，　由不如理生分別，
我斷一切諸煩惱，　常以正智現前行，
了五蘊宅悉皆空，　求證菩提眞實處。
我開甘露大城門，　示現甘露微妙器，

露甘質眞味得故 nyo
最勝大法鼓擊我 zi bu lei a
最勝大明燧燃我 zi bu lei suai a
煩惱怨結皆降伏 tśə
死生海中迷群濟 sie wi ka
煩惱火熾衆生燒 le wi

常露甘以衆生施 ju nu ie wi
最勝大法螺吹我 zi bu lei a
最勝大法雨降我 zi bu lei a
最上大法幢建起 zi lei śo
三惡趣門閉障我 no lu a a
救護無有依可無 me du bu ta me

清凉露甘充足令
足故我今無量劫 ti nyo a sie
禁戒堅持菩提趣 lu
眼耳足手他爲施 muə je
珍財七寶莊嚴具 kan lie
忍等諸度皆遍修 ni ru

身心熱煩皆除盡 lu ne zi
諸佛供養復敬恭 ru da ku no
法身安樂證求故 lu ku nyo
子妻僮僕悋心無 ne me
求來者爲皆施與 ku me je zi ri
十地圓滿正覺成 ga tśa se

yang dag bdud rtsi ro ni bsnyes nas kyang / / rtag par bdud rtsi skye dgu sbyin ba btang / / ngas ni chos kyi rnga chen dam pa brdungs / / ngas ni chos kyi dung chen mchog kyang bus / / ngas ni chos kyi sgron chen rab kyang spar / / ngas ni chos kyis char chen dam pa las / / nyon mongs dag rnams rab tu pham byas te / / bla med chos kyi rgyal mtshan chen po sgreng / / hkhor bahi mtsho las skye dgu rmongs ba zlas / / nga yis ngan hgro gsum gyi blo yang bcad / / nyon mongs hbar mes sems can rab bsregs te / / mgon dang skyabs byed med pa dag la ni / / rab bsil bdud rtsis de dag tshim byas nas / / lus dang sems kyi gdung ba zhi bar byas / / de nas ngas ni bskal ba tshad med snyed / / de bzhin gshegs pa rnams la gus mchod byas / / tshul khrims rab bsrungs byang chub gzhol nas ni / / chos sku bde bahi gnas ni bcol ba yin / / gzhan la mig dang rka lag rna ba dang / / bu dang chang ma bran btang phabs pa med / / nor dang rin [93a] chen bdun gyi rgyan phreng dag / / slong ba dag la thams cad yongs su btang / / bzod sogs pha rol phyin pa kun bsgoms pas / / sa bcu yongs rdsogs yang dag mngon sangs rgyas / /

✢　　✢　　✢

既得甘露眞實味，　當以甘露施群生。
我擊最勝大法鼓，　我吹最勝大法螺，
我然最勝大明燈，　我降最勝大法雨，
降伏煩惱諸怨結，　建立無上大法幢。
於生死海濟群迷，　我當關閉三惡趣，
煩惱熾火燒衆生，　無有救護無依止。
清涼甘露充足彼，　身心熱惱並皆除。
由是我於無量劫，　恭敬供養諸如來，
堅持禁戒趣菩提，　求證法身安樂處。
施他眼耳及手足，　妻子僮僕心無悋，
財寶七珍莊嚴具，　隨來求者咸供給。
忍等諸度皆遍修，　十地圓滿成正覺，

方一切智稱得我 ngu ngu se a

衆生量度能無有 ie wi me du

一若三千大千界 tə lei

此地土中出長物 ti li wu kan

有有叢林諸蔬樹 ru sie

稻麻竹葦及條枝

此等諸物皆伐取 ti ni ru kan zi biwa

悉皆末作微塵並 zi nie wi

此數聚集量知難 ta dźi no

所至虛空界遍充 ri

十方三千大千界 ga lei lei

國土一切何有數 ngua ngu ngu du

地沙悉皆塵末爲 zi mau wi

此塵末數知可不 ti no me

若諸衆生智慧數 ru ie wi se

此智人獨一爲與 ti se dźe lu jiu je

是如智者量邊無 ti su se ta me

彼塵末數知可容 ta

牟尼佛之一念智 da je li se

彼智人等共量度 ta se dźe ni

衆多俱胝劫數中 ie ka

少分數算知不能 no

時諸大衆佛口最深空性說聞無量衆生 ru lei ie da zi ma tse me ie wi

de phyir nga ni thams cad mkhyen brjod kyang / sems can gang yang gzhal par nus pa med / / gal te stong gsum stong chen hjig rten khams / / sa chen hdi las skyes bahi dngos rnams dang / / nags tshal ljon shing sa lu til rnams dang / / hod ma la sogs yal ga ji snyed pa / / hdi la sogs pahi dngos po bcad btubs te / / thams cad rdul phran phye mar byas pa dang / / gang nas bsdsus sbungs tshad ni shes dkah bang / / de bzhin nam mkhahi khams ni gang ba yi / / phyogs bcuhi zhing rnams dag ni thams cad ni / / stong gsum stong chen hjig rten ji snyed pahi / / sa rnams rdul gyi phye mar byas gyur na / / rdul hdi tshad ni bgrang bar mi nus pas / / sems can thams cad shes pa ci yod pa / / rigs pa de kun mi gcig rab byon nas / / hdi ltar de yi shes pa tshad.med pas / / rdul phran de yi grangs ni shes rung yang / / bcom ldan thub pahi skad cig gang mkhyen pa / / shes ldan de dag lxan cig gzhal bcug nas / / bskal pa bye ba mang po grangs snyed du / / cung zad tsam yang brtse zhing shes mi nus / /
dehi tshe hkhor mang po rnams bcom ldan hdas kyis [93b] stong pa nyid kyi rang bzhin zab mo hdi lta bu bkas bshad pa thos nas / sems can tshad med pa

⁘ ⁘ ⁘

故我得稱一切智，　　無有衆生度量者，
假使三千大千界，　　盡此土地生長物，
所有叢林諸樹木，　　稻麻竹葦及枝條。
此等諸物皆伐取，　　並悉細末作微塵，
隨處積集量難知，　　乃至充滿虛空界。
一切十方諸刹土；　　所有三千大千界，
地上皆悉末爲塵，　　此微塵量不可數。
假使一切衆生智，　　以此智慧與一人，
如是智者量無邊，　　容可知彼微塵數。
牟尼世尊一念智，　　令彼智人共度量
於多俱胝劫數中，　　不能算知其少分。
時諸大衆，聞佛說此甚深空性，有無量衆生，

四大 lei 五蘊體性俱 zi 空六根六境妄纏縛生

[illegible]

皆 zi 了 sa 通依 bu 願死 sie 生 wi 捨出離行修深心 ne 慶喜

[illegible]

說 ts'e 因 bu 受持如 nie 說 ji

[illegible]

金 kai 光 bu 明 suai 最 zi 勝 bu 王 ne 經典 riei* 空 lu 依願滿品十 ga 第 tsə

[illegible]

爾時意如 bu 寶 lie 光 muə 耀天 muə 女彼 ta 大 ne 衆 ie 中 ka 深 ma 法說 ts'i

[illegible]

聞 me 心 ne 歡踴 ri 躍坐從 ti 一 a 起左 źi 肩偏著右膝地

[illegible]

若掌合敬慕佛 da 為 je 言說 ji 世 ru 尊 b'uo 惟願最 zi 深 ma 理 miwo

[illegible]

因 bu 修行法所 ri 說作 wi 當說 ji 頌 sa 言所說 ts'i

[illegible]

我 a 今 siə 世 ru 間 ka 照兩足尊 b'uo 於 je 問菩薩正 tś'a 行法

[illegible]

惟願慈悲許佛 da 言善女天一 t'ə 者惑應 na 則 ku

[illegible]

汝今 siə 意隨 bu 問分別說 tsi 作 wi 應 na

[illegible]

爾時天女世 ru 尊 b'uo 之 je 請 jo 言

[illegible]

bsnyed hbyung ba chen po bzhi dang / phung po nga po dag rang bzhin nyid kyis stong pa dang / dbang po drug dang / yul drug po yang dag pa ma yin pas / hching ba bskyed bar mngon par rtogs par gyur pas / hkhor ba yongs su sbangs te / nges par hbyung ba yang dag par sgrub par smon lam btab nas / shin du dang bahi sems kyis rab tu dag par gyur bas / ji skad bstan pa bzhin du gus pas spyod par gyur to / / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las stong pa nyid kyi rang bzhin bstan pahi lehu ste dgu paho / / / / de nas lxahi bu mo yid bzhin rin chen hod hphros hkhor mang pohi nang du chos zab mo thos nas / dgah mgu rang bar gyur nas / stan las langs te / bla gos phrag pa gcig la gzar nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas la kdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas kyis don gyi tshul zab mo dag la rnol hbyor bsgoms pahi chos gang lags pa bkas bshad du mi gnang zhes gsol nas tshigs su bcad de gsol pa /

bdag gis hjig rten snang mdsad 94al dang / / rkang gnyis gtso bo mchog la ni / / byang chub sems dpah yang dag spyod / / zhu na thugs rjes gngang bar smon / / bcom ldan rigs kyi lxa mo la / / gal te the tsom yod gyur na / / khyod kyis yid bzhin zhus shig dang / / rnam phye bstan par bya zhes gsungs / /

de nas lxa mos / bcom ldan hdas la kdi skad ces gsol to / /

⊹ ⊹ ⊹

悉能了達四大五蘊體性俱空，六根六境妄生繫縛，願捨輪迴，正修出離，深心慶喜，如說奉持。

金光明最勝王經依空滿願品第十

爾時如意寶光耀天女，於大衆中，聞說深法，歡喜踊躍，從座而起。偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言。世尊，惟願爲說於甚深理，修行之法，而說頌言。

我問照世界，　兩足最勝尊，　菩薩正行法，
惟願慈聽許。　佛言善女天，　若有疑惑者，
隨汝意所問，　吾當分別說。

是時天女，請世尊曰。

※梵本缺此品

云何諸 ru 菩薩 菩提正 tś'a 行行 死 sei 生 wi 涅槃離

自他 tse 饒益故 li

佛善女天 muə 之 jı 說 ii 彼 ta 法界依 bu 菩提法行平 tś'a 等

行修當云何彼法界依 bu 菩提法行平 tś'a 等行

修也 lu 此 ti 者 ta 五蘊中 gu 法界空能法界者 ta 五蘊

是 ngu 五蘊說 ts'i 可 ti 不 me 五蘊非亦說 tś'i 可 ti 不 me 故何是 ngu

若法界五蘊是則 ku 自斷見 le 是 ngu 若五蘊離則 ku

自常 ju 見 le 是 ngu 二相與離二邊不若見可 ti 不 me 見

可過名無 me 相無 me 則 ku 法界說 ts'i 名為 wi 善女天 muə 云

何五蘊法界現能 ti 也 li 是 ti 如 su 五蘊因緣 nyo 從 gu 不 me

生 wi 云何也 i 若因緣 nyo 從 gu 生 wi 則 ku 過 wi 生 wi 故 bu 生 wi 乎 ma 未

生 wi 故 bu 生 wi 也 li 若過生 wi 故 bu 生 wi 則 ku 因緣 nyo 豈 lo 用 zo 若未

byang chub sems dpah ji lta bur / / byang chub yang dag spyad spyod na / / bdag dang gzhan la sman smad du / / hkhor ba mya ngan sbangs hgyur / / bcom ldan hdas kyis rigs kyi bu lxa mo la bkah rtsal pa / chos kyi dbyings la rten te / byang chub kyi chos spyad nas / mnyam pa nyid kyi chos spyod pa bsgom bar byaho / / ji ltar chos kyi dbyings la rten te / byang chub kyi chos la spyad pas / mnyam pa nyid kyi spyod pa bsgom par bya zhe na / hdi ltar phung po lnga po dag gis chos kyi dbyings ston par byed pas / chas kyi dbyings gang yin pa de nyid phung po lnga yin yang / phung po lnga yang brjod du med la / phung po lnga ma yin pa yang brjod du med do / / de cihi phyir zhe na / gal te chos kyi dbyings phung po lnga yin par gyur min / chad pahi lla bar gyur la / gal te phung po lnga tha dad par ma gyur na ni / rtag pahi lta bar hgyur bas / mtshan nyid gnyis dang bral ba / mthah gnyis la (94b) mngon par ma chags pa / bltar med pa / blta bar bya ba las yang dag par hdas pa / ming med pa / mtshan ma med pa gang yin pa de ni chos kyi dbyings bstan pa zhes byaho / / rigs kyi lxa mo ji ltar phung po dag gis chos kyi dbyings ston par byed ce na / hdi ltar phung po lnga po dag ni rgyu dang / rkyen las skye ba ma yin no / / de cihi phyir zhe na / gal te rgyu dang rkyen las skye ba zhig yin par gyur na / skyes zin pahi phyir ram / ma skyes pahi skye / gal te skyes zin pa zhig skye na ni / rgyu dang rkyen mi dgos pa zhig yod /

✢ ✢ ✢

云何諸菩薩，行菩提正行，離生死涅槃，
饒益自他故？

佛告善女天，依於法界，行菩提法，修平等行。云何依於法界，行菩提法，修平等行，謂於五蘊能現法界"法界即是五蘊，五蘊不可說，非五蘊亦不可說。何以故？若法界是五蘊，即是斷見，若離五蘊，即是常見。離於二相，不著二邊，不可見過，所見無名無相，是則名為說於法界。善女天，云何五蘊能現法界，如是五蘊不從因緣生，何以故？若從因緣生者，爲已生故生 爲未生故生。若已生生者，何用因緣。若未生生者，

生 wi 故 bu 生 wi 則 ku 生 wi 得可 ti 不 me 故何以 li 未生 wi 諸 ru 法門

無 me 有 du 是 ngu 名無 me 相無 me 量校譬喻以 ngu 及得能 ti 無 me

因緣 nyo 依 bu 過生 wi 非生 wi 也 i 善女天譬如 su 鼓聲依 bu

皮依 bu 及聲發手等 ni 因 bu 方聲出也 ngo 是 ti 如鼓聲

過去 wi 亦空未來 mo 亦空現 lei 在 dže 亦空故何以 li 是

鼓聲者 ta 木從 gu 不 me 出 to 皮從 gu 不 me 出 to 手及 li 不打生

從 gu 不 me 出 to 三世從 gu 不 me 出 to 是 ti 故 ngo 不 me 生 wi 若生 wi 可 ti 不 me

則 ku 滅可 ti 亦 dzi 不 me 若滅可 ti 不 me 則 ku 來 lei 從 ti 亦 dzi 無 me 若來

從 ti 無 me 則 ku 去從 ti 亦 dzi 無 me 若去從 ti 無 me 則 ku 常 ju 非斷非

或常 ju 非斷非則 ku 不 me 一 li 不 me 異故何以 li 若一 li 此 ngu

則 ku 法界不 me 異若是 ti 如 su 者 ku 夫凡人 dže 亦 dzi 眞諦見 le

應最 zi 上 ko 安樂涅槃暫得 la 是 ti 如 su 非故 ku 方不 me 一 li

gal te ma skyes pa zhig skye na ni / nams kyang skye ba dmigs par mi hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / ma skyes pahi chos gang yin pa de ni / yod pa ma yin pas / ming med pa / mtshan ma med pa / bgag bar bya ba ma yin pa / dpe byar mi rung pa / rgyu dang rkyen gyis bskyed par bya ba ma yin pahi phyir ro / / rigs kyi lxa mo hdi lta ste / dper na rngahi sgra gang yin pa de ni / shing la yang rten / ko ba dang / dbyug gu dang / lags pa la sogs pa la brten pahi phyir / sgra hbyung bar hgyur yang hdi ltar rngahi sgra gang yin pa de ni hdas pa yang stong / ma hongs pa yang stong / da ltar byung ba yang stong ngo / / de cihi phyir zhe na / rngahi sgra gang yin pa de ni [95a] shing las kyang mi hbyung / ko ba las kyang mi hbyung / dbyug gu dang / lag pa las kyang mi hbyung / dus gsum las kyang mi hbyung bas / de ni ma skyes pa yang gang yin pa de ni / hgag par yang mi hgyur ro / / hgag par mi hgyur ba gang yin pa de ni / gang nas kyang mi hong ngo / / gang nas kyang mi hong ba de ni / gang du yang hgro bar mi hgyur ba gang yin pa de ni rtag pa yang ma yin / chad pa yang ma yin no / / rtag pa yang ma yin chad pa yang ma yin pa de ni gcig pa yang ma yin / tha dad pa yang ma yin pas so / / de cihi phyir zhe na / gal te hdi gcig bzhig yin na ni / chos kyi dbyings dang tha mi dad par hgyur ro / / gal te de lta yin na ni / so sohi skye ba rnams kyang yang dag pahi bden pa mthong nas / bla na med pa yang pahi bde ba dang ldan pahi byang chub mya ngan las hdas pa hthob par hgyur bahi rigs kyi / de lta ma yin pas dehi phyir gcig pa yang ma yin par rig bar byaho /

✢ ✢ ✢

不可得生，何以故？未生諸法，即是非有，無名無相，非校量譬喻之所能及，非是因緣之所生故。善女天，譬如鼓聲，依木依皮及，桴手等，故得出聲，如是鼓聲，過去亦空，未來亦空，現在亦空。何以故？是鼓音聲，不從木生，不從皮生，及桴手生，不於三世生，是則不生若不可生，則不可滅，若不可滅，無所從來。若無所從來，亦無所去，若無所去，則非常非斷。若非常非斷，則不一不異。何以故？此若是一，則不異法界，若如是者，凡夫之人應見眞諦，得於無上安樂涅槃。既不如是，故知不一。

[illegible]
是若眞說則諸佛菩薩一切行相彼自執
ngu ji ku ru da ngu ngu ta

[illegible]
著作煩惱纏縛解脫未得方阿耨多羅三
zi wi

[illegible]
藐三菩提不證故何以聖人一切行於行
me dźe ngu ngu li

[illegible]
非實眞性同是故不異彼依凡有非無
t'a ti nyo me ta bu du me

[illegible]
非因緣依不生因緣無依生非聖知當是
nyo bu me wi nyo me bu wi no ngu

[illegible]
餘境非故復語言以及不能也名無相無
li no nu ti li me me

[illegible]
因無緣無譬喩亦無始終寂靜本於自空
me nyo me dzi me gu

[illegible]
是因五蘊法界現能菩女天若善男子善
ti nyo t'ia

[illegible]
女人阿耨多羅三藐三菩提求欲眞異俗
ku ke

[illegible]
異思量雖以彼凡聖境體一異非俗之不
li ta li ję me

[illegible]
捨眞與不離彼法界依菩提行行爾時世
ri me ta bu ru

[illegible]
尊是言說已時善女天心歡踊躍坐從一
b'uo ti ts'i ne ri ti a

/ gal te tha dad do / / sangs rgyas dang byang chub sems dpah rnams kyi hdu byed kyi mtshan nyid thams cad mngon par zhen pa dang bcas pa yin pas / nyon mongs pahi hching ba las rnam par grol bar mi hgyur zhing / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par htshang 95b[1] rgya bar mi hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / hphags pahi gang zag thams cad ni hdu byed dang hdu byed ma yin pa dag la yang dag par ngo bo nyid du mnyam par rtogs pas / dehi phyir tha dad pa yang ma yin te / de lta bas na phung po lnga po dag ni yod pa ma yin med pa yang ma yin rgyu dang rkyen las skyes pa / rgyu dang rkyen med pa la skyes pa yang ma yin par rig par byaho / / hphags pas shes par bya ba yin gyi / gzhan gyi spyod yul ma yin pahi phyir / tshig tha snyed kyis reg par mi hgyur / ming med pa dang / mtshad ma med pa / rgyu med pa dang / rkyen med pa / dpe med pa / thog ma dang tha ma med par rab tu dben pa / gzod ma nyid nas rang bzhin gyis stong pa yin pas / dehi phyir phung po lnga po dag gis chos kyi dbyings ston par nus pa yin no / / rigs kyi lxa mo rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub yongs su gnyer bar hdod pas / don dam pa dang / kun rdsob las gud na yongs su tshol bar byed na / de ni shin tu dpag cing bsam pa dkah ba yin te / so sohi skye bo dang / hphags pahi spyod yul gyi ngo bo nyid ni gcig pa yang ma yin tha dad pa yang ma yin pas / kun rdsob kyang mi spang la / don dam pa dang yang mi 96a[1] hbral bar chos kyi dbyings la brten nas / byang chub kyi spyod pa spyad par byaho / / dehi tshe bcom ldan hdas kyis de skad ces bkah rtsal pa dang / rigs kyi lxa mo dgah mgu rangs par gyur nas / stan las langs te

⁜ ⁜ ⁜

若言異者，一切諸佛菩薩行相，即是執著，未得解脫，煩惱繫縛，即不證阿耨多羅三藐三菩提。何以故？一切聖人，於行非行同眞實性，是故不異，故知五蘊非有非無，不從因緣生，非無因緣生。是聖所知。非餘境故，亦非言說之所能及，無名無相，無因無緣，亦無譬喻，始終寂靜，本來自空，是故五蘊能現法界。善女天，若善男子善女人，欲求阿耨多羅三藐三菩提，異眞異俗，難可思量，於凡聖境，體非一異不捨於俗，不離於眞，依於法界，行菩提行。爾時世尊，作是語已，時善女天，踊躍歡喜，即從座起。

起左肩偏著右膝地著掌對敬恭一心頂
ngua a ne

禮佛之言說世尊如上所說菩提正行彼
da je ji ru b'uo ri ts'i ts'a ta

我今學當說術時乘訶世界主大梵天王
a sia ji ru lei ne

彼大樂中意隨寶光耀善女天之間此菩
ta lei ie ka bu lie bu muə je ti

提行彼修行最難汝今云何菩提行於门
ta zi gu

在得當術時善女天梵王之答言大梵王
na ne je lei ne

佛所說如實最深是異生一切彼義不解
da ri ts'i su zi ma ngu wi ngu ngu ta miwo me

聖境界是最妙知難一若我今此法於依
ngu zi ti no to a sia ti gu bu

安樂住得實言是則願依五濁世惡一切
dzi ngu ku bu ru no ngu ngu

中無量數無邊無樂生皆金色三十二相
ka me me ie wi

當得男非女非寶花蓮上以坐無量樂以
ngu ngu

受天妙花除雨諸天樂音不鼓自鳴敬供
muə ti ru muə me ku

bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la gtsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / sems rtse gcig tu mgo bos phyag byas te / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas gong du ji skad bkah rtsal pahi byang chub kyi yang dag pahi don la spyod pa gang lags pa de dag deng bdag gis slob par bgyin do / / de nas mi mjed kyi hjig rten gyi khams kyi bdag po tshangs pahi rgyal po chen pos hkhor mang pohi nang du lxa mo yid bzhin rin chen hod hphro la hdi skad ces smras so / / byang chub kyi spyod pa hdi ni shin tu sgrub par dkah ba yin na / deng khyed kyi byang chub kyi spyod pa la rang dbang thob par hgyur / de nas rigs kyi lxa mos tshangs pahi rgyal po la hdi skad ces smras so / / kye tshangs pahi rgyal po bcom ldan hdas kyis gsungs pa ltar na / hdi ni yang dag par shin tu zab pa yin pas so sohi skye bo thams cad kyis dehi don shes par mi hgyur gyi / hdi ni hphags pahi spyod yul yin pas / shin tu gya nom zhing shes par [96b] dkah ba yin no / / gal te deng bdag gis chas hdi la brten nas / bde bar gnas pahi hthob pa bden te / mi bskrun par gyur na / dus ngan pahi

snyigs ma lngahi sems can tshad med grangs med mthah med pa thams cad gser gyi kha dog tu gyur nas / mtshan sum cu rtsa gnyis dang ldan te / skyes pa yang ma yin / bud med kyang ma yin par gyur nas rin po chehi padma la hdug te / bde ba tshad med pa myong ba dang / lxahi me tog dam pahi char mngon par hbab pa dang / lxahi rol mohi cha byad rnams ma dkrol bar rang sgra hbyung ba dang / mchod pahi



偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，一心頂禮，而白佛言。世尊，如上所說，菩提正行，我今當學。是時索訶世界主，大梵天王，於大衆中，問如意寶光耀善女天曰。此菩提行，難可修行，汝今云何於菩提行而得自在。爾時善女天，答梵王曰大梵王，如佛所說，實是甚深，一切異生，不解其義，是聖境界，微妙難知。若使我今依於此法，得安樂住，是實語者，願令一切五濁惡世，無量無數無邊衆生，皆得金色，三十二相，非男非女，坐寶蓮花，受無量樂，雨天妙花，諸天音樂，不鼓自鳴，一切供養，

隱沒是故此經典王於心至聽聞受持讀 *
ti ngo ti ne gu ne

誦他爲解說勸寫書令精進波羅蜜行身
muə je p'a ts'i bi * lu

命不惜厭出不起德功中勝我諸弟子是 **
śo ts'a iu ka ru ti

如勤修學當
su

爾時大梵天王無量梵衆釋帝四王及諸
ie ne no ru

樂。又口口坐口一起左肩偏著右膝地着
a ngua

掌合敬恭佛爲言說世尊我等願依是金
da je ji ru b'uo a ni bu ti kai

光明最勝經典護持傳行及法說師諸難
bu suai zi bu ts'i ru

有時我等除遣衆著皆具色力充足辯才
du a ie zi

礙無身意然泰令命說時會中聽者等彼
me lu bi ji ka me ni ta

皆安樂以受住從國中一若饑饉怨賊非
zi dzi ti wu tə me

人煩害爲者有時我等天衆皆守護爲彼
dźe wi me du a ni muə ie zi wi ta

de lta bas na mdo sdehi rgyal po hdi sems rtse gcig tu mnyan nas yongs su gzung bar bya / bklag bar bya / kha ton du hdon par bya / gzhan dag la bstan par bya zhing / yi ger hdri bar bskul nas / brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pa spyad de / lus dang srogs la yang phangs ba med par rab tu brtson par byed na / bsod nams kyi nang na mchog tu hgyur bas / ngahi slob ma rnams kyis de bzhin du rab tu brtson pas rnal hbyor sgom pa bslab bar byaho / / de nas tshangs pahi rgyal po chen po tshangs pahi hkhor tshad med pa snyed dang / brgya byin dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod sbyin [120a] rnams dang lxan cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa gcig la gzar nas pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas bdag cag sems can thams cad gser hod dam pahi mdo sde hdi dang / chos hchad pahi mkhan po gang lags pa de dag yongs su srung zhing sbel bar bgyid bas / gal te bgegs bgyid pa zhig mchis na yang bdag cag gis yongs su bsal nas / dge ba mang po dang ldan pa dang / kha dog dang mthu stobs dang ldan pa dang / sbobs pa la thogs pa ma mchis pa dang / lus dang sems bag yongs su hgyur ba dang / nyan pahi hkhor rnams bde ba myong bar bgyid do / / yul gang na gnas pa der mu ge dang / phyir rgol bahi dgra dang / mi ma lags pa dag gis htshe zhing gnod pa bgyid par gyur na / bdag cag lxahi hkhor rnams kyis yongs su bsrungs pas /



是故應當於此經王，專心聽聞，受持讀誦，爲他解說。勸令書寫行精進波羅蜜，不惜身命，不憚疲勞，功德中勝。我諸弟子，應當如是精勤修學。爾時大梵天王，與無量梵衆，帝釋，四王，及諸藥叉，俱從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：世尊，我等皆願守護流通是金光明微妙經典。及說法師，若有諸難，我當除遣，令具衆善，色力充足，辯才無礙，身意泰然。時會聽者，皆受安樂，所在國土。若有飢饉怨賊非人爲惱害者，我等天衆，皆爲擁護。

* 夏本殘缺共遺下三行四十餘字

** 夏本略有殘缺，此頁尚有三處殘缺

人民之安隱快樂令諸枉横無諸是彼皆 je bi ru ti ta zi

我等天衆之力是一若是經典供養者有 a muə ie ie ngu tə ti ku me du

時我無亦佛與一樣其爲供養敬恭當説 a ni dźi da ri a je ji

爾時佛大梵天王及諸梵衆乃至四王諸 da lei ne no ru ie ri ne ru

樂又等爲言説善哉善哉汝等最深妙法 ni je ts'i ni zi ma ti

聞得口口最妙經典王中心發守護善及 me * zi ti ne gu ne śo no

經持口口無勝殊福聚獲得速最上正等 * lio zi ko tś'a

菩提成時梵王等佛語聞天心歡頂受 śe ne ni da tśu

金光明最勝王經典四天王人天觀察品 kan bhi suai zi bu ne riei ** ne

十一第 ga tsə

爾時多聞天王國持天王增長天王口廣 me ne ne ne

天王皆坐從一起左肩偏著右膝地着佛 ne a li da

skye bo rnams bde zhing skyid cing longs spyod rgyas pa dang / blo bur gyi gnod pa rnams ma mchis bar bgyis do / / hdi dag thams cad kyang bdag cag dang lxan cig hkhor rnams kyi mthu lags so / / gang la la zhig gis / mdo sde hdi la mchod par bgyis na / [102b] bdag cag kyang sangs rgyas ji lta ba bzhin du tha dad pa ma mchis pahi bsam pas bskur sti dang / mchod par bgyid do / / de nas bcom ldan hdas kyis tshangs pahi rgyal po chen po dang / tshangs pahi hkhor rnams nas rgyal po chen po bzhi dang / gnod sbyin la sogs pahi bar la bkah rtsal pa / legs so legs so / khyod kyis chos zab mo gya nom pa thos nas / mdo sdehi rgyal po mchog dam pa hdi dang / mdo sde hdsin pa dag la yongs su srung zhing yongs su sbyangs pas / bsod nams khyad par du hphags pa mthah med pa snyed thob pas / myur du bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon htshang rgya bar hgyur ro / / de nas dehi tshe tshangs pahi rgyal po la sogs pas / bcom ldan hdas kyis de skad ces bkah rtsal pa thos nas rab tu dgah ste spyi bos blangs par gyur to / / gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las / stong pa nyid la brten nas smon lam yongs su rdsogs par hgyur bahi lehu ste bcu paho / / de nas lxahi rgyal po rnam thos kyi bu dang / lxahi rgyal po yul hkhor srung dang / lxahi rgyal po hphags skyes po dang / lxahi rgyal po mig mi bzang cig char bstan [103a] las lang te / bla gos phrag pa gcig la ^gzar nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / bcom ldan

✢ ✢ ✢

使其人民，安隱豐樂，無諸枉橫，皆是我等天衆之力。若有供養是經典者，我等亦當恭敬供養，如佛不異，爾時佛告大梵天王，及諸梵衆，乃至四王，諸藥叉等。善哉善哉。汝等得聞甚深妙法，復能於此微妙經王發心擁護，及持經者，當獲無邊殊勝之福，速成無上正等菩提。時梵王等，聞佛語已，歡喜頂受。

金光明最勝王經四天王觀察人天品第十一

爾時多聞天王，持國天王，增長天王，廣目天王，俱從座起，偏袒右肩，右膝著地。合掌向佛

---

* 夏本略有殘缺

** 梵本 catur—mahārājā

[Tangut] 向掌合佛足禮已是如言說世尊是金光 — lei ts'wi ti su ji ru b'uo ti kai bu

[Tangut] 明最勝王經典諸佛一切常念觀察菩薩 — suai zi bu ne ru da ngu ngu ju

[Tangut] 一切悉皆敬恭天龍一切常供養爲及諸 — ngu ngu zi nguai ngu ngu ju ku wi no ru

[Tangut] 天衆常心歡生世護一切稱頌讚嘆聲聞 — muə ie ju ne šo ru ngu ngu ka sa me

[Tangut] 獨覺皆共受持諸天宮殿悉皆明照衆生 — te zi ru muə zi suai ie wi

[Tangut] 一切勝樂與能地獄餓鬼傍生諸趣苦煩 — ngu ngu ru lu

[Tangut] 止息令能怖畏一切悉皆除滅怨敵一切 — bi ni ngu ngu zi ngu ngu

[Tangut] 立便退散饑饉天惡豐稔令能疾病衆苦 — muə no bi ie

[Tangut] 皆降愈令災難一切百千苦煩惡皆消滅 — zi ngu ngu zi

[Tangut] 世尊是金光明最勝王經典我無爲是如 — ru b'uo ti kai bu suai zi bu ne a ni je ti su

[Tangut] 安隱利樂饒益爲能惟願世尊彼大有中 — wi ru b'uo ta lei zi

[Tangut] 廣所說應我等四王並諸眷屬是露甘最 — a ne ru ti zi

hdas ga la ba de legs su thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la phyag byas te / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi ni / sangs rgyas thams cad kyis rtag par dgongs shing gzigs pa byang chub sems dpah thams cad kyis bkur sti bgyis pa / lxa dang klu thams cad kyis rtag par mchod pa / lxahi hkhor rnams kyis rtag par dgah ba bskyed pa / hjig rten skyong ba thams cad kyis rtag par bsngags pa brjod pa / nyan thos dang rang sangs rgyas rnams kyis yongs su bzung ba / lxahi gzhal med khang thams cad gsal bar bgyid ba / sems can thams cad la khyad par du hphags pahi bde ba rtsol pa / sems can dmyal ba dang / yi dags dang / dud hgrohi skye gnas kyi hgro ba rnams kyi sdug bsngal nye bar zhi bar bgyid pa / hjigs shing skrag pa thams cad rab tu gsal ba / phas kyi dgra thams cad phyir ldog par bgyid pa / mu gehi dus ngan pahi tshe legs par bgyid pa / rims nad kyi sdug bsngal thams cad zhi bar bgyid pa / ltas ngan pa thams cad dang / sdug [103b] bsngal gyi gnod pa brgya stong rab tu zhi bar bgyid ba lags so / / bcom ldan hdas gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi ni / hdi lta buhi bde ba rtsol zhing / bdag cags la yang sman par bgyid pa lags na / bcom ldan hdas kyis hkhor mang pohi nang du rgya cher bkas bshad du gsol / / bdag cag rgyal po chen po bzhi hkhor dang bcas pas / bla na ma mchis pahi



禮佛足已。白言，世尊。是金光明最勝王經，一切諸佛，常念觀察，一切菩薩之所恭敬，一切天龍，常所供養，及諸天衆，常生歡喜，一切護世，稱揚讚歎，聲聞獨覺皆共受持。悉能明照諸天宮殿，能與一切衆生殊勝安樂，止息地獄餓鬼傍生諸趣苦惱，一切怖畏，悉能除殄，所有怨敵，尋即退散，飢饉惡時，皆令豐稔，疾疫病苦，皆令蠲愈一切災變，百千苦惱，咸悉消滅。世尊，是金光明最勝王經，能爲如是安隱利樂，饒益我等。惟願世尊，於大衆中，廣爲宣說，我等四王，并諸眷屬，聞此甘露無上法味，

上 ko 法 味 聞 me 則 ku 氣 力 漫 nga 益 威 光 增 長 精 進 勇

猛 神 通 殊 勝 世 ru 尊 b'uo 我 a 等 ni 四 王 ne 正 tś'a 法 修 行 tśi 常 ju

正 tśa 法 說 ts'i 法 以 ngu 世 化 我 a 等 ni 彼 ta 天 龍 nguai 藥 叉 健 闥

婆 啊 蘇 羅 揭 路 茶 俱 槃 茶 緊 那 羅 莫 呼 羅

伽 及 諸 ru 人 王 ne 常 ju 正 tśa 法 依 bu 世 ru 間 ka 指 化 諸 ru 惡 no 除

遣 令 bi 鬼 神 人 精 氣 吸 者 慈 悲 無 me 者 me 一 ngu 切 ngu 皆 zi

遠 kai 離 令 世 ru 尊 b'uo 我 a 等 ni 四 王 ne 二 十 ya 八 部 藥 叉 大 lei

將 并 no 無 量 百 千 藥 叉 與 ri 人 dźe 眼 如 過 淨 se 天 muə 眼

以 ngu 是 ti 贍 t'ia 部 buo 洲 院 nga 之 je 觀 察 守 護 當 說 ji 世 ru 尊 b'uo 此

因 緣 nyo 依 bu 我 a 無 ni 諸 ru 王 ne 世 ru 護 名 爲 wi 復 此 ti 洲 院 中 ka

一 tə 若 國 院 怨 賊 所 ri 出 to 常 ju 侵 擾 來 及 no 多 饑 餓

諸 ru 疾 病 發 şə 無 量 百 千 災 難 非 na 有 du 時 世 ru 尊 b'uo 我 a

bdud rtsihi chos kyi ro hdi thos par gyur na / mthu stobs dang ldan zhing gzi byin hphel ba dang / brtson hgrus dang ldan zhing dpah bar hgyur ba dang / rdsu hphrul yang ches lxag cing khyad du hphags par hgyur lags so / / bcom ldan hdas bdag cag rgyal po bzhis yang dag par mngon par sgrub cing / rtag par yang dag pahi chos bstan nas / chos kyi hjig rten hdul bar bgyid pa / bdag cag gis lxa dang klu dang gnod sbyin dang / dri za dang / lxa ma yin dang / nam mkhah lding dang / grul bum dang / mi ham ci dang / lto hphye chen po de dag dang / mihi rgyal po rnams kyang rtag par yang dag pahi chos kyis hjigs rten hdul ba la hgod par bgyid pas / sdig pahi las rnams hgog cing yongs su sel bar bgyid do / / mihi [104a] mdangs hphrog par bgyid pahi hdre srin byams pa dang / snying rje ma mchis pa thams cad kyang thag ring du mchis par hgyur lags so / / bcom ldan hdas bdag cag rgyal po chen po bzhi yang gnod sbyin gyi sde dpon nyi shu rtsa brgyad dang / gnod sbyin brgya stong tshad ma mchis pa snyed dang bcas pas / lxahi mig rnam par dag pa mi las yang dag par hdas pas / hdsam bu gling hdir blta bar bgyid cing yongs su bskyab pa dang / yongs su bzung bar bgyid de / bcom ldan hdas rgyu dang rkyen des na / bdag cag rgyal po rnams kyang hjig rten skyong ba zhes bgyi lags so / / gzhan yang hdsam bu gling hdir yul gyi rgyal po gang lags pa zhig la phas kyi rgol bahi dgra rnams rtag par nye bar mchis te / gnod par bgyis par gyur tam / mu ge dang rims nad mang pos gnod par gyur tam ltas ngan gyi dngos po brgya stong tshad ma mchis pa snyed byung bar gyur na / bcom ldan hdas

✢ ✢ ✢

氣力充實，增益威光，精進勇猛，神通倍勝。世尊，我等四王，修行正法，常說正法以法化世，我等令彼天龍藥叉，健闥婆，阿蘇羅，揭路荼，俱槃荼，緊那羅，莫呼羅伽及諸人王，常以王法而化於世，遮去諸惡，所有鬼神，吸人精氣，無慈悲者，悉令遠去。世尊，我等四王與二十八部藥叉大將，并與無量百千藥叉，以淨天眼，過於世人，觀察擁護此贍部洲。世尊，以此因緣我等諸王，名護世者，又復於此洲中，若有國王，被他怨賊常來侵擾，及多飢饉，疾疫流行，無量百千災厄之事。世尊，

等四王是金光明最勝王經典之供養敬
ni ne ti kai bu suai zi bu ne je

恭當一若必芻法師受持讀誦有亦我等
nie te du dzi a ni

四王共其爲勸請覺令往當時彼法師我
ne je guo nie ta a

神通以覺悟力依彼國中往是金光明最
nu guo bu ta wu ti kai bu suai zi

妙經典廣說傳行經典力依彼無量百千
s'i bu ta

若惱災難事有者悉皆除遣令世尊若是
na du ta zi bi ru b'uo ti

經持者必芻法人師諸王之國院至時是
me ru ne je ti

經典亦彼國院往知當世尊時彼國王法
dzi ta ta

師處往說因耳聽聞復心歡彼法師處供
ts'i bu no ne ta

養敬恭心至擁護者愛無令是經演說一
ne ta me bi ti ts'i ngu

切利益當世尊是因緣依我等四王皆歡
ngu g'e ru b'uo ti nyo bu a ni ne

一心是人王及國人爲護災病遠離常安
a ne ti ne li je ju

bdag cag rgyal po chen po bzhi po dag gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi la bkur sti dang / mchod pa bgyid pahi dge slong chos smras ba gang la la mdo sde hdi len pa dang / hdsin pa dang / klog cing kun chub pa zhig mchis bar gyur na / bdag cag rgyal po chen po bzhi dehi thad du mchis te [104b] go bar bgyid nas de la bskul zhing gsol ba hdebs par bgyid de / chos smra ba de yang bdag cag gi rdsu hphrul gyis go bar bgyis pahi mthus yul khams der mchis nas / gser hod dam pa shin tu gya nom pahi mdo sde hdi rgya cher yang dag par sbel bar bgyid bas mdo sdehi mthus gnod pa dang / ltas ngan gyi dngos po brgya stong tshad ma mchis pa de dag thams cad nye bar zhi zhing yongs su sel bar hgyur lags so / bcom ldan hdas mihi rgyal po gang gi yul du mdo sde hdi yongs su hdsin pahi dge slong chos smra ba yul der mchis par gyur na / mdo sde hdi yang yul der gshegs par bgyi lags so / / bcom ldan hdas dehi tshe yul dehi rgyal po de chos smra bahi thad du mchis nas / des chos bstan pa gang lags pa mngan par bgyiho / / thos nas kyang rab tu dgah bas chos smra ba de la bkur sti dang / mchod pa dang / rim gro bgyis te shin tu dang bas bsam pas yongs su bsrung nas / mya ngan dang gnod pa ma mchis bar bgyis te / mdo sde hdi yang dag par bstan nas thams cad la yan ga dgas bar bgyiho / / bcom ldan hdas rgyu dang rkyen des na / bdag cag rgyal po chen po bzhi thams cad rtse gcig tu mihi rgyal po de [105a] dang / yul gyi mi thams cad yongs su bsrungs nas / gnod pa rnams spangs zhing rtag par bde ba



我等四王，於此金光明最勝王經，恭敬供養，若有苾芻法師，受持讀誦，我等四王。共往覺悟，勸請其人，時彼法師，由我神通覺悟力故。往彼國界，廣宣流布是金光明微妙經典，由經力故。令彼無量百千衰惱災厄之事，悉皆除遣。世尊，若諸人王，於其國內，有持是經苾芻法師，至彼國時，當知此經，亦至其國。世尊，時彼國王，應往法師處，聽其所說，聞已歡喜。於彼法師，恭敬供養，深心擁護，令無憂惱，演說此經。利益一切。世尊，以是緣故，我等四王，皆共一心，護是人王，及國人民，令離災患，常得安隱。

隱得令當(nie)世(ru)尊(b'uo)一(tə)若苾芻苾芻尼鄔波索

迦鄔波斯迦是(ti)經持者(me)何所用依(bu)時彼(ta)人

王(ne)供(dzə)給(dhei)供(ku)養不(me)窮乏令(bi)當我(a)等(ni)四王(ne)彼(ta)國

主及國院(ngua)人民悉皆(zi)安隱災難遠離令(bi)當

世(ru)尊(b'uo)一(tə)若人王(ne)是(ti)經典受持讀誦者(me)爲(je)供(ku)

養敬恭尊(b'uo)重讚嘆(t'ia)故(ku)我(a)等(ni)彼(ta)國王(ne)爲(je)諸(ru)國

王(me)中(ka)尊(b'uo)貴敬恭日第爲(wi)令(bi)當(ni)餘諸(ru)王(ne)之(je)共

讚當爲(wi)大(lei)衆(ie)聞(me)已心(ne)歡受持

金光明最勝王經卷五第

la reg bar bgyid lags so / / bcom ldan hdas dge slong ngam / dge bsnyen nam / dge bsnyen ma gang la la zhig mdo sde hdi yongs su hdsin par bgyid pa zhig mchis par gyur na / dehi tshe mihi rgyal po des ci dang ci htshal ba sbyar te mchod pa bgyis nas / phongs pa ma mchis par bgyid bar gyur na bdag cag rgyal po chen po bzhis yul gyi bdag po de dang / yul gyi mi thams cad rab tu bde bar bgyid cing / gnod pa rnams thag ring du sbongs bar bgyid do / / bcom ldan hdas gang la la zhig mdo sde hdi len pa dang / hdsin pa dang / klogs pa dang / kha ton du hdon par bgyid pa la mihi rgyal po des mchod pa dang / bkur sti dang / bla mar bgyis te / bsngags pa brjod bar bgyid na / bdag cag rgyal po de rgyal po rnams kyi nang na / mchog tu btsun pa dang / gus pas bla mar bgyis pas / yul gyi rgyal po gzhan rnams kyis kyang bsngags pa brjod par hgyur ro / / hkhor mang po rnams de ltar ces thos pa dang / rab tu dgah bas yongs su hdsin par hgyur ro / / gser hod dam pas mchog tu rnam par rgyod ba mdo sdehi rgyal po las rgyal po chen po bzhis lxa dang mi rnams la blta zhing brtag pahi leku ste bcu gcig paho / /

✢ ✢ ✢

世尊，若有苾芻，苾芻尼，鄔波索迦，鄔波斯迦持是經者，時彼人王，隨其所須，供給供養，令無乏少，我等四王，令彼國主，及以國人，悉皆安隱，遠離災患。世尊，若有受持讀誦是經典者，人王於此，供養恭敬，尊重讚歎，我等當令彼王，於諸王中，恭敬尊重，最爲第一，諸餘國王，共所稱歎。大衆聞已，歡喜受持。

金光明最勝王經卷第五

(以上接253頁西藏文譯經典) yo byad thams cad phun sum tshogs par gyur cig ces / dehi tshe rigs kyi lxa mos de skad ces smras ma thag tu dus ngan pahi snyigs ma lngahi sems can ji snyed pa thams cad gser gyi kha dog tu gyur nas / skyes bu chen pohi mtshan dang ldan te / skyes pa yang ma yin bud med kyang ma yin par gyur nas rin po chehi padma la hdug ste / bde ba tshad med pa dag la longs spyod par gyur pas / gzhan hphrul dbang byed kyi lxahi gzhal med khang ji lta ba bzhin du ngan hgro rnams kyang med de / rin po chehi ljon shing hphreng du bsgrigs shing / rin po sna bdun gyi [97a] me tog gis hjig rten gyi khams kun tu gang bar gyur to / / gzhan yang lxahi rin po sna bdun gyi me tog gi char yang mngon par phab / lxahi rol mo rnams byas te / rigs kyi lxa mo yid bzhin rin chen hod hphro yang bud med kyi lus yongs su sbang nas / tshangs pahi lxahi lus su gyur to / / de nas tshangs pahi rgyal po chen pas byang chub sems dpah yid bzhin rin chen hod hphro la hdi skad ces smras so / / khyod ji ltar byang chub kyi spyod pa yongs su spyod par byed / smras pa / kye tshangs pahi rgyal po gal te chuhi zla ba byang chub kyi spyod pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod par byed do / / gal te rmi lam byang chub kyi spyad pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod bar byed do / / gal te smig rgyu byang chub kyi spyad pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod par byed do / / gal te lung pahi drag cha byang chub gyi spyad pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod do / / de nas tshangs pahi rgyal po chen pos de skad ces smras pa thos pa dang / byang chub sems dpah de la hdi skad ces smras so / / khyod don gang la brten nas tshig hdi smras par byed / smras pa / kye tshangs pahi rgyal po chos gcig hgah tsam yang de kho na nyid kyi mtshan nyid ma yin pa [97b] med mod kyi / hon kyang rgyu dang rkyen gyi dbang gis mngon par grub po yin no / / tshangs pahi rgyal pos smras pa / gal te de lta bu yin par gyur na / ho na ni byis pa so sohi skye bo rnams kyang bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par htshang rgya bar hgyur pahi rigs so / / smras pa / khyod ci la bsam te / hdi skad du smra bar byed / ci gti mug dang ldan pahi gang zag kyang tha dad / shes rab dang ldan pahi gang zag kyang tha dad / byang chub kyang tha dad / byang chub ma yin pa tha dad / rnam par grol ba yang tha dad / rnam par grol ba ma yin pa yang tha dad pa zhig yin snyam mam / tshangs pahi rgyal po hdi ltar chos rnams ni mnyam zhing tha dad pa med dam / chos kyi dbyings hdi la de bzhin nyid tha dad par gyur pa med pas / mngon par zhen par bya bahi bar zhes bya ba yang med de / hphel ba med cing hgrib pa med par gyur pa yin no / / kye tshangs pahi rgyal po hdi lta ste dper na / sgyu ma mkhan nam / sgyu ma mkhan gyi slob ma sgyu ma ston pa la shin tu mkhas pa zhig gis lam gyi bzhi mdor gseg ma dang / rtsa dang shing gi lo ma la sogs pa blangs te / phung po gcig tu sbungs nas / sgyu rtsal rnams

(以上接253頁漢譯文)皆悉具足。時善女天，說是語已，一切五濁惡世，所有衆生，皆悉金色，具大人相，非男非女，坐寶蓮花，受無量樂。猶如他化自在天宮，無諸惡道，寶樹行列，七寶蓮花。遍滿世界，又雨七寶上妙天花，作天伎樂，如意寶光耀善女天，即轉女身，作梵天身。時大梵王，問如意寶光耀菩薩言。仁者，如何行菩提行，答言。梵王，若水中月，行菩提行，我亦行菩提行。若夢中，行菩提行，我亦行菩提行。若陽焰。行菩提行，我亦行菩提行。若谷響，行菩提行，我亦行菩提行。時大梵王，聞此說已，白菩薩言，仁依何義，而說此語。答言，梵王，無有一法是實相者，但由因緣而得成故。梵王言，若如是者，諸凡夫人，皆悉應得阿耨多羅三藐三菩提。答言，仁以何意，而作是說？愚癡人異，智慧人異，菩提異，非菩提異，解脫異，非解脫異。梵王。如是諸法，平等無異，於此法界，眞如不一不異，

kyis glang po chehi tshogs dang / rtahi tshogs dang / [98a] shing rta darg ·dmag la sogs pahi tshogs dang / rin po che sna bdun gyi phung po dang / bang mdsod rnam pa sna tshogs skye bo rnams kyis mthong bar hgyur ba mngon par sprul par gyur nas / sems can gang dag glen zhing gti mug can du gyur pa dpyod par mi nus pa sgyu mahi rtsa ba mi shes pa dag gis mthong ngam / thos par gyur na / hdi snyam du bdag gis mthong zhing thos pahi gad po che dang / rta la sogs pahi tshogs gang yin pa de dag ni yang de ga par yod pa yod pa yin gyi gzhan ni brdsun pa yin no snyam du sems pas phyis legs par so sor rtog cing sems pa yang med do / / gang blo dang ldan pa dag ni de ltar ma yin te / sgyu mahi rtsa ba rab tu shes pas / gal te mthong ngam / thos par gyur na yang hdi snyam du / bdag gis ji ltar mthong bahi glang po che dang / rta la sogs pahi tshogs gang yin pa de dag ni yod pa ma yin gyi / sgyu mahi dngos po mig slu bar byed pa tsam zhig yod par zad de / mi bden pas glang po che la sogs pa dang / bang mdsod rnams yod do snyam du mi sems pas / ming tsam zhig yod par zad kyi yang dag pa ni ci yang med do snyam du sems pas / bdag nyid kyis ji ltar mthong ba thos pas de dag la yang dag pa nyid du hdsin bar yong mi byed la / phyis dpyod cing sems dpahs tshe yang / yang dag pa ma yin par rab tu [98b] shes par hgyur ro / / de bzhin du blo dang ldan pa dag gis kyang chos thams cad la yang dag pahi ngo bo nyid med par rtogs pas / kun rdsob kyi rjes su ji ltar mthong ba dang / ji ltar thos pa bzhin du dngos po ston cing brjod par byed kyi bden pahi tshul yid la byed pahi tshe ni de ltar ma yin te / btags pa tsam du yang dag pahi don rab tu ston par byed pahi phyir ro / / tshangs pahi rgyal po byis pa so sohi skye bo hjig rten las hdas pahi hphags pahi shes rab kyi mig ma mthong ba dag ni chos thams cad kyi de bzhin nyin brjod du med pa mi shes pahi phyir byis pa so sohi skye bo dag hdu byed dang / hdu byed ma yin pahi chos mthong ngam / thos par gyur na hdi ltar yang dag par yod pa yin no snyam du bsams nas / mngon par zhen par bskyed nas don dam par chos rnams kyi de bzhin nyid brjod du med pa yin par mi shes so / / hphags pahi gang zag gang yin pa de dag ni hdu byed dang / hdu byed ma yin pahi chos mthong ngam / thos par gyur na / ci nus ci lcogs kyis yang dag par yod pa yin snyam du mngon par zhen pa skyed par mi phyid pas / thams cad du yang dag pahi hdu byed kyi chos dang / mi bden pas bsams pahi hdu byed dang / hdu byed ma [99a] yin pahi mtshan nyid gang yin pa de dag gis ming tsam zhig yod pas / yang dag pahi ngo bo nyid ci yang med do snyam du rig cing khong du chud par gyur kyang hgah pahi gang zag de dag kun rdsob kyi rjes su gzhan dag yang dag pahi don rtogs par bya bar hdod pahi phyir / yang dag par ston par byed pa yin no / / de bzhin du tshangs pahi rgyal po hphags pahi gang zag de dag kyang hphags pahi shes pa dang / mthong bahi chos rnams kyi de bzhin nyid brjod du med par rtogs par gyur kyang / hdu byed dang / hdu byed ma yin pahi chos hdi ltar gzhan

無有中間，而可執著。無增無減。梵王，譬如幻師，及幻弟子，善解幻術。於四衢道，取諸沙土，草木葉等，聚在一處，作諸幻術。使人覩見象衆馬衆車兵等衆，七寶之聚，種種倉庫。若有衆生。愚癡無智，不能思惟，不知幻本。若見若聞，作是思惟。我所見聞。象馬等衆，此是實有，餘皆虛妄。於後更不審察思惟。有智之人，則不如是。了於幻本，若見若聞，作如是念。如我所見，象馬等衆，非是眞實，唯有幻事，惑人眼四，妄謂象等，及諸倉庫，有名無實，如我見聞，不執爲實。後時思惟，知其虛妄。是故智者，了一切法，皆無實體，但隨世俗，如見如聞，表宣其事，思惟諦理。則不如是。復由假說，顯實義故。梵王，愚癡異生，未得出世聖慧之眼，未知一切諸法眞如，不可說故。是諸凡愚，若見若聞，行非行法，如是思惟，便生執著，謂以爲實，於第一義，不能了知諸法眞如。是不可說是諸聖人。若見若聞，行非行法，隨其力能，不生執著，以爲實有，了知一切無實行法，無實非行法，但妄思量，行非行相

dag rtogs par bya bahi phyir / kun brdsob kyi ming dang tha snyed rnam pa sna tshogs ston par byed pa yin no / / de nas tshangs pahi rgyal po chen pos byang chub sems dpah yid bzhin rin chen hod hphro la hdi skad ces smras so / / sems can ji snyed cig gis yang dag pahi chos zab mo hdi lta bu khong du chud par hgyur / smras pa / kye tshangs pohi rgyal po sgyu mahi skye bo mang pohi sems dang / sems las byung bahi chos kyis yang dag pahi chos zab mo hdi lta bu khong du chud par hgyur / tshangs pahi rgyal pohi smras pa / rgyu mas sprul pahi skye bu gang yin pa de dag ni nyo bo nyid kyis yod pa ma yin / hdi dag gi sems dang sems las [99b] byung ba gang yang skyes par hgyur / smras pa / gang gis chos kyi dbyings yod pa ma yin / med pa yang ma yin par shes pahi sems can de dag gis don zab mo hdi shes par hgyur ro / / de nas bcom ldan hdas la tshangs pahi rgyal pos hdi skad ces gsol to / / bcom ldan hdas byang chub sems dpah yid bzhin rin chen hod hphro hdi ni bsam gyis mi khyal pahi don zab mo hdi lta bu mngon par stogs par hgyur lags so / / bcom ldan hdas kyis bkah rtsal pa / de de bzhin no / / de de bzhin te / tshangs pahi rgyal po khyod kyis ji skad smras pa de bzhin du yid bzhin rin chen hod hphro hdis bstan nas khyed mi skye bahi chas kyi bzod pa sgom zhing bslab par sems bskyed po yin no / / de nos tshangs pahi rgyal po chen pa tshang pohi hkhor mang po dang lxan cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa gcig la gzar nas gus pas thal mo sbyar te / byang chub sems dpah yid bzhin rin chen hod hphrohi rkang pa la mgo bos phyag byas nas / hdi skad du shin tu dkon zhing ngo mtshor cheho / / bdag cag ni deng skyes bu hdi dang phrad pas / yang dag pahi chos thos par gyur to zhes smras so / / de nas bcom [100a] ldan hdas gyis tshangs pahi rgyal po chen po la hdi skad ces yid bzhin rin chen hod hphro hdi ni ma hongs pa na / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas rig pa dang zhabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / hjig rten mkhyen pa / bla na med pahi skyes bu hdul bahi kha lo sgyur ba lxa dang mi rnams kyi ston pa / sangs rgyas bcom ldan hdas rin chen hbar ba dpal gyi snying po zhes bya bar hgyur ro zhes bkah rtsal to / / lehu hdi bstan pa na / byang chub sems dpah hbum phrag gsum stong bla na med pa yang dag par sdsogs pahi byang chub las phyir mi ldog pa thob par gyur to / / lxahi bu hbam phrag brgyad stong dang rgyal po dang blon po dang / mi phal pa tshad med pa grangs med pa snyed ni rdul sbangs shing dri ma dang bral nas / chos kyi mig rnam par par dag par gyur to / / de nas dehi hkhor mang po dehi nang nas / dge slong hbum phrag lnga bcu byang chub seme dpahi spyad pa spyod pa las byang chub kyi sems las phyir mi ldog pa snams / byang chub sems dpah yid bzhin rin chen hod hphros chos bstan pa thos nas thams cad shin tu brtan par gyur nas / bsam gyis mi khyab pahi smon lam mchog [100b] yongs su rdsogs par gyur pas / yang byang chub tu sems bskyed nas / so sohi nas sang gos phud de / byang chub sems dpah la mchod pa byas nas /

唯有名字，無有實體，是諸聖人，隨世俗說，為欲令他知眞實義。如是梵王，是諸聖人，以聖智見。了法眞如，不可說故。行非行法，亦復如是，令他證知，故說種種世俗名言。時大梵王，問如意寶光耀菩薩言，有幾衆生，能解如是甚深正法？答言，梵王。有衆幻人，心心數法，能解如是甚深正法。梵王曰：此幻化人，體是非有，此之心數，從何而生？答曰：若知法界不有不無。如是衆生能解深義。爾時梵王，白佛言：世尊，是如意寶光耀菩薩，不可思議通達如是甚深之義。佛言：如是如是。梵王，如汝所言，此如意寶光耀，已教汝等，發心修學無生忍法。是時大梵天王，與諸梵衆，從座而起，偏袒右肩，合掌恭敬，頂禮如意寶光耀菩薩足，作如是言。希有希有。我等今日，幸遇大士，得聞正法。爾時世尊，告梵王言：是如意寶光耀，於未來世，當得作佛，號寶焰吉祥藏如來應正遍知。明行圓滿，善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師。佛世尊說是品時，有三千億菩薩，於阿耨多羅三藐三菩提，得不退轉，八千億天子，無量無數國王臣民，遠塵離垢，得法眼淨。爾時會中，五有十億苾芻，行菩薩行，欲退菩提心。聞如意寶光耀菩薩，說是法時，皆得堅固不可思議，滿足上願，更復發起菩提之心，各以衣服供養菩薩

mchog tu brtson pahi sems bla na med pa bskyed / smon lam hdi skad du bdag cag bsod nams kyi dge bahi rtsa ba ci bsags pa thams cad / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub las phyir mi ldog par yongs su bsngoho zhes smon lam btab bo / / tshangs pahi rgyal po dge slong mang po dag ni bsod nams hdi la brten nas ji skad bstan pa bzhin du mngon par bsgrubs pas / bskal pa chen po dgu bcu hdas nas / khong du chud cing go bar hgyur bas / hkhor ba las nges par hgyur ro / / de nas bcom ldan hdas kyis dge slong mang po de dag la khyed bskal pa grangs med pa sum cu hdas nas / mngon par rdsogs par htshang rgya bar hgyur te / bskal pahi ming ni rgyal bar hgyur bahi yid kyi rgyal po zhes byaho / / zhing gi ming ni dri ma med pahi hod ces bya ste / dus gcig tu bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu mngon par rdsogs par tshang rgya bar hgyur bas thams cad ming hthun bar smon lam gyi bkod par rgyan pahi rgyal po zhes bya bar [101a] hgyur zhing / mtshan rnam pa bcu dang ldan par hgyur ro zhes lung bstan to / / tshangs pahi rgyal po gser hod dam pa shin tu gya nom pahi mdo sde hdi gang gis yang dag par mngan nas yongs su hdsin par byed na / gzi byin chen pohi stobs dang ldan par hgyur bar / gang la la zhig gis bskal pe chen po brgya stong du mahi bar du thabs dang mi ldan par pha rol tu dhyin pa drug yongs su spyad pa bas / rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig gis gser hod dam pohi mdo sde hdi yi ger bris nas / zla ba phyed byed cing sems rtse gcig tu klog gam / kha ton du hdon par byed na / hdihi bsod nams dang bskrun na / brgyahi char yang nye bar mi hgro ba nas / bgrang ba dang / dpe dang rgyuhi bar du yang nye bar mi hgroho / / tshangs pahi rgyal po dehi phyir ngas deng khyod kyis bslab bar bya zhing / dran pa yongs su bzung nas / gzhan dag la rgya cher bstan par byaho / / zhes bstan pa yin no / / de cihi phyir zhe na / ngas sngon byang byang chub sems dpahi lam yongs su spyad pa na / ji ltar dpah bo g'yul ngor hjug pa bzhin du lus dang srog la phangs pa med par hdi ltar / mdo sdehi rgyal po mchog dam pa hdi yongs su sbel zhing yang dag par bzung / bklags kha ton du bton nas / gzhan dag la yang [101b] dag par bstan te / tshangs pahi rgyal po hdi lta ste dper na / hkhor los bsgyur bahi rgyal po gal te hjig rten na hdug par gyar na / rin po che sna bdun yang nub par mi hgyur la / gal te rgyal po tshe zad bar gyur na / rin po che sna bdun yod pa dag kyang rang nyid du mib par hgyur ro / / tshangs pahi rgyal po de bzhin du gser hod dam pa mdo sdehi rgyal po hdi gal te hjig rten na gnas par gyur na ni / bla na med pahi chos kyi rin pa che rnams kyang nub par mi hgyur la / gal te mdo sde hdi med par gyur na ni gnas de nyid du nub bar hgyur ro / / (以下接255頁西藏文譯經典)

重發無上勝進之心，作如是願，願令我等功德善根，悉皆不退。迴向阿耨多羅三藐三菩提。梵王，是諸苾芻依此功德如說修行，過九十大劫，當得解悟，出離生死。爾時世尊即為授記汝諸苾芻，過三十阿僧祇劫，當得作佛。劫名難勝光王國名無垢光，同時皆得阿耨多羅三藐三菩提，皆同一號，名願莊嚴間飾王，十號具足。梵王，是金明微妙經典，若正聞持，有大威力，假使有人，於百千大劫。行六波羅蜜，無有方便。若有善男子善女人，書寫如是金光明經，半月半月，專心讀誦，是功德聚，於前功德，百分不及一，乃至算數譬喻，所不能及。梵王，是故我今令汝修學，憶念受持，為他廣說。何以故？我於往昔，行菩薩道時，猶如勇士，入於戰陣，不惜身命，流通如是微妙經王，受持讀誦，為他解說。梵王，譬轉輪聖王，若王在世，七寶不滅，王若命終，所有七寶，自然滅盡。梵王是金光明微妙經王，若現在世，無上法寶悉皆不滅，若無是經，隨處隱沒。（以下接255頁漢譯文）

論四川羌語及弭藥語與西夏語

一、西夏民族原始地之考察

二、敏你雅(Minia)即西藏稱霸項之Mingag亦即中國唐書所稱之弭藥

三、羌語弭藥語與西夏語之比較

研究西夏的死語言同研究他的死文字一樣的困難。在今日西夏建國的故地，一點也尋不出這種五百年前曾盛極一時的猓玀語系的後裔。陝北現在全是漢語範圍，甘北則除漢語外又盛行蒙語，甘之西南兩部，在漢人外也是吐番和回教徒雜居，他們的語言，只是漢語藏語或者還有回回語。那末我們既不能像研究西域龜茲語或于闐語有字母拼音的便利，又不能像研究女眞語得以今日滿州語或索倫語直接擬定。所以文字方面近年來雖然有了相當記載和考釋，但以論語言那就沒有能夠研究有很好的結果的。

我們既然不能由陝甘一帶得什麼好的補助，則注意他的原始民族存在的情形以希冀得到一些好消息就成一種很重要的辦法了。恰巧今年春季我看見了美人保爾斯(Gordon T. Bowles)先生，他曾在四川大金川一帶作一次語言調查。因同他談起西夏語言，我以為或者在四川北部可以找到一個相當借助；以後他便把調查所得的材料交給李方桂先生。據我研究他所調查之中羌(Ch'iang)語及弭藥

(Minia)語與西夏民族名號及語言似有極密切的關係；研究的結果就寫成了這篇文字。更得李方桂先生同意，把保爾斯先生的兩種語言例字也盡量的列入。我很感謝他們，尤其是保爾斯先生。至於調查此兩種語言之詳情，希望保爾斯先生能很快的把他發表出來纔好。

一、西夏民族之原始地之攷察

黨項羌之爲西夏基本民族，當無疑義(1)。按唐書黨項傳，"黨項西羌別種，魏晉後微甚。周之滅宕昌鄧至而黨項始強。其地古析支也；東距松州，西葉護，南舂桑迷桑等羌，北吐谷渾，處山谷，崎嶇三千里。有拓拔赤辭者，被臣吐谷渾，慕容伏允待之厚，與結婚。諸羌已歸，獨不至。李靖擊吐谷渾，赤辭屯狼道峽，抗王師。廓州刺史久且洛生……………破之肅遠山，……………合約降。赤辭從子思頭潛納款，其下拓拔細豆亦降。……………岷州都督劉師立復誘之，……………俱內屬。以其地爲懿，嵯，麟二十二州，以松州爲都督府，擢赤辭爲西戎州都督。……………於是自河首積石山而東皆爲中國"。

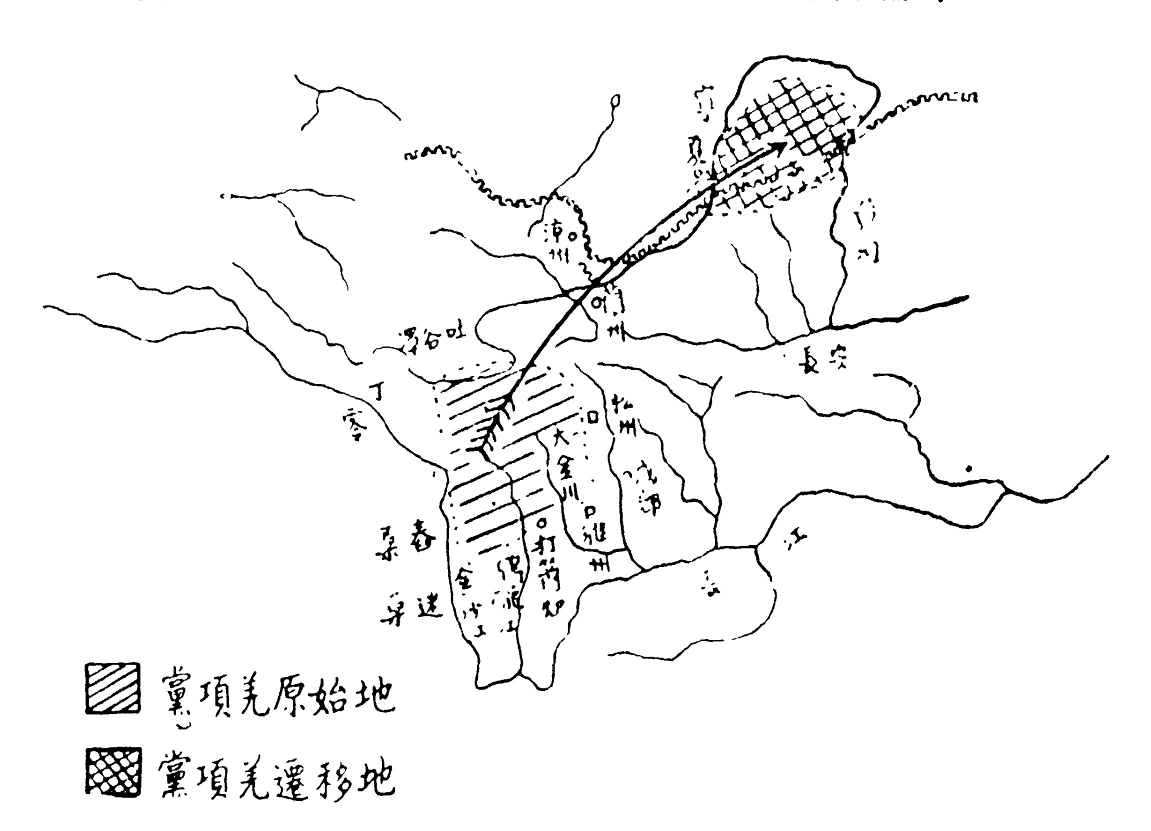
從這段記載很明顯的指示出夏國的祖先是在四川北部；所謂東至松州，西葉護，北吐谷渾，南舂桑迷桑，當然包有現在四川西北部和甘肅之極南部了。那末，

註(1) 可參看西夏研究第一輯附西夏國名考

我們再看怎麼樣黨項羌纔移到陝甘的北部去呢。傳中又說：

"後吐蕃寖盛，拓拔畏偪請內徙，始詔慶州置靜邊等州處之。地入吐蕃"。

那末我們可以知道六百餘年前在陝甘建國的西夏正是四川北部一部分民族遷移而去的，其圖如下。



因此雖然今日的寧夏一帶不能夠找到西夏語的存在，可是當我們既然留意於他的原始地的時候總覺得西番一帶(包四川西北，青海全部，甘肅西南)諸種語言似乎應該與西夏語有些必須相像的地方；所以我近來很留心這一帶地方民族和語言的新發現。等到我看見保爾斯先生

調查表所列的兩種語言和西夏極近，這種意見纔更使我注意。羌的名字和語言的本身能和西夏語有密切關係比較是很自然的事情；惟有關于Mi-Nia似有加以說明的必要。

二．敏你雅(Mi-Nia)即西藏稱黨項之Mi-Nyag，亦即黨項傳中之弭藥[Mje-iak]

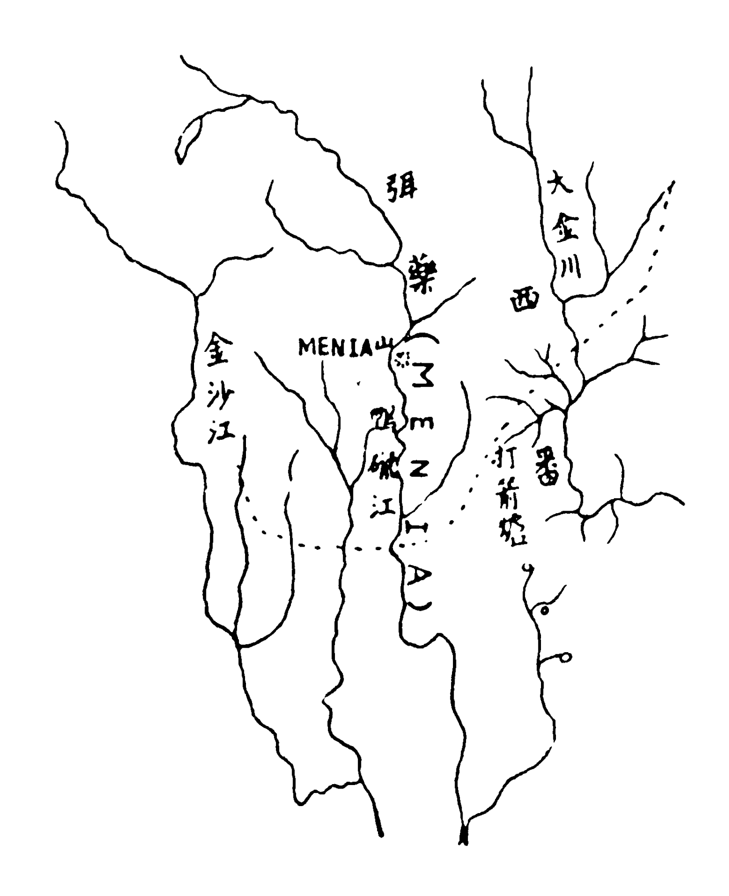
西藏稱黨項羌爲Mi-nyak亦見于描看西夏國名考這個西藏的稱呼近來我已經在中國史書中找到他的根據。唐書黨項傳說：

"後吐番寖盛，拓拔畏偪請內徙，始詔慶州置觀靜等州；地入吐番。其處者，皆吐番役屬，更號弭藥"。

這是証明黨項一部分遷入慶州以北(今日之陝西北部變成未來的西夏國)還有一部分在那裏受西藏的統治，而他的西藏名字叫作"弭藥"。"弭藥"的古音是'mje iak'。正和西藏字典(如德人H.A. Jäschke之藏英字典)中解釋Mi-nyag及Me-nyag相近。字典中說這是西藏稱一個古代唐古特國的名稱。華夷譯語中也稱"河西"如Mi-nyag那末其爲"弭藥"之對音當無疑義。中國'藥'字古音iak，在諧聲字中有"樂lâk, ngak"等字許是在西南一帶的地方"藥"有作niak音的，或是中原譯音時因當時無ny音，就以iak代之；無論"弭藥"之名由方言

或譯音上去解釋，却都是西藏之Me-nyag乃是唐書所載弭藥之很好証明。我們既了然於Me-nyag就是弭藥，那末Me-nyag在今日四川又稱爲什麼呢？我很簡單的答稱就是倮儸斯在四川所稱之Mi-nia是。這仍須加以說明。

Mi-nia據巴卜爾先生在皇家地理學會所著中國西南部遊行及考察[2]一書中，對于Mi-nia有較詳的說明。我們可以先從地理上看他的方位[3]：



從地位上說我們總可以說今日的Me-nia正未出昔日爲

註：(2) E. Colborne Baber: Travels and resarches in Western China——Supplementary papers Vo. I. Part I.——Royal Geographical. Society—1882.

註：(3) 此圖亦自巴爾卜書中譯錄。

包羌弭藥的範圍，他並有說明大意是說(本書 p.82)：

由打箭爐北向到青海(Koko-nor)的土著位于鴨龍江的流域的，內包有丹巴 (Tame ba) 札母巴 (Djum ba) 等凡十二部，多不操藏語而另自成系，但都算屬於 Mé-nia 一名之內的。在西歐地圖上多作 Mniak，當然是 Mé-nia 的同字。西藏文字之尼補音 Ménia 土著人多有省落，如 yak 一字土著人讀如 ya 是。就是鴨龍江在有些地圖稱之為 Minia 水。

他又說(p.96.)中國地圖中在鴨龍江之東，打箭爐之西北有敏你雅克 (Meniak) 山，亦當是 Minia 山。

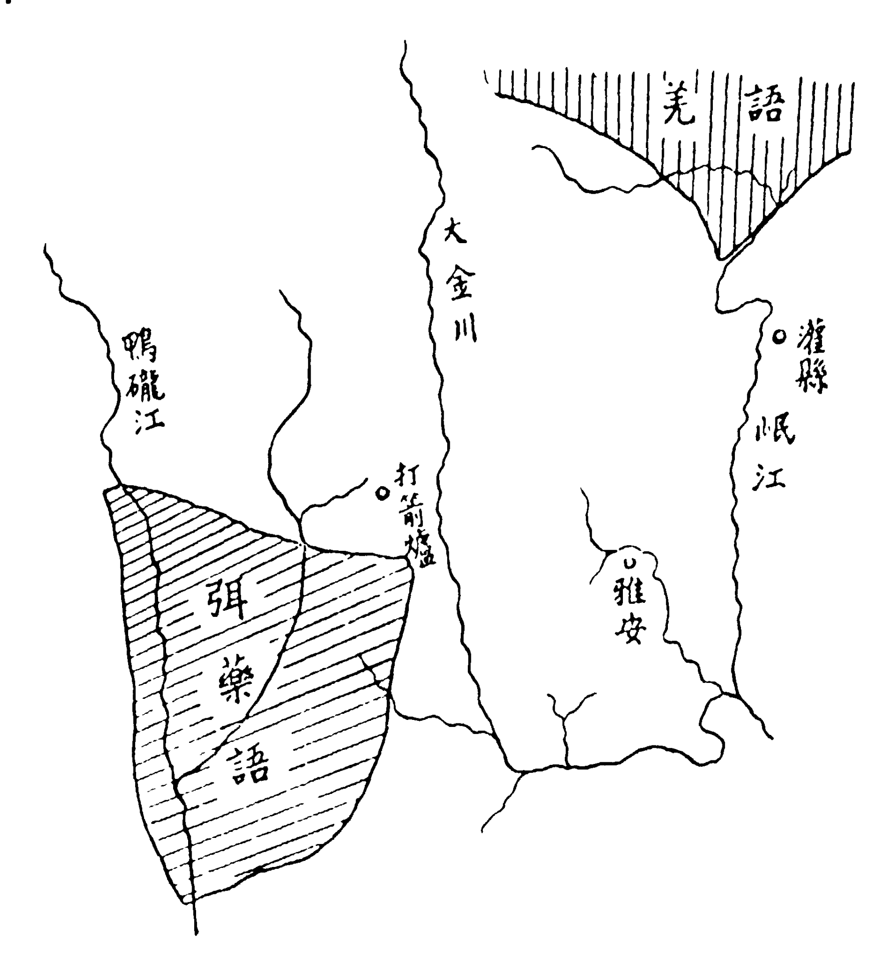
他曾引郝德生 (Hodzson) 所舉的 Manyak，說這亦是 Menia(k)，而此 Manyak 是在打箭爐南邊的。

我們不必再來繁証博引，只要看巴卜爾這一段記述已夠使我們明白所謂 Mi-nia 就是 Mi-nyag 了。我們無論是從方域上或歷史上，或名稱上看來可以說是沒有一個地方不是証明今日四川之 Mi-nia 乃是西藏所稱之 Me-nyag，亦就是唐代中國稱之弭藥的。那末我們要假設調查今日 Me-nia (或 Mi-nia) 語言，至少對於西夏語的瞭解上，當有相當帮助乃是毫無疑義的。不過他既然在唐朝即經西藏征服，那末在六七百年內各方面所受西藏同化和侵入當然不能避免的。他在語言方面借來許多西藏字，幾使我們有時認不出來他的眞面目恐怕正是這個原故。不過他的基礎語終

久是要保持着，巴卜爾說他們的語言另成一系這是很確實的。正是因為他獨成一系，纔能夠使我們明瞭他與西夏語的關係。

三 羌語弭藥語與西夏語的比較

在未舉出保爾斯羌和弭藥語調查例字以前，我們須有認明他調查方位的必要。茲由其語言分區圖，摘繪一圖如下：



因為保爾斯到四川研究的目的是為的考察人種，所以他對語言的記載只限於基本常用且極不甚充分。現在

僅能根據他的不及百字的記錄把西夏文義意相同的字盡量寫出，看他們的關係終久是怎樣。其他更有巴卜爾所錄 Me-nia 語也一並列入稱為弭藥(二)。

NUMERALS 數目名詞

漢意 Chinese	英意 English	西夏 Shishiah	羌 Ch'iang	弭藥(一) Mi-nia	弭藥(二) Menia
一	1.	[Tangut] *a (阿a); [Tangut] *ðo (裸luo)	agu	dalö	ṭu
二	2.	[Tangut] *'no (能 nəŋ)	nugu	nulö	nụ
三	3.	[Tangut] *so (桑 sâŋ)	'ksigu	solö	si
四	4.	[Tangut] *lö (勒 lək)	'gzugu	ṛlö	jro
五	5.	[Tangut] *ŋgo (魚骨 ŋ-kuət)	"wagu	ŋalö	ŋei
六	6.	[Tangut] *chiu (抽 t'iəu)	shtugu	thlö	tch'ụ
七	7.	[Tangut] *sö (折 tśjät)	shnugu	ñilo	shụn
八	8.	[Tangut] *(s)-ie (耶 ja)	'ksagu	shelö	jih
九	9.	[Tangut] *gö (gi-西藏譯音)	ebugu	gölü	ŋo
十	10.	[Tangut] *'a (菴 'âm)	ha'dugu	okölö	tch'i-tch'i
百	100.	[Tangut] *yi (易 iẹ)	a'ksi	jatam	ta-jia

KINSHIP TERMS 親屬名詞

漢意 Chinese	英意 English	西夏 Shishiah	羌 Ch'iang	弭藥(一) Mi-nia	弭藥(二) Menia
我	I	[Tangut] *ŋa (遏峨 'â')	ŋa	ŋu	a
汝	thou	[Tangut] *no (能 neng)	no	na	nụ
他	he	[Tangut] *t'a (達 d'ât)	tale	atsī	t'ụ
人(男)	men	[Tangut] *mö (沒 muət)	mɤ	daz mi	

漢語 Chinese	英語 English	西夏 Shishiah	羌 Ch'iang	弭藥(一) Mi-nia	弭藥(二) Menia
妻	wife	[illegible]*ye'me (逆昤 ngiak m wang)	'jime	—	mamu

ANATOMICAL TERMS 人體名詞

漢語 Chinese	英語 English	西夏 Shishiah	羌 Ch'iang	弭藥(一) Mi-nia	弭藥(二) Menia
首	head	[illegible] *'ŋö (吳 nguo)	'kɤ'p'u	r̥olo	we-li
口	mouth	[illegible] *li (曷 hat)	xka^{r}	ŋutsī	shụm-p'a
齒	teeth	[illegible] *źwö (垂 źwie)	s^{h}wɤ	'hö	--
鼻	nose	[illegible] *ni (你 ni)	sh^{n}pa'k^{r}	su^{m}	shum-bụ-ka
耳	ear	[illegible] *nðö (泥六 n-liuk)	nɤga^{r}	ñu kotsīre	ni-p'e-tcho
目	eye	[illegible] *'me (每 muâi)	'mi'	mi	dụ-kụ
髮	hair	[illegible] 'ŋo-ma (吳麻 guo-ma)	katu'	ram (omu)	tchi-wo
手	hand	[illegible]*lapa (臘巴 lât-pa)	i'ɤ (lapa)	"γ'	lu-pa-ka
足	foot	[illegible] *k'ö (刻 k'ok)	ji'ye(go)	r̥gö	erh-p'ụ
膚	skin	[illegible] *lö[身][皮] (liuk→)	'rapie'	rmbo	rjo-shụ-ndjro-pi
血	blood	[illegible] *za (斜 zia)	'sa'	sa	shuo
舌	tongue	[illegible] *lwo (捋合 l-wât)	zɤ'k	ro	shih-pụ-tcho
指	finger	[illegible] *no (能 nəŋ)	yɤnakr̥	ranu	lụ-shih-ka
身	body	[illegible] *ko (骨 kuət)	shi'pe	koba	kwo-pa

DOMESTIC TERMS 家事名詞

漢語 Chinese	英語 English	西夏 Shishiah	羌 Ch'iang	弭藥(一) Mi-nia	弭藥(二) Menia
火	fire	[illegible] *mu (沒 muət)	mu	mü	mie-p'ụ
馬	horse	[illegible] *'ro (倆 liang)	ro	'ui(urli)	
牛	cow	[illegible] *'ŋo (牾 nguo)	ŋu	chyutsi	mwe

漢語 Chinese	英語 English	西夏 Shishiah	羌 Ch'iang	弭藥(一) Mi nia	弭藥(二) Menia
山羊	goat	𗦳𗗙 *ra-tsö (囉賊 ra-tsək)	'tsa	tsöchya	tch'i
羊	sheep	𗨻 *ie (野 ja)	'yu	ṛa (ala)	—
豕	pig	𗨰 *wo (訛 ŋua)	'pye	zhi	rgo
犬	dog	𗨰 *k'wö (屈 k'iuət)	kwö	k'ö	tch'o

NATURAL NBJECTS 自然界名詞

石	stone	𗨱 *lo (盧 luo)	rwo	gömalö	lo-k'wa
水	water	𗨱 *'dzö (嵺則 i-tsək)	dzrö	jü	djo, djui
山	mountain	𗨱 *ndzö (宜則 ng-tsək)	xsu	bo	mbie
樹	tree	𗨱 *mo (麼 mua)	'po	tsörö	sie
雨	rain	𗨱 *ndzö (尼足 n-tsjwok)	mri	ujye	ngwa-la
雪	snow	𗨱 *wie (爲 jwje)	'mba	nö	yi
地	earth	𗨱 *lö (勒 lək)	rupu	sachya	za-pi
天	sky	𗨱 *mö (沒 muət)	mə'da	mr	mu
日	sun	𗨱 *mö (墨 mək)	mənyi	ŋa	ni-mu
月	moon	𗨱 *xlö (力 liək)	xleshwa	löna	ha-pu
雲	clouds	𗨱 *nö (寧 nieŋ)	rd	döre	djie
神	spirit	𗨱 *se (西 siei)	k[illegible]	'ui	—
魚	fish	𗨱 *zu (乳 ńźu)	ṛ	ro	hai-yi
豹	leopard	𗨱 *'dzö (移則 i-tsək)	'si	ndzi	ndzu

因爲只有少數的字我們難以用音律說明；尤其是

例字數少而音類却是很多，更使我感到困難。不過終久因三種語言的相近的原故，所以還可以寫成以下兩個表格，一個是輔音比較表，一個是元音比較表先列關于輔音的：

西夏	羌語	弭藥	例字
k	—	k	身
k'	k	k'	犬
'k'	g	ŋg	足
g	—	g	九
ŋg	"w	ŋ	五
'ŋ	'k, k; ŋ	r; —	首, 髮; 牛
(ŋ)a	ŋ	ŋ	我
ch	sht	tl	六
t'	t	—	他
ð	—	d	一
nð	n	ñ	耳
n	n	n	汝, 指
'n	n	n	二
ts	'ts	ts	山羊
'dz	dzr, 's	j, ndz	水, 豹
ndz	χs, —	—, (n)j	山, 雨
m	m; 'p	m; —	人, 日, 天; 樹

西夏	羌語	卬藥	例字
'm	'm, m	m	日，火
'r	r	rl	馬
l	i, r, r	—, l, --	手，石，地
(l)	'gẓ, —	r	四，舌
χl	χl	l	月
z	's	s	血
ž	sʰ	—	齒
ẓ	ṛ	r	魚
s	'ks; ks	s, sh; —	三，八；神
š	sh(n)	—	七
'(a)	h(a)	(o)	十
y(i)	—	j(o)	百
y(e)	'j(i)	—	妻
w	'p, 'mb	—	豕，雪

這個輔音表雖然似乎有律可尋，但多半只有一字作例，那末今日所列，將來未必不能加以修正。可是有一件事我們可以注意一下，就是從這些字當中可以使我們想出掌中珠漢譯音一個令人不解的"㖸一"或者在漢譯字下右角加圈的讀法。因爲羌語輔音的比較使我暫試重造(reconstruct)他爲"'一"即是"?一"了。由此等所指示的情形更可以理解出所謂西藏譯音之複輔音，又何嘗不是這種現

如

西夏	羌語	西藏譯音
*'me（日）	'mi'	d-miŋ, d-mi, mi
*'ṅgö（首）	'kɤ	d-guŋ, b-gu
*'mö（火）	mu	g-muŋ, d-mu, d-mi
*'no（二）	nu	g-niŋ, gni

一樣的因爲字太少，仍然得不出什麼定案，不過我很願提議在這裏以求通家解釋。以下我們再舉元音方面：

西夏	羌	
o	o	汝，馬，石，樹
o	a	五，指，髮
ö	ɔ	人，首，耳，天，月，齒
ö	ö	犬，水
ö	u	火，山，地
a	a	一，十，我，他，手血

西夏	弭藥	
o	a	一，五，汝，髮
o	o	三，身，石
ö	ö	四，九，足，山羊，犬，月，雲

在表中有一個很自然現像，就是西夏的"a"相當于羌語之"a"西夏之"ö"相當于弭藥語之"ö"。這兩種相同的情形是沒有例外的。其餘便有些出乎規律，但是羌語之

"ɣ"除去其字根本不能比較的，無例外的仝等於西夏的"ü"，所以我想那些不規律的字或是因輔音方面受了些分化的情形。關於這一層，我倒不願在只有少數例字中深說，只是貢獻這椿意見罷了。

我們既然明瞭羌弭藥和西夏民族名稱之關係如此之密切，更由語言方面証明他們接近如此，那末我們要說這羌及弭藥等語或民族方面與古代的西夏國語及其民族有深切的聯係，我想這是可以使人相信的。

再論西夏語音及國名

（答伯希和，聶歷山，屋爾芬頓諸教授）

從我發表西夏文漢藏譯音釋略（本所集刊二本二分）一文和西夏研究第一輯後，國外學者如伯希和(P. Pelliot)，如聶歷山N. (A. Nevsky)諸教授對于拙著頗有指正和批評。屋爾芬頓(Stuart N. Wolfenden)教授更以其所著說西夏文西藏譯音一文見賜，蓋於拙著譯音釋略意見有所不同而然。他們這樣的熱於研究西夏學並樂於指教我是非常感謝和引為榮幸，不過有的我們意見尚有歧異應加考慮之處，我却也不敢苟同，因此我把他寫出來，希望他們和治此學之士再加以研究。現在先論語音方面。

1. 關於西夏語是否有鼻尾音或半鼻尾音問題

伯希和先生在通報(Toung pao p. 490-1, No. 3-4, 1931)於譯音釋略有所評論。文中讀音各字，今僅擇其與敝論不同之點提出。他最要緊的提議即為西夏有半鼻尾音一"之構造。這即所謂"口鼻共鳴(La nasalisation de la voyelle)"國際音標應當為在母音上加'~'譬如中國譯音"那""難"相同的譯音其音應為na^n（即nā）是。第二點是指出西夏音或有複輔音而能與Jyarung語比較。他似乎也同意于屋爾芬頓先生所論，此點我將在論屋爾芬頓先生意見時討論；現在只

論第一點關於西夏是否有收字鼻音 $^{\frown}$(或 $^{\simeq}$) 或 —n, ŋ.

在我的譯音釋略中並沒有決定他不是—^{n}，或 -n, -ŋ, 或是沒有，我只在表中(p.184表中最末行)作了一個疑問的記號，不過我所以不能定的原故，決不是因爲看見了"那""難"同譯一字，就懷疑起來，我是另有根據的。因爲"那""難"同譯一字，顯然有些傾向口鼻共鳴，我又何必在表中不決定呢。我當譯孔雀明王經和金光明最勝王經名咒的時候，感覺有兩種情形；便是孔雀明王經似乎有—^{n}但在金光明經就使我知道那些字鼻音有些不妥，所以我總不願說他是那一種情形。可是現在我倒有些要說西夏不見得有—n或 $^{\frown}$($^{\simeq}$)等音，如果若有的話只是在u或i等字內，或者還許有一點可能。孔雀明王經所見的有：

西夏字	梵咒音	漢譯咒音
[西夏字]	kan(梵咒音)	健(漢譯咒音)
	ka	迦
[西夏字]	k'an	騫
	g'a	伽
[西夏字]	dan	難
	da	娜
[西夏字]	paŋ	鉢
	pa	
[西夏字]	man	滿
	ma	麻

	(梵咒音)	(漢譯咒音)
𗅆	vaṇ	
	va	韈
𗅆	siṃ	僧
	si	悉
𗅆	raṇ	喃
	ra	囉
𗅆	aṇ	頞
	a	阿
𗅆	—dan	難

從以上的例字(我已盡力的把所有帶鼻音的字列入)，我們極難判斷這些字還是尾鼻音，或者是半鼻音，或者是沒有。可是要自粗畧的理論上說，似乎說他們是帶有半鼻音或沒有鼻音都可以。但要稍細的思索一下，倒是沒有鼻音的假定對一點，因爲要是kan或kā他來譯ka，豈不是有些不可能麼。反轉來講，ka譯kā既然順適，那末我們假定他是ka倒很有可能的。這個假定的確定，在金光明最勝王經咒中更能得到莫大幫助。我來把那些帶—n或—ṇ字舉出：

1. 帶—n的字：

	(梵咒音)	(漢譯咒音)	
𗅆	cān	譖	
𗅆	ṭsan	旃	(P.174.4行,呪一)
𗅆	dan	旬	(P.182.6,呪六)

[illegible]	dyan(梵咒音)	憚(漢譯咒音)	(P.174.6,咒一)
[illegible]	pan	般	(P.176.6,咒三)
[illegible]	pan	畔	(P.178.下4,咒四)
[illegible]	man	曼	(同　　上)
[illegible]	man	漫	(P.174.6,咒一)
[illegible]	han	漢	(P.182.4,咒六)
[illegible]	skan	塞健	(西夏研究第三輯中本經卷七咒廿七)

此表可以說是盡量把咒中屬于收—n的字舉出。我們看他凡收—n處，都以小字"䬷"那[na]隨後，就知道此字是表—n或—ŋ的，而其前之大字卻用不收—n的字。從這方面使我們可以澈底了解西夏語在a之後—n或—ŋ是沒有的。因爲假設若是有—an或aⁿ的話，他就無須乎把—n或—ŋ另外用小字寫出來了。這兒我們再看他對譯梵文的—ṃ(後有k,g,類音者)音的如何。

[illegible]	maṃ(梵咒音)	忙(漢譯咒音)	
[illegible]	saṃ	僧	(P.180.6.咒五.)
[illegible]	raṃ	嚂	(P.174.下.1.咒一)
[illegible]	nāṃ	喃引	(P.188.6.咒六)
[illegible]	maṃ	忙	(P.188.咒十)
[illegible]	laṃ	撈	(卷六，咒十五)
[illegible]	taṃ	登	(卷七，咒廿一)

𗧓𗋕	hiṃ(梵咒音)	㗚(漢譯咒音)	(卷七，咒廿八)
𗉛𗋕	aṃ	(漢譯咒缺)	(卷七，咒廿八)
𗣼𗋕𗗙	viṃ	弁	(卷七，咒廿八)
𗉣𗋕𗗙	sāṃ	僧	(卷七，咒廿八)

"ṃ" 可以大致和 —ng 類音相近的，可是他也用小字 "𗧓"(我) nga" 來記出 "—ng" 音來。由此可以知道在西夏語母音 a.i. 後是沒有 —ng 的，或 —ⁿᵍ 的。

我們鑒于西夏記咒法之記尼尾音如此，當然可以斷定在西夏語中語尾之 —n, —ng, 或 —ⁿ, —ⁿᵍ 大概是少見的，或者竟是沒有；雖然也是有個例外如：

𗣼 u(—n ?) (梵咒音)　　嗢(漢譯咒音) (P.175.3.咒一)

不過這字的西藏對譯字為 ut, 而 t 音又是後加的。我們或可以說西夏有 "un"，而因西藏譯咒似乎也可以說此字傾向西夏後無 —ⁿ 或 —ⁿᵍ 的。在咒中只是能夠確定 "a" 的情形如此，至於別的母音我仍不願大胆的說。

我們知道西藏譯音是譯西夏音中最可使人注意的事。我願凡留意西夏語音的學者，要加意閱覽以下所舉出的字：

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𗏁 (成)	成(以下字為收尾音—ng者)	se
𗏁 (人)	名	rme

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
[illegible]（受）	領	lhe
[illegible]（渡）	[illegible]	hdze
[illegible]（王）	寧	ńe
[illegible]（讚）	養	yo
[illegible]（朝）	星	se
[illegible]（惡）	娘	ńo
[illegible]（壽）	[illegible]將	gzo
[illegible]（自）	[illegible]	gye
[illegible]（性）	精	rtse
[illegible]（無）	名	me
[illegible]（宮）	名	d[illegible]
[illegible]（隅）	啨	ḫdzeḫ
[illegible]（二）	能	gni
[illegible]（女）	名	dmeḫ
[illegible]（穴）	尼長	gjoḫ
[illegible]	[illegible]	muḫ
[illegible]（三）	桑	gsoḫ
[illegible]（說）	青	ts'e
[illegible]（心）	寧	gne
[illegible]（樣）	頂	gteḫ
[illegible]（泥）	莊	rtso

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𗦮 (緊)	(𗦮)(以下字爲收尼音—n者)	dgaŋ
𗦮 (於)	𗦮	dgaŋ
𗦮 (十)	𗦮	ŋga
𗦮 (是)	怛	ta

從這些西藏譯音凡掌中珠漢譯音收—^{ng}字不論在母音 a e,i,o,u, 以後都失去。收—n字只有三個，都是在母音"a"後的。那末我們知道在西夏語中由西藏譯音可以知道母音 a, u, (o) 後沒有鼻音—n 或—^{n} 及—ng 或—^{ng}, e, i, o, 沒有—ng 或—^{ng} 音。

以上的西夏譯呪的方法及西藏譯音使我們知道西夏是在母音 a, u, (o) 後是沒—n 或—^{n} 及—ng 或—^{ng}；在 e, i 母音後沒有—ng 或—^{ng} 的；或者我們更說進一點，因鑒於掌中珠"難""那"同譯一字，諸等現象，我們推定在 e, i 母音後也沒有—n 或—^{n} 音當亦未爲不可。因此在拙著譯音釋略所未曾確定西夏收鼻音這件疑案，現在却可說是他大半不收鼻音，並且很像猓玀語之一部方言，(如 Gni 猓玀等) 及麼些(Moso) 語一部完全沒有收鼻附音 (—n, —ŋ或—^{n}, —^{ŋ}) 一樣。我願以拿這點事實和我的推測貢獻給伯希和教授，並且請求他對于這種難以否認事實加以相當的容納。

教授在通報同一段中更提出屋爾芬頓教授的意見，還也恰巧不久我便看到屋氏的著作。以下便是我對于屋氏推論的意見，同時也便是答復了伯希和教授的高論了。

2. 關于西夏語是否有複輔音的問題

去年西門華德(W. Simon)教授來北平，他給我帶來了屋爾芬頓(Stuart. N. Wolfenden)教授所贈我的說西夏文西藏譯音[1] (On Tibetan transcription of Si-hia words)單行本。在他這大著中最可注意的建議就是他說出"西夏字西藏譯音大致對於西夏語輔音極有幫助，他仍然當含有西夏語的複輔音的"。並且說"實在這能使他表現西藏字所譯西夏字音才實在告訴了真實"[2]。以後他便舉了二十四個字，用Jyarung語和西藏語來比較証明他是有複輔音的。他更有一個驚人的說法，他說"現在四川成都之西的Jyarung部雖然因為知道他的方言太缺乏，大概要說他是和西夏語為極近似一支的後裔，總也不算不可能"。他隨後用現在西夏舊地已非西夏系語言，他就想說明西夏語跟Jyarung語近似的原因[3]，他說"這並不出乎可能範圍之外，一部操西夏語者因元成吉思汗之征討而向南遷徙；而我們在Jyarung所調查

註：(1) 此文刊於皇家亞細亞學會雜誌 J.R.A.S. 1931.

(2) 同上 (ibid) P. 48.

(3) (皇家亞細亞學會雜誌) P. 51.

得到的語文材料就是他們的"(4)。"他的意見涯略如此，現在我要對於他這些說法，加以考慮。

關于他舉出的那些因西藏譯音而推出西夏有複輔音的說法是否正確，我將在下一段來討論他；但他後邊的兩種推論却有先解說的必要。他說 Jyarung 語爲西夏語極近的一支的後裔我很不反對，可是我不能夠贊助他說一部操西夏語的人因成吉思汗的侵略而南遷至于 Jyarung，遂爾成了所謂 Jyarung 語。在我的論四川羌語及弭藥與西夏語（本輯）一文中已經指出西夏民族是由四川入於陝北。如果我們沒有再好的方法推翻這個証據倒不如像我的解說更爲妥實。這其中我當然還有一個好的旁証；便是 Jyarung 這個部名在中國史書（如北周書等）上"西南夷傳"稱道的"嘉良夷"。"嘉良"二字古音 ka—liäng 雖與 Jya—rung 略有不同，而他的不同終久很小，並且他自地理或民族上的表示正與今日之 Jyarung 相同。那末 Jyarung 民族我們可以知道很古的時候便已經存在這裏，並不待元朝西夏民族的南遷了。他的語言的有些近似西夏，正是他和黨項是鄰邦的原故。他的位置在羌語之西弭藥語之北；所以在當他這些民族們遷移到陝北後，仍能和今日 Jyarung（並且也說

註：(4) —and it not boyond the bounds of possibility that a bady of Si-hia speakers were displaced southwords by Chingis khan's conqueat of their kingdom and it is their word material which we have Surviwing in Jyarung.

不定內中有一部分是 Jyarung 人民)相近。我想不必猜他是由成吉思汗之侵略而南遷還有一個反証,便是在元朝中葉尚有西夏文刻經流布于寧夏等處之事(5)。由此可以知道那時西夏民族尙多有操西夏語者,不過到了回教在那裏佔了勢力以後,我們便無從知道操西夏語的人還有沒有罷了。我想這或者由民族減少(因蒙古民族之南徙)或者由于宗教之侵襲而使語言有所改革的原故。有了以上種種原因,我似乎不能同意於屋爾芬頓先生之第二種推論。甚至於他由那些西藏譯音而說西夏語有複輔音的傑論,我想也還有商確的餘地。

在我的譯音釋略中(P.183-184)曾說過前複輔音只是影響于其次輔音的,(現在更加說明白一點就是影響于次輔音的清濁及聲調的)。假設現在我們暫且承認屋爾芬頓先生的說法,那末馬上會有幾個問題我們似乎難以解釋的。譬如一個字在西藏譯音其複輔音有兩種,且此前輔音又絕不爲同類;若認有複輔音則實不解。現在我們就屋氏文中舉出二例:

		d+——		b+——	g+——
首 (head)	有	d—guḫ	及	b—gu	——
火 (fire)	有	d—mu	及	——	g—mu

註:(5) 參看西夏研究第一輯河西字藏經彫版考

更就聶歷山(N. A. Nevsky)所譯西夏國書殘經[6]內考察他的西藏譯音之前輔音也是一樣不一致。如：

[illegible]（五）第一段 (P.241上) zŋu　　但第三段 (P.242) bnih̠
[illegible]（十）第二段 (P.241下) h̠ga 或 h̠ah̠　　但第三段 dgah̠
[illegible]（一切）第二段 zŋu　　但第三段 bŋu
[illegible]（中）第一段 k'a　　但第三段 k'ah,第四段 k'ha (P.243)
[illegible]（皆）第二段 gzi　　但同段中有 ŋzi

例字只是舉出了這些，我們要是承認有所謂複輔音，那末我要問為什麼在同一語言之同一字中，而有不同的前輔音。要是我們退一步想，承認有種不可思議的說法，定為他是文法或方音上的差異，那末為什麼在同一文法中，而有歧異並且方音方面能在同段譯音中出現他的不同(如上舉西夏文"皆"，"中"等字)。這是聶氏說法第一個難解之處。

其次在他所舉西藏譯音有複輔音的字還有一個現像，便是同時也有單輔音的譯音。如：

		單輔音		複輔音
目 (eye)	有	mi	又有	dmih̠, dmi
七 (seven)		ša		gša
日 (sun)		yi, yih̠		g-yi, g-yyi

註：(6) 國立北平圖書館館刊. Vol. 4. No. 3 西夏文專號 (P.241-243)

		單輔音	複輔音
行	(wall)	jeḫ ḫii	bji
九	(nine)	ḫgi	dgi
如	(like)	su, zuḫ, zu	bsuḫ
又	(and)	ńo, no	gnoḫ
淨	(clean)	se	gseḫ
心	(heart)	ne	gńe gńeḫ
五	(five)	ṅu	bṅiḫ
識	(to know)	ze	gseḫ, gse

僅這些例已經佔有屋氏字表中之半數。我們試問既然這個字是讀如複輔音，為什麼他們還用單輔音呢。要是讀如單輔音，為什麼他還又寫成複輔音呢。這實在又是第二個難解之處。

復次，我們須應考察一向所謂西藏拼音的複輔音，在最古的開始的時候是如何情形。我知道的有一部分是文法上的一種表示，一部分是實有其音。但在以後的到了所謂宋元近古時代，恐怕所有的複輔音在習慣上已不去讀了。這一點差不多研究過西藏文當然都是知道，並且也不過是仍有執行其文法作用和應響于聲調罷了。那末我們所看見的西夏文經中所附西藏譯音，既然不出宋元兩時代，而吾們不說他是應響于清濁及聲調，這當然

很有點太袒偏了複輔音的說法。這是一個難定之處，此其三。

以上我只就西藏譯音的本身加以討論，已覺複輔音之說難以成立。我們更試看西夏語所譯梵呪更可見彼說之錯誤。我譯金光明最勝王經見其譯梵呪之有複輔音之處，必以兩字譯之。而此中之一則爲小字。此法正和西夏譯出他國語所沒有的—n, —m之法一樣。

如：

[illegible] (d-ra) (本輯, P.174.4.呪一)

[illegible] (k-ṣa) (P.174.4.呪一)

[illegible] (b-ra) (P.190.3.呪十)

[illegible] (d-re) (P.188.下5行.呪十)

[illegible] (d-ra) (卷六，在西夏研究第三輯呪十四)

[illegible] (ś-ra) (卷六，呪十二)

[illegible] (ś-ri) (卷六，呪十五)

[illegible] (j-ra) (卷六，呪十五)

[illegible] (k-ri) (卷六，呪十五)

[illegible] (p-re) (卷七，呪十六)

[illegible] (ṣ-thi) (卷七，呪十六)

[illegible] (t-ri) (卷七，呪十六)

[illegible] (s-pa) (卷七，呪廿)

[illegible] (s- hi) (卷七，呪廿)

[illegible] (s-tu) (卷七，呪廿三)

[illegible] (m-ri) (卷七，呪廿二)

[illegible] (s-kan) (卷七，呪廿十)

[illegible] (ṣ-ti) (卷七，呪廿八)

[illegible] (g-ri) (卷七，呪廿八)

從此可以証明凡是梵呪中所有的複輔音西夏語沒有相當的字來譯他，只得用一個大字和一個小字來譯。這和中國因爲沒有複輔音用兩字來譯一樣。複輔音中之第二字"—r—"(如 br— dr— gr— 等)爲有複輔音之語言中極普遍的現象。每每其他語中別類的複輔音已失落時，而此類複輔音尚仍獨存。那末西夏語中既然沒有 br— dr— gr— 類之複輔音何以尚存他類複輔音，這不是很奇怪麽！這一有項亦是指明西夏無複輔音的証據，你看西藏譯音之複輔音的格式有：

dm—, dg—, dng—,

gš—, gm—, gy—, gč—, gt—, gń—,

bs—, bng—,

rm—, rts—, rk‘—,

他這種加前複輔音 (Prefixed Letters) 法，大致同西藏字母前複輔音的加法一樣，不過畧把他的範圍擴大一些

能了。這顯然是西藏人因習慣用其國語成法(7)以加之西夏語，那裏是眞正記出西夏的音値呢。並且沒有複輔音普遍現象"Ra bta"之類如br—等，更可知道西夏不會有複輔音的。假設我們還肯由西夏咒兩字所記之複輔音和西藏譯音試作一比較，那麼可以找出咒中之kṣ—(西藏之ksh)和西藏譯音之gś—，當然近似；可是假設西夏有複輔音gś—爲什麼譯梵咒的時候，不利用其近似的kṣ—而特別用兩字來合譯呢？這也不是一件奇怪的事麼！此其第四個難解之處。

還有一可以留意的事情，就是掌中珠所記輔音之nd—等等，此d前之n字尙且以二字記出如"尼一"等(8)，那末爲什麼很不同類的前複輔音何以一點都寫不出來呢？這可以說是使人不可解決的第五問題。

假定西夏有複輔音，就有這五種困難。所以我們實在不容易下西藏譯音之複輔音其前輔音只限于影響于字的聲調和其第二輔音淸濁的解說。只有這個解釋是近于走上順利的路並且有今日之羅莫各種方言作了些例証。我很願意以極誠懇並且謹愼的寫出這一節，請屋爾芬頓和伯希和敎授對于他和我的意見加以考慮。因爲還

註：(7) 西藏之前輔音在近古時代是不讀出的僅限於影響于聲調和有文法上的作用。

(8) 參看得拉古諾夫(A. A. Dragunov) Binoms of the type 尼卒 in the tangat chinesse Dictionary. 西夏番漢合時掌中珠"尼卒"等二字漢譯之擬定。

篇只限於討論方面，關于西夏語言的完備的建設當然仍須再等待些時的。

✢　　　✢　　　✢

去年歲末我接到俄國京聶歷山(N. A. Nevsky)教授來信對於我著國名考(第一輯 P. 77-88)中所說的緋旺仍和羅君美(福成)氏說的一樣，稱"白上"即白河之上。𢔶膩嵬名確爲西夏之姓(出自文海)，不過名與彌字沒有關係。他更提及㣆𡛷(Mi-nịä)即西藏文中之 Mi-ñag，並指出西夏書中有𣳪𦞁(Mi-lo)就是彌國。這三項中第三項可以幫助我在國名考中認西夏爲"彌國"的說法。第二項我感謝他指出這字在文海裏有解說，並且明瞭爲什麼西夏皇室自稱"嵬名"或("威名")了。惟有第一項，他說出的"白上"我認爲仍有可疑之處。他在信內舉出很有趣的西夏賦來作証明。他說：

"白"是白河的意思，"上"是指着他的上流說。可以引西夏的賦來作証據。在賦裏有下邊這樣的句子

緂祇𧀗𦬘𧃾𦖃𢏣，𡝤𧚓𧚏𦚫𧆦𢂜尾。
首黔石城漠水邊，赤面父塚白河上。
(黔首石城漠水邊，赤面父塚白河上。)

他又說出漠是空野之謂(出自文海)，他並且指出這漠水多半是黑河，而所謂白河，乃是自崛山流出的白水(又名白河)。

如果我們承認"白上"自會讚成他的見解。因爲羅氏

以爲是白河上游，古曾稱白河（見北平圖書館館刊西夏文專號 P.342 注）雖有一部分理由，不過終久懷疑這詩文中所指的"赤面父"是那一位。如果"赤面"二字我來大胆假定他爲羌族自稱之"獮猴種"（看史書中諸西南夷等傳），那末所謂白河當然是岷山之白水河。這很可以給我四川羌語和西夏語比較接近說添了些証據（看本輯 P.275）。但有一層我願提出來，所謂國名中之"白上"終久是不是"白河上"我認爲還是一個疑問。我們已經知道今日的四川北部常見有民族以"上，中，下某"或僅"上某""下某"之名稱其民族，所以現在我有心疑"白上"或是"上白"，所謂"白上國"譯意或應爲"上白國"。希望聶歷山教授尚有更好的見解來指教。

正誤表(一)

TABLE OF CORRECTIONS

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Error	正 Correction
8	下,11	14	曰	日
18	上,14		彼此	此彼
24	下, 8		逆花	花逆
24	下,14		逆花	花逆
34	上, 2	2	里	生
37		(註)二		移至 39 頁爲註一
38	上, 1	4		閃字旁加*
38	上, 1	3	巳*	已
38	下,11	2	一	一*
39		(註)	*	**
41		(註)		移至 43 頁爲註*
42	下, 8	8	曰	日
42	下,17	2	離*	離**
43		(註)	*	**
45		(註)	合	含
46	下, 5		逆花	花逆
47		(註)	樹羅	爲樹羅
48	下,14		波羅葉	波羅葉**
50	下, 2	7	合	今
56	上, 2	5 無字下	還	又
62	上, 2	10	(道)	槃
62	上, 8	8	(道)	槃
62	下, 2	4	(道)	槃
62	下, 8	2	(道)	槃
62	下,14	4	音	者
64	下,14	11	舜	寂
66	上, 5	2	是	是*
67		註, 2	子	字
70	上, 2	3	寄	寂
80	下, 5	15	(道)	如
84	上, 2	9	(道)	障
84	下, 5	11	爲	如
86	下, 1		虎*	處
86	下,17	3	說	議

正 誤 表 (二)
TABLE OF CORRECTIONS

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Frror	正 Correction
102	上,14	10	是	長
105		(註)	道	遺
116	下, 1	6	如	爲
120	上,17	14	著	若
120	下,15	6	典	今
128	下,11	8	五	王
130	上, 5	7	五	王
130	下,14	12	親	相
132	上, 5	9	嘉	善
138	上,14	12	著	若
144	下,17	6	穴	空
156	下, 8	8	具*	最*
175	下, 4	末一字	叉	父
182	下,1,2,	4→16	(道)	嘛曼那怛囉鉢陀引禰 ma man dra pa dā ni 涉引訶引 swā hā
188	下,14	12	麗	囇
192	下, 2	8	浮	淨
196	下, 2	6	減	滅
196	下, 5	5	減	滅
196	下, 7	2,14	減	滅
196	下,11	12	減	滅
196	下,15	7	減	滅
196	下,17	6	減	滅
198	上, 2	5	減	滅
198	上, 8	2	減	滅
198	上, 5	3	減	滅
198	上,11	10	減	滅
216	下,14	5	京	願

正　誤　表(三)

TABLE OF CORRECTIONS

本輯西夏字音易誤據正表

西夏字	暫定音	西夏字	暫定音
[illegible]	k'ə	[illegible]	su
[illegible]	nwi	[illegible]	tşo
[illegible]	ngu	[illegible]	nga
[illegible]	tş'i	[illegible]	dze
[illegible]	dz'ie	[illegible]	k'a
[illegible]	ru	[illegible]	g'e
[illegible]	wia	[illegible]	ts'ai
[illegible]	tu	[illegible]	kai
[illegible]	we	[illegible]	li
[illegible]	t'a	[illegible]	tş'i
[illegible]	muə	[illegible]	dziwo
[illegible]	ts'ia	[illegible]	dzu
[illegible]	t''o	[illegible]	su
[illegible]	tş'a	[illegible]	suai
[illegible]	no	[illegible]	bu
[illegible]	dzuə	[illegible]	dze
[illegible]	dzuo	[illegible]	wa
[illegible]	miuə	[illegible]	dze
[illegible]	tş'ie	[illegible]	şi
[illegible]	t'a, d'a	[illegible]	dzo
[illegible]	nyo	[illegible]	ze
[illegible]	ru		
[illegible]	dzu		
[illegible]	tsi		
[illegible]	t'ia		
[illegible]	g'ə		
[illegible]	t'i		
[illegible]	tş iə		
[illegible]	tş'e		
[illegible]	lwo		